

**Дана Балакова
Харри Вальтер
Валерий М. Мокиенко**

Из библейской мудрости

Z biblickej múdrosti

Biblische Weisheiten

Грайфсвальд 2015

Рецензенты:

проф., доктор филол. наук Людмила И. Степанова

проф., доктор филол. наук Петер Дюрчо

1-е издание

© Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко

ISBN 978-3-86006-430-6

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
Predslov	7
Vorwort	9
Введение	11
Úvod.	27
Einführung	41
Словарь библейских фразем (контекстная парадигма исследования) .	57
Заклучение	263
Záver	273
Zusammenfassung	283
Литература	293
Сокращения библейских источников	319
Индекс русских библеизмов	325

Индекс словацких библеизмов 331

Индекс немецких библеизмов. 337

ПРЕДИСЛОВИЕ

Nove, sed non nova – *Ново, но не новое...* Эта древняя латинская мудрость как нельзя лучше выражает цель авторов предлагаемой читателю книги «Из библейской мудрости». Ведь в ней снова, повторно мы обращаемся к предмету нашего научного интереса – мудрости и опыту человечества, накопленным предыдущими поколениями. В картине мира (*orbis pictus*), отражённой в языке, в его фразеологии, мы стремимся выявить как общие – европейские или универсально человеческие, так и специфические, национальные истоки пословиц и поговорок. Давно известно, что фраземы библейского происхождения относятся к самому ядру интернационализмов: в значительном влиянии Библии на создание литературных языков разных народов никто никогда не сомневался...

Современные исследования, однако, доказали, что мощь культуры – отражения Святого Писания или христианства в европейском пространстве не удалось уничтожить или ослабить даже в языках народов, оказавшихся в плену общественно-политического диктата. Многие крылатые слова и выражения из Библии постоянно употреблялись в сфере массового общения благодаря (как это ни парадоксально) отсутствию знания того культурного фона, который их породил, затемнённости их этимологии. Поэтому авторы этой книги решили уделить внимание данной теме с иного угла зрения: исходя из эмпирических обследований (наблюдений за языковой компетенцией носителей трёх родных языков), мы составили культурологический/фразеологический минимум *Лепта библейской мудрости* [*Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых выражений* (2012)], который описывал происхождение 135

эквивалентов в трёх языках в их сопоставлении на основе исходных (библейских) текстов. Целью авторов, следовательно, было восполнение белых пятен фразеологического сознания и знания носителей языка.

Возвращение авторов к этой теме (а тем самым – и к «Лепте») точно характеризует упомянутый в «Предисловии» латинский афоризм *Nove, sed non nova* либо его библейский эквивалент – *Ничто не ново под солнцем...*

И тем не менее – новое в предлагаемой книге *Из библейской мудрости* по сравнению с её предшественницей «*Лептой...*» заключается в пополнении картины временного континуума, соотношения между *Вчера* и *Сегодня*. Это достигается путём документации современной жизни фразем библейского происхождения в современных художественных и публицистических текстах, воплощения библейской мудрости снова и по-новому. Словом – *nove et nova...*

авторы

PREDSLOV

Nove, sed non nova – dávna latinská múdrosť plne vystihuje úsilie autorov predkladanej publikácie *Z biblickej múdrosti*. Opakovane je totiž predmetom ich vedeckého záujmu múdrosť a skúsenosť človeka akumulovaná predchádzajúcimi generáciami – jeho/jej *orbis pictus* premietnutý v jazyku, vo frazeológii; opakovane sa snažia identifikovať spoločné – európske či univerzálne, ale i špecifické (národné) východiská parémií či frazém. V súvislosti s frazémami biblického pôvodu je dávno zrejmé, že patria k jadru internacionalizmov – o významnom vplyve Biblie na formovanie spisovných jazykov národov skrátka niet pochybností...

Aktuálne výskumy však dokázali, že silu kultúry (reflex Svätého písma či kresťanstva) sa v rámci európskeho priestoru nepodarilo eliminovať ani v jazykoch národov nachádzajúcich sa v zovretí spoločensko-politického diktátu – mnohé z nich sa uplatňovali kontinuálne vo verejnej komunikačnej sfére vďaka (paradoxne) absencii poznania kultúrneho pozadia, nepriezračnosti ich etymológie. Preto sa autori rozhodli venovať svoju pozornosť tejto téme z iného uhla pohľadu: vychádzajúc z empirických výskumov (sledovanie jazykovej kompetencie natívnych hovoriacich), zostavili kulturologické/frazeologické minimum *Лента библейской мудрости* [*Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых выражений* (2012)], ktorý v komparácii (135 ekvivalentov v troch jazykoch) identifikuje pôvod frazém na základe východiskových (biblických) textov – ambíciou teda bolo zaplniť biele miesta frazeologického vedomia používateľov jazyka.

Opätovný návrat autorov k téme (a tým aj k *Lepte*) vystihuje v úvode zmienený latinský výrok či biblizmus *Nič nové pod slnkom...*

Predsa len – nóvum predkladanej publikácie *Z biblickej múdrosti* oproti predchádzajúcej spočíva v kompletizovaní obrazu časového kontinua, relácií *včera a dnes*, a to na základe dokumentovania aktuálneho života frazém biblického pôvodu v súčasných umeleckých či publicistických textoch, uplatňovaní biblickej múdrosti znova i novo. Skrátka – *nove et nova...*

autori

VORWORT

Nove, sed non nova – Nicht neu, aber auf neue Art ... Diese alte lateinische Weisheit drückt auf nahezu ideale Weise das Ziel unseres Büchleins "Aus den biblischen Weisheiten" aus. In ihm wenden wir uns ein weiteres Mal unseren wissenschaftlichen Interessen zu – der Erfahrung und der Weisheit der Menschheit, die diese über die Generationen hinweg angesammelt hat. Im Weltbild (*orbis pictus*), das sich in der Sprache widerspiegelt, und besonders in der Phraseologie, wollen wir sowohl Allgemeines, Europäisches, universell Menschliches herausstellen als auch Spezifisches, die nationalen Besonderheiten von Sprichwörtern und Redewendungen. Es ist dabei seit langem bekannt, dass Phraseme biblischer Herkunft zum eigentlichen Kern der Internationalismen gehören, niemand zweifelt an dem bedeutenden Beitrag der Bibel bei der Herausbildung der nationalen Literatursprachen ...

In modernen linguistischen Untersuchungen zeigte sich jedoch, dass die Kraft der Kulturen, die sich in der Heiligen Schrift in im Christentum findet, auch in den Sprachen derjenigen europäischen Völker weiterlebt, die einen längeren Zeitraum einem gesellschaftspolitischen Diktat unterworfen waren. Viele geflügelte Worte wurden und werden in den Massenkommunikationsmitteln verwendet, und zwar häufig gerade wegen der Unkenntnis ihres kulturellen Hintergrundes, der sie hervorgebracht hat, ihrer verdunkelten Etymologie – so paradox das auch scheinen mag. Deshalb haben wir uns als Autoren dieses Büchleins entschlossen, sich diesem Thema von einem anderen Gesichtswinkel anzunähern: Ausgehend von epirischen Untersuchungen (der Beobachtung der sprachlichen Kompetenz von Muttersprachlern der drei hier behandelten Sprachen) haben wir ein kulturologisch-phraseologisches

Minimum beschrieben (*Ein Scherflein biblischer Weisheiten* [Kurzes Russisch-Slowakisch-Deutsches Wörterbuch geflügelter Worte (2012)), in dem die Herkunft von 135 äquivalenten Einheiten in den drei Sprachen unter Bezug auf deren ursprüngliche Quelle, den Text der Bibel, beschrieben wird. Unser Ziel war es demzufolge, die „weißen Flecken“ im phraseologischen Bewusstsein der Muttersprachler aufzuspüren und sie aufzufüllen.

Unsere Rückkehr zu diesem Thema (und in dem Zusammenhang auch zum „Scherflein“) demonstriert genau den Geist des im vorliegenden Vorwort erwähnten lateinischen Aphorismus *Nove, sed non nova*, schließlich lautet sein biblisches Äquivalent – *Es geschieht nichts Neues unter der Sonne ...*

Das Neue im jetzt vorliegenden Büchlein *Aus der biblischen Weisheit* besteht im Vergleich mit seinem Vorgänger, dem „Scherflein...“, in einer genaueren Erfassung des zeitlichen Kontinuums, in der Wechselwirkung von *Gestern* und *Heute*. Das zeigt sich in der Dokumentation des heutigen Lebens der Phraseme biblischen Ursprungs in modernen belletristischen und publizistischen Texten, in der neuen und neuen Belebung der biblischen Weisheit. Kurz – *nove et nova...*

Die Autoren

ВВЕДЕНИЕ

Язык Библии оказал огромное влияние на формирование литературных языков многих народов, издревле приобщенных к христианской культуре. Это Книга книг, сохранившая для нас многие древнейшие культурные понятия и языковые образы. Переводы Священного писания на народные языки стали основой книжных языков Европы, в том числе славянских. При том, что комментирование текста Библии является одним из древнейших и традиционнейших занятий филологов, многие аспекты этой сложной проблематики приходится относить к мало разработанным. Таковы, в частности, вопросы о специфике усвоения конкретными языками тех элементов, которые восходят к тексту Библии, о характере их дальнейшего развития в каждом из этих языков и др.

В какой-то степени язык Библии – это язык «в себе», своеобразный духовный код, объединяющий народы христианских культур. Вот почему переводчикам, несмотря на разные традиции, передача библеизмов, содержащихся в тексте переводимого произведения, дается намного легче, чем перевод иных языковых элементов – имен собственных, идиоматики и других единиц, относимых к области «непереводимого в переводе». Тем более значимы с точки зрения сравнительного изучения литературных языков те расхождения, которые наблюдаются именно в области лексико-семантических явлений, восходящих к общему источнику – тексту Священного писания. Эти расхождения во многом определяют специфику национальной адаптации библеизмов и фразеологизацию и паремиологизацию в отдельных языковых системах.

При общности источника библеизмов в языках, находящихся под влиянием христианской культуры, в них обнаруживаются большие различия как в количестве, так и в качественном составе этих единиц. Показательно, что даже в таких близкородственных славянских языках, как польский и кашубский, подверженных общему католическому влиянию, такие различия весьма ощутимы (Treder 1989, 127-156).

Русский язык, в котором православная вера с ориентацией на церковнославянские сакральные тексты гармонически сближалась с общеевропейской культурой и влиянием польского, французского, немецкого и других языков, обнаруживает здесь специфичные особенности. Как известно, в русской православной церкви в качестве языка богослужения используется церковнославянский перевод Библии, восходящий к кирилло-мефодиевскому и естественно претерпевший в ходе многовекового развития немало редакторских замен, направленных на унификацию текста и приближение его к русскому литературному и народному языку. В 1816 году впервые был издан текст русского Евангелия, а в 1876 году на русском языке впервые появился полный перевод Библии, утвержденный священным Синодом (см.: Логачев 1991).

Понятно, что библеизмы, издревле проникавшие в русский литературный язык, входили в него первоначально в церковнославянской форме; по мере же вытеснения из литературного обихода старославянизмов и замены их собственно русскими формами библеизмы также подвергались этому процессу. Русский язык, в отличие от других европейских, воспринял через церковнославянские переводы и немало заимствований из греческого, которые приобрели в литературном и речевом употреблении маркированную стилистику и семантику и потому обрели статус библеизмов. В церковнославянский текст Библии, а затем и в его синодальный перевод на русский язык, перешло немало слов-реалий, маркированных той эпохой, которая отражена в Священном Писании. Таковы,

напр., наименования мер веса, денежных единиц, животных, растений и т.п.

Так, слово *лента* пришло в русский язык и в языки других народов Европы из Библии и стала популярной благодаря хорошо известной евангельской притче о бедной вдове, отдавшей в качестве пожертвования в храм последние свои монеты-*ленты* (Марк. 12, 41-43. Ср. также: Лука 21, 2). Вдова отдала всё, что у нее было: две последние монеты – лепты. Щедрые взносы богачей, дающих от избытка, противопоставляются здесь скромному, но поистине жертвенному вкладу (БМШ 2000, 247). *Лента* (др.-греч. *Leptón* от *leptós* – ‘тонкий, маленький’, ново-греч. *Leptó[n]*) в древней Иудее и Греции обозначала мелкую медную разменную монетку, которую чеканили в Палестине ещё до римского господства, между 160–63 гг.

Благодаря знанию Библии, и устаревший оборот *лента вдовицы* известен большинству европейских языков. Однако, общность источника отнюдь не означает полной тождественности соответствующих выражений в разных языках (Мокиенко 2008). Характерно, что даже тождественные обороты с обозначением монеты могут иметь в европейских языках весьма различную стилистику и частоту употребления. Немецкое выражение *Scherflein der Witwe*, восходящее к той же евангельской притче, практически уже не употребляется, рус. *лента вдовицы* является редким книжным архаизмом, чешское *vdoví (vdovin) groš* употребляется в книжном стиле, а польское *wdowi grosz* относится фразеологами к достаточно частотной идиоматике. Причины такого разнобоя в употребительности общего для европейских языков библеизма кроются, вероятно, в различии стилистического потенциала соответствующих денежных наименований. Если в русском и немецком языках они практически являются фразеологическими «окаменелостями», то польское и чешское *groš* понятно каждому носителю языка. Это связано с разными традициями перевода соответствующего места Библии.

Именно различие переводческой традиции и практики перевода Библии вызывает и стилистические различия в славянских оборотах, соответствующих русскому *вносить свою лепту*. Напр., в чешском и словацком оно передаётся оборотами *přinésti svou hřivnu, přispěti svou hřivnou, prispieť svojou hřivnou*. Своеобразным парадоксом является то, что лишь русский и украинские языки (укр. *уносити/унести [свою] лепту*) сохранили оригинальное греческое наименование монеты, известной уже в Библейские времена. При этом любопытно, что слово *гривна* как наименование основной денежной единицы на Украине сейчас очень актуально, но в состав нашего библейского выражения в отличие от чешского и словацкого так и не вошло.

Несмотря на относительную свободу, слово *лепта* в русском языке хранит и в силу своей семантической архаики, и благодаря прямой связи с притчей определённую зависимость от текста Евангелия. Видимо поэтому оно изначально тяготело к фразеологической обусловленности. В русском языке поэтому оно давно стало частью фразеологической «триады»: *лепта вдовицы, ни на лепту и вносить/внести [свою] лепту во что*.

Сопоставление русского массива библеизмов с библеизмами других языков (напр., чешского, словацкого, немецкого) свидетельствует, что можно говорить об их известном параллелизме, но более существенно то, что русский литературный язык, с одной стороны, и чешский, словацкий и немецкий (Лилич, Мокиенко, Степанова 1993; Яцевич 2003; Walter, Mokienko 2009; Walter, Fojtů 2012), с другой – заметно противопоставлены вследствие разных переводческих традиций: западнославянские и немецкий тексты Библии восходят к латинскому посреднику, русские же находятся в рамках византийской традиции.

Разумеется, различиями переводческих традиций далеко не исчерпываются внешнеязыковые и внеязыковые

факторы, влияющие на характер библеизмов в разных языках. Неодинакова вся социально-культурная среда их бытования в «греко-славянском» ареале (*Slavia Otrhodoxa*) и в ареале «славяно-латинском» (*Slavia Latina*) и германском (Толстой 1988, 128 и сл.). Имеют значение особенности конфессиональной ориентации носителей языка; различия во взаимодействии христианских представлений с дохристианскими, языческими, у разных народов; специфика языковой ситуации в разные исторические периоды (например, наличие, характер и степень распространенности билингвизма) и др. В сочетании с этими факторами проявляются собственно языковые, внутренние тенденции и закономерности лексико-семантического развития, что и приводит к тем или иным расхождениям в форме, семантике и употреблении библеизмов в разных языках.

Нередко импульс к таким расхождениям задаётся семантическим синкретизмом самого первоисточника – текста Книги книг.

Разная ориентация древнейших переводов библейских текстов на разные языки и неодинаковое воплощение общих семантических потенциалов в развитии библеизмов создают дифференциацию крылатых слов и выражений, имеющих общий источник. Вместе с тем общеевропейское языковое пространство и общность христианской культуры становятся и основой стирания этой дифференциации. Количество библеизмов и их вариантов в русском языке возрастает не только благодаря повышению интереса к православной книжности, но и благодаря постоянному приобщению к европейской литературе и искусству. Многие из русских библеизмов являются кальками из немецкого, французского и других европейских языков, которыми свободно владела наша аристократия с петровских времен.

Как видим, общность первоисточника отнюдь не делает библеизмы в различных языках Европы тождественными. Вот почему лексикографическая интерпретация символики Библии, отраженной в современных литературных языках,

– одна из актуальных научных и дидактических проблем. Не случайно современными лексикографами выдвигается и усиленно разрабатывается идея создания «Европейского словаря библеизмов», который «мог бы показать европейское наследие Библии во всём его многообразии, вписываясь в дискуссии о соотношении уникального и универсального во фразеологии европейских языков» (Хлебда 2010, 276). Опыт составления «Толкового словаря русских библейских выражений и слов» (Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010), «Немецко-русского словаря библеизмов» (Walter, Mokienko 2009) и «Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren» (Walter, Komorowska, Krzanowska 2010) показывает, что часть общего корпуса библеизмов в европейских языках образована не с помощью прямого воспроизводства соответствующего афоризма или фразы, а самостоятельной комбинацией слов, образов или сюжетов из Библии. В ряду таких оборотов встречаются различные структурные и семантические образования. Так, устойчивые сравнения типа *стар как Мафусаил*; *бедный как Иов* в качестве устойчивых компаративов, подобных оборотам *как песку в море* в самой Библии не встречаются, а образованы позднее на основе соответствующих сюжетов; не встречаются в самой Библии и такие шуточные обороты, как *в костюме Адама* и *посылать кого-л. от Понтия к Пилату*. Такие афоризмы и выражения по терминологии проф. Х. Вальтера названы «косвенными библеизмами». Аргументом в пользу их включения в словарь явилась их тесная связь с библейским текстом и возможность комментирования их внутренней формы именно на этой основе. Разграничение этих двух типов фразеологических и паремиологических библеизмов (при всей его условности) позволяет достаточно определённо определить пути их адаптации в языках Европы.

Изложенные общетеоретические положения стали основой составления нескольких наших словарей библеизмов

русского языка. Практическую направленность имеет «Словарь библейских крылатых выражений», изданных в Санкт-Петербургском университете в серии «Давайте говорить правильно!». (Мокиенко 2007). Как и в других вышедших справочниках этой серии, целью последнего словаря стала компактная информация о трудных для понимания и употребления языковых единиц случаях. Объектом лексикографического описания в нём стали русские **библейзмы**, т. е. слова, меткие выражения, афоризмы и устойчивые цитаты из Библии, которые активно употребляются в языке русских классиков, в современной литературе и средствах массовой информации, напр.: *умывать руки, Мафусаиловы веки, ждать чего как манны небесной, Не рой другому яму – сам в неё попадёшь*.

Сейчас Читателю предлагается новый справочник, – продолжение нашего небольшого пособия «Лепта библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов» (Ружомберок-Грайфсвальд-Санкт-Петербург, 2012. – 140 с.). Само новое название – «Из библейской мудрости» отражает его содержание. Составители избрали 135 таких библейских выражений, которые представлены во всех трёх языках и показали, как такие выражения употребляются в современных текстах трёх языков.

Магия библейских крылатых слов – в их «растворяемости» в текстах литературных произведений, публицистике и современной живой речи многих народов. Часто говорящие и пишущие даже не осознают, что употребляют библейзмы, ибо такие выражения впитались ими с самого детства из рассказов родителей, литературных произведений, театра, кино и телевидения.

Именно эта проблема – проблема **реального употребления библейских выражений** в современно речевом узусе и осознания их сакрального источника носителями трёх языков (русского, словацкого и немецкого) стала задачей международного научно-исследовательского проекта «Библия

и христианство во фразеологии» (Bible and Christianity in Phraseology», инициатором и руководителем которого была доц. Дана Балакова (Ружомберкский католический университет, Словакия). В рамках проекта проведены международные конференции и изданы коллективные монографии «Die slawische Phraseologie und die Bible» (2013) а «Наследие Библии во фразеологии» (2013).

Основной целью авторов второй выше упомянутой коллективной монографии (Балакова, Ковачова, Мокиенко 2013) был объективная оценка знаний реалий Священного Писания у носителей языка – современных говорящих на словацком, русском и немецком языках. Авторы проекта на основе специальной анкеты¹ произвели обследование информантов в университетах Германии, России и Словакии.

С одной стороны, результаты исследования, исходящие из оценки ответов 390 респондентов – представителей молодого поколения, демонстрируют сравнительно хорошее знание библеизмов. С другой стороны, однако, речь идет о значительно дифференцированных по глубине и широте знаниях. Глубина знаний библеизмов (как и других языковых единиц) предполагает симбиоз синхронного и диахронического аспектов. С синхронной точки зрения это точное осознание их семантического

¹ В рамках научного проекта одной из целей исследования – как качественно и количественно ориентированного с точки зрения материала, предложенного в анкетах (80 эквивалентных ФЕ в анализируемых языках), так и с учетом профессионально-возрастной характеристики респондентов (студенты-филологи вузов, носители соответствующих языков) – было выявить отражение общего культурного наследия – библейской фразеологии – в сознании и подсознании современного молодого поколения:

- а) установить их фразеологическую компетенцию в пределах «активная составляющая узуса – пассивное знание – незнание»;
- б) соотнести фразеологическую компетенцию в широком смысле с фразеологической компетенцией в узком смысле, resp. с фразеосемантической интерпретацией, т. е. способностью определить архисемы, значение фраземы – а именно путем толкования, описания либо же на основе эквивалентного образа;
- с) зарегистрировать способность установить происхождение ФЕ.

и функционально-стилистического качества, с диахронического же речь идет о способности корректного текстуального и теологического определения происхождения библеизма, его места в Библии, идентификации сюжета или образа, на основе которого данный библеизм создан.

Наше исследование показало, что именно в такой синхронической или диахронической проекции у молодого поколения русских, словаков и немцев и наблюдаются заметные различия. Из предварительного обзора количественных результатов вытекает как сопоставимость полученных данных, что дает возможность при межъязыковом сопоставлении представить выводы с интернациональной значимостью, так и выявление определенных количественных различий [ср. напр. повышенные данные ФЕ, образующих периферию анализируемого материала у немецких респондентов – 17,5 % против 14 % словацких или 11 % у русских], которые подсказывают необходимость посмотреть на результаты и с сопоставительной и с дифференциально этнолингвистической точки зрения. Идентификация количества фразем, относящихся к центру в межъязыковом срезе, дает число 25 ФЕ, т. е. позволяет констатировать, что около 31 % обсуждаемого материала относится к часто используемым фраземам в узусе всех трех групп респондентов. Правильность определения происхождения ФЕ оказалась наивысшей у словацких респондентов (37 %). Несколько более низкий процент успешности (30 %) при идентификации библейских фразем был у немецких респондентов. Значительно меньшую часть респондентов, связывающих предложенные языковые единицы с Библией, мы зарегистрировали в ответах русских студентов (лишь 18 %).

Анкетирование показало, что знание Библии обнаруживает в обследованных нами странах, – как это ни парадоксально, – тенденцию к ухудшению: респонденты неясно и часто неверно интерпретировали значение библейских фразем, иногда имели лишь расплывчатые представления об их библейском

происхождении либо даже вообще не узнавали библейские выражения, которые часто употребляются в классической и современной литературе и публицистике либо в других средствах массовой информации (подробнее см.: Baláková, Kováčová, Mokienko 2013).

Ответы опрашиваемых показали, что знание библейских выражений и их точная «привязка» к Библии у современных русских, словацких и немецких студентов недостаточны. Нередко определения, даваемые к предложенным оборотам, были неточны либо очень сильно осовременены. Ещё хуже дело обстоит с точной идентификацией этих выражений именно как библеизмов. Многие информаторы в качестве источника того или иного библеизма называли кинофильм, литературное произведение, фольклор или высказывание какого-либо известного исторического лица или политического деятеля.

Наше исследование одновременно подтвердило рабочую гипотезу проекта о том, что вопреки общему источнику библейские фраземы имеют как интернационализмы и определенную специфику – собственный инвентарь библеизмов и особенности, характерные для того или иного языка. Имеются различия и в частотности их употребления. Поэтому одной из целей нашего анкетирования был и **сопоставительный анализ** полученных данных.

На основе такого анализа стало возможным указать не только на заметное сходство фразем библейского происхождения, но и обнаружить определенные различия. Очевидно, что значимые процессы глобализации и интернационализации, происходящие в Европе, отразились и на динамике фразем библейского происхождения во всех анализируемых нами языках. Общие динамические тенденции, которые мы пытались зарегистрировать, относились к комплексу 80 живых фразем, известных во всех трех языках. Именно общий инвентарь выражений позволил нам наблюдать динамику семантических

и формальных изменений избранных фразем как во всех исследованных языках, так и отдельно в каждом из них.

Особое внимание, как уже говорилось, мы уделяли степени использования фразем у молодых респондентов. Ведь результаты нашего исследования, изложенные в предыдущей монографии, показывают, что уровень их знания молодым поколением значительно отличается от языковой компетенции среднего и старшего поколения, из чего следует, что в вузовской практике следовало бы уделять больше внимания соответствующей теме. Это требует, однако, более широкого научно-исследовательского фундамента: более обширного материала, анализа текстуальных источников Библии как основы возникновения фразем, детального толкования самых частотных библеизмов, составления специального словаря-пособия библейской фразеологии для того или иного языка, комплексного сопоставления предметной фразеологии с другими языками и под.

С целью повышения фразеологической компетенции авторы этой книги пытались создать такое пособие, которое обеспечило бы устранение недочетов, возникающих иногда при нашем анкетировании и которое бы углубило познания студентов в данной области. Цель словаря – не только системное и комплексное комментирование русских библеизмов, ставшее его основой, но и последовательное их сопоставление с аналогичными выражениями словацкого и немецкого языков. При этом мы стремились по мере возможности точно давать отсылку на соответствующее места словацкой и немецкой Библии, чтобы показать сходства и различия в сопоставляемом языковом пространстве.

Название публикации «Из библейской мудрости» точно отражает ее содержание. Составители избрали 135 библейских выражений, существующих параллельно во всех трех языках. Следующий пример демонстрирует, каким способом эти выражения представлены в словарной части книги:

7. ВЕРА ГОРАМИ ДВИЖЕТ (ДВИГАЕТ); ВЕРА И ГОРУ С МЕСТА СДВИНЕТ. Посл. книжн.

1. Сильное религиозное чувство помогает совершать невозможное. 2. Убеждённость в правоте какого-л. дела помогает преодолеть все трудности, с ним связанные.

- Восходит к Новому завету: «...если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда“, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» (Мф., 17, 20).

▲ Вы говорите – у вас вера, – сказал дьякон, – какая эта вера? А вот у меня есть дядька поп, так тот так верит, что когда в засуху идёт в поле дождя просить, то берёт с собой дождевой зонтик и кожаное пальто, чтоб его на обратном пути дождик не промочил. Вот это вера! Он бы и тучу ту остановил и всякую бы вашу силу обратил в богатство. Да... *Вера горами двигает.* А. П. Чехов. Дуэль.

словацк. **Viera hory prenáša.**

- On im povedal: „Pre svoju malú vieru. Veru, hovorím vám: Ak budete mať vieru ako horčičné zrnko a poviete tomuto vrchu: »Prejdi odtiaľto ta!« – prejde. A nič vám nebude nemožné.“ (Mt 17, 20)

▲ ... a vy tiež musíte veriť, že všetko zlé sa obráti na dobré. Však sa aj vraví, že *viera hory prenáša*. Róbert naňho ostro pozeral. Žalobné slová sa mu drali na jazyk, zrazu už nemohol mlčať. (Lászlová, Karin: *Väzenie bez mreží*. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov 1994)

нем. **Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen).**

- Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein. (Mt 17, 20)

▲ Gemeinsam schaffen wir es, das unmöglich Scheinende, den Schuldenabbau und gleichzeitig die Steuersenkung. *Der*

Glaube versetzt Berge, sagt die Bibel, meint aber damit wohl kaum Schuldenberge. (St. Galler Tagblatt, 17. 09. 1999)

Как видим, целью словарной части является не только установление происхождения библейской фраземы, но и точное цитирование текста Библии в трех языках; современная контекстуальная иллюстрация описываемых выражений (обозначаемая символом ▲) одновременно позволяет однозначно указать способ их адаптации в исследованных нами европейских языках. В исходном же русском языке читатель найдет более обширную дефиницию, а в сложных случаях – и стилистическую маркировку.

Идея дополнить словарные статьи контекстными иллюстрациями принадлежит рецензенту нашей книги, профессору Петера Дюрчо, которого ее авторы выражают свою благодарность. Иллюстрации позволяют продемонстрировать как точные тексты-цитаты из Библии, так и живое и реальное употребление описываемого материала. Читатель сможет кроме отсылок на происхождение библеизмов и толкование их значений получить представление о том, как библейская фразеология функционирует в современной художественной или публицистической коммуникативной сфере. Исходя из культурологической основы европейских языков на диахроническую подоплеку библеизмов тем самым наслаивается и обогащает их синхронное употребление.

Понятно, что сам жанр краткого словаря определил прежде всего отбор описываемых в нём языковых единиц. В то же время одним из важных критериев отбора материала для словаря явился и критерий культурологический. В словарь вошли те библеизмы, которые наиболее ярко отражают текст Библии в её культурологической ретроспективе. Русским, словацким и чешским читателям словарь даёт материал для расширения лингвострановедческих познаний а также для соотнесения своего национального восприятия Священного

Писания с его источником – текстами Библии на своих национальных языках.

В задачи словаря входит последовательное словарное, собственно языковое описание русских, словацких и немецких библеизмов в их межъязыковом сопоставительном ракурсе. Каждый из них приводится в форме, соответствующей литературным нормам соответствующих литературных языков. Значение всех библейских слов, оборотов и афоризмов, описываемых в словаре, подробно толкуется на русском языке, а для большинства из них предлагается система стилистических помет, характеризующая их употребление, частотность и экспрессивную тональность. Варианты описываемых библеизмов также лингвистически квалифицируются, редкие и непонятные слова в их составе объясняются. Даются и рекомендации о желательном употреблении библейских слов и выражений.

Комплексное описание русских библеизмов в нашем словаре призвано способствовать повышению культуры речи в той области, которая бесспорно является духовной сокровищницей каждого европейского языка. Хочется надеяться, что это хотя бы отчасти поможет нашим читателям (особенно молодёжи) более осознанно отнестись к нашему общему культурному наследию, повысит культуру речи и – что, может быть, самое главное – заставит более вдумчиво отнестись к языковому наследию, запечатленному в Библии. Тем более, что словарь демонстрирует преимущество общей христианской культуры России и неправославной Европы. Общеевропейские истоки библеизмов могут стать также импульсом для активизации обучения, стимулом для поисков общих реалий, слов и духовных ценностей.

Собственно говоря, объединяющими моментами библеизмов как весьма различных в лингвистическом отношении единиц здесь являются два: общий источник и определённая семантическая маркированность, «навеянная» этим общим источником. Эти признаки являются общими для всех единиц,

именуемых *крылатыми словами*, и поэтому допускают определенную степень субъективности уже потому, что абсолютно точная идентификация библейского источника затруднена многими факторами. С одной стороны, многие из библеизмов (особенно паремии) являются универсально-типологическими и зарегистрированы в фольклоре разных народов. С другой же – в Библию вошло много фольклорных элементов древнего происхождения и уже поэтому поиск первоисточника может вывести за ее пределы. Наконец, каждый язык по-своему адаптировал и даже «национализировал» библейские слова и выражения, что сделало их в немалой степени и собственным языковых достоянием. Демонстрируя мощный общечеловеческий и собственно национальный культурологический и языковой потенциал, жизнь библеизмов в русском, словацком и немецком языках убедительно свидетельствует о нетленности духа и буквы Книги книг, о её непреходящем влиянии на процесс объединения различных культур и языков.

ÚVOD

Jazyk Biblie mal výrazný vplyv na formovanie jazykov mnohých národov oddávna spätých s kresťanskou kultúrou. Je to Kniha kníh, v ktorej sa uchovali početné staré kultúrne koncepty a jazykové obrazy. Preklady Svätého písma do národných jazykov sa stali základom spisovných jazykov Európy, vrátane jazykov slovanských. Hoci komentovanie textov Biblie patrí k jedným z najstarších a tradičných predmetov záujmu filológov, mnohé aspekty tejto zložitej problematiky stále nie sú dostatočne spracované. Čiastočne k nim patria otázky špecifik preberania prvkov viažucich sa k biblickým textom, povahy ich ďalšieho vývinu v každom z jednotlivých jazykov a pod.

Do istej miery je jazyk Biblie jazykom „samým-osebe“, svojráznym duchovným kódom, ktorý spája národy s kresťanskou kultúrou. Z tohto dôvodu je preklad biblizmov (bez ohľadu na rôzne tradície), nachádzajúcich sa v prekladaných textoch, oveľa ľahší ako preklad iných jazykových jednotiek – vlastných mien, idiomatiky a ďalších výrazov patriacich do kategórie „v preklade nepreložiteľné“. Z porovnávacieho hľadiska sú pri výskume spisovných jazykov obzvlášť dôležité práve tie rozdiely, ktoré možno vidieť v oblasti lexikálno-sémantických javov vychádzajúcich zo spoločného zdroja – z textu Písma. Tieto rozdiely do značnej miery odrážajú špecifickosť národnej adaptácie a frazeologizáciu či paremiologizáciu biblizmov v jednotlivých jazykových systémoch.

Napriek spoločnému pôvodu biblizmov sa v jazykoch ovplyvnených kresťanskou kultúrou možno stretnúť s významnými kvantitatívnymi i kvalitatívnymi rozdielmi v zložení týchto jednotiek. Napríklad aj v takých veľmi príbuzných slovanských jazykoch ako je poľský a kašubský, v jazykoch podliehajúcich spoločnému

katolíckemu vplyvu, sú tieto rozdiely viditeľné (Treder 1989, 127-156).

V ruskom jazyku, v ktorom sa pravoslávna viera s orientáciou na cirkevnoslovanské náboženské texty harmonicky snúbila so spoločnou európskou kultúrou a vplyvom poľského, francúzskeho, nemeckého jazyka, ako aj jazykov ďalších, existujú v tomto ohľade isté špecifické zvláštnosti. Je známe, že v ruskej pravoslávnej cirkvi sa ako bohoslužobný jazyk používal jazyk cirkevnoslovanského prekladu Biblie, ktorý vychádzal z tradícií Cyrila a Metoda, a, samozrejme, počas tisícročného vývoja prešiel mnohými redakčnými zmenami s cieľom unifikovať text a priblížiť ho k spisovnej ruštine a ľudovému jazyku. V r. 1816 bol prvýkrát vydaný text ruského Evanjelia, úplný preklad Biblie uzákonený svätou synodou sa však v ruštine objavil až v r. 1876 (pozri Логачев 1991).

Je pochopiteľné, že biblizmy oddávna prenikajúce do spisovnej ruštiny sa do nej dostávali pôvodne v cirkevnoslovanskej forme. Archaické slová staroslovienskeho pôvodu boli postupne nahrádzané ruskými slovami, biblizmy nevynímajúc. Na rozdiel od iných európskych jazykov ruština zdedila prostredníctvom cirkevnoslovanských prekladov množstvo výpožičiek z gréčtiny, ktoré nadobudli v spisovnom jazyku a rečovom úze štylistickú a sémantickú príznakovosť, na základe čoho získali status biblizmov.

Do cirkevnoslovanského textu Biblie a neskôr aj do jeho synodálneho prekladu do ruštiny sa dostalo veľa slov odrážajúcich dobové reálie, ako napríklad pomenovania mier a váh, peňažných jednotiek, zvierat, rastlín atď. Takto sa do ruštiny, ako i do niektorých ďalších európskych jazykov, dostalo aj slovo *лента* (*lepta*), a to vďaka známemu podobenstvu o chudobnej vdove, ktorá v chráme obetovala svoje posledné mince – *ленты* (Mk 12, 41-43, porov. aj Lk 21, 2). Vdova dala všetko, čo mala: dve posledné mince – lepty. Štedré príspevky bohatých, ktorí dávajú zo svojho prebytku, sa dávajú do protikladu so skromným, ale ozajstným obetným darom (БМШ 2000, 247). *Лента* (starogr. *Leptón* od *leptós* – ‘tenký, drobný’, novogr. *Leptó[n]*) v starej Judei a Grécku označovala

drobnú medenú mincu, ktorú razili v Palestíne ešte pred obdobím rímskej vlády v r. 160 – 63 p. n. l.

Vďaka poznaniu Biblie je zastaralý výraz *лента вдовицы* známy vo väčšine európskych jazykov. Spoločné východisko však nezaručuje identickosť zodpovedajúcich výrazov v jednotlivých jazykoch (Мокиенко 2008). Je príznačné, že totožné výrazy s názvom mince môžu mať v európskych jazykoch odlišnú štylistickú platnosť a frekvenciu. Nemecký výraz *Scherflein der Witwe* vzťahujúci sa k predmetnému evanjelickému podobenstvu sa prakticky už nepoužíva, v ruštine je *лента вдовицы* knižným archaizmom, v češtine má *vdovi (vdovin) groš* status knižného výrazu, v poľštine však *wdowi grosz* patrí k pomerne frekventovaným frazémam.

Príčinou tejto rôznorodosti v používaní spoločného biblizmu v európskych jazykoch je zrejme rozdielnosť štylistického potenciálu príslušných peňažných pomenovaní. Kým v ruštine a nemčine ide o frazeologické „skameneliny“, poľský i český *groš* je zrozumiteľný všetkým nositeľom jazyka. Uvedené súvisí s rôznymi tradíciami prekladu príslušného fragmentu Biblie.

Z odlišnej prekladateľskej tradície Biblie a prekladateľskej praxe vyplývajú aj štylistické rozdiely medzi slovanskými výrazmi zodpovedajúcimi ruskému *вносить свою ленту*. Napr. v češtine a slovenčine sú ekvivalentnými výrazmi *přinésti svou hřivnu, přispěti svou hřivnou; prispiet' svojoju hřivnou*. Zachovanie originálneho gréckeho pomenovania mince známej už z čias Biblie len v ruštine a ukrajinčine možno považovať za istý paradox. Je zaujímavé, že slovo *гривна* (v súčasnosti názov základnej peňažnej jednotky na Ukrajine) do ukrajinského biblického výrazu nepreniklo – na rozdiel od češtiny a slovenčiny.

Napriek relatívnej samostatnosti (použitie aj mimo frazémy) si slovo *лента* zachováva istú závislosť od textu Evanjelia vďaka sémantickej archaickosti a priamej súvislosti s podobenstvom. Pravdepodobne preto smerovalo k frazeologickej viazanosti. V ruštine je oddávna súčasťou frazeologickej triády: *лента вдовицы, ни на ленту, вносить/внести [свою] ленту во что*.

Z porovnania ruského fondu biblizmov s biblizmami iných jazykov (napr. češtiny, slovenčiny a nemčiny) vyplýva, že možno hovoriť o istom paralelizme. Ako podstatnejšie sa však javí to, že ruský spisovný jazyk na jednej strane a český, slovenský či nemecký jazyk na druhej strane (Лилич, Мокиенко, Степанова 1993; Яцевич 2003; Walter, Mokienko 2002) sú v istom protiklade, a to ako dôsledok rozdielnych prekladateľských tradícií: záposlovanské a nemecké texty vychádzajú z latinských prekladov Biblie, ruské spadajú do byzantskej tradície. Pochopiteľne, rozdielne prekladateľské tradície nie sú jedinými mimojazykovými a vnútrojazykovými faktormi, ktoré vplývali na charakter biblizmov v jazykoch.

Identické nie je ani ich sociálno-kultúrne prostredie v grécko-slovanskom areáli (Slavia Otrhodoxa), v slovansko-latinskom areáli (Slavia Latina) a nemeckom areáli (Толстой 1988, 128 a ďalej). Dôležité sú aj osobitosti vyplývajúce z konfesionalnej orientácie nositeľov jazyka, rozdiely vzájomného pôsobenia kresťanských predstáv s predkresťanskými, pohanskými predstavami u príslušných národov, špecifiká jazykovej situácie v rôznych historických obdobiach (napr. existencia bilingvizmu, charakter a stupeň jeho rozšírenia) atď. V súčinnosti týchto faktorov sa prejavujú vlastné jazykové vnútorné tendencie a zákonitosti lexikálno-sémantického vývoja, čo vedie k istým formálnym a sémantickým diferenciaciam, ako aj k rozdielom v používaní biblizmov v rozličných jazykoch.

Pomerne často je impulzom k rozdielnosti i sémantický synkretizmus samotného pôvodného zdroja – textu Knihy kníh. Odlišná orientácia najstarších prekladov biblických textov (latinská a byzantská tradícia) a rozdielne uplatnenie pôvodne spoločných sémantických potencií vo vývoji biblizmov sú príčinou diferencovaných okrídlených slov a výrazov. Spoločný jazykový priestor a kresťanská kultúra však zároveň túto diferenciaciu stierajú.

Počet biblizmov a ich variantov v ruštine pribúda nielen vďaka vzrastajúceho záujmu o pravoslávnu literatúru, ale aj vďaka neustálemu kontaktu s európskou literatúrou a umením. Mnohé

z ruských biblizmov sú kalkami z nemeckého, francúzskeho jazyka či iných európskych jazykov, ktoré ruská aristokracia ovládala od čias Petra I.

Ako vidno, napriek spoločnému pôvodnému zdroju biblizmy v jazykoch Európy vôbec nie sú totožné. Práve preto je lexikografická interpretácia symboliky Biblie, reflektovaná v súčasných spisovných jazykoch, jedným z aktuálnych vedeckých a didaktických problémov. Nie je preto náhodou, že súčasní lexikografi zdôrazňujú potrebu zostavenia a vydania „Európskeho slovníka biblizmov“, ktorý „by mohol demonštrovať európske dedičstvo Biblie v celej jeho rozmanitosti, a prispieť tak diskusiou k ozrejmeniu vzťahu špecifické verzus univerzálne vo frazeológii európskych jazykov“ (Хлебда 2010, 276).

Skúsenosti pri zostavení slovníkov, ako napr. *Толковый словарь русских библейских выражений и слов* (Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010), *Немецко-русский словарь библеизмов* (Walter, Mokienko 2009), *Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren* (Walter, Komorowska, Krzanowska 2010) a *Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren* (Walter, Fojtů 2012), ukazujú, že časť spoločného fondu biblizmov v európskych jazykoch sa vytvorila nie na základe priameho pôvodného aforizmu či frázy, ale na základe frazeologizácie syntaktického spojenia, obrazu alebo námetu z Biblie.

Medzi takýmito výrazmi možno nájsť rozličné štruktúrne a sémantické jednotky. Patria k nim napr. ustálené prirovnania typu *стар как Мафусаил, бедный как Иов* (*starý ako Matuzalem, chudobný ako Jób*), s ktorými sa v Biblii nestretáme (na rozdiel od typovo podobných frazém *как нескы в море – ako piesku v mori*); i žartovné prirovnania ako napr. v *Adamovom rúchu, posielat' niekoho od Pontia k Pilátovi*. Pre aforizmy a výrazy podobného typu používa prof. H. Walter termín „nepriame biblizmy“.

Argumentom na začlenenie do slovníka je ich úzka spätosť s biblickým textom, možnosť odhaliť túto súvislosť na základe ich vnútornej formy. Odlíšenie týchto dvoch typov frazeologických a paremiologických biblizmov umožňuje (napriek istej relatívnosti) zreteľne ukázať, ako sa adaptovali v jednotlivých európskych jazykoch.

Vymedzené všeobecné teoretické východiská sa stali základom pri zostavovaní viacerých slovníkov biblizmov ruského jazyka. Praktické zameranie má slovník *Словарь библейских крылатых выражений*, vydaný univerzitou v Petrohrade v rámci série *Давайте говорить правильно!* (Мокиенко 2007).

Podobne ako aj v ďalších príručkách z tejto série, cieľom slovníka je hutná informácia o problémových javoch z hľadiska porozumenia či používania. Predmetom lexikografického opisu sú ruské **bibilizmy**, t. j. slová, výstižné výrazy, aforizmy a citáty z Biblie aktívne používané ruskými klasikmi, uplatňujúce sa v súčasnej literatúre i v médiách, napr.: *умывать руки*, *Мафусаиловы веки*, *ждать чего как манны небесной*, *Не рой другому яму – сам в неё попадёшь*.

Čitateľskej verejnosti predkladáme novú publikáciu, ktorá je pokračovaním našej veľkej príručky *Лента библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов* (Ružomberok – Greifswald – Sankt Peterburg, 2012, 140 s.). Obsah predkladaného diela reflektuje už samotný názov *Z biblickej múdrosti*. Zostavovatelia publikácie vybrali 135 biblických výrazov nachádzajúcich sa vo všetkých troch jazykoch a demonštrovali ich použitie v súčasných textoch týchto jazykov.

Čaro biblických okrídlených výrazov spočíva v ich prenikaní do literárnych textov, publicistiky a živej reči mnohých národov. Samotní hovoriaci či píšuci si často ani neuvedomujú, že využívajú biblizmy, keďže si ich už od detstva osvojovali z rozprávania rodičov, prostredníctvom umeleckej literatúry, divadla, kina a televízie.

A práve táto problematika – problematika **reálneho uplatnenia biblických výrazov** v súčasnom rečovom úze (u ruských,

slovenských a nemeckých nositeľov jazyka) a identifikácia ich náboženského pôvodu zo strany respondentov – sa stala predmetom záujmu riešiteľov medzinárodného vedeckovýskumného projektu *Biblia a kresťanstvo vo frazeológii* (Bible and Christianity in Phraseology), iniciátorkou ktorého bola doc. Dana Baláková (Katólicka univerzita v Ružomberku, Slovenská republika). K výstupom projektu patrilo zorganizovanie medzinárodných konferencií a vydanie kolektívneho diela *Die slawische Phraseologie und die Bible* (2013) a *Наследие Библии во фразеологии* (2013).

Hlavným zámerom autorov druhej vyššie spomenutej kolektívnej publikácie (Балакова, Ковачова, Мокиенко 2013) bolo objektívne posúdenie poznania reálií Svätého písma u natívnych hovoriacich – súčasných používateľov slovenského, ruského a nemeckého jazyka. Autori projektu na základe špeciálneho dotazníka² uskutočnili výskum na univerzitách v Nemecku, Rusku i na Slovensku.

Na jednej strane výsledky výskumu, vychádzajúce z vyhodnotenia odpovedí 390 respondentov – predstaviteľov mladej generácie, demonštrujú pomerne dobrú znalosť biblizmov. Na strane druhej však ide o značne diferencované znalosti – pokiaľ ide o ich hĺbku či šírku. Hĺbka znalostí biblizmov (ako aj iných jazykových jednotiek) predpokladá symbiózu synchronného i diachrónneho aspektu. Zo synchronného hľadiska je to presné uvedomenie si ich

2 V rámci spoločného vedeckého projektu jedným z cieľov výskumu – kvantitatívno-kvalitatívne identicky orientovanom z hľadiska posudzovaného súboru predkladaného v dotazníkoch (80 FJ ekvivalentných v sledovaných jazykoch), ako aj s ohľadom na vzorku respondentov (filologicky zameraní študenti vysokých škôl, natívni hovoriaci) – bolo sledovať odkaz spoločného kultúrneho dedičstva – biblickej frazeológie – v po/vedomí súčasnej mladej generácie:

- a) zistiť jej frazeologickú kompetenciu v rozsahu aktívna súčasť úzu – pasívna znalosť – neznalosť;
- b) usúvzťazniť frazeologickú kompetenciu v širšom zmysle s frazeologickou kompetenciou v užšom zmysle, resp. s frazeosémantickou interpretáciou, t. j. schopnosťou stanovenia archisémy, významu frazémy, a to definíčne, opisom, prípadne na základe iného ekvivalentného obrazu;
- c) registrovať schopnosť identifikácie pôvodu FJ.

sémantickej a funkčno-štylistickej kvality, v diachronickom pohľade ide o schopnosť korektného textového a teologického určenia pôvodu biblizmu, jeho miesta v Biblii, identifikovanie námetu či obrazu, na základe ktorého daný biblizmus vznikol.

Náš výskum ukázal, že práve v takejto synchrónnej a diachrónnej projekcii sú medzi mladou generáciou Rusov, Slovákov a Nemcov výrazné rozdiely. Z prvotného prehľadu kvantitatívnych výsledkov vyplýva jednak porovnateľnosť dosiahnutých hodnôt, čo umožňuje v medzijazykovom porovnaní prezentovať závery s internacionálnou platnosťou, jednak isté kvantitatívne rozdiely [porov. napr. zvýšené hodnoty FJ tvoriacich perifériu posudzovaného súboru na strane nemeckých respondentov – 17,5 % oproti 14 % slovenských či 11 % ruských respondentov] naznačujú potrebu nazerania na výsledky aj z komparatívneho a diferencného etnolingvistického hľadiska. Z identifikácie počtu frazém patriacich do centra v 3 jazykoch vyplýva, že kvantifikácia živých frazém v medzijazykovom prieniku predstavuje počet 25 FJ, t. j. že cca 31 % posudzovaného súboru patrí k bežne využívaným frazémam v úze všetkých troch vzoriek respondentov. Správnosť určenia pôvodu FJ bola najvyššia u slovenských respondentov (37 %). O niečo nižšie percento úspešnosti (30 %) pri identifikovaní biblických frazém mali nemeckí respondenti. Výrazne nízky podiel probandov, ktorí spájajú v dotazníku predložené jednotky s Bibliou, sme zaznamenali v odpovediach ruských vysokoškolákov (len 18 %).

Dotazníkový výskum preukázal, že poznanie Biblie má v nami sledovaných krajinách – paradoxne – klesajúcu tendenciu: respondenti nejasne a často nesprávne interpretovali význam biblických frazém, prípadne mali len hmlisté poznatky o ich biblickom pôvode, alebo dokonca vôbec nepoznali biblické výrazy, ktoré sa frekventovane uplatňujú v klasickej i súčasnej literatúre, ako aj v súčasnej publicistike a iných masmédiách (detailnejšie pozri: Балакова, Ковачова, Мокиенко 2013).

Odpovede probandov ukázali, že poznanie biblických frazém a určenie ich pôvodu (spätosť s Bibliou) sú u súčasných ruských,

slovenských a nemeckých študentov nedostatočné. Nezriedka boli definičné vymedzenia (archisémy) posudzovaných biblizmov nepresné alebo výrazne dobovo aktualizované. Ešte horšie výsledky vyplynuli zo schopnosti identifikácie týchto výrazov ako biblických frazém. Mnohí respondenti odvodzovali ich pôvod z filmov, literárnych diel, folklóru alebo ich považovali za výroky významných historických či politických osobností.

Náš výskum zároveň potvrdil pracovnú hypotézu projektu, že napriek spoločnému východiskovému prameňu majú biblické frazémy ako internacionalizmy aj isté špecifiká – vlastný inventár biblizmov a zvláštnosti charakteristické pre ten-ktorý jazyk. Rozdiely sú aj vo frekvencii ich používania. Z tohto dôvodu k cieľom nášho dotazníkového výskumu patrila aj **porovnávacia analýza** získaných údajov.

Na základe tejto analýzy bolo možné poukázať nielen na výraznú zhodu frazém biblického pôvodu, ale odhaliť aj isté odlišnosti. Je evidentné, že významné procesy globalizácie a internacionalizácie prebiehajúce v Európe sa premietli aj do dynamiky frazém biblického pôvodu vo všetkých nami sledovaných jazykoch. Spoločné dynamické tendencie, ktoré sme sa snažili zaznamenať, sa vzťahovali na súbor 80 živých frazém, známych vo všetkých troch jazykoch. Práve spoločný inventár výrazov nám umožnil pozorovať dynamiku sémantických i formálnych zmien vybraných frazém vo všetkých sledovaných jazykoch, ako aj jednotlivo v každom z nich.

S osobitným dôrazom, ako sme už uviedli, sme sa venovali miere používania frazém u mladých respondentov. Výsledky uvedené v našej predchádzajúcej monografii totiž signalizujú, že úroveň znalostí mladej generácie sa značne líši od jazykovej kompetencie strednej či staršej generácie, z čoho vyplýva, že vo vysokoškolskej praxi by sa mala príslušnej téme venovať väčšia pozornosť. Vyžaduje si to však širšie vedeckovýskumné podložie: rozsiahlejší materiál, sledovanie pramenných textov Biblie ako východiska vzniku frazém, podrobný výklad najfrekventovanejších biblizmov, zostavenie špeciálneho slovníka-príručky biblickej frazeológie pre

ten-ktorý jazyk, komplexnú komparáciu predmetnej frazeológie s inými jazykmi a pod.

V záujme zvýšenia frazeologickej kompetencie sa zostavovatelia predkladanej publikácie snažili vytvoriť práve takú príručku, ktorá by umožnila odstrániť nedostatky objavujúce sa počas nášho dotazníkového výskumu a ktorá by prehĺbila poznatky študentov v danej oblasti. Cieľom jej slovníkovej časti nie je len systémový a komplexný komentár vybraného súboru biblizmov, ale následne aj ich porovnanie s analogickými výrazmi v slovenskom a nemeckom jazyku. Autori sa v maximálnej možnej miere usilovali o presný odkaz na zodpovedajúci text v slovenskej i nemeckej Biblii za účelom poukázania na zreteľné zhody či rozdiely medzi porovnávanými jazykmi.

Názov publikácie *Z biblickej múdrosti* zreteľne odzrkadľuje jej obsah. Zostavovatelia vybrali 135 biblických výrazov existujúcich paralelne vo všetkých troch jazykoch. Nasledujúci príklad demonštruje, akým spôsobom sú v slovníkovej časti tieto výrazy prezentované:

7. ВѢРА ГОРА́МИ ДВІ́ЖЕТ (ДВІ́ГАЕТ); ВѢРА И ГО́РУ С МѢСТА СДВІ́НЕТ. *Посл. книжн.*

1. *Сильное религиозное чувство помогает совершить невозможное.* **2.** *Убеждённость в правоте какого-л. дела помогает преодолеть все трудности, с ним связанные.*

- Восходит к Новому завету: «...если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда“, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» (Мф., 17, 20).

▲ Вы говорите – у вас вера, – сказал дьякон, – какая эта вера? А вот у меня есть дядька поп, так тот так верит, что когда в засуху идёт в поле дождя просить, то берёт с собой дождевой зонтик и кожаное пальто, чтоб его на обратном пути дождик не промочил. Вот это вера! Он бы и тучу ту остановил и всякую бы вашу силу обратил

в богатство. Да... *Вера горами двигает.* А. П. Чехов.
Дуэль.

СЛОВАЦК. **Viera hory prenáša.**

- On im povedal: „Pre svoju malú vieru. Veru, hovorím vám: Ak budete mať vieru ako horčičné zrnko a poviete tomuto vrchu: »Prejdi odtiaľto ta!« – prejde. A nič vám nebude nemožné.“ (Mt 17, 20)

▲ ... a vy tiež musíte veriť, že všetko zlé sa obráti na dobré. Však sa aj vraví, že *viera hory prenáša*. Róbert naňho ostro pozeral. Žalobné slová sa mu drali na jazyk, zrazu už nemohol mlčať. (Lászlóvá, Karin: *Väzenie bez mreží*. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov 1994)

HEM. **Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen).**

- Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein. (Mt 17, 20)

▲ Gemeinsam schaffen wir es, das unmöglich Scheinende, den Schuldenabbau und gleichzeitig die Steuersenkung. *Der Glaube versetzt Berge*, sagt die Bibel, meint aber damit wohl kaum Schuldenberge. (St. Galler Tagblatt, 17. 09. 1999)

Ako vidieť, cieľom slovníkovej časti nie je len identifikácia pôvodu biblickej frazémy, ale aj presný citát textu Biblie v troch jazykoch; súčasné kontextové ukážky predmetných výrazov (označené symbolom ▲) zároveň umožňujú jednoznačne poukázať na spôsob ich adaptácie v nami sledovaných európskych jazykoch. Vo východiskovom ruskom jazyku je čitateľovi k dispozícii širšia definícia a v nevyhnutných prípadoch aj štylistické označenie.

Idea doplniť všetky slovníkové heslá kontextovými ukážkami pochádza od recenzenta publikácie, prof. P. Ďurča; za túto inšpiratívnu myšlienku mu autori publikácie chcú vyjadriť svoju vďačnosť. Ilustrované príklady umožňujú demonštrovať jednak presné

texty-citáty z Biblie, jednak v súčasnosti živé a reálne uplatnenie predkladaného materiálu. Čitateľ má k dispozícii okrem odkazov na pôvod výrazov a objasnenie ich významu navyše aj možnosť všimnúť si, ako biblická frazeológia funguje v súčasnej umeleckej či publicistickej komunikačnej sfére. Vychádzajúc z kulturologického podložia európskych jazykov, sa v nadväznosti na diachrónny rozmer obohacujúcim spôsobom navrstvuje jeho synchronne uplatnenie.

Je pochopiteľné, že v krátkom, selektívne koncipovanom slovníku sa mohli ocitnúť len niektoré jazykové jednotky. Jedným z kritérií ich výberu sa stal aspekt kulturologický. Do slovníka boli zaradené biblizmy, ktoré v kulturologickej retrospektíve najzreteľnejšie reflektujú text Biblie. Predmetná materiálková база slovníka umožní ruským, nemeckým i slovenským čitateľom rozšíriť si tak medzijazykové poznatky, ako aj poznatky súvisiace so začlenením Svätého písma do jednotlivých jazykov v komparácii s východiskovým textom Biblie.

Úlohou slovníka je systematický lexikografický opis, vlastný jazykový výklad ruských biblizmov v komparácii so slovenskými a nemeckými ekvivalentmi a demonštrovanie ich funkčného kontextového uplatnenia. Každá jednotka je zachytená v spisovnej podobe príslušného jazyka. Výklad významu biblizmov, biblických výrazov a aforizmov v slovníku je uvedený detailne v ruštine a pri väčšine z nich figuruje aj štylistický kvalifikátor naznačujúci príslušnú sféru používania a ich expresívnosť. Zaznamenané sú aj varianty, zriedkavé či nezrozumiteľné slová sú vysvetlené, uvedené je aj odporúčané uplatnenie príslušných biblických slov a výrazov.

Komplexný opis biblizmov nachádzajúcich sa v našom slovníku má prispieť ku zvýšeniu kultúry prejavu v oblasti, ktorá je nepochybniteľným duchovným pokladom každého európskeho jazyka. Veríme, že to čiastočne pomôže našim čitateľom (najmä mládeži) prehĺbiť poznanie nášho spoločného kultúrneho dedičstva, umožní zvýšiť kultúru reči, a – čo je možno najdôležitejšie – dá podnet na zamyslenie sa nad jazykovým dedičstvom Biblie. Obzvlášť tým, že

slovník poukazuje na kontinuitu spoločnej kresťanskej kultúry: pravoslávnej i nepravoslávnej, v Rusku i v Európe. Spoločný európsky pôvod biblizmov sa tak môže stať impulzom rozšírenia si vzdelania, motiváciou hľadať spoločné reálie, slová a duchovné hodnoty.

Osobitne treba zdôrazniť, že spoločným menovateľom biblizmov v lingvistickom zmysle sa javia dva faktory: spoločné východisko a istá sémantická príznakovosť podmienená týmto východiskom. Ide o spoločné znaky, ktorými sa vyznačujú všetky jednotky nazývané *okridlené slová*, a preto je pre ne príznačný istý stupeň subjektívnosti – vzhľadom na to, že absolútne presnú identifikáciu ich biblického východiska sťažujú viaceré faktory. Na jednej strane mnohé z biblizmov (zvlášť parémie) sú ako univerzálne prototypické jednotky súčasťou folklóru rôznych národov, na druhej strane sa do Biblie dostalo mnoho folklórnych prvkov, takže prvotný zdroj môže byť starší. Okrem toho, každý jazyk si svojsky adaptoval či „nacionalizoval“ biblické slová a výrazy, čo spôsobilo, že sa z nich v nemalej miere stalo osobité výrazivo. Živosť biblizmov v ruskom, slovenskom a nemeckom jazyku ako reflex univerzálneho i národného kultúrneho a jazykového potenciálu je presvedčivým svedectvom nepominuteľnosti ducha a lítery Knihy kníh, dôkazom jej pretrvávajúceho vplyvu na proces zjednocovania rôznych kultúr a jazykov.

EINFÜHRUNG

Die Sprache der Bibel erwies einen ungewöhnlich großen Einfluss auf die Entwicklung der Literatursprachen vieler Völker, die seit langer Zeit kulturell mit dem Christentum verbunden sind. Das Buch der Bücher enthält viele alte kulturelle Begriffe und sprachliche Bilder. Die Übersetzungen der Heiligen Schrift in die Einzelsprachen wurden zur Grundlage der Sprachen Europas, darunter auch der slawischen. Deshalb wurde der biblische Text auch zu einem der ältesten und traditionellen Untersuchungsgegenstände der Philologie, viele Aspekte dieser komplizierten Materie sind jedoch bisher wenig erforscht. Dazu gehören insbesondere Fragen zu den Besonderheiten der Entlehnung von Biblismen in den einzelnen Sprachen, über den Charakter ihrer Entwicklung in den konkreten Einzelsprachen u.a. In gewissem Maße ist die Sprache der Bibel eine Sprache „in sich“, ein eigener ideell-moralischer Code, der die christlichen Völker vereint. Genau deshalb fällt den Übersetzern die Widergabe von Biblismen in zu übertragenden Werken – ungeachtet der verschiedenen Traditionen – wesentlich leichter, als die Übersetzung anderer sprachlicher Elemente, z.B. von Eigennamen, von Idiomen und anderen Einheiten, die oft solche sprachliche Elemente sind, die in das Gebiet des „Unübersetzbaren beim Übersetzen“ gezählt werden. Umso wichtiger sind vom Standpunkt der vergleichenden Sprachwissenschaft jene Unterschiede, die bei den lexikalisch-semantischen Erscheinungen gibt, die auf die gemeinsame Quelle zurückgehen – den Text der Heiligen Schrift. Gerade diese Unterschiede bedingen die Spezifik der nationalen Adaption von Biblismen und der Phrasem- und Sprichwortbildung in den einzelnen Sprachsystemen.

Bei aller Gemeinsamkeit der Quelle der Biblismen in den Sprachen, die sich unter dem Einfluss der christlichen Kultur

befinden, sind in ihrem Bestand große quantitative und qualitative Unterschiede festzustellen. Es ist bemerkenswert, dass selbst in solchen nahverwandten Sprachen wie dem Polnischen und dem Kaschubischen, die in einem katholisch geprägten Kontinuum zu finden sind, bemerkenswerte Unterschiede aufweisen (Treder 1989, 127-156). Auch in der russischen Sprache, in der orthodoxer Glaube mit seiner Orientierung auf kirchenslawische sakrale Texte und eine harmonische Annäherung an die gesamteuropäische Kultur unter dem Einfluss des Polnischen, des Französischen, des Deutschen und anderer Sprachen eine gewichtige Rolle spielen, gibt es ganz spezifische Besonderheiten.

In der russischen orthodoxen Kirche wird während des Gottesdienstes die kirchenslawische Übersetzung der Bibel verwendet, die auf die Slawenapostel Kyrill und Method zurückgeht, und selbstverständlich im Laufe der Jahrhunderte viele redaktionelle Veränderungen erfahren hat. Das waren besonders Bemühungen, den Text zu unifizieren und ihn an die russische Literatur- und die Volkssprache anzunähern. Im Jahre 1816 wurde erstmals ein russischsprachiger Text des Evangeliums veröffentlicht, und im Jahre 1876 erschien erstmals eine vollständige russischsprachige Ausgabe, die durch die Heilige Synode bestätigt wurde (s. Логачев 1991). Deshalb ist es verständlich, dass viele Biblismen, die bereits seit sehr langer Zeit in die russische Literatursprache eingegangen sind, dies zunächst in ihrer ursprünglichen kirchenslawischen Form taten. Diese Biblismen widersetzten sich dem allgemeinen Trend in der Literatursprache, in der altslawische und kirchenslawische Elemente durch russische Formen ersetzt wurden.

Die russische Sprache wurde im Unterschied zu den anderen europäischen Sprachen durch die kirchenslawischen Übersetzungen der Bibel und in dem Zusammenhang durch viele Entlehnungen aus dem Griechischen erweitert, die im literarischen und im mündlichen Sprachgebrauch eine besondere Stilistik und eine eigene Semantik aufweisen, was sie als Biblismen erkennen lässt. Im kirchenslawischen Text der Bibel, und danach in seiner

synodalen Übersetzung in das Russische, sind nicht wenige lexikalische Realienbezeichnungen eingegangen, die durch jene Epoche markiert sind, die in der Heiligen Schrift dargestellt wird. Dazu gehören z.B. die Benennungen bestimmte Maß- und Geldeinheit, von Tieren, Pflanzen usw.

So ist z.B. das Wort *Lepton* (*лeнmа*) in die russische Sprache und in die Sprachen anderer europäischer Völker aus der Bibel entlehnt und durch die bekannte Geschichte im Evangelium von der armen Witwe bekannt geworden, die in der Kirche ihre letzten zwei Münzen spendet (Markus 12, 41-43. vgl. auch Lukas 21, 2). Die Frau hat alles gegeben, was sie hatte: ihre beiden letzten Münzen – лепты. Die großzügigen Gaben der Reichen, die etwas von ihrem Überfluss gaben, sind in dieser biblischen Geschichte der bescheidenen Gabe gegenübergestellt, die jedoch ehrlichen Herzens gegebenen wurde (БМШ 2000, 247). *Лeнmа* (altgriechisch *Leptón* von *leptós* – ‘dünn, klein’, neugriechisch. *Leptó[n]*) bezeichnete im Judäa und im Alten Griechenland eine kleine Scheidemünze, die in Palestina bereits vor der römischen Herrschaft um 160–163 geprägt wurde (die griechische 1-Euro-Münze trägt auch heute noch die Aufschrift *Lepton*).

Dank der Bibel ist auch die alte Wendung *лeнmа вдовицы* (das *Scherflein der Witwe*) in den meisten europäischen Sprachen bekannt. Die gemeinsame Quelle bedingt jedoch bei weitem nicht, dass in den entsprechenden Ausdrücken dieselben Münzbezeichnung verwendet würde (Мокиенко 2008). Äquivalente Wendungen mit den entsprechenden Münzbezeichnungen können in den europäischen Sprachen große stilistische Unterschiede und Differenzen in der Gebrauchshäufigkeit aufweisen. Das deutsche Phrasem *Scherflein der Witwe* ist heute praktisch ungebräuchlich, das russische *лeнmа вдовицы* ist ein seltener buchsprachlicher Archaismus, das tschechische *vdoví (vdovin) groš* wird buchsprachlich verwendet, das polnische *wdowi grosz* jedoch gehört zu den recht gebräuchlichen Phraseologismen. Die Gründe für diese Unterschiede im Gebrauch des allgemeineuropäischen Biblismus liegen wahrscheinlich im

unterschiedlichen stilistischen Potential der entsprechenden genannten Geldbenennungen. Im Russischen und im Deutschen sind die praktisch phraseologisch „versteinert“, im Polnischen und im Tschechischen sind *groš* jedem Muttersprachler bekannt. Dieses rührt aus der verschiedenen Tradition der Bibel-Übersetzungen in den einzelnen Sprachen.

Es sind gerade die verschiedenen Herangehensweisen an die Bibel-Übersetzungen, die auch die stilistischen Unterschiede zwischen den slawischen Wendungen bedingen, die dem russischen *вносить свою лепту* entsprechen. So wird diese im Tschechischen und im Slowakischen durch die Wendungen *přinésti svou hřivnu*, *přispěti svou hřivnou*, *prispiet' svojou hřivnou* wiedergegeben. Zu einem gewissen Paradoxon wird die Tatsache, dass lediglich das Russische und das Ukrainische die originale griechische Münzbenennung, die zu biblischer Zeit bekannt war, erhalten haben (ukr. *уносити/унести [свою] лепту*). Dabei ist bemerkenswert, dass das Wort *гривна* heute in der Ukraine sehr gebräuchlich ist, denn es ist die Währungsbezeichnung in der Ukraine. In den ukrainischen biblischen Phraseologismus jedoch ist es nicht eingegangen – im Unterschied zum Tschechischen und Slowakischen.

Ungeachtet der relativen Verdunkeltheit erhält sich in der russischen Sprache das Wort *лепта* wegen seines semantischen archaischen Charakters und wegen der direkten Verbindung mit der biblischen Geschichte eine gewisse Unabhängigkeit vom Text aus dem Evangelium. Offensichtlich strebte es deshalb von Beginn an zu einer phraseologischen Ausformung. Im Russischen ist es bereits lange Teil der phraseologischen „Triade“: *лепта вдовицы, ни на лепту* und *вносить/внести [свою] лепту во что-л.*

Ein Vergleich des Bestandes der russischen Biblismen mit anderen Sprachen (z.B. dem Tschechischen, Slowakischen und dem Deutschen) gibt die Grundlage dafür, von einer Parallelität zu sprechen. Weit wichtiger ist es jedoch, dass die russische Literatursprache einerseits, und die tschechische und die slowakische Sprache andererseits (Лилич, Мокиенко, Степанова 1993), und die tschechische

und die deutsche Sprache (Яцевич 2003; Walter, Fojtů 2013) sowie die russische und die deutsche Sprache (Walter, Mokienko 2002; Walter, Mokienko 2009) andererseits, wesentliche Unterschiede aufweisen, die aus der unterschiedlichen Übersetzungs-Tradition herrühren: Die westslawischen und der deutschen Text gehen weitgehend auf lateinische Vermittlung zurück, die russische bewahrt die byzantinische Tradition.

Natürlich schöpft der Hinweis auf die unterschiedlichen Übersetzungsmethoden bei weitem die außersprachlichen und die innersprachlichen Faktoren nicht aus, die den Charakter der Biblismen in den verschiedenen Sprachen bedingen. Unterschiedlich ist auch das sozio-kulturelle Umfeld ihres Wirkens im „griechisch-slawischen“ Areal (*Slavia Orthodoxa*) und im „slawisch-lateinischen“ Gebiet (*Slavia Latina*) sowie im germanischen Sprachraum (Толстой 1988, 128 ff.). Dabei haben die Besonderheiten der konfessionellen Bindung der Sprachträger eine besondere Bedeutung, Unterschiede im Zusammenspiel der christlichen Vorstellungen mit vorchristlichen, heidnischen, bei den verschiedenen Völkern, Spezifika der Sprachsituation in unterschiedlichen historischen Zeiträumen (z.B. das Vorhandensein, der Charakter und der Grad der Verbreitung von Bilinguismus) u.a. Im Zusammenwirken mit diesen Faktoren entstehen besondere eigentlich sprachliche Tendenzen und Gesetzmäßigkeiten der lexikalisch-semantischen Entwicklung, was seinerseits zu diesen oder jenen Unterschieden in der Form, in der Semantik und dem Gebrauch von Biblismen in verschiedenen Sprachen führt. In nicht wenigen Fällen liegt die Ursache für solche Unterschiede im semantischen Synkretismus des Ausgangstextes – im Text des Buches der Bücher selbst.

Die unterschiedliche Ausrichtung bereits der ältesten Bibelübersetzungen in die verschiedenen Sprachen und die uneinheitliche Realisierung der semantischen Potenzen bei der Entwicklung der Biblismen bedingen eine Differenzierung dieser geflügelten Worte und Wendungen. Damit werden gleichzeitig der gesamteuropäische Sprachraum und die Gemeinsamkeiten

der christlichen Kulturen zur Ursache dessen, dass sich diese Unterschiede abschwächen. Die Anzahl von Biblismen und ihrer Varianten im Russischen resultiert nicht nur aus dem erhöhten Interesse zur orthodoxen Literatur, sondern auch aus einer ständigen Hinwendung zur europäischen Kunst und Kultur. Viele der russischen Biblismen sind Entlehnungen aus dem Deutschen, dem Französischen und aus anderen europäischen Sprachen, die die russische Aristokratie seit der Petrinischen Zeit beherrschte.

Es zeigt sich, dass die Gemeinsamkeiten des ursprünglichen Textes bei weitem nicht zur Identität in den verschiedenen Sprachen Europas geführt haben. Und genau deshalb ist eine lexikographische Interpretation der biblischen Symbolik, die sich in den modernen Literatursprachen zeigt, eine der aktuellen Aufgaben linguistischer und didaktischer Forschung. Es ist auch kein Zufall, dass moderne Lexikographen besondere Anstrengungen unternehmen, um ein „Europäisches Biblismen-Wörterbuch“ zu entwickeln, das „das europäische Erbe der Bibel in seiner gesamten Vielfalt zeigen und sich gut in die Diskussion über den Zusammenhang von Unikalem und Universalem in der Phraseologie der europäischen Völker einordnen könnte“ (Хлебда 2010, 276 – Übersetzung Н.В.). Die Erfahrungen bei der Arbeit am «Толковый словарь русских библейских выражений и слов» (Лилич, Мокиенко, Трофимкина 2010), am „Deutsch-Russischen Wörterbuch biblischer Phraseologismen“ (Walter, Mokienko 2009), am „Deutsch-Polnischen Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren“ (Walter, Komorowska, Krzanowska 2010) und am „Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren“ (Walter, Fojtů 2012) zeigen, dass ein Teil des allgemeinen Korpus der Biblismen in den europäischen Sprachen nicht durch direkten Bezug auf des entsprechenden Aphorismus oder die Wendung entstanden sind, sondern eine eigenständige Kombination von Wörtern, Geschichten, Sprachbildern oder Sujets

aus der Bibel ist. Hierbei finden wir unterschiedliche strukturelle und semantische Bildungen. So sind die festen Vergleiche vom Typ *alt wie Methusalem – стар как Мафусаил*; *arm wie Hiob – бедный как Иов* als feste Komparative, so wie z.B. *wie Sand am Meer – как песку в море* in der Bibel selbst nicht zu finden. Sie sind spätere Bildungen auf der Grundlage der entsprechenden biblischen Sujets. In der Bibel gibt es auch nicht die oft scherzhaft gebrauchten Wendungen, wie *im Adamskostüm – в костюме Адама* und *jemanden von Pontius zu Pilatus schicken – посылать кого-л. от Понтия к Пилату*. Solche Aphorismen und Wendungen werden nach der Terminologie von Prof. H. Walter „indirekte Biblismen“ – «косвенные библеизмы» genannt. Als Argument dafür, sie in ein solches Wörterbuch aufzunehmen, dient ihr enger Bezug zum biblischen Text und die Möglichkeit, ihre innere Form auf dieser Grundlage zu erklären. Die Abgrenzung dieser beiden Arten phraseologischer und parömiologischer Biblismen gestattet es bei all ihrer Relativität doch recht genau den Weg ihrer Adaption in den Sprachen Europas zu bestimmen.

Die hier beschriebenen allgemein-theoretischen Überlegungen wurden zur Grundlage einiger unserer Wörterbücher russischer Biblismen. Eine praktische Ausrichtung hat das „Wörterbuch geflügelter Bibelworte“ – «Словарь библейских крылатых выражений», erschienen in Sankt Petersburg in der Reihe «Давайте говорить правильно!» (Мокиенко 2007).

Wie auch in den früheren Nachschlagewerken dieser Serie ist es die Aufgabe des letztgenannten Wörterbuches, kompakte Informationen über schwer zu verstehende und schwierig zu verwendende sprachliche Einheiten zu liefern. Zu seinem Objekt der lexikographischen Beschreibung wurden russische Biblismen, d.h. solche ausdrucksvollen Wendungen, Aphorismen und feste Zitate aus der Bibel, die in den Werken der russischen Klassiker verwendet werden, in der modernen Literatur und in den Massenmedien, z.B. *умывать руки, Мафусаиловы веки, ждать чего как манны небесной, Не рой другому яму – сам в неё попадёшь*.

Wir legen jetzt dem Leser ein neues Büchlein vor – die Fortsetzung unseres kleinen Wörterbuches «Лепта библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов» (Ružomberok–Greifswald–Sankt Petersburg 2012. – 140 с.). Die Autoren haben 135 solcher Biblismen ausgewählt, die in allen der untersuchten Sprachen vertreten sind und die zeigen, auf welche Art diese Wendungen in modernen Texten verwendet werden.

Die Magie der geflügelten Bibelworte liegt in ihrer „Auflösung“ in literarischen Werken, in der Publizistik und in der lebenden Rede vieler Völker. Viele Sprecher und Leser wissen häufig gar nicht, dass sie Biblismen verwenden, denn sie kennen sie seit ihrer Kindheit aus den Gesprächen mit den Eltern, aus der Literatur, dem Theater, dem Kino und dem Fernsehen.

Genau dieses Problem – die Untersuchung der **realen Verwendung biblischer Ausdrücke** im modernen Usus und die bewusste Nutzung ihrer sakralen Herkunft durch die Sprecher unserer drei Sprachen (Russisch, Slowakisch, Deutsch) stand als Aufgabe des internationalen Forschungsprojekts «Библия и христианство во фразеологии» „Bibel und Christentum in der Phraseologie“ (Bible and Christianity in Phraseology), dessen Initiatorin und Leiterin Frau Doz. Dr. Dana Baláková (Katholische Universität Ružomberok, Slowakei) war. Im Rahmen dieses Projekts wurden internationale Konferenzen durchgeführt und zwei Kollektivmonographien publiziert: *Die slawische Phraseologie und die Bible* (Greifswald 2012) und *Das biblische Erbe in der Phraseologie – Наследие Библии во фразеологии* (Greifswald 2013).

Zur Grundidee der Autoren des zweiten genannten Buches (Baláková, Kovačová, Mokienko 2013) wurde eine objektive Untersuchung und Wertung der realen Kenntnis der Realien der Heiligen Schrift in ihrer sprachlichen Realisation durch Muttersprachler der slowakischen, der russischen und der deutschen Sprache. Diese forderte von Teilnehmer an dieser Arbeit die Erstellung eines speziellen Fragenkatalogs³ und die Durchführung

³ Wir versuchen, die Gemeinsamkeiten der dynamischen Tendenzen durch die

vielaspektiger Befragungen in Universitäten der Slowakischen Republik, Russlands und Deutschlands.

Unsere Untersuchungsergebnisse stützen sich auf die Befragung von 390 jungen Muttersprachlern. Sie zeigen, dass diese insgesamt über recht gute Kenntnisse über die Biblismen verfügen. Andererseits jedoch ist dieses Wissen sehr differenziert sowohl hinsichtlich seiner Tiefe als auch in der Breite. Die Tiefe des Wissens über Biblismen (wie auch über andere sprachliche Einheiten) lässt eine Symbiose synchroner und diachroner Aspekte vermuten. In synchroner Sicht ist das die Vorstellung von deren funktional-stilistischen Eigenschaften, in diachroner Betrachtung die Fähigkeit, textologisch und theologisch die Quelle des Biblismus korrekt zu benennen, ihren Platz im Buch der Bücher und die geschichtlich-bildliche Grundlage, auf der sie entstanden sind. Unsere Untersuchungen zeigen, dass in synchronen und auch in diachroner Projektion bei den slowakischen, den russischen und den deutschen Jugendlichen wesentliche Differenzen festzustellen sind. Daraus folgt einerseits, dass die Ergebnisse der quantitativen Untersuchung

Untersuchung eines „Kernmaterials“ von 80 Phraseologismen in den drei Sprachen darzustellen. Das Ziel unseres wissenschaftlichen Projekts war in ihnen quantitativ und qualitativ hinsichtlich des in den Fragebögen zur Diskussion gestellten Materials gleich ausgerichtet (80 Phraseologismen, die in den ausgewählten Sprachen über Äquivalente verfügen). Übereinstimmend war auch der Kreis der Respondenten (Studenten philologischer Disziplinen in Universitäten, Muttersprachler). Eines der Aufgaben der Untersuchung war es, zu sehen, wie sich das allgemeine Kulturerbe – die biblische Phraseologie – im Bewusstsein der modernen Jugendgeneration widerspiegelt:

- a) ihre phraseologische Kompetenz auf einer Messlatte von „aktiver Teil des Usus – passive Kenntnis – unbekannt“;
- b) die phraseologische Kompetenz im weiten Sinne mit der phraseologischen Kompetenz im engeren Sinne zu vergleichen, resp. mit der phraseosemantischen Interpretation, also der Fähigkeit, Archaismen zu erkennen, die Bedeutung des jeweiligen Phrasems (seine Definition) entweder durch ihre definitorische Beschreibung oder mit Hilfe von Äquivalenten darzulegen;
- c) die Fähigkeiten zu untersuchen, die Herkunft der Phraseologismen zu bestimmen.

vergleichbar sind, und dass unsere Ergebnisse den internationalen Charakter der analysierten sprachlichen Einheiten bestätigen. Andererseits liefern einzelne Phraseologismen die Möglichkeit, quantitative Differenzen näher zu betrachten (vgl. z.B. die erhöhte Zahl von Phrasemen, die zur Peripherie des diskutierten Materials gehören bei deutschen Respondenten – 17,5 % gegenüber 14 % [slowakische Studierende] oder 11 % [russische Studierende]). Dies zeugt von der Notwendigkeit, unsere Ergebnisse auch unter dem Blickwinkel konfrontativer und differenzierter ethnolinguistischer Studien zu betrachten. Die Bestimmung der Herkunft von Phrasemen, die zum Zentrum in den drei Sprachen gehören, und die quantitative Beschreibung ihrer Aktivität (25 Phraseologismen) zeigt, dass etwa 31 % des diskutierten Materials zu den im Usus aller drei Respondentengruppen gewöhnlich verwendeten Redensarten gehören. Die slowakischen Studierenden konnten am besten die Herkunft der biblischen Phraseologismen bestimmen (37 %). Etwas niedriger war die Quote bei den deutschen befragten Teilnehmer(innen) (30 %). Wesentlich niedriger war die Kenntnis der Herkunft unserer in den Fragebögen behandelten Biblismen bei den russischen Studierenden (lediglich 18 %).

Die Befragungen haben gezeigt, dass wir auch hier eine paradoxe Situation vorliegen haben. Die Kenntnis der Bibel sinkt tendenziell in allen drei von uns untersuchten Ländern, viele der Befragten erklärten nur recht diffus und definierten teilweise falsch die Bedeutung der Biblismen, hatten nur eine sehr ungefähre Vorstellung von deren biblischer Herkunft oder kannten selbst solche festen Wendungen aus der Bibel überhaupt nicht, die ziemlich häufig sowohl in der klassischen Literatur, in der modernen Publizistik und in Massenmedien verwendet werden (genauer s. Baláková, Kovačová, Mokienko 2013).

Die Antworten der Befragten zeigten auch, dass die Kenntnis der Redewendungen und deren „Verknüpfung“ mit der Bibel bei jungen russischen, slowakischen und deutschen Studierenden unzureichend sind. In nicht wenigen Fällen waren die genannten

Definitionen zu den vorgeschlagenen Wendungen ungenau oder sehr stark „modernisiert“. Noch schlechter stand es um die Bestimmung dieser Einheiten eben als Biblismen. Viele Informanten vermuteten als Quelle dieser oder jener Wendung das moderne Kino, literarische Werke, die Folklore oder Aussprüche irgendwelcher historischer Persönlichkeiten oder von Politikern.

Unsere Untersuchung bestätigte die Arbeitshypothese des Projekts, dass Phraseologismen biblischer Herkunft zwar eine gemeinsame internationale Quelle erkennen lassen, dass dabei jedoch jede Sprache über ein eigenes Inventarium an Biblismen verfügt, die für andere Sprachen nicht charakteristisch sind. Recht viele Unterschiede zeigen sich insbesondere in der Gebrauchshäufigkeit solcher Ausdrücke. Genau deshalb stellten wir uns als eines der Ziele in unserer Untersuchung, **eine komparative Analyse** der erworbenen Daten durchzuführen. Dies gestattete es uns zu klären, wo Übereinstimmungen in der Repräsentation der biblischen Phraseologie vorliegen und auch die Unterschiede aufzuzeigen. Dabei zeigten sich natürlicher Weise auch die Folgen der Globalisierung und Internationalisierung in Europa und die Dynamik der biblischen Phraseologismen in allen von uns untersuchten Sprachen. Die Gemeinsamkeit der dynamischen Prozesse haben wir durch die Untersuchung eines „Kernmaterials“ von 80 Phraseologismen zu zeigen versucht, die in allen drei Sprachen bekannt sind. Es ist gerade das allgemeine Inventarium der Wendungen, das es gestattete, die Dynamik der semantischen und der formalen Entwicklung jeder dieser Wendungen zu erkennen – und zwar in allen Sprachen und in jeder einzelnen von ihnen.

Besonderen Wert legten wir, wie bereits erwähnt, auf die Gebrauchshäufigkeit der biblischen Phraseologie bei jungen Muttersprachlern. Wie wir bereits in unserer Monographie (2013) zeigen konnten, unterscheidet sich deren Kenntnisstand recht stark in der sprachlichen Kompetenz von jener der mittleren und der älteren Generation, was es letztlich gestattet, Empfehlungen

für die praktische Arbeit in den entsprechenden studentischen Auditorien zu erteilen. Hierzu ist zweifellos ein noch breiterer Untersuchungsapparat vonnöten: eine Vergrößerung und Verbreiterung der Materialgrundlage, die Hinwendung an die Heilige Schrift als Quelle der Entstehung von Biblismen, die Schaffung eines speziellen Nachschlagewerkes für die biblische Phraseologie einer jeden Sprache, eine frontale Gegenüberstellung mit der Phraseologie anderer Sprachen usw.

Wir versuchen mit dem vorliegenden Büchlein, ein Hilfsmittel zusammenzustellen, das es gestattet, Unzulänglichkeiten, die sich im Zuge unserer Untersuchung gezeigt haben, abzuschwächen und langsam zu überwinden und das Wissen der Studierenden in diesem Bereich zu vertiefen. Das Ziel des Wörterbuches ist es nicht nur, eine systematische und komplexe Kommentierung russischer Biblismen zu liefern, sondern diese auch konsequent dem Slowakischen und dem Russischen gegenüberzustellen. Dabei geben wir möglichst genaue Hinweise auf die konkreten slowakischen und deutschen Bibelstellen um auch hier Übereinstimmungen und Unterschiede zu aufzuzeigen.

Bereits sein Titel „Aus den biblischen Weisheiten. Kurzes Russisch-Slowakisch-Deutsches Wörterbuch geflügelter Worte“ – «Из библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов» widerspiegelt seinen Inhalt. Ein Beispiel:

ВѢРА.

7. ВѢРА ГОРА́МИ ДВІ́ЖЕТ (ДВІ́ГАЕТ); ВѢРА И ГО́РУ С МѢ́СТА СДВІ́НЕТ. *Посл. книжн.*

1. *Сильное религиозное чувство помогает совершить невозможное.* **2.** *Убеждённость в правоте какого-л. дела помогает преодолеть все трудности, с ним связанные.*

- Восходит к Новому завету: «...если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда“, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» (Мф., 17, 20).

▲ Вы говорите – у вас вера, – сказал дьякон, – какая эта вера? А вот у меня есть дядька поп, так тот так верит, что когда в засуху идёт в поле дождя просить, то берёт с собой дождевой зонтик и кожаное пальто, чтоб его на обратном пути дождик не промочил. Вот это вера! Он бы и тучу ту остановил и всякую бы вашу силу обратил в богатство. Да... *Вера горами двигает*. А. П. Чехов. Дуэль.

словацк. **Viera hory prenáša.**

- On im povedal: „Pre svoju malú vieru. Veru, hovorím vám: Ak budete mať vieru ako horčičné zrnko a poviete tomuto vrchu: »Prejdi odtiaľto ta!« – prejde. A nič vám nebude nemožné.“ (Mt 17, 20)

▲ ... a vy tiež musíte veriť, že všetko zlé sa obráti na dobré. Však sa aj vraví, že *viera hory prenáša*. Róbert naňho ostro pozeral. Žalobné slová sa mu drali na jazyk, zrazu už nemohol mlčať. (Lászlóvá, Karin: *Väzenie bez mreží*. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov 1994)

нем. **Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen).**

- Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein. (Mt 17, 20)

▲ Gemeinsam schaffen wir es, das unmöglich Scheinende, den Schuldenabbau und gleichzeitig die Steuersenkung. *Der Glaube versetzt Berge*, sagt die Bibel, meint aber damit wohl kaum Schuldenberge. (St. Galler Tagblatt, 17. 09. 1999).

Aus dem Beispiel ist auch das Ziel des Wörterbuches zu erkennen. Es geht uns nicht nur darum, die genaue Herkunft des jeweiligen Biblismus zu benennen und die genaue Bibelstelle in den drei Sprachen zu zitieren und moderne kontextuelle Illustrationen zur Verwendung jedes Biblismus anzuführen (diese werden durch das Symbol ▲ gekennzeichnet). Für den

russischen Ausgangs-Phraseologismus werden zudem eine erweiterte Definition und eine stilistische Kennzeichnung vorgeschlagen.

Mit den kontextuellen Illustrationen der Wörterbucheinheiten folgen wir einem Vorschlag unseres Rezensenten, Herr Prof. Dr. Peter Ďuro. Solche kontextuellen Verwendungen zeigen anschaulich die genaue Zitation der Bibel, und sie geben darüber hinaus eine genaue Vorstellung davon, wie das vorgestellte Sprachmaterial in den drei Sprachen funktioniert. Darüber hinaus möchten wir die Semantisierung der angeführten Biblismen im Kontexten unterstützen, indem wir unseren Nutzern neben dem Hinweis auf die Herkunft und die Bedeutung zeigen, wie die biblische Phraseologie in der modernen Literatur und in den Massenmedien funktioniert. Gleichzeitig erhellt die synchrone Verwendung der Biblismen auch deren Diachronie, aus der die europäischen Sprachen schöpfen.

Es ist verständlich, dass das Genre der „kleinen Wörterbücher“ selbst die Auswahl der in ihm beschriebenen Einheiten mitbestimmt. Zugleich wird auch das kulturologische Kriterium zu einem wichtigen Punkt. Wir haben solche Biblismen aufgenommen, die am klarsten den biblischen Text in ihrer kulturologischen Retrospektive zeigen. Den russischen, slowakischen und deutschen Lesern des Wörterbuches wird ein Material in die Hand gegeben, das die linguolandeskundlichen Kenntnisse erweitert und darüber hinaus die nationale Rezeption der Heiligen Schrift vor dem ursprünglichen Text zeigt, der Bibel in der jeweiligen Nationalsprache.

Zu den Aufgaben des Wörterbuches gehört eine konsequente lexikographische, also sprachliche, Beschreibung der russischen, slowakischen und deutschen Biblismen in konfrontativer sprachübergreifender Sicht und im kontextuellen Funktionieren. Jeder von ihnen wird in der Form angeführt, die der literatursprachlichen Norm der jeweiligen Sprache entspricht. Die Bedeutung der biblischen Worte wird ausführlich in russischer Sprache angeführt, die meisten sind mit stilistischen Markierungen versehen, die ihre Verwendung charakterisieren, die Frequenz und der expressive Wert. Varianten der Biblismen werden linguistisch beschrieben und seltene und

unbekannte Wörter in den Wendungen erklärt. Häufig finden sich Hinweise zu einer wünschenswerten Art der Verwendung der biblischen Worte und Wendungen.

Die komplexe Beschreibung der Biblismen ist dazu geeignet, die Sprachkultur in denjenigen Bereichen zu fördern, die zweifellos zu den geistigen Werten jeder europäischen Sprache gehören. Wir hoffen, dass dies wenigstens teilweise unseren Lesern, und besonders den jugendlichen Nutzern, hilft, sich bewusster unserem allgemeinen Kulturerbe gegenüber zu verhalten und – das ist uns besonders wichtig – sie dazu bringt, besonnen unserem sprachlichen Erbe gegenüber zu stehen, das die Bibel „versteinert“ hat. Und dies umso mehr, als das Wörterbuch das Erbe der allgemeinen christlichen Kultur in Russland und im nicht orthodoxen Europa demonstriert. Der allgemeine europäische Hintergrund der Biblismen kann zu einem Impuls für deren Verwendung in der Ausbildung werden, zu einem Stimulus für das Aufsuchen gemeinsamer Realien, Worte und geistiger Werte.

Zum verbindenden Moment der Biblismen als in linguistischer Sicht höchst unterschiedlichen Einheiten werden zwei Eigenschaften: der gemeinsame Ausgangspunkt und eine besondere semantische und stilistische Markiertheit, die von dieser allgemeinen Quelle „umweht“ wird. Diese Merkmale sind sehr vielen derjenigen Einheiten eigen, die *biblische geflügelte Worte* genannt werden, und die einen gewissen Subjektivismus schon deshalb zulassen, weil eine absolut genaue Identifikation ihrer Quelle durch vielerlei Faktoren erschwert wird. Einerseits sind viele Biblismen (besonders die Parömien) universal-typologischen Charakters und in der Folklore vieler Völker vertreten. Andererseits sind in die Bibel selbst viele folkloristische Elemente aus älteren Quellen eingegangen, und allein deshalb führt das Aufspüren der ursprünglichen Quelle nicht selten über die Bibel hinaus. Zudem hat jede Sprache auf seine eigene Art das biblische Wort adaptiert und sogar „nationalisiert“, was zu einer Reihe von eigenen Sprachschöpfungen geführt hat. Die Demonstration des gewaltigen allgemein-menschlichen

und des nationalen geistigen und kulturellen Potentials, des Lebens der Biblisten im Russischen, Slowakischen und Deutschen beweist überzeugend den unvergänglichen Geist und Buchstaben des Buches der Bücher, seinen unvergänglichen Beitrag für die Annäherung verschiedener Kulturen und Völker.

СЛОВАРЬ БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕМ (контекстная парадигма исследования)

А

АДА́М.

1. ОТ АДА́МА.

1. *От (с) глубокой древности, с древнейших времён. 2. Ирон. (рассказывать, описывать что-л.). С излишней обстоятельностью, с привлечением сведений, которые касаются фактов, событий «давно минувших дней» и не имеют отношения к тому, что интересует собеседника, читателя.*

- Выражение восходит к текстам Священного писания, где Адам, сотворённый Богом «из праха земного», признаётся родоначальником всего человечества (Деян.: 17–26). Библейские списки тоже начинаются с Адама (1 Пар. 1: 1). К Адаму возводится и земное родословие Иисуса Христа: «... сын Иосифов <...> **Адамов**, Божий» (Лк. 3: 23–38). Адам – библейская точка отсчёта исторического времени, с которым соотносится то или иное событие: «О них пророчествовал и Енох, седьмой **от Адама**...» (Иуд. 14); «... смерть царствовала **от Адама** до Моисея...» (Рим. 4: 14).

▲ Начал я *от Адама и Евы*: рассказал о своей первой встрече с агентами-парашютистами. (В. Богомолов. В августе сорок четвёртого)

словацк. **od Adama; začínať od Adama.**

- Adam nazval svoju ženu menom Eva (Život), lebo sa stala matkou všetkých žijúcich. (Gn 3, 20)
- No smrť panovala *od Adama* až po Mojžiša aj nad tými, ktorí nespáchali priestupok podobný Adamovmu: on je predobrazom toho, ktorý mal prísť. (Rim 5, 14)

▲ Tie diskusie mi ani nespomínajte – mojimi partnermi boli samí fantasti. To, čo sa teda mohlo javiť ako pesimizmus, bol a je len číry realizmus. Ak začneme „od Adama“: to, čoho sme svedkami, je vlastne pozostatkom niekdajšieho juhoslovanského režimu... (Domino Fórum. Bratislava: 2000, č. 42)

HEM. **seit Adams Zeiten** (ugs.); **seit Adam und Eva** (ugs.).

- Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen. (Gen 3, 20)
- Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war. (Röm 5, 14)
 - ▲ „*Seit Adams Zeiten* haben wir das Gesetz der Vergeltung angewendet, und wir wissen aus Erfahrung, dass es heillos versagt hat.“ (Rhein-Zeitung, 19. 09. 2001)
 - ▲ Dietrich Grönemeyer: Das Gesundheitswesen kümmert sich nur noch um Kostenfragen, kaum mehr um den Menschen und um den Stellenwert der Medizin als Kulturgut. Es ist ein Erbe, das wir mitbringen *seit Adam und Eva*, ein Verhältnis zu uns selbst. Das ist in Vergessenheit geraten. (Die Zeit, 07. 05.2009, Nr. 20)

А́ЛЬФА.

2. А́ЛЬФА И ОМЕ́ГА. Книжн. высок.

Самая суть, основа чего-л.; нечто самое значительное.

- Оборот восходит к Новому завету: «Я есмь *альфа* и *омега*, начало и конец...» (Откр., 1, 8); «Я есмь *альфа* и *омега*, первый и последний» (Откр., 1, 10). Сочетание построено на столкновении противопоставленных компонентов: *альфа* и *омега* — первая и последняя буквы греч. алфавита. От этого оборота образовано и выражение *от альфы до омеги* — ‘с самого начала до самого конца’. Калькой этого выражения в рус. языке является выражение *от А до Я*.

▲ Суд проходил в полном соответствии с заветами Вышинского, то есть признание обвиняемым на предварительном следствии своей вины является *альфой и омегой* доказательства виновности. (Общая газета, 2000, 23-29 ноября, № 47)

словацк. **alfa a omega** [*niečoho*]; **byť alfou a omegou** [*niečoho*]

- Ja som *Alfa a Omega*, hovorí Pán Boh, ktorý je, ktorý bol a ktorý príde, Všemohúci. (Zjv 1, 8);
- Ja som *Alfa a Omega*, Počiatok i Koniec (Zjv 21, 6);
- Ja som *Alfa a Omega*, Prvý a Posledný, Počiatok a Koniec. (Zjv 22, 13);

▲ No chlap, chlap musí uniesť glóbus, zaťato tlačiť pred sebou svoj osud, ako býk – čelom. A osud drví jeho, že i ten kameň občas pustí rosu. Až zaznie legenda, tichý spev trafeného údelom... Takto: najprv rodí žena, *alfa bez omegy*, materi na kolenách sa živé začína. Aj potom žije iba ľudské deje, syn ženy, človek – aký hrdina? No ktosi tuší, ktosi vie už, kde je. (Rúfus, Milan. Dielo III. Dunajská Lužná: Milanium 2003)

нем. **das A und O**; (auch:) **das A und das O** (ugs.); **von A bis Z** (ugs.).

- Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, spricht Gott der HERR, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige. (Apk 1, 8)
- Ich bin das A und das O, der Erste und der Letzte; und was du siehst, das schreibe in ein Buch und sende es zu den Gemeinden in Asien: gen Ephesus und gen Smyrna und gen Pergamus und gen Thyatira und gen Sardes und gen Philadelphia und gen Laodizea. (Apk 1, 11)
- Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende. Ich will den Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen Wassers umsonst. (Apk 21, 6)
- Ich bin das A und das O, der Anfang und das Ende, der Erste und der Letzte. (Apk 22, 13)

▲ Von einem „nachhaltigen Umbruch“ spricht auch der Historiker Robert Dallek, der den Einfluss der US-Präsidenten

auf Wirtschaft und Gesellschaft studiert. Fast 30 Jahre lang seien Ronald Reagans Praxis und Milton Friedmans Theorien *das A und O* gewesen, mit Obama schwinge das Pendel nun zurück, und das Leitbild sei ein starker Staat, der die Märkte zügelt. Doch es wäre nicht Amerika, wenn nur vom Staat die Rede wäre. (Die Zeit, 06. 07. 2009, Nr. 28)

Б

БИСЕР.

3. МЕТАТЬ БИСЕР [ПЕРЕД СВИНЬЯМИ]. *Книжн.*

Говорить, объяснять что-л. тому, кто не может понять и по достоинству этого оценить; напрасно разъяснять или доказывать что-л. кому-л.

- Восходит к выражению **Не мечите бисера перед свиньями** (*см.*).

▲ Когда Светлана предложила мужу расстаться, он был ошарашен. Но возражать не стал, сказав только, что вокруг сотни женщин, мечтающих связать с ним жизнь, и что напрасно он несколько лет *метал бисер перед такой свиньёй*, как она. И.Финякина. Скромное обаяние нищего принца. (Московский комсомолец, 07. 04. 2001 г.)

словацк. **hádzať perly sviniam.**

- Nedávajte, čo je sväté, psom a nehádzte svoje perly pred svine, aby ich nohami nepošliapali, neobrátili sa proti vám a neroztrhali vás. (Mt 7, 6)

▲ Najhoršie je, že sa na rozhovoroch zúčastňujú aj tí, ktorí občas predsa len do toho kostola idú. Pred kolegami to však taja. Z ľudských ohľadov. A tí, ktorí sú skutočne veriaci, myslia, že je najlepšie mlčať a „*nehádzať perly sviniam*“. (Hlinka, Anton: Ozvena slova 2 – Blahozvesť v horizonte ľudskej skúsenosti. Bratislava: Don Bosco 1996)

нем. **Perlen vor die Säue werfen** (salopp).

- Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen. (Mt 7, 6)
 - ▲ Heute würde man sagen: Küche und Gäste sind nicht kompatibel. Der Koch murmelt etwas in die Pfanne, das klingt *wie Perlen vor die Säue* ..., die Gäste sehen sich an und meinen: Der spinnt doch! Diese kleine Abschweifung hat nichts mit den erwähnten Brüdern zu tun. (Die Zeit, 10. 01. 2002, Nr. 3)

4. НЕ МЕЧИТЕ БИСЕРА ПЕРЕД СВИНЬЯМИ. *Посл. книжн.*

Не стоит тратить слов для убеждения, доказательства или разъяснения чего-л. с теми, кто этого не понимает или не может понять.

- Восходит к Новому завету: «Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга (*ст.-слав.* — **висера**) вашего пред свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас» (Мф., 7, 6). Популярности выражения способствовало употребление в комедии Д. И. Фонвизина «Недоросль» (1782 г. — д. 2, явл. 5): К у т е й к и н : Подавал я в консисторию челобитье... На что и милостивая резолюция вскоре воспоследовала с отметкою: «Такого-то де семинариста от всякого учения уволить: писано бо есть — *не мечите бисера перед свиньями*, да не попрут его ногами». См. также **метать бисер [перед свиньями]**.

▲ Поживи пока у меня, а там, может, и подвернётся что-нибудь. Не жалея, что ушёл от хозяина. Да и **бисер перед свиньями метал** зря. (И. Козлов. Ни время, ни расстояние)

словацк. **Nehádzte perly sviniam.**

- Nedávajte, čo je sväté, psom a nehádzte svoje perly pred svine, aby ich nohami nepošliapali, neobrátili sa proti vám a neroztrhali vás. (Mt 7, 6)

▲ Bertalán psa odviazal a viedol ho ku kôpke ochladnutého zázraku. Pes nedočkavo napínal remenec a radostne kňučal. Keď prišli k ambrózi, bojazlivo ju ovoňal a žalostne zavyl. Veľkým skokom sa vytrhol a uháňal preč, akoby mu bolo išlo o život. Bertalánovi sa len s veľkou námahou podarilo psa privolať nazad. – *Nehádzzte perly sviniam!* – povedal opovrživu Solek a urazene kamsi odišiel. (Kšňan, Igor: Blízkosť. Bratislava: Smena 1978)

HEM. **Man wirft keine Perlen vor die Säue** (salopp); **Man soll keine Perlen vor die Säue werfen** (salopp).

- Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen. (Mt 7, 6)

▲ Heribert bemerkte natürlich mein starkes Interesse an seiner tollen Duftnote und nörgelte zischelnd bis genervt: „Was schnupperst du so blöd herum? Das ist kein Parfüm, das ist ein sehr teures Rasierwasser. So etwas kannst Du Dir nicht leisten. Wäre auch viel zu schade für Dich. *Man wirft keine Perlen vor die Säue*, ich jedenfalls nicht!“ Dann wurde geschwiegen. (Joe Emm: Immer volle Kanne. Hamburg: tredition 2008, 87)

БЛИЖНИЙ.

5. ВОЗЛЮБИ́ (ЛЮБИ́) БЛИЖНЕГО СВОЕГО́ [КАК САМОГО́ СЕБЯ́]. *Посл. книжн. или публ.*

Призыв к гуманности, милосердию и человеколюбию.

- Одна из двух основных библейских заповедей: «Иисус сказал ему [законнику]: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим... возлюби ближнего твоего, как самого себя; на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки» (Мф., 22, 37-40; см. также Мк., 12, 30-31; Лк., 10, 27; Иак., 2, 8).

▲ Ясно, что так называемая техногенная цивилизация и нынешнее мироустройство исчерпали себя. Поправить это невозможно. Нужно поправлять сами принципы человеческого общежития на этой планете: межгосударственное устройство, государственное устройство... Нужно вернуться к истокам и понять, что принципы «не убий» и «возлюби ближнего» – это не философская болтовня, а то, что может реально спасти человека от физической и духовной смерти. (И. Егиазарова. Кошмар нового типа. Трибуна, 14. 09. 2001 г.)

словацк. **Miluj svojho blížneho ako seba samého.**

- Nepomsti sa a neprechovávaj hnev voči príslušníkom svojho ľudu, ale miluj svojho blížneho ako seba samého! Ja som Pán! (Lv 19, 18)
- Lebo: *Nescudzoložíš! Nezabiješ! Nepokradneš! Nepožiadáš!* a ktorékoľvek iné prikázanie je zahrnuté v tomto slove: *Milovať budeš svojho blížneho ako seba samého!* (Rim 13, 9)
- Ježiš odpovedal: „Prvé je toto: *»Počuj, Izrael, Pán, náš Boh, je jediný Pán. Milovať budeš Pána, svojho Boha, z celého svojho srdca, z celej svojej duše, z celej svojej mysle a z celej svojej sily!«* Druhé je toto: *»Milovať budeš svojho blížneho ako seba samého!«* Iného, väčšieho prikázania, ako sú tieto niet.“ (Mk 12, 29-31, 32-33; Lk 10, 27)
- „*Cti otca i matku a milovať budeš svojho blížneho ako seba samého!*“ (Mt 19, 19; Mt 22, 39)
- Ak však uskutočňujete kráľovský zákon podľa Písma: „*Milovať budeš svojho blížneho ako seba samého !*“, dobre robíte. (Jak 2, 8)

▲ Kto má aspoň dve promile nefalšovanej slovenskej krvi v žilách, sledoval finále majstrovstiev sveta v ľadovom hokeji. Bolo zaujímavé pozorovať, ako sa s každým ďalším gólom v ruskej bránke z ľudí na ulici stávali hrdí, jednotní, presvedčení Slováci, *milujúci každého blížneho svojho*, respektíve každého okoloidúceho, čo bolo náročné

a vysilujúce, ale našťastie sa z toho všetci zase vyspia.
(Inzine. Bratislava: Gratex International 2002)

HEM. **Liebe deinen Nächsten wir dich selbst.** (buchspr.).

- Du sollst nicht rachgierig sein noch Zorn halten gegen die Kinder deines Volks. Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst; denn ich bin der HERR. (Lev 19, 18)
- So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst,“ so tut ihr wohl (Jak 2, 8)
- Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: „Liebe deinen Nächsten wie dich selbst.“ (Gal 5, 14)
 - ▲ Sage nicht die Bibel „Auge um Auge“? „Ja“, antwortet der ältere Herr, „aber nur im Alten Testament, danach kam doch Jesus und sein *‘Liebe Deinen Nächsten!’*“ „Nein, brüllt nun ein Nazi, Kindermörder gehörten eingeschläfert wie tollwütige Hunde“. Der Versammlungsleiter beendet die peinliche Situation mit einem. „Wir danken für den Redebeitrag“. Dann schiebt die Polizei die Rechtsextremen zum nächsten S-Bahnhof. (Die Zeit, 06. 09. 2008, Nr. 37)

В

ВЕК.

6. ВО ВЕКИ ВЕКОВ. *Устар. обычно торж.*

1. Навсегда, навечно; всегда, постоянно. 2. Никогда (в конструкциях с отрицанием).

- Выражение часто встречается в Ветхом завете (Ис., 45, 17; Мих., 4, 5) и др. Часто цитируется по-латыни: *in saecula saeculorum* <*in secula seculorum*>.

Синоним: **Днесь, присно и во веки веков.**

Убеждения необходимо подкреплять деятельностью.

- Восходит к Новому завету: «Ты веруешь, что Бог един, хорошо делаешь, и бесы веруют и трепещут. Но хочешь ли знать, ... что вера без дел мертва?» (Иак., 2, 14-20; 26).

▲ Когда закваска положена, и тесто перебегаёт через край, и ангел-возмутитель приставлен блюсти, чтоб сие не кончилось *во веки веков*. (В. Панова. Сказание о Феодосии)

▲ К черносотенцам, которые и в застои, и после застоя, и *во веки веков* одни и те же, никаких претензий не может быть. Но к этим людям претензии быть должны. Без них и подобных им не может быть демократии и свободы.

(Я. Кротов. Пастырь и гуси. Общая газета, 13. 09. 2001 г.)

словацк. **na veky vekov; na večné veky; na večné časy.**

- Izraela spasil Pán večnou spásou. Nebudete zahanbení ani potupení na veky večné. (Iz 45,17)
- Kráľovi vekov, nesmrteľnému, neviditeľnému jedinému Bohu česť a sláva na veky vekov. Amen. (1 Tim 1, 17)
- ...a urobil nás kráľovstvom, kňazmi Bohu a svojmu Otcovi, jemu sláva a vláda na veky vekov. Amen. (Zjv 1, 6)
- A vždy, keď tie bytosti vzdali slávu, česť a vďaka Sediacemu na tróne, Žijúcemu na veky vekov, padli dvadsiati štyria starci pred Sediacom na tróne, klaňali sa Žijúcemu na veky vekov... (Zjv 4, 9 – 10)

▲ My sme však išli ďalej a ani nám nezišlo na um, že do svojich domovov nikdy nedôjdeme, ba ani to, že domov už vlastne nemáme, že naším domovom doteraz až *na veky vekov* (amen) bude práve to miesto, kde bude truhla. (Lenčo, Ján: Hriech v Turecku. Žilina: Knižné centrum 2004)

▲ Áno, áno, veľký mocný muž samostatnej ruskej politiky, strojca pádu komunizmu a likvidátor *na večné časy* vytvoreného mocného Sovietskeho zväzu odkrýva, i keď iba sčasti, svoju nie vždy usmievavú tvár. Jeho kniha, ktorá sa na frankfurtskom knižnom veľtrhu predstavuje pod nemeckým titulom Polnočný zápisník, je v poradí už tretím knižným výtvorom ruského ex-prezidenta... (Inzine. Bratislava: Gratex International 2000)

нем. **von Ewigkeit zu Ewigkeit** (buchspr. geh.); **[auf] immer und ewig; bis in alle Ewigkeit; für alle Zeiten.**

- Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und alles Volk sagte Amen! und: Lobe den HERRN! (1Chr 16, 36)
- Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und euch und allem lebendigen Getier bei euch auf ewig (Gen 9, 17)
 - ▲ Wir können einen anderen Menschen nur dann mögen, wenn wir uns selbst mögen. Schon in der Bibel steht: » Liebe deinen Nächsten wie dich selbst. Nicht mehr, aber auch nicht weniger. (N. Wölfl: Die wiedergefundene Zärtlichkeit, Genf [u.a.]: Ariston 1995 [1983], 273).

ВÉРА.

7. ВÉРА ГОРÁМИ ДВÍЖЕТ (ДВÍГАЕТ); ВÉРА И ГО́РУ С МЁСТА СДВÍНЕТ. *Посл. книжн.*

1. *Сильное религиозное чувство помогает совершать невозможное.* 2. *Убеждённость в правоте какого-л. дела помогает преодолеть все трудности, с ним связанные.*

- Восходит к Новому завету: «...если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: „перейди отсюда туда“, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас» (Мф., 17, 20).

▲ Вы говорите – у вас вера, – сказал дьякон, – какая эта вера? А вот у меня есть дядька поп, так тот так верит, что когда в засуху идёт в поле дождя просить, то берёт с собой дождевой зонтик и кожаное пальто, чтоб его на обратном пути дождик не промочил. Вот это вера! Он бы и тучу ту остановил и всякую бы вашу силу обратил в богатство. Да... *Вера горами двигает.* (А. П. Чехов. Дуэль)

словацк. **Viera hory prenáša.**

- On im povedal: „Pre svoju malú vieru. Veru, hovorím vám: Ak budete mať vieru ako horčičné zrnko a poviete tomuto vrchu:

»Prejdi odtiaľto ta!« – prejde. A nič vám nebude nemožné.“ (Mt 17, 20)

▲ ... a vy tiež musíte veriť, že všetko zlé sa obráti na dobré. Však sa aj vraví, že *viera hory prenáša*. Róbert naňho ostro pozeral. Žalobné slová sa mu drali na jazyk, zrazu už nemohol mlčať. (Lászlová, Karin: *Väzenie bez mreží*. Bratislava: Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov 1994)

HEM. **Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen).**

- Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben; und euch wird nichts unmöglich sein. (Mt 17, 20)

▲ Gemeinsam schaffen wir es, das unmöglich Scheinende, den Schuldenabbau und gleichzeitig die Steuersenkung. *Der Glaube versetzt Berge*, sagt die Bibel, meint aber damit wohl kaum Schuldenberge. (St. Galler Tagblatt, 17. 09. 1999).

▲ Mach‘ die Menschen gläubig, und sie prügeln ihren lieben Gott zum Himmel hinaus und setzen dich auf seinen Thron. *Der Glaube versetzt Berge*, aber der Unglaube zerbricht alle Sklavenketten. Als das Gerassel endlich einschlief, und ich bereits Deckarbeiter müßig herumstehen sah, verließ ich das Quartier und ging hinaus aufs Deck (B. Traven: *Das Totenschiff*, Berlin: Büchergilde Gutenberg 1929 [1926], 123).

ВЕРБЛЮД.

8. ЛЕГЧЕ ВЕРБЛЮДУ ПРОЙТИ СКВОЗЬ ИГОЛЬНОЕ УШКО, [НЕЖЕЛИ БОГАТОМУ ВОЙТИ В ЦАРСТВО БОЖИЕ]. *Посл. книжн., иногда шутл.*

О полной невозможности постижения или совершения чего-л.

- Оборот — часть евангельского изречения «... удобнее верблюду пройти сквозь игольные ушки, нежели

богатому войти в Царство Божие» (Мф., 19, 24; Лк., 18, 25). Комментаторы Библии по-разному интерпретируют слово «верблюд»: то — как ‘толстый корабельный канат’ (ср. др.-греч. *κάμηλος* — ‘верблюд’ и *κάμιλος* — ‘канат’), то — как ‘верблюд, пролезающий с трудом в «уши», т. е. ворота одной из застав стен Иерусалима’. Вероятнее всего, это изречение — древняя еврейская и арабская посл., поскольку у восточных народов верблюд и слон были мериллом большой величины. (ср. араб. «он гонит через игольное ушко слона»).

▲ Но Богу-то деньги не нужны! Чем же продиктована такая общинная церковная торговля, как не желанием обогатиться самим священнослужителям? В то же время, ссылаясь на Библию, они говорят: *верблюду легче пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в Царство Божие*. Да и вас одна газета назвала «табачным митрополитом»... (Н. Желнорова. Церковь не хочет искушений (интервью с митрополитом Кириллом). Аргументы и факты, 18. 03. 1998 г.)

словацк. **Lahšie prejde ťava uhom ihly, [ako vojde boháč do kráľovstva nebeského].**

- Lahšie je ťave prejsť cez ucho ihly, ako boháčovi vojsť do Božieho kráľovstva. (Mt 19, 24; Mk 10, 25; Lk 18, 25)

▲ Načo mi je, mimochodom, ťava, keď nemám, čo by som na ňu naložil, a *skôr prejde vypasení farizej uhom ihly ako našinec na ťave do kráľovstva nebeského* – inam sa totiž už nechystám. No ale čo, keď som ju dostal do daru za jedno zázračné vyliečenie. (Vilikovský, Pavel: Krutý strojvodca. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1996)

нем. **Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, [denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme].**

- Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme. (Mt 19, 24; Mk 10, 25; Lk 18, 25)

▲ Da hast du wohl recht: *Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr*, als dass der Norbert seinen Angestellten die Arbeit erleichtert. Das ist der reinste Egoist, dieser Mann. (Schemann1993, 349).

ВÉТЕР.

9. КТО СЕЁТ ВÉТЕР, ПОЖНЁТ БУ́РЮ. *Посл. книжн.*

Тот, кто начинает войну, провоцирует конфликт и т. п., будет сурово наказан; тот, кто является зачинщиком конфликта, погибнет в результате этого конфликта.

- Пословица возникла на основе высказывания из Ветхого завета: «Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю» (Осия, 8, 7).

▲ Даже баптистка, молчавшая до этих пор, и та высказалась: – *Посеяв ветер, пожнёшь бурю.* (Е. Матвеева. История одной зечки и других з/к, з/к, а также некоторых вольняшек)

словацк. **Kto seje vietor, zožne búrku.**

- *Lebo vietor sejú a budú žať víchricu; nemá stebľa, neurodí múku výhonok, a ak urodí, zjedia ju cudzinci.* (Oz 8, 7)

▲ A ty si vedel, že jeho pád je potvrdením tvojej viny? Spomenul si si, že *kto seje vietor, žne búrku?* (Ballek, Ladislav: Čudný spáč. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1990)

нем. **Wer Wind sät, wird Sturm ernten.**

- Denn sie säen Wind und werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll nicht aufkommen und ihr Gewächs kein Mehl geben; und ob's geben würde, sollen's doch Fremde fressen. (Hos 8, 7)

▲ Nirgendwo Trost: Selbst die Bibel ließ ausschließlich pädagogisch auffallend überholte Rezepte los: Wer sein Kind liebhat, der züchtigt es. Oder sie stieß unhaltbare Drohungen aus: *Wer Wind sät, wird Sturm ernten.* Ich säte Stürme... (Die Zeit, 26. 11. 1993, Nr. 48)

ВОЗВРАЩЕНИЕ.**10. ВОЗВРАЩЕНИЕ БЛУДНОГО СЫНА.** Книжн.

1. Обращение беспутного, нравственно нестойкого человека к праведной жизни. 2. Поступок или поступки, свидетельствующие о раскаянии в прежних заблуждениях. 3. О чьём-л. возвращении домой, на родину.

- Выражение восходит к евангельской притче о блудном сыне (Лк., 15, 11-32): «Встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих. Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его. Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим. А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги; и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться! ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться». Сюжет послужил названием ряда художественных полотен. Особо известна картина Рембрандта (1606-1669) с таким названием.

▲ Как бы далеко ты ни заехал, в какую бы глушь ни забирался, когда возвращаешься домой, у тебя щемит сердце... Улица твоего детства, отчий дом. *Возвращение блудного сына*, чёрт возьми! (А. Рыбаков. Неизвестный солдат)

словацк. **návrat mánotratného syna; mánotratný syn.**

- „Vstanem, pôjdem k otcovi a poviem mu: Otče, zhrešil som proti nebu i voči tebe. Už nie som hoden volať sa tvojím synom. Prijmi ma ako jedného zo svojich nádečníkov.“ I vstal a šiel k svojmu otcovi. Ešte bol ďaleko, keď ho zazrel jeho otec, a bolo mu ho ľúto. Pribehol k nemu, hodil sa mu okolo krku a vybozkával ho. Syn mu povedal: »Otče, zhrešil som proti nebu i voči tebe. Už

nie som hoden volat' sa tvojim synom.« Ale otec povedal svojim sluhom: »Rýchlo prinesite najlepšie šaty a oblečte ho! Dajte mu prsteň na ruku a obuv na nohy! Prived'te vykrmené teľa a zabite ho. Jedzme a veselo hodujme, lebo tento môj syn bol mŕtvy, a ožil, bol stratený, a našiel sa». A začali hodovať. (Lk 15, 18-24)

▲ Juriga mal totiž od začiatku výhrady voči Hlinkovmu autoritárskemu vedeniu strany. S veľkou nevôľou a podozrením sledoval aj *návrat márnokratného syna* Františka Jehličku, ktorý sa už v decembri 1918 votrel do Hlinkovej priazne. (Pekník, Miroslav a kolektív: Ferdinand Juriga – ľudový smer slovenskej politiky. Bratislava, 2009.)

HEM. **die Heimkehr des verlorenen Sohnes** (*der verlorene Sohn*: 1. geh.; jmd., der in seinem Tun u. Handeln, seinen Anschauungen o. Ä. nicht den [moralischen] Vorstellungen, Erwartungen seiner Eltern entspricht u. deshalb für diese eine große Enttäuschung bedeutet. 2. jmd., von dem man lange keine Nachricht hatte, den man lange nicht gesehen hat.)

- Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner! Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße. Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße, und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein! denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein. (Lk 15, 18-24)

▲ Der Vater freut sich, ihn wieder zu haben, wenn auch abgemagert und zerlumpt, Hauptsache er lebt. *Die Heimkehr des verlorenen Sohnes* ist ihm ein Fest wert. Nur der andere, der daheim gebliebene Sohn, kann sich nicht freuen. (Rhein-Zeitung, 28. 08. 2004). Und dann scheint es alles so rührend biblisch zuzugehen: *Heimkehr des verlorenen Sohnes*, Friede, Freude, Wiedererkennen. Der falsche Spross ist in die alte Heimat gereist, irgendwo in die nordöstliche deutsche Provinz, wo die Orte Finowfurth oder Vliesdorf heißen könnten, hat die Kleinstadt erkundet und die alte Villa gefunden, die ein Badehaus beherbergt. (Die Zeit, 24. 10. 2007, Nr. 40)

ВОЛОС.

11. ВОЛОСЫ (ВОЛОСА) СТАНОВЯТСЯ / СТАЛИ (ВСТАЮТ / ВСТАЛИ, ПОДНИМАЮТСЯ / ПОДНЯЛИСЬ) ДЫБОМ.

О состоянии сильного страха, ужаса.

- Выражение, как и вариант *волосы зашевелились на голове*, описывает безусловный рефлекс, связанный с реакцией на угрозу, опасность, который восходит к рефлекторной реакции на опасность животных: они принимают угрожающий вид, шерсть (иглы, перья и т. д.) при этом распушается, встает дыбом, животное как бы увеличивается в размерах и тем самым пугает нападающего. Широкое распространение выражение получило благодаря употреблению в Ветхом завете: «И дух прошел надо мною: *дыбом встали волосы на мне*» (Иов, 4, 15).

▲ Бегу, вязну в снегу, а у самого дух от тяжести занемает, *волосы дыбом от страху встают*. (И. Бунин. Сверчок)

словацк. **Vlasy niekomu dupkom vstávajú / stoja (vstávali / vstali) [na hlave].**

- A potom mi vietor zavial kolo tváre, na hlave mi vlasy dubkom vstávali. (Jób 4, 15)

▲ V jeho zozname chybných slov a slovných spojení sa našli aj také veci, pri ktorých *človeku až vlasy dupkom vstávali*. Íst' s Betiškom na pivo bolo vždy riskantné, lebo keď tomuto korektorovi vstúpil do hlavy alkohol, prejavil sa ako fanatik svojho povolania. (Rakús, Stanislav: *Nenapísaný román*. Levice: L.C.A. 2004)

HEM. *jmdm. stehen die Haare zu Berge*; *jmdm. sträuben sich die Haare* (ugs.).

- Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe. (Hi 4, 15)

▲ Wie sie die Heilung bewirken, darüber müsse er schweigen, denn ein tiefes schauerndes Grauen versiegle ihm den Mund, und er werde den nicht bei Namen nennen, sonderlich angesichts der Leiche eines gerichteten Lotterbuben, der solchen Ärzten beistünde. Nicht wenigen *standen die Haare zu Berge* und lief die Katz den Buckel hinunter. Denn während der letzten hohlen Worte des Doktors in dem scharlachenen Talare hatte Meister Stößer den Milutz geöffnet, und der aufgetriebene Magen stieg aus dem Bauche des armen Sünders, als blähe sich sein Inneres in einem grauenvollen Atemzuge. (E. G. Kolbenheyer: *Das Gestirn des Paracelsus*, München: J.F. Lehmanns 1964 [1921], 540)

12. РВАТЬ НА СЕБЕ ВОЛОСЫ.

Приходить в отчаяние, сильно досадовать, горевать и т. п.

- Восходит к древнему обычаю выражения горя, печали, отчаяния. Часто встречается в античной мифологии, а также в Ветхом завете (1 Езд., 9, 3).

▲ Стенания у развалин Сиона. Никто в эту ночь не спал. Всех захватил энтузиазм, все глядели в небо, ждали норвежских бомб, открытия магазинов и интервенции и вображали себе, как будет рад Владислав Гомулка и как

будет рвать на себе волосы Юзеф Циранкевич... Не спал и пленный, бывший предсельсовета Анатолий Иванович, он выл из своего сарая, как тоскующий пёс: – Ребята!... Значит, завтра утром никто мне и выпить не поднесёт?.. (В. Ерофеев. Москва – Петушки)

словацк. **trhat' si vlasy.**

- Keď som to počul, roztrhol som si rúcho a plášť, trhal som si vlasy z hlavy a brady a sedel som veľmi rozrušený. (Ezd 9, 3)
 - ▲ Juhoslávia musela proti NSR nastúpiť bez svojich dvoch najväčších hviezd, brankára Bearu a útočníka Šekularaca. Napriek tomu Nemcov drvila, aby prehrala po góle Helmuta Rahna. „Umreli sme na krásu. Mať takú prevahu a nedat' gól, to je prípad pre psychiatra,“ *trhal si vlasy* juhoslovanský kouč Tirnanič. (Denník Šport. Bratislava: Šport press s. r. o. 12. 5. 2010)

нем. **sich die Haare raufen.**

- Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben, der HERR hat's genommen; der Name des HERRN sei gelobt. (Hi 1, 20-21)
 - ▲ Ein wirklich sympathischer Mann, dieser Mr. Pithey, der Job und private life hier noch sehr schön zu trennen weiß. Die PR-Manager werden *sich die Haare gerauft haben*. Einige Zeit später konnte auch Pithey die Arbeit und das Vergnügen nicht mehr voneinander trennen. (W. Hars: Nichts ist unmöglich! Lexikon der Werbesprüche, München: Piper 2001 [1999], 408)

ВРЕ́МЯ.

13. ВСЕМУ́ СВОЁ ВРЕ́МЯ [, И ВРЕ́МЯ ВСЯ́КОЙ ВЕ́ЩИ ПОД НЕ́БОМ]; ВСЕМУ́ СВОЙ ЧАС И ВРЕ́МЯ ВСЯ́КОМУ ДЕ́ЛУ ПОД НЕБЕСА́МИ. Посл. устар.

Всё приходит в свой черёд, в своё время.

- Выражение из Ветхого завета (Еккл., 3, 1). На основе выражения *Время всякой вещи под небом* возник ошибочный вариант крылатого выражения — *Всякому овощу своё время*.
▲ У Михалкова *всему своё время*. Время хлопать и время слушать аплодисменты. Подпись к фотографии актёра и режиссёра Н. Михалкова, которому в Риге был вручён приз «За верность, честь и достоинство» (Комсомольская правда, 31. 08. 2000)

словацк. **Všetko má svoj čas.**

- *Všetko má svoj čas a svoju chvíľu každé úsilie pod nebom.* (Kaz 3,1)
- *Lebo každá záležitosť má svoj čas a správny spôsob: lenže nehoda ťažko zaľahne na človeka.* (Kaz 8, 6)
▲ *Mačka mala štyri mladé, niečo by jej nechali, no všetky podochli. Imrove litánie: „Zem je moja. Na mňa nikto nemá. Imro Slamka všetkým ukáže! Ja ťa mám rád! A tvojho tatu! Ale ty neprídeš. Všetko mám, čakám na teba, ale ty nejdeš – a všetko má svoj čas.* (Dušek, Dušan: Pešo do neba. Bratislava: Slovart 2000)

нем. **Alles hat seine Zeit. Jedes Ding hat seine Zeit.**

- *Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde.* (Pred 3, 1)
- *Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm.* (Pred 8, 6)
▲ Ex-Chef Stoiber sieht keinen Grund zur Selbstkritik. Dabei kann er froh sein, dass die Geschichte es gut mit ihm gemeint hat. *Alles hat seine Zeit*, heißt es. Bezogen auf Bayern lässt sich diese universale Weisheit derzeit folgendermaßen übersetzen. (Die Zeit, 13.10.2008)

Г

ГЛАЗ.

14. ОТКРЫВАТЬ/ОТКРЫТЬ (РАСКРЫВАТЬ/РАСКРЫТЬ)

ГЛАЗА́ кому на кого, на что

1. Показывать истинное положение вещей тому, кто представляет себе его ложно, рассказывать правду; выводить кого-л. из заблуждения. **2.** Делать что-л. понятным, ясным кому-л.

- Выражение часто употр. в Новом завете в прямом и перен. знач.: «Повели сего бывшего слепца к фарисеям. А была суббота, когда Иисус сделал брение и *отверз* ему *очи*. Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу» (Ио., 9, 13-15; см. также: Ио., 9, 30, 32, 39); «Иисус, остановившись, подозвал их [двух слепых] и сказал: чего вы хотите от Меня? Они говорят Ему: Господи! чтобы *открылись* глаза наши. Иисус же, умилосердившись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним» (Мф., 20, 32-34) и др.

▲ Глебов принял лекарство и прилёг одетый на тахту, думая о том, что сегодня надо бы наконец, если всё будет благополучно и дочка вернётся живая, поговорить с нею о Толмачёве. *Раскрыть* глаза на это ничтожество. (Ю. Трифонов. Дом на набережной)

словацк. **otvorit'** / **otvárať** *niekomu oči*.

- Ježiš zastal, zavolał si ich a povedal: „Čo chcete, aby som vám urobil?“ Odpovedali mu: „Pane, nech sa nám otvorí oči.“ Ježiš sa zľutoval nad nimi, dotkol sa ich oči a hneď videli a išli za ním. (Mt 20, 32-34)
- Zaviedli ho, toho, čo bol predtým slepý, k farizejom. Ale v ten deň, keď Ježiš urobil blato a otvoril mu oči, bola práve sobota. (Jn 9, 13-15)
- Ten človek im odpovedal: „Práve to je čudné, že vy nevíete, odkiaľ je, a mne otvoril oči.“ (Jn 9, 30)

- Od vekov nebolo počuť, že by bol niekto otvoril oči slepému od narodenia. (Jn 9, 32)
 - ▲ Namiesto toho, aby sám vytváral spoločenskú objednávku, aby *ľuďom otváral oči*, objavoval pre nich ďalšie potreby, bez ktorých sa ľudský a kultúrny štatút človeka nemôže rozvíjať, používa svoj talent na zbásnenie tém, ktoré sa „žiadajú.“ (Mikula, Valér: Na Zapadákové nič nového. Z publicistiky 1988 – 1999. Bratislava: Kalligram 1999)

HEM. *jmdm.* **die Augen öffnen.**

- Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll? Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden. (Mt 20, 32-33)
- Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war. Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete. (Joh 9, 13-14)
- Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe. (Joh 9, 32)
 - ▲ Deswegen hat man ihn, eine Art Mediziner für verwundete Krämerseelen, auch hierher in das Salzburger Pinzgau geholt. Er soll den 200 lokalen Hoteliers, Bankfilialleitern und Kleinunternehmern, die ein Steuerberater zu einem Vortrag des „Motivations-Gurus“ eingeladen hat, *die Augen öffnen*. Das ist Kinauers Geschäft: den Leuten zeigen, wo es langgeht. (Die Zeit, 05. 07. 2009, Nr. 27)

ГЛАС.

15. ГЛАС ВОПИЮЩЕГО В ПУСТЫ́НЕ. *Книжн. или публ.*

О тщетном, напрасном призыве к кому-, чему-л.

- Выражение из Библии: «Он [Иоанн Креститель] сказал: *я глас вопиющего в пустыне*: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия» (Ио., 1, 23; см. также Ис., 40, 3; Мф., 3, 3; Мк., 1, 3 и др.).

▲ Мне пришлось потрудиться в поте лица, и я надеюсь, что мои заметки не останутся *гласом вопиющего в пустыне*. Я не стремился сделать себе имя на этих заметках и не требую, чтобы меня носили на руках или называли Иосифом Прекрасным, но я рад, что написанное мною увидит свет. (И. Гури Иврит и русский языки далёкие и близкие. Очерки по истории иврита, 2000)

словацк. **hlas volajúceho na púšti.**

- Povedal: „Ja som hlas volajúceho na púšti: «Vyrovajte cestu Pánovi», ako povedal prorok Izaiáš.“ (Jn 1, 23; Mt 3, 3; Mk 1, 3 a i.)
 - ▲ Patrí k popredným iniciátorom „apokalyptického diskurzu“ povojnového sveta, varovným *hlasom volajúceho na púšti*. Günther Anders sa narodil 1902 vo Vratislavi, študoval spolu s Heideggerom u Husserla (1923), v marci 1933 sa mu ešte podarilo utiecť z nacistického Nemecka... (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 1996, č. 2)

нем. **ein Rufer in der Wüste; die Stimme des Predigers in der Wüste.** – *Jmd., der ständig mahnt, ohne Gehör zu finden.*

- Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg, macht auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott! (Jes 40, 3)
- Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige richtig! (Mk 1, 3)
 - ▲ Nett anzusehen, aber nicht gerade ein Meisterwerk. Doch Sanchez ist *die Stimme eines Predigers in der Wüste*. Kardinalstaatssekretär Tarcisio Bertone, der ranghöchste Mann im Kirchenstaat nach dem Papst, schwärmt von „wundervollen Dialogen zwischen Maria und Elisabeth“. Nach dem Abspann ist er ohnehin sehr beschäftigt, denn das Publikum steht bei ihm Schlange für den Handkuss. (Die Zeit, 30. 11. 2006, Nr. 49)

ГОЛОВА́.**16. НЕ ИМЕТЬ (НЕ ЗНАТЬ), ГДЕ ГОЛОВУ ПРИКЛОНИТЬ (СКЛОНИТЬ); НЕГДЕ ГОЛОВУ ПРИКЛОНИТЬ (СКЛОНИТЬ).** Книжн.

Не иметь своего жилья, пристанища, кровя; реже — о выборе места отдыха среди нескольких имеющихся.

- Выражение — из Евангелия, где Иисус говорит о себе: «И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные — гнезда, а Сын Человеческий *не имеет, где приклонить голову*» (Мф., 8, 20; Лк., 9, 58). Этот текст сопоставляется со словами Тиберия Гракха из его биографии, написанной Плутархом: «У зверей, обитающих в Италии, есть у каждого своя нора и логовище, где можно укрыться; только у борцов, сражающихся за Италию, нет ничего, кроме воздуха и света, а сами они блуждают бездомные и нагие с детьми и женами своими» (Р. Ю. Виппер. Возникновение христианской литературы. М.-Л., 1946, с. 237).

▲ ... Самые богатые и цивилизованные империи мира рушились под ударами варваров-захватчиков, потому что империи становились разнеженными и трусливыми, и варвары начинали считать несправедливым, что люди трусливые спят на мягких постелях и едят с красивой посуды, а люди храбрые и гордые не имеют, где главы приклонить. (Ю. Латынина. 15 британцев и 300 спартанцев. Комсомольская правда, 13. 04. 2007)

словацк. **nemat' kde hlavu sklonit'.**

- Ježiš mu odvetil: „Líšky majú svoje skrýše a nebeské vtáky hniezda, ale syn človeka nemá kde hlavu skloniť.“ (Mt 8, 20; Lk 9, 58)

▲ Nuž ak je zle, republika si už od začiatku šliape na jazyk, tam treba zrušiť dáku fabričku, inde zrušiť hutu, zastaviť pílu, zavrieť sklárničku, sklíčko, sklíčko, zožerie ťa kartel, mňa sa to priveľmi netýka, no možno i hej, nuž ak je zle, ak mi už veľmi škŕka v žalúdku a *nemám na noc kde hlavu skloniť*,

zavše nájdem ten sirotinec, zaklopem na dvere, cvaknem aj s barlami a podávam hlásenie... (Šikula, Vincent: Vojak. Bratislava: Smena 1981)

HEM. [nicht wissen, wo man] sein [müdes] Haupt betten [soll, kann] (geh., oft scherzh.).

- Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege. (Mt 8, 20)
- Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege. (Lk 9, 58)
 - ▲ Typische Rollenverteilung. Ich bin mal wieder der wärmespendende Mutterschoß, in dem der Mann *sein müdes Haupt bettet*. Sein warmes Nest bei mir findet, wenn er aus dem feindlichen Leben nach Hause kommt. (S. Merian: Der Tod des Märchenprinzen, Hamburg: Buntbuch-Verl. 1980, 121)

ГОСПОДИН.

17. СЛУЖИТЬ ДВУМ ГОСПОДАМ. Разг., презр.

1. *Двурушничать, быть предателем.* 2. *Исповедовать две разные веры, придерживаться разных убеждений.*

- Восходит к Новому завету: «Никто не может служить двум господам; ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом не радеть» (Мф., 6, 24); «Никакой слуга не может служить двум господам...» (Лк., 16, 13).
 - ▲ Отмечая трудовыми успехами вступление в должность президента молодого и не менее радуясь, что и президент старый не оставит нас своим попечением, сограждане, в особенности их православная часть, пребывают в определённом замешательстве. «Никто не может *служить двум господам...*» (Ю. Хорват. *Служить двум господам?* Очень даже можем! Косой взгляд / View, 7. 05. 2008)

СЛОВАЦК. **slúžiť dvom pánom.**

- Nik nemože slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridŕžať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone. (Mt 6, 24)
- Nijaký sluha nemôže slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridŕžať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone.“ (Lk 16, 13)

▲ Jednooký sa hnevá, myslí si, že to nechápem, že si neviem oceniť jeho služby, viem jednooký, všetko viem, že *slúžiš dvom pánom*, že chceš dobre najmä sebe, viem, že všeličo musíš, ale mne nemusíš nič... ani žalovať. (Ťažký, Ladislav: Pivnica plná vlkov. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1969)

HEM. **zwei Herren [gleichzeitig] dienen (missbill.); Niemand kann zwei Herren dienen.**

- Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. (Mt 6, 24)
- Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen. (Lk 16, 13)

▲ Du kannst doch nicht *zwei Herren dienen!* Nicht zugleich Mitglied der sozialistischen Partei sein und für den Kommunismus Propaganda machen! Entweder – oder! (Schemann 1993, 339).

▲ Im 8. Kapitel seiner Bildergeschichte „Maler Klecksel“ hat Wilhelm Busch (1832–1908) die biblische Weisheit in folgende Worte gefasst: „Mit zween Herrn ist schlecht zu kramen.“ Und eine ebenso profunde Erkenntnis fügt er dann noch hinzu: „Noch schlechter, fürcht ich, mit zwo Damen.“ (DZR 2007, 589)

ГРУДЬ.

18. БИТЬ (КОЛОТИТЬ, УДАРЯТЬ) СЕБЯ В ГРУДЬ. *Часто ирон.*

1. *Громко и решительно уверять, клясться в истинности сделанного или сказанного.* **2.** *Неискренне и напоказ окружающим каяться, раскаиваться в чём-л.*

- Выражение часто встречается в Библии; соответствующий жест восходит к древним обычаям самоистязаний по случаю смерти царей или ближайших родственников; символизировал первоначально горе или отчаяние. См.: «Мытарь..., ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!» (Лк., 18, 13). Ср. также Лк., 23, 48 и др.

▲ – Замечаете за собой лидерские качества? – Было бы нескромно *бить себя* кулаком *в грудь*, заявляя: я – лидер, все – за мной! Но я уже достаточно давно в сборной, считаю, освоился в ней и ответственности не боюсь. (К. Алексеев. Сегодня капитаном будет Алдонин. Спорт-Экспресс, 16. 08. 2006)

словацк. **bit' sa do prs.**

- Mýtnik stál celkom vzadu a neodvážil sa ani oči k nebu zdvihnúť, ale bil sa do prs a hovoril: „Bože, buď milostivý mne hriešnemu“. (Lk 18, 13)
- A celé zástupy tých, čo sa zišli na toto divadlo a videli, čo sa deje, bili sa do prs a vracali sa domov. (Lk 23, 48)

▲ Byť opäť, čím si nebol, *bit' sa do prs*, v noci pracovať? Čo je v týchto súvislostiach láska? Opakovať sa po svojom? Vyvalila oči a spýtala sa: „Ty ma naozaj tak ľúbiš?“ Nie, neľúbim. Ja ťa žijem. (Hochel, Braňo: Predvčerom sme sa krásne milovali. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1987)

нем. **sich an die Brust schlagen.**

- Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig! (Lk 18, 13)

- Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um. (Lk 23, 48)
 - ▲ Jedes Wort ist wie ein schmerzhafter Peitschenschlag. Peter möchte *sich an die Brust schlagen*, möchte schreien: „Ich bin ein Lump, Billa, ein Lump ohnegleichen!“ (H.-U. Horster; Ein Herz spielt falsch, Köln: Lingen 1991 [1950], 418).
 - ▲ Wie sollen die Europäer auf das amerikanische Agenda-Setting reagieren? *Sich an die Brust schlagen* und schreien, „Alteuropa: jetzt erst recht“? Das klingt wie ein Ruf aus dem 19. Jahrhundert. (Die Zeit, 20. 02. 2003, Nr. 9)

Д

ДЕНЬ.

19. ДНИ ЕГО СОЧТЕНЫ́.

1. *О том, кто не проживёт долго из-за тяжёлой болезни, глубокой старости; кто близок к смерти.* 2. *О том, кто долго не удержится (на каком-л. месте, должности и т. п.).*
- Выражение восходит к Ветхому завету (Дан., 5, 26): «Вот и значение слов: мене — исчислил Бог царство твое и положил конец ему».
 - ▲ Да, это был поистине Валтасаров пир, и только полумрак да огонь, девочки да шампанское помешали гостям разглядеть грозное «Мене, текел, фарес», адресованное совсем еще крохотному, еще только-только начавшему жить XX веку. А все плясали и безумствовали, пили шампанское и звенели золотом, не подозревая, что *дни их сочтены*. (Б.Л. Васильев. И был вечер, и было утро)

словацк. **Jeho dni sú spočítané; Dni niekoho (niečie dni) sú spočítané.**

- A toto je význam slov: Mene: Boh spočítal tvoje kráľovstvo a urobil mu koniec. (Dan 5, 26).
 - ▲ Teraz ho vypočúvajú na bratislavskej policajnej stanici , až zmeškal rýchlik do Zlína, vieme, že ste boli za Tatarkom a Kadlečíkom. Vážim si prácu tajných profíkov, aj keď *ich dni sú spočítané* – ešte o tom nevedia. (Kadlečík, Ivan: Vlastný horoskop. Levice: L.C.A. 2002)

нем. *jmds. Tage sind gezählt.*

- Und sie bedeutet dies: Mene, das ist Gott hat dein Königreich gezählt und vollendet. (Dan 5, 26)
 - ▲ Die fünfstöckige Mietskaserne aus dem 19. Jahrhundert am Hang zwischen Walpodenstraße und Terrassenstraße steht seit zehn Jahren leer. Doch *ihre Tage sind gezählt*. Im Frühjahr wird sie bis auf die denkmalgeschützten Kellergewölbe abgerissen. (Rhein-Zeitung, 07. 02. 2013)

ДРЕВО.

20. ВКУШАТЬ ОТ ДРЕВА ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА.

Устар. книжн. ирон.

Приобретать знания, постигать смысл окружающего, проникать в суть явлений.

- Выражение восходит к Ветхому завету, где рассказывается о растущем в раю древе познания добра и зла, вкушать плоды которого Бог запретил Адаму под страхом смерти. Змий-искуситель, однако, внушил Еве, что вкусившие плодов от этого древа не умрут, но будут «как боги, знающие добро и зло» (Быт., 3, 5). Нарушив запрет, Ева побудила и Адама совершить то же самое. За нарушение запрета они были изгнаны из рая.

▲ Томилин ещё *не вкусил от древа познания добра и зла*, не познал горечи внешне заманчивых плодов. (А. Первенцев. Директор Томилин)

словацк. **jest' zo stromu poznania.**

- A Pán, Boh, dal vyrásť zo zeme stromom všetkých druhov, na pohľad krásnym a na jedenie chutným, i stromu života v strede raja a stromu poznania dobra a zla. (Gn 2, 9)
- A Pán, Boh, prikázal človekovi: „Zo všetkých stromov raja môžeš jesť. Zo stromu poznania dobra a zla však nejedz! Lebo v deň, keď by si z neho jedol, istotne zomrieš.“ (Gn 2, 16-17)
- Tu povedal had žene: „Nie, nezomriete, ale Boh vie, že v deň, keď budete z neho jesť, otvoria sa vám oči a vy budete ako Boh, budete poznať dobro a zlo.“ (Gn 3, 4-5).
 - ▲ Človek mal pôvodne len ľudský život, ale prístup k stromu života mu Hospodin nezakázal; potenciálne mohol žiť večne, pravda, pod podmienkou, že nebude *jesť zo stromu poznania* dobrého a zlého, zo stromu nezávislosti (ktorý je tým pádom stromom smrti), že bude verný zákonu Stvoriteľa – zákonu lásky a dobra. (Mitana, Dušan: *Návrat Krista*. Levice: LCA 1999)

HEM. vom Baum der Erkenntnis essen.

- Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen. (Gen 2, 9)
- ... aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen; denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben. (Gen 2, 17)
- Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß. (Gen 3, 6)
 - ▲ Wir sind einem Prinzip unterworfen, das uns einsam macht. Wir haben *vom Baum der Erkenntnis gegessen* und leiden unter unserem Wissen. Wir Angehörigen der Industrienationen ernähren uns im schrecklichen Wortsinn von ärmeren, chancenlosen Menschen, sogar auf Kosten der Nachkommen. (Die Zeit, 11. 10. 2007, Nr. 41)

▲ Т.: Ich möchte eine Frage stellen, die mich schon eine Weile bewegt. Es geht um folgendes: Sie sagten doch, Adam und Eva würden aus dem Paradies vertrieben werden, nachdem sie den Apfel gegessen haben und *vom Baum der Erkenntnis aßen*. Nun stellt sich aber folgendes Problem: Ein bißchen weiter in der Bibel heißt es, daß sie vertrieben wurden, damit sie nicht *vom Baum des ewigen Lebens aßen*. (C. F. v. Weizsäcker: Bewußtseinswandel, München: Hanser 1988, 211)

ДУХ.

21. ДУХ И БУКВА [ЗАКОНА]. Публ. или офиц.

Абсолютно полное, неукоснительное воспроизведение чего-л., следование чему-л.

- Выражение восходит к Новому завету, где «букве закона» Божьего, т. е. неукоснительному соблюдению установленных Моисея, противопоставляется «животворящий дух» Божьего учения: «Он [Бог] дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит» (2Коринф., 3, 6).

▲ Однако я уверен, что основанная на фактах газетная публикация, пусть даже и не самого весёлого содержания, портит отношения в гораздо меньшей степени, чем процесс над русскими парнями во Львове, когда уж очень похоже, что судьи вершат не правосудие *по букве и духу закона*, а согласно собранным доказательствам из всех сил стараются потакать националистической «общественности». Чем, спрашивается, такой суд отличается от самосуда толпы? (В.Панов. Националисты творят расправу. Парламентская газета, 09. 10. 2001 г.)

словацк. **duch a (i, aj) litera zákona.**

- On nás urobil súcich za služobníkov Novej zmluvy, a nie litery, ale Ducha; lebo litera zabíja, kým Duch oživuje. (2 Kor 3, 6)

▲ „Dnes už jasne chápeme, prečo sa neuplatňuje lustračný zákon. Chápeme, prečo sa našli dôvody, aby sa *duch a litera zákona* nerešpektovali v praxi. Pretože tí, ktorí mali niest' zodpovednosť za praktiky ŠtB, dnes konajú vďačnú službu ich záchrancom. (SME, 19. 9. 1995)

HEM. **nach Geist und [dem] Buchstaben des Gesetzes [handeln].**

- Welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig. (2 Kor 3, 6)

▲ Der Schöffensenat unter Vorsitz von Richter Gerald Grafl sprach alle Angeklagten frei – das Urteil ist nicht rechtskräftig, die Staatsanwaltschaft brachte Nichtigkeitsbeschwerde ein. Derzeit läuft alles *nach dem Buchstaben des Gesetzes*. (Niederösterreichische Nachrichten, 31. 01. 2013)

22. ИСПУСКАТЬ / ИСПУСТИТЬ (ВЫПУСКАТЬ / ВЫПУСТИТЬ) ДУХ (Прост.); | ИСПУСКАТЬ / ИСПУСТИТЬ [ПОСЛЕДНЕЕ] ДЫХАНИЕ (Книжн.); ИСПУСКАТЬ / ИСПУСТИТЬ [ПОСЛЕДНИЙ] ВЗДОХ. Книжн. выск. или прост.

Умереть, скончаться.

- Выражение из Библии. В рус. её спереводе оно встречается в Новом завете: «Иисус же, опять возопив громким голо- сом, испустил дух» (Мф., 27, 50); «Вдруг она упала у ног его, и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою, и, вынеся, похоронили подле мужа ее» (Деян., 5, 10). В перелодах на другие языки (напр., англ. *give up the ghost*) оно воспроизводится и в Ветхом завете (Быт., 35, 29; Иов, 13, 19 и др.). В основе этого древнего выражения лежит анимистическое представление о том, что вместе с духом (т. е. дыханием) человека покидает и его душа.

▲ И вот Степанушка у меня голову приподнял: – Мама, говорит, как светло-то. Какой район-то у нас красивый...

Да и всё – кончился. Так на руках у матери *дух и испустил*. (Ф. Абрамов. Материнское сердце)

словацк. **vypustiť dušu; naposledy vydýchnuť**.

- Ježiš však znova zvolal mocným hlasom a vydýchol dušu. (Mt 27, 50)
- Vraveli svojim matkám: „Kdeže je obilie a víno?“, keď ako prebodnuté mreli na uliciach mesta, keď si dušu vydýchli do lona svojich matiek. (Nar 2, 12)
- Sedemnásobná rodička uvädla, vydýchla dušu, ešte za dňa jej zašlo slnko, zahanbená je a potupená. (Jer 15, 9)
- Bude pre nás lepšie, keď sa staneme ich korist'ou. Budeme síce ich otrokmi, ale budeme žiť a nebudeme musieť na vlastné oči hľadiť, ako umierajú naše nemluvňatá a ako naše ženy a deti vydychujú dušu. (Jdt 7, 27)

▲ Súť až bola veľmi vyrovnaná a vyzeralo to tak, že hasiči sú ochotní za svojich starostov aj < vypustiť dušu >. Napokon zvíťazili hasiči z Pribyliny, ktorí tak pre svojho starostu Milana Kohúta vybojovali richtársku palicu. (MY Liptovské noviny. Týždenník. Bratislava: Petit Press 20. 07. 2010)

нем. **den Geist aufgeben** (ugs. veraltet, noch ironisch); **den (seinen) Geist aushauchen** (geh. verhüll.); **in den letzten Zügen liegen** (ugs.). (*Über Personen, Prozesse, Dinge*)

- Da sie so zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brot und Wein? da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteteten wie die tödlich Verwundeten und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben. (Klgl 2, 12)
- ▲ ... gib vor, du kämst geraden Weges aus Böhmen, hättest mit meinem Bruder dem Treffen in Prag beigewohnt – hättest ihm auf der Wallstadt *den Geist aufgeben* sehen. (F. Schiller: Die Räuber)

ДУША́.**23. ИЗЛИВАТЬ / ИЗЛИТЬ ДУ́ШУ** кому, перед кем.

С полной откровенностью, обнаженно рассказывать о своих сокровенных чувствах, мыслях, переживаниях, тревогах.

- Выражение из Ветхого завета: «она [бездетная Анна] долго молилась пред Господом..., и как (Анна) говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною. И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего [и иди от лица Господня]. И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я — жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила; но изливаю душу мою пред Господом» (1Цар., 1, 12-15).

▲ Внезапное доверие разрослось до того, что к вечеру, прогуливаясь ... с девушкой в мужском пальто, великий комбинатор, неожиданно для себя, *излил ей свою душу* в довольно пошлых выражениях. (И. Ильф, Е. Петров. Золотой телёнок)

словацк. **vyliat' si dušu (srdce) pred niekým.**

- Anna mu odvetila: „Nie, môj pane! Som žena, ktorá má ťarchu na duši. Víno a opojný nápoj som nepila, len dušu som si vyliala pred Pánom.“ (1 Sam 1, 15)

▲ Magda si iba uchlipla, z vína býva radorečná a nechcela si pred kamarátmi *vylievat' dušu*. Helga sa vždy musela posmeliť, aby nesedela ako múmia. (Komorovská, Vladimíra (Ed.): Keď sa ženy odhalia. (Antológia poviedok.) Dunajská Lužná: AHO3 2007.

нем. **aus seinem Herzen keine Mördergrube machen** (*offen aussprechen, was man denkt und fühlt*; frei nach der lutherschen Übers. von Mt 21, 13); **jmdm., sein Herz ausschütten** (*sich jmdm. anvertrauen; jmdm. seine Not od. seine Sorgen schildern*; nach 1. Sam. 1, 15)

- Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler

Tische und die Stühle der Taubenkrämer und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: »Mein Haus soll ein Bethaus heißen«; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. (Mt 21, 12-13)

- Hanna aber antwortete und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrubtes Weib. Wein und starkes Getränk habe ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem HERRN ausgeschüttet. (1Sam 1, 15)

▲ Im Ehrengerichtsverfahren, 1975, also sechs Jahre später, äußerte sich Herr Dr. P., inzwischen 61 Jahre alt, als Zeuge und konnte sich an „Ungewöhnliches aus dieser Verhandlung“, außer an meinen Abgang, nicht mehr erinnern. Aber er *machte aus seinem Herzen keine Mördergrube*: „Zwischen Rechtsanwalt Hannover und mir herrscht beidseitig eine geringe Zuneigung.“ – „Wenn Rechtsanwalt Hannover und ich zusammentreffen, herrschen immer Spannungen.“ (H. Hannover, Heinrich, Die Republik vor Gericht 1954 - 1974, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2001 [1998], 297)

3

ЗВА́НЫЙ.

24. МНО́ГО ЗВА́НЫХ, [НО] МА́ЛО ИЗБРАННЫХ. *Посл. книжн. или публ.*

Среди людей, связанных с творческой работой, лишь немногие имеют истинное призвание и талант для такой деятельности.

- Выражение из Нового завета: «Так будут последние первыми, и первые последними; ибо много званых, а мало избранных» (Мф., 20, 16; Мф., 22, 14); «Господин сказал рабу: пойдй по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой. Ибо сказываю вам, что никто из тех званых (и отказавшихся — ср. Лк., 14, 18-20) не вкусит моего ужина: ибо много званых, но мало избранных» (Лк.,

14, 23-24). Выражение известно уже из древнего памятника «Послание Варнавы», возникшего в Египте в среде дохристианских сектантов.

▲ Ну вот, мы и оскоромились. Сходили на «Пушку» почти в том же составе, что на Манежную площадь в январе 1991-го или на Васильевский спуск в марте 1993 года. Потеряв по дороге всего-навсего 85 процентов «попутчиков»... Как всегда, *много было званых, но мало оказалось избранных*. Растроганные энтэвэшники не рассчитывали и на это». (В. Новодворская. Сколько у нас ещё шагреновой кожи? // Новое время, 15. 04. 2001 г.)

словацк. **Mnoho je povolaných, [ale] málo vyvolených.**

- Lebo mnoho je povolaných, ale málo vyvolených. (Mt 22, 14)
 - ▲ Spoznal som proces schvaľovania zákonov, spoznal som mnoho nových ľudí, ale spoznal som aj to, že mnohým, ak nie väčšine politikov chýba schopnosť sebareflexie. Na parlament ako celok by sa dalo použiť to biblické: *veľa povolaných, málo vyvolených*. (Jaroš, Peter: *Loď lásky alias Kronika dobrých nádejí*. Bratislava: Agentúra Signum 2000)

нем. **Viele sind berufen, aber [nur] wenige sind auserwählt.**

- Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt. (Mt 20, 16)
 - ▲ Da erfuhren wir durch eine Magd, deren Schwester schon lange Klosterfrau war, daß der alte Pater Guardian des Kapuzinerordens in München uns gewiß raten könne; der hätte auch ihre Schwester ins Kloster gebracht. Meine Mutter ging also mit mir dahin und stellte mich dem Pater vor, und nachdem ich ihm meinen Wunsch, ins Kloster zu gehen, vorgetragen hatte, meinte er: „*Viele sind berufen, aber wenige nur sind auserwählt!* Wenn du wirklich den festen Willen hast, Nonne zu werden, so will ich dir gerne dazu helfen!“ (L. Christ: *Erinnerungen einer Überflüssigen*, in: *Deutsche Literatur von Frauen*, Berlin: Directmedia Publ. 2001 [1912], 12583)

ЗЕМЛЯ.**25. ЗЕМЛЯ ОБЕТОВА́ННАЯ.** Книжн. высок. одобр.

1. Место, куда кто-л. страстно мечтает и стремится попасть; предмет страстных желаний, устремлений, надежд и т. п. 2. Место, где царит довольство, изобилие, счастье. 3. Публ. ирон. Израиль.

- Восходит к Ветхому завету, где оно обозначает «обещанную» (ст.-слав. **ОБЕТОВА́ННЮ**) землю, Палестину, куда Бог, выполняя своё обещание, привел потомков Авраама — евреев из Египта, где они томились в плену. Согласно легенде, Бог сказал Моисею, что приведет евреев в «землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед» (Исх., 3, 8, 17). Обетованной землей Палестина названа в Послании апостола Павла к евреям (Евр., 11, 9).

▲ Иркутск – для ссыльных декабристов «*обетованная земля*». (Наука и жизнь, 1986, N)

словацк. zasľúbená zem.

- „Preto som zostúpil, aby som ho vyslobodil z moci Egyptanov a vyviedol ho z tej krajiny do krajiny krásnej a priestranej, do krajiny, ktorá oplýva mliekom a medom, do bydlísk Kanaánčanov, Hetejcov, Amorejčanov, Ferezejcov, Hevejcov a Jebujejcov.“ (Ex 3, 8)
- „Preto som sa rozhodol, že vás vyvediem z egyptského utrpenia do krajiny Kanaánčanov, Hetejcov, Amorejčanov, Ferezejcov, Hevejcov a Jebujejcov, do krajiny, ktorá oplýva mliekom a medom.“ (Ex 3, 17)
- S vierou sa usadil v zasľúbenej zemi ako v cudzej býval v stanoch s Izákom a Jakubom, spoludedičmi toho istého prisľúbenia. (Hebr 11, 9)

▲ Tridsaťtiročný hráč napínal siete súperových brankárov na Slovensku v Prešove a v Košiciach, medzitým v Česku, *zasľúbenou zemou* sa musel stal Cyprus, kde v dresoch Olympiakosu Nikózia, Omonia Nikózia a Anorthosisu Famagusta dal 90 gólov. (Denník Šport. Bratislava: Šport press s. r. o. 27. 2. 2007)

HEM. das gelobte Land.

- Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden und wohnte in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselben Verheißung (Hebr 11, 9)
- und habe gesagt: ich will euch aus dem Elend Ägyptens führen in das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Heviter und Jebusiter, in das Land, darin Milch und Honig fließt. (Ex 3, 17)
 - ▲ Von dieser Raumschiffbesatzung ist noch einiges zu erwarten. Dem schwarzen Propheten Sun Ra war der Weltraum eine Metapher für *das gelobte Land*. Auch der Komponist Daniel Glatzel begreift Musik als Transportmittel, erzählt er während des Frühstücks beim Italiener in Berlin. (Die Zeit, 12.05.2009)
 - ▲ Giuseppe Baldini hatte ihren Namen immer mit schwärmerischer Verzückung ausgesprochen. Ein Rom der Düfte sei die Stadt, *das gelobte Land der Parfumeure*, und wer nicht seine Sporen hier verdient habe, der trage nicht zu Recht den Namen Parfumeur. Grenouille sah mit sehr nüchternem Blick auf die Stadt Grasse. (P. Süskind, Patrick, Das Parfum, Zürich: Diogenes 1985, 211)

ЗЕНИЦА.**26. ХРАНИТЬ (БЕРЕЧЬ) КАК ЗЕНИЦУ ОКА; ДОРОЖИТЬ КАК ЗЕНИЦЕЙ ОКА.**

Тщательно, чрезвычайно заботливо оберегать кого-, что-л.

- Выражение из ц.-слав. перевода Нового завета: «Он нашел его в пустыне безводной, жаждущего от зноя, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока своего» (Второзак., 31, 10); «Храни меня как зеницу ока» (Пс., 16, 8). *Ст.-слав. зѣница* в обороте имеет знач. 'зрачок', по

другой интерпретации — ‘веко глаза’. В *ст.-слав.* **зѣница** имело и обобщающее знач. — ‘глаз’, отсюда, возможно, и варианты **хранить паче ока, хранить пуще глаза**. В народной рус. речи *ст.-слав.* **зѣница** имеет этимологические параллели в прост. и диал. *зенки, зеньки* ‘глаза’, *зенко, зено* ‘глаз, глазной хрусталик’, *зенок* ‘зрачок’ и т. п.

▲ Поэтому император по соглашению со своей супругой Аликс решился на такой необычный шаг. И в ночь их тайного свиданья Христом-Богом молил Екатерину Петровну, если Господь пошлёт мальчика, *хранить его как зеницу ока* и только в нужный час, когда будет знак свыше, открыть ему, кто он есть на самом деле. (В. Войнович. Москва 2042)

▲ На нынешнем «Евровидении» артистов и журналистов решили *беречь, как зеницу ока*. К делегации каждой страны приставили десяток охранников. Передвигаться гостям предлагается большими группами, на автобусе и с машинами сопровождения. На улицу в одиночку выходить строго запрещено. (Информация Л. Хавкиной. Комсомольская правда, 12. 05. 2004)

словацк. **chrániť** *niekoho, niečo ako zrenicu oka; chrániť* *niekoho, niečo ako oko v hlave*.

- Našiel ho na pusteji zemi, na mieste divokom, v revúcej pustine. Ujal sa ho a dával naň pozor, striehol ho ako zrenicu oka. (Dt 32, 10)
- Chráň ma ako zrenicu oka, skry ma v tóni svojich perutí pred bezbožnými, čo ma sužujú. (Ž 17, 8-9)

▲ Základnou úlohou vyplývajúcou pre Komisiu bola podpora vzájomnej jednoty v rozmanitom národe a vzájomné uzmierenie v duchu porozumenia, ktoré by prekonalo konflikty a rozdeľujúce činitele minulosti. „Je teraz výzvou pre nás všetkých *ochrániť výdobytky demokracie ako zrenicu v našom oku*. Je výzvou pre všetkých...“ (Pamäť národa. Bratislava: ÚPN, 2006, č. 02)

▲ *Chránit' premiéra, jeho zdravie i život ako oko v hlave i proti jeho železnej vôli, to je dnes úloha nie už len pre jeho ochranku, poradkyne a priaznivcov, ale aj pre opozíciu, pre nás všetkých. Poviem vám, bude to fuška. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 22. 1. 1998)*

HEM. *jmdn. (etw.) wie seinen Augapfel hüten.*

- Er fand ihn in der Wüste, in der dünnen Einöde, da es heult. Er umfing ihn und hatte acht auf ihn; er behütete ihn wie seinen Augapfel. (Dtn 32, 10)
- Behüte mich wie einen Augapfel im Auge, beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel (Ps 17, 8)
 - ▲ So scheint zwischen einer der Elevinnen und der dicken schwarzen Katze auf dem Trottoir eine komplizenhafte Nähe zu bestehen. Eine ihrer Kommilitoninnen bewahrt eine mysteriöse Flüssigkeit in einem Flakon auf, den sie *wie ihren Augapfel hütet*. Sein Geheimnis wird sich aber nie lüften. (Die Zeit, 01. 02. 2007, Nr. 5)

ЗУБ.

27. СКРЕЖЕТАТЬ ЗУБАМИ. Книжн.

Испытывать сильное негодование, ненависть, злобу или раздражение (состояние, которое нередко сопровождается особой мимикой, в частности, плотно сжатыми челюстями, что образно описывается как зубовный скрежет).

- Выражение из Ветхого завета: см., напр.: «Нечестивый увидит *это* [благополучие праведных людей] и будет досадовать, *заскрежещет* зубами своими, и истаёт. Желание нечестивых погибнет» (Пс., 111, 10). См. также: **Скрежет зубовный.**
 - ▲ Он был поэт в математике, не признавал авторитетного тогда Киселёва, учебники которого ходили по всем школам. Он скрежетал зубами при упоминании о Киселёве и обучал математике только по своим записям. (Т. Земская. Земля Евгения Носова)

СЛОВАЦК. **škrípať zubami.**

- Hriešnik to uvidí a zanevrie, zubami bude škrípať a hynúť závisťou. Želanie hriešnikov vyjde nazmar. (Ž 112, 10)

▲ Niekedy je smiech obranný, niekedy spontánny. Reakcie na predstavenia bývajú rôzne – iné sú reakcie divákov, iné kritikov. - Vážime si každého, kto má chuť sa k tomu vyjadrovať. Treba sa naučiť kritiku vnímať, aj ju uniesť. Priznám sa, že som často *škrípal zubami*, často som mal pocit nespravodlivosti. Ale za každou kritikou niečo je, nie je to len čistá zlomyseľnosť. (Slovo. Bratislava: Nové Slovo s. r. o. 2002)

HEM. **mit den Zähnen knirschen; zähneknirschend.**

- Und wo er ihn erwischt, da reißt er ihn; und er schäumt und knirscht mit den Zähnen und verdorrt. (Mk 9, 18)
- Der Gottlose wird's sehen, und es wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammenbeißen und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren. (Ps 112, 10)

▲ Wie die Dinge liegen, haben wir keine andere. Und so sehr wir darob auch *mit den Zähnen knirschen* mögen wir schulden der Regierung der Großen Koalition zunächst einmal die Chance, sich durch Leistung zu salvieren und die aufgekomenen Befürchtungen durch ihre politische Praxis und ihren politischen Stil zu widerlegen. Die Verpflichtung zur Duldung des Siegers, die dem Verlierer in der Demokratie obliegt, umschließt freilich nicht die Kapitulation der Kritik, und schon gar nicht in diesem Fall. (Die Zeit, 23. 02. 2006, Nr. 9)

▲ Ekkehard fügte sich *zähneknirschend* in das Unvermeidliche. Ihm blieb keine andere Wahl, denn er fühlte sich schwach und schwindlig. An reiten war vorläufig überhaupt nicht zu denken. (H. Petersen: Rache: Historischer Roman um die Thronfolge Kaiser Ottos III. Berlin: pro Business, 2013, 57)

И

ИСКАТЬ.

28. КТО ИЩЕТ, ТОТ ВСЕГДА НАЙДЁТ. *Посл.*

Цели добивается тот, кто к ней постоянно стремится.

- Посл. образована на основе евангельского афоризма: «Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам» (Мф., 7, 7) из Нагорной проповеди Иисуса. См. также **Ищите и обрящите**. Особую популярность она получила как концовка припева «Песни о весёлом ветре» И. Дунаевского на стихи В. Лебедева-Кумача из кинофильма «Дети капитана Гранта» (1937): «Кто привык за победу бороться, / С нами вместе пускай запоёт: / „Кто весел — тот смеётся, / Кто хочет — тот добьётся, / *Кто ищет — тот всегда найдёт*”».

Синоним: **Ищите и обрящите [, толцые, и отверзетя].**

▲ Вызывают согласие многочисленные пособия по воздействию на собственное подсознание, изданные за рубежом. Одним словом, кто ищет, тот всегда найдёт. (Ю. Андреев. Три кита здоровья)

▲ *Кто ищет, тот всегда найдёт.* (Подборка материалов под рубрикой «Народный контроль». Аргументы и факты, №25, 1997)

словацк. **Kto hľadá, nájde.**

- Proste a dostanete! Hľadajte a nájdete! Klopte a otvorí vám! (Mt 7, 7)
- Lebo každý, kto prosí, dostane, a kto hľadá, nájde, a kto klope, tomu otvorí. (Lk 11, 10)
 - ▲ Keď sa ortuť teplomera šplhá k štyridsiatke, nie je nič lepšie, ako skočiť si do bazéna. Výber kúpalísk v okolí Brezna je hrozivo malý, ale ako sa hovorí: *kto hľadá, nájde.* (MY Regionálne noviny: Brezno. Týždenník. Bratislava: Petit Press 14. 08. 2012)

нем. **Wer such[e]t, der findet.**

- Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan. (Mt 7, 8)
- Ihr werdet mich anrufen und hingehen und mich bitten, und ich will euch erhören. Ihr werdet mich suchen und finden, denn wenn ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet, so will ich mich finden lassen, spricht der Herr (Jer 29, 12-14)
 - ▲ Перфекционисты должны быть — по Иисусу — не такими, а ищущими. *Wer sucht, der findet*. Это означает также: Кто не ищет, тот никогда не найдет. (F. Alt: *Liebe ist möglich*, München: Piper 1985, 24)

ИСТИНА.

29. ЧТО ЕСТЬ ИСТИНА? Книжн. высок.

Формула скептицизма, агностицизма; обычно — о непознаваемости истины.

- Выражение из Нового завета, где Иисус говорит на допросе Пилату: «Я на то родился, и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине», а когда Пилат спрашивает его «*Что есть истина?*» — оставляет вопрос без ответа (Ио., 18, 38). Популярности выражения в России способствовала картина художника Н. Н. Ге «*Что есть истина?*» на этот сюжет, хранящаяся в Третьяковской галерее в Москве. Ср. греч. *τι ἐδόθην*; лат. *Quid est veritas?*

▲ Что есть полезное? Вот он, универсальный для синтетического времени перифраз знаменитого изречения, которому уже две тысячи лет: *что есть истина?* (С. Есин. Гладиатор).

▲ «*Что есть истина?*». Ответов на этот вопрос не перечить. Моя задача гораздо скромнее — рассказать об объективной научной истине, которую можно найти и нужно научиться отличать от лжи и заблуждений. (Книжное обозрение, 18. 07.1986 г.)

словацк. **Čo je pravda?**

- Pilát mu povedal: „Čo je pravda?“ Ako to povedal, znova vyšiel k Židom a vravel im: „Ja na ňom nenachádzam nijakú vinu.“ (Jn 18, 38)

▲ Aj Anička by sa ho rada spýtala, či všetko, čo práve prežíva, nie je len posledným snom dievčaťa, ktoré v mraziavej noci pod holým nebom zaspalo, a ráno, či o niekoľko dní, ho voľakto nájde na kosť zamrznuté? Ktovie, ako je to? *Čo je pravda* a čo nie? (Ševčovič, Peter: Z kuchyne prešporských vodníkov. Bratislava: Albert Marenčin – Vydavateľstvo PT 2003)

HEM. Was ist Wahrheit?

- Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. (Joh 18, 38)

▲ Beim Zyniker hat dies eine durchgehenden Aufweichung und Agnostik (Erkenntnisleugnung) Platz gemacht. *Was ist Wahrheit?* fragte Pontius Pilatus, als er ahnte, daß er im Begriff war, ein Verbrechen gegen sie zu begehen. (P. Sloterdijk: Kritik der zynischen Vernunft Band 2, Frankfurt: Suhrkamp 1983, 545)

▲ Freilich gibt es auch ein paar Probleme: Was ist ein korrekter Beweis? Und weil in der Mathematik das als wahr gilt, was bewiesen wurde: *Was ist Wahrheit?* Wenn wir jetzt einmal nicht die dicken Philosophiebücher aufschlagen sondern lieber betrachten wollen, wie die Mathematiker in Wirklichkeit arbeiten, so stellt sich heraus: Ihre heutigen, oft sehr komplizierten und teils auf Computern laufenden Beweise sind in eine sozusagen nichtdeterministische Phase übergegangen. (Die Zeit, 21. 01. 2008, Nr. 4)

ИУДА.

30. ИУДА[-ПРЕДАТЕЛЬ]. Книжн. презр.

Об изменнике, предателе.

- Из евангельской легенды о предательстве одного из двенадцати учеников Иисуса — Иуды Искариота. Он предал своего учителя за **тридцать сребреников** (см.) первосвященникам Иудеи. Приведя стражу в Гефсиманский сад, где был Иисус, Иуда подошёл к Иисусу и поцеловал его, что было знаком для стражи (Мф., 25, 48-49; Мк., 14, 44; Лк., 22, 47).

▲ Икнув, но уже не от холода, а от страха, Фандорин крикнул: – *Искариот!* Продал отчизну за тридцать сребреников! – И снова попятился от зловещего дула. – Как изрек великий Державин, непостоянство – доля смертных. Да и зря вы меня обижаете, дружочек. Не на тридцать сиклей я польстился, а на сумму гораздо более серьёзную, аккуратнейшим образом в швейцарский банк переводимую... (Б. Акунин. Азазель)

словацк. **Judáš (judáš); zradca Judáš.**

- Vtedy jeden z Dvanástich – volal sa Judáš Iškariotský – odišiel k veľkňazom a vyzvedal sa: „Čo mi dáte a ja vám ho vydám?“ Oni mu určili tridsať strieborných. A od tej chvíle hľadal príležitosť vydať ho. (Mt 26, 14-16)
- Jeho zradca im dal znamenie: „Koho pobožkám to je on. Chyťte ho a obozretne odvedte!“ (Mk 14, 44)
- Kým ešte hovoril, zjavil sa zástup a pred nimi išiel jeden z Dvanástich, ktorý sa volal Judáš. Priblížil sa k Ježišovi, aby ho pobožkal. (Lk 22, 47)

▲ Prestup Robina van Persieho (29 r.) z londýnskeho Arsenalu do konkurenčného Manchester United rozpútal vášne. „Si zradca, *judáš*. Pre nás už neexistuješ,“ hromžili fanúšikovia Arsenalu na internetových sociálnych sieťach. Niektorí priaznivci sa začali Holanďanovi vyhrážať, ďalší si natáčili videá, kde ničili a pálili dresy s jeho menom. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 17. 08. 2012)

нем. **Judas; Juda[s]seele (abw.), Verräter.**

- Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn

euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete. (Mt 26, 14-16)

- Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß? (Lk 22, 48)
- Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet und führet ihn sicher. (Mk 14, 44)

▲ Laß dir von dem Minister Plane, und den Schneider einen Rock machen! Und wenn die ersten keine falschen Ausgaben mit Druckfehlern, und von den letzten keiner ein Dummkopf oder *Judaseele* ist, so findest du gewiß nie deine Wünsche getäuscht. (K.G. Krame: Leben und Meinungen, auch seltsamliche Abentheuer Erasmus Schleichers, eines reisenden Mechanicus. Leipzig: Johann Benjamin Georg Fleischer, 1795, 81)

▲ Die alte Kirche betrachtete I. als ein Werkzeug des Teufels und noch immer gilt im gemeinen Leben eine *Judasseele* als der Inbegriff des schwärzesten Undanks, des niedrigsten Geizes und endloser Falschheit und Bosheit, welchen Charakter ausdrückend sein Bildnis auch von Künstlern dargestellt worden ist. (<http://www.zeno.org/Brockhaus-1837/A/Judas+%5B1%5D>)

Й

ЙОТА.

31. НИ [ОДНА] ЙОТА. Книжн.

Абсолютно ничего, нисколько.

- Выражение восходит к Нагорной проповеди Иисуса, обращённой к народу: «Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков; не нарушить пришел Я, но исполнить. Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока

не исполнится все» (Мф., 5, 17-18). *Йота* — не только назв. буквы в греч. алфавите (*i*), но и наименование тонкой чёрточки (·) под строчными буквами, обозначающими гласные звуки, что вместе передавало др.-греч. дифтонги. Отсюда перен. знач. слова *йота* — ‘нечто крайне мелкое, незначительное, незначащее’. В евангельском изречении, таким образом, говорится о недопустимости даже малейших изменений в законе (т. е. религиозных предписаниях Моисея): не только текст закона не может быть изменён, но даже ни одна буква, ни одна чёрточка в нём.

▲ – / Мы вянем от тоски: / Усталые мужчины – / плохие... шутники! / Не выпьют лишнего *ни йоты*, мало куражу, / Пока я им что-то не скажу. (В. Высоцкий. Не грусти)

словацк. **ani čiarka (ani písmenko)**.

- Veru, hovorím vám: Kým sa nepominie nebo a zem, nepominie sa ani jediné písmeno, ani jediná čiarka zo Zákona, kým sa všetko nesplní. (Mt 5, 18).

▲ Toho môjho priateľa nemôžete vidieť, ani ja sám ho nevidím, iba viem, že existuje. To je môj čitateľ, bez ktorého by som nebol vstave urobiť *ani čiarky*. Niekedy prečítam dakomu, čo som napísal, a on sa pýta: – Pre akého čitateľa ste to napísali? – Pre svojho, – odpovedám. (Rybák, Julo: Z prechádzkok do gelnického okolia. Prešov: Vydavateľstvo Michala Vaška 2005)

нем. **kein Jota** (geh.).

- Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüffel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe. (Mt 5, 18)

▲ Auch baut Iran die Bombe nicht, weil ihn das Unglück der Palästinenser quält. Sie dient dem Großmachtanspruch, und ein Palästinenserstaat würde den *kein Jota* zurückschneiden. Wer ist gefährlicher? (Die Zeit, 02. 07. 2009, Nr. 23)

32. НИ НА ЙОТУ; НИ НА ОДНУ (ЕДИНУЮ) ЙОТУ .

Абсолютно ни на сколько; без всяких отклонений от чего-л.

- Выражение восходит к выражению **Ни одна йота** (см.).
 - ▲ – Ну что же, – обратился он к поэту, – успеха я вам желать не буду, потому что в успех этот *ни на йоту* не верю. (М. Булгаков. Мастер и Маргарита)
 - ▲ Экс-министр обороны России Павел Грачёв вчера утром приехал в изолятор «Матросская тишина» для дачи свидетельских показаний по «делу Холодова». После Грачёва на вопросы суда отвечал бывший командующий ВДВ Евгений Подколзин. Однако, как отмечают многие участники процесса, полученные показания *ни на йоту* не продвинули суд к установлению истины. (И. Сас. «Заткнуть плотку» – значит «разъяснить». Сегодня, 27.02.2001 г.)

словацк. **do (posledného) písmen(k)a; ani písmen(k)a.**

[brat', vziat' *niečo* do slova a do písma; nezmenit' *na niečom* ani písmen(k)a]

- Veru, hovorím vám: Kým sa nepominie nebo a zem, nepominie sa ani jediné písmeno, ani jediná čiarka zo Zákona, kým sa všetko nesplní. (Mt 5, 18)
 - ▲ Prostredníctvom slovenských Rómov, okrem iného, chcela údajne anglická skupina presadiť zavedenie pracovných víz pre členov nových členských štátov EÚ. Slovenskí Rómovia sa ukázali ako veľmi účinní a jednoduchí strašiaci, ktorí poslúžili ich záujmom *do písmenka* a *do bodky*. Anglicko síce pracovné víza nezaviedlo, zato ostatné štáty sprísnilo pohyb cudzincov vo svojej krajine. (Hospodárske noviny. Bratislava: Ecopress a.s. 12.10.2007)
 - ▲ Priemyselný park v Prešove je zatiaľ iba vzdialeným snom. Komentár s týmto názvom sme uverejnili v Korzári v roku 2004. Prešlo šesť dlhých liet a, žiaľ, nemusíme na tom meniť *ani písmenka*. O čom sme vtedy písali? O tom,

že na potrebe výstavby priemyselného parku sa zhodli komunálni politici naprieč celým politickým spektrom, ale nestavalo sa nič. A prečo? (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 26. 07. 2010)

нем. **Nicht [um] ein** (auch: **[um] kein**) **Jota** (geh.).

- Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zergehen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe. (Mt 5, 18)
 - ▲ Deshalb ist es schwierig, ganz auf das Kanabuh-Interieur zu verzichten. Und im Hirschen in Trabach ist es *kein Jota besser*. Meine Schwäche, mein Pech, immer in solche für ihre Gäste handelnden Lokale zu geraten. (M. Walser: Halbzeit, Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1997 [1960], 420)

К

КАМЕНЬ.

33. БРОСАТЬ / БРОСИТЬ (КИДАТЬ / КИНУТЬ, ПУСКАТЬ / ПУСТИТЬ) КАМЕНЬ (КАМНЕМ) в кого.

Осуждать, обвинять кого-л.; издеваться над кем-л.

- Евангельское выражение: Иисус говорит книжникам и фарисеям, которые привели к нему блудницу и, искушая его, стали спрашивать, следует ли побивать её камнями: «кто из вас без греха, первый *брось на нее камень*» (Ио., 8, 7). Связано с древним обычаем, существовавшим в Иудее, — побивать виновных или согрешивших в чём-л. камнями.
 - ▲ Две вещи бросаются в глаза при взгляде на работы хранителя Пушкинского музея-заповедника «Михайловское»! – искренняя любовь автора ко всему, что связано с именем поэта, и абсолютно любительский характер живописи. Но написать в его адрес что-то критическое не поднимается рука <...> Кто сам без греха,

ТОТ ПУСТЬ И *бросает камень* в художника. (Петербургский телезритель, 2000, № 36)

СЛОВАЦК. **hodit' kameň (kameňom)** *po niekom.*

- Ale keď sa ho neprestávali vypytovať, vzpriamril sa a povedal im: „Kto z vás je bez hriechu, nech prvý hodí do nej kameň.“ (Jn 8, 7)

▲ Napriek tomu treba povedať, že jeho čin nebol zbytočný – veď z vnútra HZDS pomenoval to, čo pred ním odznelo z úplne iných úst a iných častí politického spektra. A či bol oneskorený? Kto už môže na Slovensku *hodit' kameňom*? Nehovoriac o tom, že proces vytriezovania spoločnosti nadobúda v posledných dňoch aj zásluhou bezuzdného privatizovania razantné rozmery. Nedá sa síce veľmi očakáva, že by práve Gauliederov odchod mohol spustiť dominový efekt v HZDS či u jeho koalíčných partnerov (na to sú premiérov cukor a bič priveľké), aj keď to pán poslanec v rozhovore naznačuje. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 7. 11. 1996)

HEM. **den ersten Stein** [*auf jmdn.*] **werfen.**

- Als sie nun anhielten, ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. (Joh 8, 7)

▲ Evangelium des Johannes Kap. 8 Die Regel stellt sich - und entzieht sich der Kommunikation. Sie lautet nicht: „Wer unter uns...“. Denn sonst hätte Jesus selbst den *ersten Stein werfen* müssen. Das Problem aller Geheimnisse ist, daß sie nicht konstruiert, sondern nur dekonstruiert werden können. (N. Luhmann: Die Gesellschaft der Gesellschaft, Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1997, 242)

▲ Auch auf die Arbeitnehmervertreter, die ihm lange Jahre eng verbunden waren, kann Mehdorn also nicht mehr zählen. Die wollen nur nicht *den ersten Stein werfen*, sagte ein Bahn-Experte. (Die Zeit, 02. 04. 2009)

34. КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ. Книжн.

Серьёзная помеха, препятствие, затруднение, встречаемые при совершении чего-л.

- Выражение из Библии (Ис., 8, 14; Рим., 9, 32-33 и др.). По легенде, камень преткновения — камень, положенный Богом в Сионе: о него *претыкались* (т. е. спотыкались) неверующие, не желающие соблюдать законов люди.

▲ Город Хеврон. Не просто город, а *камень преткновения* между арабами и евреями. (Д. Асламова. За что льют кровь евреи и арабы. Комсомольская правда, 12. 07. 2006)

словацк. **kameň úrazu**.

- A bude svätyňou a skalou úrazu, kameňom pádu obom domom Izraela, sieťou a osídľom obyvateľom Jeruzalema. (Iz 8, 14)
- Prečo? Preto, že nevychádzal z viery, ale zo skutkov. Narazili na kameň úrazu, ako je napísané: „Hľa, kladiem na Sione kameň úrazu a skalu pohoršenia; kto v neho verí, nebude zahanbený.“ (Rim 9, 32-33)

▲ Školské brány sa, našťastie, otvorili tento september na všetkých školách. Či tak bude i o rok, ukáže čas, resp. „pokladnica“ tej-ktorej obce. Pretože práve financie sú povestným *kameňom úrazu*, či skôr boľavým miestom. Od ich výšky závisí, do akej miery bude môcť samospráva zabezpečiť chod škôl. Obce totiž dodnes nevedia, koľko peňazí skutočne dostanú, obávajú sa najmä dlhov školstva. (Slovo. Bratislava: Nové Slovo s. r. o. 2002)

нем. **der Stein des Anstoßes** (geh. – die Ursache einer Verärgerung).

- So wird er ein Heiligtum sein, aber ein Stein des Anstoßes und ein Fels des Ärgernisses den beiden Häusern Israel, zum Strick und Fall den Bürgern zu Jerusalem (Jes 8, 14)

▲ In Erklärungsnot. Silvio Berlusconi spricht in einer Talkshow. Im Hintergrund seine Frau Veronica Lario – *Der Stein des Anstoßes*. Die heute 18-jährige Noemi Letizia soll im zarten Alter von 15 Jahren eine Affäre mit Berlusconi gehabt haben DIE ZEIT: Direttore Mauro, warum interessiert

sich Ihre Zeitung so sehr für die Freundschaft von Silvio Berlusconi zu einer jungen Frau aus Neapel? (Die Zeit, 08.06.2009, Nr. 23)

▲ „Fahren in seiner schönsten Form“. 1984 formulierte eine Anzeige wohl allzu deutlich, wes Geistes Kind die Porschefahrer waren, denn es hagelte geharnischte Beschwerdebriefe von der Kundschaft und Spott seitens der Presse. *Stein des Anstoßes* war der Werbetext: „Jedesmal, wenn die Tür meines Porsche sich hinter mir schließt, entdecke ich Züge an mir, die mir bis dahin leider verborgen geblieben waren.“ (W. Hars: Nichts ist unmöglich! Lexikon der Werbesprüche, München: Piper 2001 [1999], 138)

35. КРАЕУГОЛЬНЫЙ КАМЕНЬ. Книжн.

Основание, фундамент чего-л.; основа, главная идея чего-л.

- Выражение из Ветхого завета: «Я полагаю в основание на Сионе камень, — камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утверждённый» (Ис., 28, 16); «На чем утверждены основания ее [земли], или кто положил краеугольный камень ее?» (Иов, 38, 6).

▲ «Единый социальный налог – СПИД для трудящихся» – таким устрашающим плакатом встречал вчера депутатов профсоюзный пикет, выставленный у дверей Госдумы ... Социальный налог – один из *краеугольных камней*, на которых держится реформа, за которую взялось правительство. (А. Макурин. Да здравствует великая налоговая революция! Комсомольская правда, 10. 06. 2000)

▲ Для вторичной профилактики – этого *краеугольного камня* в борьбе с онкологическими заболеваниями – денег нужно немного. Я же слышу со всех сторон один ответ – денег нет. (И. Савченко, М. Слета. Интервью

с академиком Чиссовым: «Рак можно лечить эффективно». Аргументы и факты, 24. 03. 1999 г.)

словацк. **základný (uholný) kameň; byť základným (uholným) kameňom.**

- Preto takto hovorí Pán, Jahve: „Hľa ja položím na Sione kameň, kameň vyskúšaný, uholný, vzácny, pevne zasadený. Kto uverí, nezakolíše. (Iz 28, 16)
- Do čoho jej stĺpy zapustené sú a kto položil jej kameň uholný... (Jób 38, 6)

▲ Poslední advokáti idey plánovania dejín boli vykázaní ako šarlatáni. A my, ich tvrdošijní nepriatelia a tajní obdivovatelia, sa pravdepodobne budeme musieť vyrovnat' s faktom, že tento posledný *uholný kameň* zjednotenej filozofie života má trhliny, ktoré sa nedajú zlepíť. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 14. 8. 1997)

▲ Ak chce byť Slovensko bezpečné, malo by sa spolu s ostatnými európskymi krajinami podieľať na spoločnej európskej bezpečnosti. A *základným kameňom* bezpečnosti EÚ je NATO. Nemusí sa mi páčiť, že západná a stredná Európa je z hľadiska obranných spôsobilostí odkázaná na spojenectvo s USA, ale je to pravda. (Slovo. Bratislava: Nové Slovo s.r.o. 2003)

нем. **der Eckpfeiler; (seltener) der Eckstein.**

- Darum spricht der HERR: Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der wohl gegründet ist. Wer glaubt, der flieht nicht. (Jes 28, 16)
- Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt. (Hi 38, 6)

▲ Schon 1999, auf dem Gipfel von Tampere, hatten sich die Staats- und Regierungschefs auf die Einrichtung eines europäischen Asylsystems geeinigt. 2004 legten sie im Haager Programm *die Eckpfeiler* fest, die bis 2010 verwirklicht sein sollten. Eines dieser Vorhaben war es, gemeinsame Mindeststandards für die Lebensbedingungen

von Asylsuchenden, einschließlich ihrer Unterbringung, Bildung und Gesundheit, zu formulieren. (Die Zeit, 08. 07. 2009, Nr. 23)

▲ Aber die Kanzlerin schweigt und Sachsens Justizminister nimmt den Fall lediglich zum Anlass, die offene Justiz mit offenen Gerichtssälen beenden zu wollen. Dabei ist die Öffentlichkeit der Justiz ein, wenn nicht *der Eckstein* des modernen Rechtsstaats. Als Geert Mackenroth noch den Deutschen Richterbund führte, rechtfertigte er die Frankfurter Polizeifolter. (Die Zeit, 08. 07. 2009, Nr. 23)

36. КА́МНЯ НА КА́МНЕ НЕ ОСТАВЛЯ́ТЬ / НЕ ОСТА́ВИТЬ от чего.

1. Уничтожать, разрушать всё до основания, без остатка. 2. Подвергнуть что-л. сокрушительной критике.

- Выражение из Нового завета (Мф., 24, 2; Мк., 13, 2 и в др. местах). По преданию, Христос однажды предсказал гибель Иерусалима, обведя рукой его пышные строения и сказав: «...видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется камня на камне» (Мк., 13, 2).

▲ Цивилизация неумоимо производит новые и новые соблазны. Зачем тратить время на чтение вслух, если легче посадить ребёнка за видеомаягнитофон с мультиком. Или за телевизор. Или за компьютер с интерактивной игрой на лазерном диске... Да, это легче. Легче и для нас, и для ребёнка. Легче, потому что некая часть нашей работы сделана за нас. Я уже не выбираю, что могу рассказать именно я, именно сейчас, именно своему ребёнку. Работа воображения остаётся невостребованной: её подменяет воображение сценариста, художника, режиссёра, и они могут *каменя на камне не оставит* от реальности, созданной автором сказки. (С. Ланцова. Герой на все времена. Магнитогорский рабочий, 7. 08. 2006)

СЛОВАЦК. **Neostal (neostane) kameň na kameni; nenechať kameň na kameni.**

- On im však povedal: „Vidíte toto všetko? Veru, hovorím vám: Nezostane tu kameň na kameni; všetko bude zborené.“ (Mt 24, 2)
- Ježiš mu vrazil: „Vidíš tieto veľké budovy? Nezostane tu kameň na kameni; všetko bude zborené.“ (Mk 13, 2)
- Keď niektorí hovorili o chráme, že je vyzdobený krásnymi kameňmi a pamätnými darmi, povedal: „Prídu dni, keď z toho, čo vidíte, nezostane kameň na kameni; všetko bude zborené.“ (Lk 21, 5-6)

▲ Bola zajatkyňou hradu, do ktorého, podľa všetkého, ešte nevstúpila noha nijakého obyvateľa Krajiny AGORD. A ak bola krajina neobyčajná a zvláštna, budova hradu bola ešte nezvyklejšia. Akoby si šialený staviteľ povedal, že *nenechá v nej kameň na kameni*. (Hevier, Daniel: Krajina Agord. Bratislava: Hevi 2001).

HEM. **keinen Stein auf dem anderen lassen; kein Stein bleibt auf dem anderen.**

- Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde. (Mt 24, 2)
- Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehst du wohl allen diesen großen Bau? Nicht ein Stein wird auf (Mk 13, 2)
- Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde. (Lk 21, 6)

▲ Von seiner Rede wird nicht nur abhängen, ob sich die SPD überhaupt noch entschlossen in den Wahlkampf stürzt, sondern womöglich auch das Schicksal der Partei. Denn den meisten Sozialdemokraten ist klar: Landet die SPD am 27. September mit einem ähnlich schlechten Ergebnis in der Opposition, dann *bleibt* in der Partei *kein Stein auf*

dem anderen. Und dann hat sie vielleicht auch ihre Zeit als Volkspartei hinter sich. (Die Zeit, 15. 06. 2009)

КАПЛЯ.

37. КАПЛЯ В МОРЕ.

Чрезвычайно малое количество чего-л. по сравнению с необходимым; крайне незначительное обстоятельство, пусть по сравнению с чем-л.

- Образ оборота восходит к Ветхому завету (Сир., 18, 8): «Число дней человека — много, если сто лет, *капля воды из моря* или крупинка песка, так малы лета его в дне вечности».

▲ По инициативе президента 30 млрд. руб. обещали выделить на развитие здравоохранения. На такие деньжищи реально поправить народное здоровье или *это капля в море?* (И. Образцова. Лео Бокерия. Рубль – лучшее лекарство. // Аргументы и факты, 30. 11. 2005 г.)

словацк. [ako] *kvapka v mori.*

- Počet ľudských dní je najvyšš sto rokov, oproti vodám mora treba ich pokladať za kvapku: a ako zrnko piesku – také malé sú jeho roky oproti dňu večnosti. (Sir 18, 8)

▲ Na tom, aby film mal komerčný úspech, záleží aj samotným režisérom. Nielen preto, že v prípade komerčného úspechu ľahšie získajú peniaze na ďalší film, ale aj preto, že sami sa často podieľajú na produkcii a honorár režiséra je v porovnaní so zárobkom producenta a distribútora *kvapkou v mori.* (Inzine. Bratislava: Gratex International 1999)

нем. **ein Tropfen im Meer** (geh.); [**wie** (auch: **nur**)] **ein Tropfen auf den** (auch: **einen**) **heißen Stein sein; [wie] eine Träne im Ozean** (geh.).

- Wenn er lange lebt, so lebt er hundert Jahre. Gleichwie ein Tröpflein Wasser gegen das Meer und wie ein Körnlein gegen den Sand am Meer, so gering sind seine Jahre gegen die Ewigkeit. (Sir 18,8)

▲ Ich sagte ihm, dass in dreißig Jahren diese zehntausend Eichen herrlich sein würden. Er erwiderte schlicht, so Gott ihm das Leben ließe, hätte er in dreißig Jahren so viele gepflanzt, dass die zehntausend nur wie *ein Tropfen im Meer* wären. (<http://www.kent-depesche.com/archiv/baumann.html>)

38. КАПЛЯ, ПЕРЕПОЛНИВШАЯ ЧАШУ [ТЕРПЕНИЯ].

Книжн.

Какое-л. незначительное обстоятельство, которое вызвало проявление чьего-л. долго сдерживаемого раздражения, гнева.

- Выражение производно от библейского оборота **Чаша [терпения] переполнена** (см.)

▲ Убийство генерала Карло Альберто Дала Къезы и его супруги Эмануэлы на улице Карини вечером 3 сентября 1982 года стало как бы той каплей, которая переполнила чашу терпения и привела к решительным действиям. // (Известия, 16. 02. 1982 г.)

словацк. **posledná kvapka**.

▲ Často si predstavujem, aké by to bolo, byť mŕtvou v čierom vreci. To je presne, na čo sa hodím. Prosím, pomôžte mi, pani doktorka. Bojím sa, a opovrhnutie iných, to by bola *posledná kvapka*. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 1996, č. 2)

нем. **der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt**.

▲ Da hätte es auch nicht geholfen, bei der Klausur seine Version der Entscheidungsfindung zu präsentieren. Vielleicht wird Beck in der Nacht von Samstag auf Sonntag ja sogar klar, wie weit die Erosion seiner Macht schon fortgeschritten ist; vielleicht sind die Vorabmeldungen *der berühmte Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt*. Aber vielleicht sagt es ihm auch jemand direkt ins Gesicht. (Die Zeit, 09. 09. 2008)

КНИГА.**39. КНИГА ЖИЗНИ.** *Книжн., высок.*

О человеческой судьбе, испытаниях, выпавших на долю человека, и его жизненном опыте.

- По Библии — книга, в которую вписаны имена всех живущих на земле людей. Того, кто грешит, Бог «изглаживает» из неё: «Моисей ... сказал: ... прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал. Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей» (Исх., 32, 32-33); «Побеждающего не изглажу из *книги жизни*» (Откр., 3, 5; Откр., 13, 8). Ср. также: Откр., 17, 8; Откр. 20, 12, 15; Фил., 4, 3; Лк., 10, 20 и др.

▲ Неужто тьмы крылатых легионов // Отец не снарядил бы Мне сюда? // И волоска тогда на Мне не тронув, // Враги рассеялись бы без следа. // Но *книга жизни* подошла к странице, // Которая дороже всех святынь. // Сейчас должно написанное сбыться, // Пускай же сбудется оно. Аминь. (Б. Пастернак. Гефсиманский сад)

▲ В моей книге жизни много страниц, одна ужасней другой. Ранение, плен, Освенцим, голод, издевательства охраны, побег, а потом уже свои лагеря, потеря друзей... Но есть в ней и светлые страницы. (Запись на встрече с участником Великой Отечественной войны, бывшим лётчиком Б. А. Степановым, 25. 04. 85)

словацк. **kniha života; kniha osudu.**

- „A teraz alebo im odpust' ich previnenie, alebo ak nie, vytri ma zo svojej knihy, ktorú si napísal!“ Pán však odpovedal Mojžišovi: „Kto sa proti mne prehrešil, toho vytriem zo svojej knihy.“ (Ex 32, 32-33)
- Kto zvíťazí, ten takto bude oblečený do bieleho rúcha a jeho meno nevymažem z knihy života, ale vyznám jeho meno pred svojím Otcom a pred jeho anjelmi. (Zjv 3, 5; 13, 8; 17, 8; 20, 12; 20, 15)

- Aj teba, verný spolupracovník, prosím, pomáhaj im, veď ony sa so mnou borili za evanjelium spolu s Klementom a s ostatnými mojimi spolupracovníkmi, ktorých mená sú v knihe života. (Flp 4, 3)
 - ▲ „Myslíte? Môj otec hovorieval, že *knih*a života sa podobá obrovskej účtovníckej knihe. Mal pravdu. Dobré a zlé skutky, šťastie a nešťastie sa udržuju v rovnováhe. Všetko sa človeku vráti. Funguje to presne ako hodinový mechanizmus.“ (MacDonald, Ross: Fergusonova aféra. In: MacDonald, Ross: 3x Proti zločinu. Bratislava: SPKK 1987. Preklad: Adriana Oravcová)
 - ▲ Vtedy ani Omar, ani Fatma netušili, že v *knih*e osudu im nebolo určené, aby boli šťastní... Bolo zvykom sultánovu smrť zatajovať dotiaľ, kým sa v paláci nezídu dedičia trónu. (Nižnánsky, Jožo: Studňa lásky. Bratislava: Media klub 1999)

HEM. [das] Buch des Lebens.

- Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens. (Phil 4, 3)
- Wer überwindet soll mit weißen Kleidern angetan werden, und ich werde seinen Namen nicht austilgen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln. (Apk 3, 5)
- Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken. (Apk 20, 12)
 - ▲ ZEIT: Als Sie und Ihre Kollegen 2001 das menschliche Genom entziffert hatten, glaubte man bereits, die Antwort auf viele medizinische Fragen in den Händen zu halten.... ach ja: „Wir lesen im Buch des Lebens“. Ziemlich pathetisch, finden Sie nicht? (Die Zeit, 03. 06. 2009, Nr. 36)

40. КНИГА ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ. Книжн.

О чём-л. абсолютно непостижимом, недоступном пониманию, скрытом от непосвященных.

- Выражение из Нового завета: «И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и от-вне, запечатанную семью печатями ... И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее» (Откр., 5, 1-3). В рус. языке выражение — из ст.-слав. На основе его возникли обороты **За семью печатями** (см.), **за семью замками** (см.).

▲ Настоящая история Православной церкви, её место в российском обществе и культуре — для большинства *тайна за семью печатями*. (И. Лукьянова. О чём плакал пророк Иеремия. Вечерняя Москва, 19. 02. 2004 г.)

словацк. **kníha so siedmimi pečaťami**.

- I videl som v pravici Sediaceho na tróne knihu popísanú znútra i zvonka a zapečatenú siedmimi pečaťami. (Zjv 5, 1)

▲ Kto chce kráčať po Ježišových stopách — zamumlal rehoľník do svojej hustej brady —, musí si zvyknúť na to, že za každým písmenom v evanjeliu treba dávať pozor vždy aj na príslušný podtext. Keď sa neberie ohľad na pozadie, môže ostať Nový zákon „*knihou zapečatenou siedmimi pečaťami*“. Vtedy som ešte nevedel, čo tým páter presne myslí. (Seewald, Peter: Ježiš Kristus. Biografia. Trnava: Spolok sv. Vojtecha 2011. Preklad: Blažej Belák)

нем. *jmdm. (für jmdn.) ein Buch mit sieben Siegeln sein (für jmdn. unverständlich, nicht durchschaubar sein* — über Dinge, Prozesse und Personen).

- Und ich sah in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, beschrieben inwendig und auswendig, versiegelt mit sieben Siegeln. (Apk 5, 1)

▲ Mein Freund, die Zeiten der Vergangenheit sind uns *ein Buch mit sieben Siegeln*...“ (J.W. Goethe: Faust)

КОЛОСС.

41. КОЛОСС НА ГЛИНЯНЫХ НОГАХ. Книжн. или публ.; **ГИГАНТ НА ГЛИНЯНЫХ НОГАХ.** Нов., часто ирон. или пренебр.

О чём-л. величественном, мощном и могущественном с виду, но слабом и легко разрушающемся.

- Выражение возникло на основе библейского рассказа о вавилонском царе Навуходоносоре, которому приснился зловещий сон — огромный истукан (ср. *колосс* — из греч. *κολοσσός* ‘статуя больших размеров’), голова которого была из золота, колени — из железа, а ноги из глины. Камень, упавший с горы, ударил колосса по глиняным ногам, он рухнул и рассыпался. Испуганный царь собрал жрецов и прорицателей, и один из них растолковал сон как роковое предзнаменование грядущего разрушения и гибели Вавилонского царства под ударами персов (Дан., 2, 31-35): «Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его — из серебра, чрево его и бедра его медные, голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные. Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю».

В европейских языках выражение приобрело переносный смысл с XVIII в. Из авторов, первыми употребивших его, называют Дени Дидро (фр. *colosse aux pieds d'argile*), прусского короля Фридриха II Великого, его брата Генриха Прусского и др. Западноевропейские политики часто с издёвкой применяли его по отношению к России, что

вызывало соответствующую негативную реакцию рус. писателей и публицистов.

▲ Я далёк от утверждения, что США - колосс на глиняных ногах. Но слепая вера в их безграничную мощь делает нынешний Кремль игрушкой в руках Вашингтона. (Сов. Россия, 2002, 23 мая)

словацк. **kolos na hlinených nohách.**

- Ты, kráľu, díval si sa a hľa, akási mohutná socha! Táto socha bola veľká a jej lesk silný; stála pred tebou a jej výzor bol hrozný. Hlava tejto sochy bola z jemného zlata, jej prsia a ramená zo striebra, jej brucho a boky z kovu, jej stehná zo železa, jej nohy čiastočne zo železa, čiastočne z hlíny. Takto si sa díval, až sa bez zásahu rúk odlúpil kameň, zasiahol sochu do železných a hlinených nôh a rozdrúžgal ich. Nato sa odrazu rozdrúžgali železo, hlina, kov, striebro i zlato a boli ako pleva z letnej holohumnice, uchytil ich vietor a nenašlo sa po nich stopy. Kameň však, ktorý zasiahol sochu stal sa veľkým vrchom a zaplnil celú zem. (Dan 2, 31-35)

▲ Západná kultúra stojí na kulte racionality, a na pochopenie tohto *kolosa na hlinených nohách* si stačí uvedomiť, že 20. storočie, epocha triumfu techniky, je zároveň epochou, ktorá porodila aj najhoršie obludy a skazu... (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 1997, č. 1)

нем. **Koloss auf tönernen Füßen.**

- Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz, seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie. Da wurden miteinander zermalmt das Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte.

Der Stein aber, der das Bild zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte. (Dan 2, 31-35)

▲ Heute wird manche autoritäre Staatsmacht gern als *Koloss auf tönernen Füßen* bezeichnet, womit angedeutet werden soll, dass dessen Macht keine solide Grundlage hat. (http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_geflügelter_Worte/)

КОСТЮМ.

42. В КОСТЮМЕ АДАМА *Обычно шутл.*

Об абсолютно голом, без всякой одежды мужчине. / Об абсолютно голой, без всякой одежды женщине.

- Выражение апеллирует к образу первого человека на земле, который, в соответствии с библейским преданием, ходил в раю голым (Быт., 3, 7): «И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковые листья, и сделали себе опоясания».

▲ ... Отец говорил, что он – один из немногих, видевших будущего повелителя *в костюме Адама*, – Сталин купался голым... (Вяч. Вс. Иванов. Почему Сталин убил Горького? Филологические науки, №31, 1993)

словацк. **v Adamovom rúchu ; byť v Adamovom rúchu.**

- I otvorili sa obom oči a spoznali, že sú nahí. Zošili figové listy a urobili si zásterky. (Gn 3, 7).

▲ Figový list vzbudil pohoršenie študent Mike Krasovec (20) sa vybral na istý maškarný ples len tak, ako ho Pán Boh stvoril – *v Adamovom rúchu* s figovým listom na príslušnom mieste. (Sme, 4. 11. 1995)

нем. **im Adamskostüm** (ugs.-scherzh.).

- Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze. (Gen 3, 7)

- ▲ *Im Adamskostüm* ist ein Tourist aus den USA durch die Nürnberger Fußgängerzone gelaufen. Er habe

ausprobieren wollen, wie es sich anfühle, nackt durch die Stadt zu gehen, erklärte er der Polizei nach seiner Festnahme. (Braunschweiger Zeitung, 23. 05. 2007)

43. В КОСТЮМЕ ЁВЫ. Обычно шутл.

Об абсолютно голой, без всякой одежды женщине.

- Выражение апеллирует к образу первой женщины на земле, жены Адама, которая, в соответствии с библейским преданием, ходила в раю голой, как и её муж (Быт., 3, 7).

▲ Только под большим давлением Австралийского Олимпийского комитета (АОК) женская футбольная сборная Зелёного континента согласилась изменить оформление своего календаря на олимпийский год. На обложке уже готового к продаже календаря красовались фотографии нескольких футболисток, запечатлённых объективом *в*, так сказать, «*костюмах Евы*». (Заметка «Красная карточка на голое тело» в рубрике «Их нравы». Комсомольская правда, 15. 15. 99)

словацк. **v Evinom rúchu.**

- I otvorili sa obom oči a spoznali, že sú nahí. Zošili figové listy a urobili si zásterky. (Gn 3, 7)

▲ Prijat' ponuku nafotiť akty je jedna vec, no samotné vyzlečenie a pózovanie *v Evinom rúchu* pred objektívom fotografa, druhá. (Korzár – Košický korzár večer, 2010, č. 10)

нем. **Evaskostüm;** (auch) **Evakostüm** (ugs.-scherzh.).

- Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze. (Gen 3, 7)

• ▲ Adam im *Evakostüm*. (http://www.ciao.de/Adam_Zeitschrift_Test_2495942).

▲ Wenn du im *Evaskostüm* baden willst, musst du an den FKK-Strand [Freikörperkultur-Strand] gehen; hier müssen Mädchen Badeanzüge tragen. (DRPW 1995, 161)

КРЕСТ.**44. НЕСТИ СВОЙ КРЕСТ.** *Книжн. висок.*

Терпеливо переносить страдания, невзгоды, безропотно мириться со своей печальной и трудной жизнью.

- Выражение возникло на основе евангельской легенды об Иисусе, несшем тяжёлый крест, на котором его должны были распять, на гору Голгофу: «И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски — Голгофа» (Ио., 19, 17). Уже в Новом завете это выражение стало употребляться и в переносном смысле: «... и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником» (Лк., 14, 27; Мф., 10, 38; Мк., 8, 34; Лк., 9, 23; Деян., 14, 22).

▲ — ... А насчёт *креста*, который мы *несём*, так ведь и другие *несут свой крест*. Англия, Франция расплачиваются за колониальную политику, нам просто отсюда это не особенно заметно. Видим европейский лоск-блеск — и всё. А чем он оплачен и откуда берётся — нам неведомо. В. Петров беседует с академиком (А. Панченко. Аргументы и факты, № 35, 2000)

словацк. **niest' svoj križ.**

- Kto neberie svoj križ a nenasleduje ma, nie je ma hoden. (Mt 10, 38)
 - Potom zavolal k sebe zástup aj učeníkov a povedal im: „Kto chce ísť za mnou, nech zaprie sám seba, vezme svoj križ a nasleduje ma.“ (Mk 8, 34)
 - A kto ide za mnou a nenesie svoj križ, nemôže byť mojím učeníkom. (Lk 14, 27)
 - Sám si niesol križ a vyšiel na miesto, ktoré sa volá Lebka, po hebrejsky Golgota. (Jn 19, 17)
 - On namiesto radosti, ktorá sa mu núkala, vzal na seba križ, pohrdol potupou a sedí po pravici Božieho trónu. (Hebr 12, 2)
- ▲ Kde si sa naučila *niest' svoj križ* pôvabne ako snehovú vločku a dotýkať sa ľudí cez alobal, akoby sa ťa nič netýkalo? (Šimulčíková, Jana: Brnkanie na city. Bratislava: JSP 1999)

HEM. sein Kreuz [geduldig, tapfer] tragen; sein Kreuz auf sich nehmen.

- Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein. (Lk 14, 27)
- Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert. (Mt 10, 38)
 - ▲ Ostern in Jerusalem Von Svenja Kleinschmidt, Jerusalem Der Muslim mit dem Kreuz Christliche Pilger aus aller Welt strömen nach Jerusalem. Saleh Abou-Tin verleiht Kreuze an sie und zeigt ihnen, wie sie den Leidensweg Jesu beschreiten können. Heute wird Saleh Abou-Tin wieder *sein Kreuz tragen*. Die Nachbarn werden ihm hinterhersehen, flüstern und schimpfen: Muss er, als Muslim, wie ein Christ den Jesus spielen? (Die Zeit, 12. 04. 2009) Es ist schon beeindruckend, wie tapfer sie ihr Kreuz trägt. Nie hat man einen Ton der Klage von ihr gehört, obwohl ihr Mann doch jetzt schon seit 15 Jahren gelähmt ist. (Schemann 1993, 447)

45. ТЯЖЁЛЫЙ (ТЯЖКИЙ) КРЕСТ. Книжн.

О длительных страданиях, тяжёлых испытаниях, выпавших на чью-л. долю; о чьей-л. очень тяжёлой судьбе, мученической жизни.

- Восходит к выражению **нести свой крест** (см.).
 - ▲ Любить иных – *тяжёлый крест*, / А ты прекрасна без извилин, – И прелести твоей секрет / Разгадке жизни равносильна. (Б. Пастернак. Любить иных...)
 - ▲ Что ж, случается и такое. Но не редки истории и абсолютно противоположные. Когда навязчивая невестребованная любовь становится *тяжким крестом* не только для любящего, но и для любимого. (Санкт-Петербургские ведомости, 1996, 6 янв.)

словацк. **t'ážký kríž; mat' kríž s niekým.**

- A všetkým povedal: „Kto chce ísť za mnou, nech zaprie sám seba, vezme každý deň svoj kríž a nasleduje ma. (Lk 9, 23)
- ... a vraveli: „Ty, čo zboríš chrám a za tri dni ho znova postavíš, zachráň sám seba! Ak si Boží Syn, zostúp z kríža!“ (Mt 27, 40)

▲ Do mojej rodiny však zavítal *ťažký kríž*. Moja manželka ochorela. (Macák, Ernest: Muž s ranami. Bratislava: Don Bosco 2002)

▲ Podvečerom sme boli na lúke hrabať, tu sa tam priplietol Míla – (babička sa tomu priplietnutiu usmiala) – zhovárali sme sa o všeličom, a tak som mu povedala aj to, aký *máme kríž* s tým Talianom. (Němcová, Božena: Babička. Bratislava: Mladé letá 1967. Preklad: Jozef Felix)

HEM. **es ist ein [schweres] Kreuz mit jmdm.** (etw.) (ugs. – *jmd., etw. bereitet jmdm. dauernd große Schwierigkeiten, macht jmdm. das Leben schwer*); **mit jmdm. (etw.) sein Kreuz haben** (ugs. – *mit jmdm., etw. große Last, Mühe haben, schwer fertig werden*).

- Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz. (Mt 27, 40)

▲ Was machen wir heute? Wir werden zum faulen Käfer Wie ein Rentner die Stadt erleben kann Ach, es *ist ein Kreuz* mit dem Kreuz. Zwar können angeblich 75 Prozent der erwachsenen Bundesbürger ein Lied davon singen, aber das ist kein Trost. (Der Tagespiegel, 04. 02. 2005)

▲ *Es war ein Kreuz* mit ihm, ganz unter uns gesprochen, er wardoch unfähig, die Berichte über Damatien ... auch nur zu begreifen. (F. Dürrenmatt: Grieche sucht Griechin)

46. У КАЖДОГО СВОЙ КРЕСТ. Посл. книжн.

У каждого человека свои трудности.

- Пословица возникла на основе выражения **нести свой крест** (см.).

▲ Крестила Ерофея Агафья, но родство в вере, чувствую, не очень способствует климату отношений. Живут двумя «хуторами». Ерофей – в срубчике у реки, Агафья – вверху на бугре. Каждый печёт свой хлеб, варит свою кашу. Кое-чем делятся. Заготовка дров – нелёгкая доля медведеподобного сибиряка в общих с Агафьей житейских заботах. «Пиши аккуратно, пусть не подумают, что мы с Агафьей тут обвенчались. У каждого – свой крест». Жизнь сложна. Сына от первого брака Ерофей почти что не знал, души не чаял в дочках, рождённых второю женой. Что вышло? Дочки как будто и не знают о существовании отца, а сын Николай оказался человеком добрым, умным, понимающим, в каком положении оказался отец, помогает ему чем может. (В. Песков. Таёжный тупик. Комсомольская правда, 6. 08. 2008)

словацк. **Každý má svoj kríž.**

▲ „No dobre“, Alinardo chcel Nemca upokojiť, „každý má svoj kríž“. (Vandenberg, Philipp: Zelený skarabeus. Bratislava: Ikar 1999. Preklad: Zuzana Guldanová)

нем. **Jeder hat sein Kreuz zu tragen; Jeder muss sein Kreuz tragen.**

▲ *Jeder hat sein Kreuz zu tragen*, doch Christian Elissavitis Lilje trägt seines mit besonderer Freude: Der 30-Jährige hat für die Lutherkirche in der Spandauer Neustadt ein Birkenholzkreuz geschaffen. Am Karfreitag wird es im Altarraum aufgestellt. (Berliner Zeitung, 20. 04. 2000)

КТО.

47. КТО НЕ С НАМИ (НЕ СО МНОЮ), ТОТ ПРОТИВ НАС (ПРОТИВ МЕНЯ). *Посл. книжн. или публ.*

В эпоху воинствующего социализма эта поговорка стала лозунгом классовой ненависти.

- Пословица возникла на основе евангельского афоризма: «Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает» (Мф., 12, 30; Лк., 11, 23), слова Иисуса.

▲ – Главная цель подобных [террористических] акций – запугать тех, кто хочет строить жизнь вместе с Россией. Те, кто направляет руку, хорошо знают, как сыграть при этом на чувствах исполнителя. «Кто не с нами, те против нас. Они враги народа, враги Аллаха». (С. Герасименко, А. Евтушенко. Охота на святых людей. Комсомольская правда, 18. 01. 2001)

словацк. **Kto nie je s nami, je proti nám.**

- Kto nie je so mnou, je proti mne, a kto nezhrmažd'uje so mnou, rozhadzuje. (Mt 12, 30; Lk 11, 23)

▲ „Museli mať dôvod. Strana sa nikdy nemýli. Každý, *kto nie je s nami, je proti nám.*“ (Bernières, Louis de: Mandolína kapitána Corelliho. Bratislava: Slovart 2000. Preklad: Oľga Kralovičová)

нем. **Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich. Wer nicht mit uns ist, [der] ist gegen uns.**

- Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut. (Mt 12, 30; Lk 11, 23)

▲ Oberste Priorität ist es, dem Aussteiger klarzumachen, daß er ohne die Gruppe gar nichts und mit der Gruppe alles ist. *Wer nicht mit uns ist, ist gegen uns*, so einfach ist das. Amerika und die Todesstrafe Wenn ich über die letzten Jahre rede, komme ich zwangsläufig zu einem Thema, das mich fast zwei Jahre beschäftigt hat. (I. Hasselbach, W. Bonengel: Die Abrechnung, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2001 [1993], 155)

КУМИР.

48. ТВОРИТЬ / СОТВОРИТЬ (СОЗДАВАТЬ / СОЗДАТЬ, ДЕЛАТЬ / СДЕЛАТЬ) кумирА из кого, чего. Неодобр.

Создавать божество, идола из кого-, чего-л., слепо поклоняться кому-, чему-л.

- Восходит к выражению **Не сотвори себе кумира** (см.).
 - ▲ Ни в одной другой стране не *творят себе кумиров* из экономистов и не зачисляю их в оракулы с таким азартом, как у нас. И ниспровергают их тоже с безжалостной страстью. (Известия, 1990, 2 апр.)

словацк. **robiť z niekoho, niečoho modlu.**

- Nebudeš mať iných bohov okrem mňa! (Ex 20, 3)
 - ▲ Nadchol ho prvý let lietadlom, na ktorom sa skvel tajomný nápis JAHŮ. Futbalista – jeho pôvodné meno a priezvisko sme nevypátrali – ho prijal za svoje, ba čo viac, *urobil si z neho hotovú modlu.* (Fekete, Ján: Futbalový dekameron. Bratislava: Šport 1987)

нем. *jmdn. (etw.) vergöttern; jmdn. (etw.) anbeten.*

- Du sollst keine anderen Götter neben mir haben. (Ex 20, 3)
 - ▲ Sie wollen ihrem Nachwuchs nicht schaden, im Gegenteil. Sie *vergöttern ihn* manchmal regelrecht. Wer einmal einen Nachmittag auf einem Kreuzberger Spielplatz verbracht hat, weiß das. (Berliner Zeitung, 25. 08. 2001)

49. НЕ СОТВОРИ СЕБЕ КУМИРА. *Посл. книжн.*

Не следует создавать божества, идола из кого-, чего-л.; не стоит слепо поклоняться кому-, чему-л.

- Пословица библейского происхождения — вторая Божья заповедь, требующая от верующих не создавать никаких ложных богов. В литературный язык вошла в ц.-слав. звучании, в рус. переводе — «Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли; не поклоняйся им и не служи им» (Исх., 20, 4-5). Эта заповедь тесно связана с первой заповедью — не иметь никаких иных богов, кроме единого и правого, Иеговы. В совр. рус. языке популярность пословицы

расширилась после появления одноименной пьесы А. Файко (1956).

▲ Не сотвори себе кумира. На Роналдиньо молились как на идола. А после того как на днях сборная Бразилии вылетела с XV чемпионата по футболу, взяли и сожгли на родине 7-метровую статую «лучшего футболиста последних лет». Так бы на стадионе зажигали <...> А вообще сказано: не сотвори себе кумира, пока не стал он чемпионом мира. (Заметка «Бразильские фанаты» в рубрике «Люди, которые нас удивили». Комсомольская правда, 6-13. 07. 2006)

словацк. **Nerob si modlu** (*z niekoho, z niečoho*). **Neklaňaj sa modlám.**

- Neurobíš si modlu, ani nijakú podobu toho, čo je hore na nebi, dolu na zemi alebo vo vode pod zemou! Nebudeš sa im klaňať, ani ich uctievať... (Ex 20, 4-5)

▲ *Ja sa neklaniam modle, chlapče. Som Číňanka. Číňania sa neklaňajú modlám, len tomu, čo socha predstavuje.* (Clavell, James: Tajpan. Bratislava: Pravda 1987. Preklad: Viktor Krupa)

нем. **Du sollst keine [anderen] Götter neben mir haben (Götter haben neben mir).**

- Du sollst keine anderen Götter neben mir haben. Du sollst dir kein Bildnis noch irgend ein Gleichnis machen, weder des, das oben im Himmel, noch des, das unten auf Erden, oder des, das im Wasser unter der Erde ist. Bete sie nicht an und diene ihnen nicht. Denn ich, der HERR, dein Gott, bin ein eifriger Gott, der da heimsucht der Väter Missetat an den Kindern bis in das dritte und vierte Glied, die mich hassen. (Ex 20, 3-5)

▲ Darunter strahlte die Leinwand mit den Videos des Meisters. Du sollst keine Götter neben mir haben. Grund für die Offenbarung war das Erscheinen von David Bowies neuem Album. (Berliner Zeitung, 23. 09. 1995)

КУЩА.**50. РАЙСКИЕ КУЩИ. РАЙСКИЕ САДЫ.** Книжн.

1. *Благодатное, место, созданное для отдохновения, любования, счастья.* 2. *Рай.* 3. *Прекрасный сад.*

- *Куща* (от греч. *σκηνή* 'шатёр, палатка, шалаш') неоднократно встречается в текстах Ветхого завета (1 Езд. 3: 4; Неем. 8: 15; Суд 8: 11). Древние иудеи в пятнадцатый день седьмого месяца, когда собирались все полевые плоды, совершали праздник кущей, который напоминал сынам Израилевым о сорокалетнем странствовании в пустыне на пути в землю обетованную. В это время народ должен был жить семь дней в палатках или кущах, которые строились из древесных ветвей (Вт. 16: 13). Слово *куща* в русском языке стало ассоциироваться со словом *кусты*, отсюда сближение оборотов *райские кущи* и *райский сад* (*райские сады*).

▲ Народ у нас мрёт, как мухи, в год на миллион убывает, по России шагает эпидемия самоубийств, вероятно, от хорошей жизни, зима ещё только «катит в глаза», а уже целые города замерзают, зато для сверхбуржуев, проходимцев и негодяев всех мастей расцвели райские кущи. «Корнем кверху» (фельетон). (Советская Россия, 01. 11. 2003 г.)

словацк. **raj na zemi; rajská záhrada.**

- *Potom Pán, Boh, vysadil na východe, v Edene, raj a tam umiestnil človeka, ktorého utvoril. A Pán, Boh, dal vyrásť zo zeme stromom všetkých druhov, na pohľad krásnym a na jedenie chutným, i stromu života v strede raja a stromu poznania dobra a zla.* (Gn 2, 8-9)
- *I vzal Pán, Boh, človeka a umiestnil ho v raji Edenu aby ho obrábal a strážil.* (Gn 2, 15)
- *I budú hovoriť: Táto zem, ktorá bola pustá, je ako záhrada Eden a mestá, ktoré boli zborené, spustnuté a zrúcané, sú zbudované, obývané.* (Ez 36, 35)

▲ *Je, pravdaže, v záujme Západu, podporovať ho, ale malo by sa tak diať s veľmi, veľmi veľkou dávkou realizmu. Ako*

konkrétne by mal takýto prístup vyzerat'? Medzinárodné spoločenstvo nesmie tým ľuďom sľubovať raj na zemi, niečo, čo im nemôže garantovať. (Domino Fórum. Bratislava: Dominopress spol. s r. o. 2000, č. 42)

HEM. **der Garten Eden; Paradies; der Himmel auf Erden.**

- Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein den er gemacht hatte (Gen 2, 8)
- Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte. (Gen 2, 15)
- Dies Land war verheert, und jetzt ist's wie der Garten Eden; und diese Städte waren zerstört, öde und zerrissen, und stehen nun fest gebaut. (Ez 36, 35)

▲ Das Problem liegt auf keinen Fall bei Kowalski, die Sorge ist vielmehr, daß sich ein anderer findet, Kowalskis Straße ist lang. Ein anderer kann kommen und sagen, gib her den Kasten, wir lassen ihn spielen und singen und *den Himmel auf Erden* verkünden. Man muß ihnen den Plan von tiefstem Grund ausreden, wenn aus der Sache nichts wird, und es wird nichts aus ihr werden, dann muß es an dem Plan gelegen haben, nicht an Kowalski. (J. Becker: Jakob der Lügner, Berlin: Aufbau-Verl. 1969, 86)

▲ In der Ebene stehen frisch gestutzte Rebstöcke Spalier. Ein *Garten Eden*, gekrönt vom zackigen Profil des San Rafael Gebirges in der Ferne. Wir halten uns an die "Sideways"-Karte, die das Tourismusbüro in Santa Barbara auf Nachfrage von immer mehr Kinobesuchern ins Internet gestellt hat. (Berliner Zeitung, 02. 07. 2005)

Л

ЛА́ЗАРЬ.

51. БЕ́ДЕН КАК ЛА́ЗАРЬ. Устар. книжн.

О крайне бедном, нищем, жалком и больном человеке.

- Восходит к Новому завету (Лк., 16, 19-25), где в притче о нищем Лазаре рассказывается, как тот лежал в струпьях у ворот богача и мечтал напитаться хоть крохами, падающими с его стола.

▲ *Бедный Лазарь, Ир убогой, / И с усильем и тревогой / К вам пишу, с одра привстав, / И привет мой хромоногой / Окрылит пусть телеграф. (Ф. Тютчев. Бедный Лазарь, Ир убогой...)*

словацк. **ako Lazár / lazár** (*byť, ležať*).

- Bol istý bohatý človek. Obliekal sa do purpuru a kmentu a deň čo deň prepychovo hodoval. Pri jeho bráne líhal akýsi žobrák, menom Lazár, plný vredov. (Lk 16, 19-20)

▲ ... začínala si uvedomovať, že leží ako lazár, Pavol nalieva čaj a ponúka jej ho, musíš niečo piť, naliehal, všetko je domotané, tá ťažoba na spánkoch, akoby ju niekto praštil po hlave. (Švenková, Viera: Tatranské romance. Budmerice: Rak 2005)

нем. **armer Lazarus; (selten) arm wie Lazarus.**

- Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären. (Lk 16, 20-21)

▲ Anno 353 vor Christus starb der Fürst Mausolus (Mausollos) in Kleinasien; seine Gattin (Artemisia) errichtete ihm ein Grabmal, das zu den sieben Weltwundern gezählt ward: seitdem das "Mausoleum". Vom *armen Lazarus* (siehe Lukas! haben wir den *armen Lazarus*, sodann das Lazarett und drittens das einst in Neapel herumlungende Gesindel: die Lazzaroni. Wir haben das Danaergeschenk, das Faß der Danaiden, einen keuschen Josef, einen Methusalem, einen Moloch, eine Frau Potiphar, den Sirenengesang, die Sisyphusarbeit, einen Uriasbrief. (H. Reimann: Vergnügliches Handbuch der Deutschen Sprache, Düsseldorf: Econ-Verl. 1964, 94)

ЛÉПТА.

52. ВНОСИТЬ/ВНЕСТИ [СВОЮ] ЛÉПТУ во что. Книжн. или публ. одобр.

Внести свой, пусть небольшой, посильный вклад в общее дело; принять посильное участие в чём-л. полезном.

- Выражение возникло на основе евангельской притчи о бедной вдове, отдавшей в храм последние монеты-лепты (Мк., 12, 41-44, Лк., 21, 1-4): «И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант».

▲ Крепкая здоровая семья – основа процветания страны. Все члены такой семьи *вносят* посильную лепту в народный доход. Б. Урланис. Ощутимые потери. *Свою лепту* в дело милосердия и благотворительности *стали вносить* и наши городские, сами небогатые, очаги культуры. (П. Борисов. Доброта всё украсит. Магнитогорский рабочий, 26. 03. 93)

словацк. **prispieť' svojou hrivnou.**

- Potom si sadol oproti chrámovej pokladnici a pozeral sa, ako ľud hádzal peniaze do pokladnice. Viacerí boháci hádzali mnoho. Prišla aj istá chudobná vdova a vhodila dve drobné mince, čo je kvadrans. (Mk 12, 41-42; Lk 21, 1-3)

▲ Možno už čoskoro niektorým ľuďom aj na Slovensku nebude stačiť, že si dajú tú prácu a určia, komu chcú venovať dve percentá svojich daní. Budú chcieť *prispieť' svojou hrivnou* k záchrane alebo vybudovaniu niečoho, čo dnes ešte nie je v plánoch ministerstiev alebo samospráv. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 23. 09. 2004)

нем. **sein Scherflein zu etw. beitragen.**

- Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schaute, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten; und viele Reiche legten viel ein. Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherflein ein; die machen einen Heller. (Mk 12, 41-42; Lk 21, 1-3)

▲ De Lucia wird zur Unregierbarkeit *sein Scherflein beitragen* und Komiker Beppe Grillo wählen: «Er ist der Einzige, der wirklich ausserhalb der Politik steht und damit auch der Einzige, der für mich wählbar ist. (Die Südostschweiz, 20. 02. 2013)

▲ Die machiavellistische Plötzlichkeit seiner Reformpolitik wenn schon Gräueltaten, dann alle auf einmal! begleitete er mit dem Anruf der *égalité*: Seht her, *ein jeder muss sein Scherflein beitragen!* Sarkozy gewann Verbündete. (Die Zeit, 04. 05. 2009, Nr. 5)

ЛИЦО.

53. СТИРАТЬ / СТЕРЕТЬ (СМЕТАТЬ / СМЕСТИ) С ЛИЦА ЗЕМЛИ кого, что. Книжн.

1. Жестоко расправиться с кем-л., погубить кого-л.

2. Полностью уничтожить что-л., разрушить что-л. до основания.

- Восходит к Ветхому завету. В книге Бытия рассказывается о том, как Бог, узнав об убийстве Авеля братом, проклял убийцу, Каина: «... ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле. И сказал Каин Господу [Богу]: наказание моё больше, нежели снести можно; вот, Ты теперь **сгоняешь меня с лица земли...**» (Быт., 4, 11-14).

▲ ...Ратабон явился с великолепным и полностью разработанным проектом перестройки Лувра, причём для успешного хода этой работы было необходимо *снести с лица земли* не только Малый Бурбон, но и прилегающую к нему церковь Сен-Жермен д'Оксерруа. Пол закачался под ногами у Мольера. «Значит, мы без предупреждения остаёмся на улице?» – спросил Мольер. (М.Булгаков. Жизнь господина де Мольера)

СЛОВАЦК. **zmiest' z povrchu zemského** *niekoho, niečo*.

- Pán povedal: „Čo si to urobil?! Hlas krvi tvojho brata hlasno volá zo zeme ku mne. Buď teraz prekliaty zo zeme, ktorá otvorila ústa, aby pila krv tvojho brata z tvojich rúk! Keď budeš obrábať pôdu, neprinesie ti nijakú úrodu. Budeš nestály a túlavý na zemi.“ Kain povedal Pánovi: „Môj zločin je väčší, než aby mi bol odpustený. Hľa, ty ma dnes odháňaš od zeme a budem sa skrývať pred tvojou tvárou; nestály a túlavý budem na zemi. A ktokoľvek ma nájde, zabije ma.“ (Gn 4, 10-14)

▲ V skratke však môžem uviesť, že sa stretnete s tyranom, ktorý si svetovládu vysvetľuje po svojom a každého, kto mu stojí v ceste, doslova *zmetie z povrchu zemského*. Doslova aj s mestom, v ktorom býva dotýčný vzbúrelec. (InZine 2003, č. 9)

HEM. *jmdn.* **aus dem Lande** (ugs.: **vom Acker**) **jagen** (**vertreiben**).

- Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde. nd nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschiage, wer mich findet. (Gen 4, 10-14)

▲ Alexander wurde von Demetrius bei Sichem geschlagen, konnte dann jedoch den Seleukiden *aus dem Lande vertreiben* und seine Herrschaft wieder festigen. An seinen Gegnern nahm er furchtbare Rache. (<http://de.wikipedia.org/wiki/Diskussion:Hasmonäer>)

54. ЛИЦОМ К ЛИЦУ.

1. Один подле другого в непосредственной близости.

2. Непосредственно, вплотную перед чем-л., рядом с чем-л., открыто противостоя кому-, чему-л. 3. В непосредственной близости, совершенно рядом, очень близко.

- Выражение восходит к Ветхому завету, где встречается несколько раз: «И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы говорил кто с другом своим» (Исх., 33, 11); «И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу» (Вт., 34, 10).

▲ Лицом к лицу он неожиданно столкнулся с человеком в серой мерлушковой шапке и, как старому другу, раскрыл объятия. (В. Тендряков. Не ко двору)

словацк. **tvárou v tvár.**

- Pán sa však rozprával s Mojžišom z tváre do tváre, ako keď sa niekto rozpráva so svojím priateľom. Potom sa vrátil do tábora. Ale jeho služobník, mladík Jozue, Nunov syn, sa nevzdal'oval zo stánku. (Ex 33, 11)
- Nato Jakub nazval to miesto Fanuel (Božia tvár), lebo (tak povedal) „videl som Boha z tváre do tváre a pritom som ostal nažive!“ (Gn 32, 31)
- Z tváre do tváre k vám Pán hovoril z ohňa na vrchu. (Dt 5, 4)
- Ale odvtedy sa už nezjavil v Izraeli taký prorok, ako bol Mojžiš, s ktorým by sa Pán stýkal z tváre do tváre. (Dt 34, 10)
- Teraz Gedeon videl, že to bol Pánov anjel: „Beda mi, Pane, môj Bože – zvolal Gedeon, – „videl som Pánovho anjela z tváre do tváre!“ (Sdc 6, 22)
- Potom vás zavediem na púšť národov a budem sa tam s vami súdiť z tváre do tváre. (Ez 20, 35)
- Teraz vidíme len nejasne, akoby v zrkadle; no potom z tváre do tváre. Teraz poznávam iba čiastočne, ale potom budem poznať tak, ako som aj ja poznaný. (1 Kor 13, 12)
- ▲ Bolo to divoké, ako napríklad, keď sme raz zasadli oproti sebe, *tvárou v tvár*, v električke; aj sladké, keď som mu

mohol poskytnúť nejakú službičku – a občas aj smiešne.
(Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 1994, č. 1)

HEM. von Angesicht zu Angesicht.

- Der HERR aber redete mit Mose von Angesicht zu Angesicht, wie ein Mann mit seinem Freunde redet. Und wenn er wiederkehrte zum Lager, so wich sein Diener Josua (Ex 33, 11)
- Er hat von Angesicht zu Angesicht mit euch aus dem Feuer auf dem Berge geredet. (Dtn 5, 4)
- Und es stand hinfort kein Prophet in Israel auf wie Mose, den der HERR erkannt hätte von Angesicht zu Angesicht (Dtn 34, 10)
- und will euch bringen in die Wüste der Völker und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu Angesicht (Ez 20, 35)
- Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in einem dunkeln Wort; dann aber von Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's stückweise; dann aber werde ich erkennen, gleichwie ich erkannt bin. (1 Kor 13, 12)
 - ▲ Der „Göttliche“ hat Altschulden von 35 Millionen Euro beim italienischen Fiskus und ist dennoch für einen Besuch nach Mailand gereist. Unser Autor hat ihn verfolgt Es heißt, ein Journalist brauche Ausdauer, Improvisationskunst und Fantasie, wenn er den Mythos Diego Armando Maradona von *Angesicht zu Angesicht* erleben will. Die „Hand Gottes“ sei unfassbar und ziehe alle Register des Verwirrspiels, um die Meute abzuhängen. (Die Zeit, 17. 01. 2009)

ЛУНА.

55. НИЧТО НЕ ВЕЧНО ПОД ЛУНОЙ (СОЛНЦЕМ). *посл. книжн.*

О бренности существования; о том, что в жизни всё преходяще.

- Пословица возникла на основе Ветхого завета, где высказывается мысль о бренности земного существования: «Нет

памяти о прежнем; да и о том, что, будет, не останется памяти у тех, которые будут после» (Еккл., 1, 11; ср. также Еккл., 1, 4-7).

▲ Я понимаю, ничто не вечно под луною. Великолепное гигантское здание отечественного театра, сооружённое корифеями прошлого, долгие годы поддерживаемое их продолжателями, обветшало. Тому были исторические причины, и, повторяю, ничто не вечно. Но наша задача – хранить всё ценное, доставшееся от прошлого, и многое сооружать заново. (В.С. Розов. // Литературная газета, 18. 02. 1987 г.)

словацк. **Nič [na svete] netrvá večne.**

- Však na minulosť už niet spomienky a s budúcnosťou to bude tiež len tak. Nebude po nich spomienky u tých, čo budú nasledovať za nimi. (Kaz 1, 11)
- Aký ošoh má človek zo všetkej svojej námahy, ktorou sa ustáva, (kým je) pod slnkom? (Jedno) pokolenie prichádza, (iné) pokolenie odchádza. Zem však stojí naveky. (Kaz 1, 3-4)

▲ Lenže *nič netrvá večne*. Jedného dňa, keď snehuliak v nohaviciach už dávno nebol nijakou mimoriadnou novinkou, sa sneh začal topiť. (Jedinák, Michal: Nie celkom rozprávky. Šaľa: Fantázia 2004)

нем. **Nichts ist ewig [auf der Welt].**

- Was hat der Mensch für Gewinn von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich. (Pred 1, 3-4)
- Geschichte auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch geschehen in den langen Zeiten, die vor uns gewesen sind. Man gedenkt nicht derer, die zuvor gewesen sind; also auch derer, so hernach kommen, wird man nicht gedenken bei denen, die darnach sein werden. (Pred 1, 10-11)

▲ Nach dessen doppelter Majestätsbeleidigung zuckte Sampras, der sein erstes Fünfsatz-Match bei den All England Lawn Tennis Championships verloren hatte, mit den

Schultern. „*Nichts ist ewig*“, sagte er. Die Zeit vergehe halt, er sei sehr enttäuscht, der Gegner habe die Big Points gemacht, schade sei es auch wegen der Statistik. (Der Tagespiegel, 02. 07. 2001)

56. НИЧТО́ НЕ НОВО́ ПОД ЛУНО́Й (СОЛНЦЕМ). *Посл. книжн.*

Что бы ни происходило, ничто не может считаться абсолютно новым.

- Русская поговорка — цитата из стихотворения Н. М. Карамзина «Опытная Соломонова мудрость, или Выбранные мысли из Екклесиаста» (1797), написанного в подражание Екклесиасту: «Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем. Бывает нечто, о чем говорят: «смотри, вот это новое»; но это было уже в веках, бывших прежде нас» (Еккл., 1, 9-10). У Карамзина: **Ничто не ново под луною:** / Что есть, что было, будет в век; / И прежде кровь текла рекою, / И прежде плакал человек.

▲ Ничто не вечно под луной, даже место под солнцем.
(Б. Лисиченко. // Неделя, 1986, № 25)

словацк. **Nič nové pod slnkom.**

- Čo bolo, je to, čo aj zasa bude. A čo sa už stalo, to sa opäť stane. Nič nie je nové pod slnkom. Ak je niečo, o čom by človek povedal: „Pozri toto je niečo nové!“, už to bolo v časoch, ktoré boli pred nami. (Kaz 1, 9-10)

▲ Napokon, už biblický Šalamún mal stovky žien, *nič nové pod slnkom*. (Švenková, Viera: Rýchlokurz sebaobranu. Bratislava: Milénium Plus 2001)

нем. **Es geschieht (ugs. gibt) nichts Neues unter der Sonne (veralt.: Sonnen).**

- Was ist's, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's, das man getan hat? Eben das man hernach tun wird;

und geschieht nichts Neues unter der Sonne. Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch geschehen in den langen Zeiten, die vor uns gewesen sind. (Pred 1, 9-10)

▲ Und mit meiner Größe? Nein, für mich *gibt* es einfach *nichts Neues unter der Sonne!* Am besten wird es sein, ich lege mich noch ein bisschen auf meine Riesenhaut und schlafe noch ein bisschen. (Berliner Zeitung, 24. 05. 2003)

▲ Was ist's, das man getan hat? Eben das man hernach wieder tun wird; und *geschieht nichts Neues unter der Sonne*. Gott tut alles zu seiner Zeit und läßt das Herz der Menschen sich ängsten, wie es gehen solle in der Welt. (J. Klepper: Der Vater, Gütersloh: Bertelsmann 1962, 492)

ЛЮДИ.

57. ЛЮДИ, БУДЬТЕ БДИТЕЛЬНЫ! Публ.

Призыв к бдительности (употребляется обычно в публикациях, посвященных борьбе за мир).

- Фраза из книги чехословацкого писателя Юлиуса Фучика, казнённого в пражской тюрьме Панкрац 8 сентября 1943 г., «Слово перед казнью» («Репортаж с петлей на шее» — опубл. в 1946 г., рус. перев. 1947). Книга заканчивается словами: «Люди, я любил вас, будьте бдительны! (чеш. *Lidé, miloval jsem vás. Bďte!*). Возможно, прототипом фразы стал известный евангельский призыв к бдительности Иисуса Христа: «А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте!» (Мк, 13, 37). Ср. в чешском и немецком текстах Библии: „*Bďte!*“, „*Wachet!*“

▲ Люди, будьте бдительны! Милиция и журналисты уже почти отучили вас играть в уличные лотереи системы «лохотрон», осталось приучить критически осмысливать рекламу. Не давайте нечестным людям вешать себе «перо Набуаме» на уши. (О. Бакушинская. Как окольцевали Ирину Мирошниченко. Комсомольская правда, 14. 01. 2000)

СЛОВАЦК. **Ludia, bdejte!**

- Bdejte teda, lebo neviete, kedy príde pán domu: či večer, či o polnoci, či za spevu kohúta alebo ráno. Aby vás nenašiel spať, keď príde nečakane! A čo hovorím vám, hovorím všetkým: „Bdejte!“ (Mk 13, 35-37)

▲ Napriek straníckej príslušnosti Jula Fučíka je však stále aktuálne jeho troška pozmenené heslo: „*Ludia, bdite – neblbnite!*“ (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 14. 08. 2007)

НЕМ. **Seid wachsam, Leute. Leute, seid wachsam.**

- So wachet nun (denn ihr wißt nicht, wann der Herr des Hauses kommt, ob er kommt am Abend oder zu Mitternacht oder um den Hahnenschrei oder des Morgens), auf daß er nicht schnell komme und finde euch schlafend. Was ich aber euch sage, das sage ich allen: Wachet! (Mk 13, 35-37)

▲ *Leute, seid wachsam!* Seid geraumer Zeit spekulieren Bezirkspolitiker über 'die Abschaffung der Bezirke'... Wir fordern: Bezirke stärken! Bürgerwille verbindlich machen! (https://www.facebook.com/permalink.php?id=516676555092734&story_fbid=1528621777362264)

▲ Nein, auf gut Österreichisch bezeichnet der Ausdruck ein weites, vor Nässe und Wind schützendes Cape. *Piefke, sei wachsam!* Unsere so gern besuchten Nachbarn, die Ösis, pflegen ihre eigene Sprache. (Berliner Zeitung, 15. 05. 2004)

57. ЛЮДИ ДОБРОЙ ВОЛИ.

Люди, стремящиеся к благу народов, к миру на земле.

- Выражение вошло в русский язык после публикации воззвания, принятого 19.03.1950 г. в Стокгольме сессией Постоянного комитета Всемирного конгресса сторонников мира. В нём были слова: «Мы призываем всех людей доброй воли всего мира подписать это воззвание». Это выражение восходит к лат. переводу Нового завета: *Et in terra pax*

hominibus bonae voluntatis — букв. «И на земле мир людям доброй воли» (Лк., 2, 13-14). В ц.-слав. тексте: «На земли миръ, во человекѣхъ благоволение».

▲ Это не должно повториться. Я обращаюсь ко всем родным и близким, ко всем *людям доброй воли*, я обращаюсь ко всем, чьё сердце открыто для поэзии и сострадания. (Вен. Ерофеев. Москва – Петушки)

словацк. **Ľudia dobrej vôle.**

- A hneď sa k anjelovi pripojilo množstvo nebeských zástupov, zvelebovali Boha a hovorili: „Sláva Bohu na výsostiach a na zemi pokoj ľuďom dobrej vôle.“ (Lk 2, 13-14)

▲ Podriadili sa mu s tichosťou davu a s trochu uboleným výzorom *ľudí dobrej vôle*. Podobalo sa to neodvratnému osudu, ktorý nám určil Boh. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 2000, č. 2)

нем. **Menschen guten Willens** (geh.).

- Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen: Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen. (Lk 2, 13-14)

▲ „Polen wurde Stalin auf Gnade oder Ungnade ausgeliefert“. Staatspräsident Aleksander Kwasniewski sagte auf der zentralen polnischen Gedenkfeiern in Breslau: „Es hängt von uns, *den Menschen guten Willens*, ab, das Böse der Vergangenheit zu besiegen.“ (Der Tagespiegel, 09. 05. 2005)

М

МАГДАЛИ́НА.

59. КА́ЮЩАЯСЯ МАГДАЛИ́НА. Устар. книжн.

1. О женщинах, порвавших с развратной жизнью.
2. Публ. презр. О людях, громогласно кающихся в своих преступлениях.

- Выражение из Нового завета, где Мария Магдалина (т. е. Мария из города Магдалы) была исцелена Иисусом, изгнавшим из неё «семь бесов», и раскаялась в своей прежней развратной жизни, став одной из его верных последовательниц (Мк., 16, 9; Лк., 7, 37-48; Лк., 8, 2).

▲ Женя Платонов – не Жанна д'Арк. Фемида уделила ему всего час своего внимания. Святой отец явился на суд с собственной паствой и с видом кающейся Магдалины. Военком, видимо, во избежание очередных ненормативных эксцессов в суд вообще не пришёл – прислал подчинённого отстаивать офицерскую честь босса. (С. Кисин. Весенний призыв)

словацк. **kajúcnica [Mária] Magdaléna.**

- Keď ráno v prvý deň týždňa vstal z mŕtvych, zjavil sa najprv Márii Magdaléne, z ktorej kedysi vyhnal sedem zlých duchov. (Mk 16, 9)
- V meste bola istá žena, hriešnica. Keď sa dozvedela, že je hosťom vo farizejovom dome, priniesla alabastrovú nádobu s voňavým olejom, s plačom pristúpila zozadu k jeho nohám, začala mu slzami máčať nohy a utierala mu ich svojimi vlasmi, bozkávala mu ich a natierala voňavý olejom. (Lk 7, 37-38)
- Potom chodil po mestách a dedinách, kázal a hlásal evanjelium o Božom kráľovstve a s ním Dvanásti a niektoré ženy, ktoré uzdravil od zlých duchov a z chorôb: Mária, zvaná Magdaléna, z ktorej vyšlo sedem zlých duchov... (Lk 8, 2)

▲ V hlase jej zaznieval unavený posmech. Som skôr ako *Mária Magdaléna*. Ktorej bolo odpustených veľa hriechov, lebo veľmi milovala. (West, Morris: Eminencia. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1999. Preklad: Anna Rácová)

нем. **büßende Sünderin; büßenden [Maria] Magdalena; die große Sünderin.**

- Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe und trat hinten zu seinen Füßen

und weinte und fing an, seine Füße zu netzen mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe. (Lk 7, 37-38)

- Jesus aber, da er auferstanden war früh am ersten Tag der Woche, erschien er am ersten der Maria Magdalena, von welcher er sieben Teufel ausgetrieben hatte. (Mk 16, 9; Lk 7, 37-40)
- Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm, dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren (Lk 8, 1-2)

▲ Sie sind eine große Heilige. Damals“, lacht sie, war ich natürlich eher eine große Sünderin. Vielleicht möchte ich heute eher eine Heilige sein. (Die Zeit, 31. 08. 1990, Nr. 36)

▲ Katrin Krabbe: Pipi-Affäre und Medikamentenmißbrauch. Aus dem Glamour-Girl wurde 1992 in Windeseile *die größte Sünderin* des deutschen Sports. (Berliner Zeitung, 07. 08. 1998)

▲ Seit 1224 gibt es, zunächst in Worms, Magdalenenklöster für *büßende Sünderinnen*. (Jahresberichte für deutsche Geschichte / Hrsg. v. A. Brackmann u. F. Hartung. - Leipzig: Koehler. - 12. Jahrgang 1936. - 1937. - XIV, 359)

МАЛ.

60. ОТ МА́ЛА ДО ВЕЛІ́КА.

Все без различия возраста, и взрослые и дети; всё население, абсолютно все.

- Выражение часто встречается в Библии в различных формах, напр.: «И умрут великие и малые на земле сей и не будут погребены и не будут оплакивать их...» (Иерем., 16, 6); «Ему [Симону] внимали все, *от малого до большого*, говоря: сей есть великая сила Божия» (Деян., 8, 10); «...благословляет

боящихся Господа, *малых с великими*» (Пс., 113, 21). Ср. также сочетания типа *отцов и сыновей вместе* (Иерем., 13, 14). Первый оборот сохраняет старую форму род. п. ед. ч. кратко-го прил. *мал* и *велик* — так называемого субстантивированного прил. нечленной формы типа *стар* и *мал*, *стар* и *млад*, *мал мала меньше* и т. п. В др.-рус. языке первоначально (и до XVI-XVIII вв.) эти выражения имели четкую социальную семантику: *мал* (*малый*) характеризовало простых, бедных, подчиненных или эксплуатируемых людей (ср. *люди меньшие, малые, мелкие* и т. п.), а *велик* (*великий*) или *большой* — представителей верхушки, богатую и родовитую знать: князей, бояр (ср. *люди великие, богатые, высокие, большие, ближние* и т. п.). Ср. выражение *братья наши меньшие*, имевшее в др.-рус. языке аналогичную социальную окраску. С XVIII в. оборот начинает переосмысливаться в возрастном значении. Ср. лат. *paucilli cum majoribus* (малые с большими).

▲ Хуже врага, хуже всякой чумы был для ихней семьи Федор. Они, Пряслины, все от мала до велика голодали, последней крохой делились друг с другом, а этот никого и ничего не хотел знать, из горла кусок рвал. (Ф. Абрамов. Дом)

словацк. **mladí-starí; [č]i mladí či starí; mladí [i] starí; veľkí [i] malí.**

- Mužov však, veľkých aj malých, čo boli pri vchode do domu, ranili slepotou, takže sa márne namáhali nájsť vchod. (Gn 19, 11)
- Veľkí i malí pomrú v tejto krajine, nepochovajú ich, ani ich neoplačú a nik sa neporaní, ani neostrihá pre nich. (Jer 16, 6)
- Tam malí-veľkí sebe celkom rovní sú a otrok pána pozbavený je. Jób 3, 19)
- A všetci od najmenších až po najväčších ho pozorne počúvali a hovorili: „On je Božia sila, ktorá sa volá Veľká.“ (Sk 8, 10)
- Videl som mŕtvych, veľkých i malých; stáli pred trónom a otvorili sa knihy. Otvorila sa aj iná kniha, kniha života. A mŕtvi boli

súdení z toho; čo bolo zapísané v knihách podľa ich skutkov. (Zjv 20, 12)

▲ V tú noc sa okolo ohňa zišlo asi 50 ľudí. Samozrejme, že to neboli len pubertiaci. Na dedine nie je mnoho príležitostí na stretnutie, a tak ju využili *starí i mladí*. Žiaľ, počasie túto skutočnosť nerešpektovalo. (texty z www.zilinskyvecernik.sk. Žilina: Žilinský večerník č. 13, r. 19, rok 2009)

HEM. **groß und klein; klein und groß; jung und alt; arm und reich.**

- Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten. (Gen 19, 11)
- Beide, groß und klein, sollen in diesem Lande sterben und nicht begraben noch beklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl scheren. (Jer 16, 6)
- Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide, groß und klein. (Jon 3, 5)
- Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn. (Hi 3, 19)
- Und ich sah die Toten, beide, groß und klein, stehen vor Gott, und Bücher wurden aufgetan. Und ein anderes Buch ward aufgetan, welches ist das Buch des Lebens. Und die Toten wurden gerichtet nach der Schrift in den Büchern, nach ihren Werken. (Apk 20, 12)

▲ Zufrieden jauchzet *groß und klein*: Hier bin ich mensch, hier darf ich's sein! (J.W. v. Goethe: Osterspaziergang. In: Faust I, 1808)

▲ Mit der Programmstruktur-Reform vom Mai 1983 wurde das Alternativ-Angebot der 4 zentralen R.-Programme ausgebaut und dem » Wunsch vieler Hörer, in den Abendstunden über die ganze Woche hinweg populäre, beschwingte Musik empfangen zu können, die der Entspannung und dem Frohsinn dient, nach der *jung und alt* tanzen können, die

auch manches hergibt zur Auffüllung des eigenen Mitschnitt-Repertoires,... noch besser Rechnung getragen « (FF-Dabei, 19/1983, 2.-8.5. 1983, 43)

▲ Und der gleiche Yen gilt im armen Okinawa wie im reichen Tokio, der gleiche Dollar gilt im armen Staate Arkansas wie im reichen Staate Kalifornien. Notabene: Für die Solidität einer Währung und der ihr zugrundeliegenden Geldpolitik ist es unerheblich, daß die Währung für *Arme und Reiche* zugleich gilt, für *arme und reiche* Unternehmen und Regionen zugleich. Voraussetzung ist allein, daß die Geldpolitik in erfahrenen, ideologiefreien Händen liegt, frei von Interessengruppen und von politischen Weisungen. (Die Zeit, 08. 11. 1996)

МАМОНА (МАММОНА, МАМОН).

61. СЛУЖИТЬ МАМОНЕ. Устар. неодобр.

Заботиться о богатстве, материальных ценностях, предаваться грубым, чувственным наслаждениям и при этом не заботиться о душе.

- Восходит к Новому завету: «Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом не радеть. Не можете служить Богу и Мамоне» (Мф., 6, 24). *Мамон (Мамона)* у некоторых древних народов — бог богатства. Слово *мамон (мамона)* в просторечии получило значение 'утроба, брюхо'.

▲ Я вовсе не считаю, что все богатые – плохие люди, так же, как и что все бедные – хорошие. Ничего подобного! Но в Библии сказано – нельзя служить одновременно и Богу, и мамоне. Мамона есть деньги. И в России как-то само собой так получается, что люди подсознательно выбирают, кому им служить. И здесь есть ещё достаточно людей, которые хотели бы служить Богу. Совершенно не

обязательно, чтобы они всю свою жизнь проводили в молитвах. Нет! Но они свято служат своему Делу. И я знаю таких врачей, таких учёных, актёров, писателей. А возможность заработать для них отходит на второй план. (Ю. Шигарёва. Кому снова нужен Сталин? (Интервью, данное С. Юрским). Аргументы и факты, 12. 01. 2005)

словацк. **slúžiť mamone.**

- Nik nemôže slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridržať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone. (Mt 6, 24)
- Nijaký sluha nemôže slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridržať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone.“ (Lk 16, 13)

▲ Som prepracovaný. Nie z práce. Až tak hlboko som nelesol. Som prepracovaný ideologicky. Badám na sebe určité svetonázorové zmeny. Dost' dlho bola mojím krédom *túžba po mamone*. Na nič iné som nemyslel len na peniaze. Ako rýchlo zbohatnúť? Ako všetkých ogabať? A teraz som prepracovaný. V poslednom čase vidím okolo seba čoraz viac prepracovaných. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 30. 3. 1996)

нем. **dem [schnöden, ungerechten] Mammon dienen; dem Mammon frönen (nachjagen)** (missbill.); **alles um des schnöden Mammons willen tun** (missbill); **um des [schnöden] Mammons willen.**

- Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. (Mt 6, 24)
- Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten. (Lk 16, 9)

- So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen? (Lk 16, 11)
- Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen. (Lk 16, 13)
 - ▲ Kein Wunder, wenn er jetzt auf der nase liegt. Er hat ja auch Zeit seines Lebens nur *dem Mammon gefrönt*. Da blieb für seine Gesundheit nicht viel übrig. (DRPW 1995, 386)
 - ▲ Das Konsortium um die Zeitungsgruppe WAZ liegt zwar vorn, hat aber noch lange nicht den Zuschlag. Doch der Poker um *den schnöden Mammon* ist nur eine Seite der Pleite. Leo Kirch war eben mehr als ein „einfacher Filmhändler“, wie er sich selbst sah. (Der Tagespiegel, 15. 06. 2002)
 - ▲ Dem Besucher wird die Illusion vermittelt, direkt unter Wasser den Fischen zu begegnen. Eine Mediathek mit dreihundert Schloß Windsor umzuziehen - natürlich *um des schnöden Mammons willen*. Den Windsors sei nach der ersten Saison“ mit fast 7000 Besuchern pro Tag klargeworden, was für eine Goldgrube sie da im Herzen Londons ihr eigen nennen. (Die Zeit, 01. 10. 1993, Nr. 40)
 - ▲ Die alles entscheidende Frage ist: Gott oder Geld? Wenn wir *dem Mammon dienen*, verdienen wir nichts außer Geld. Und nicht einmal das, was wir uns damit kaufen, können wir in Ruhe genießen - dazu fehlt uns die Zeit! (F. Alt: Liebe ist möglich, München: Piper 1985, 171)

МАННА.

62. МАННА НЕБЕСНАЯ.

1. О чём-л. редком, крайне важном, нужном, долгожданном. 2. Ирон. О маловероятной помощи, поддержке со стороны; о чём-л. сомнительном, едва ли осуществимом.

- Манна небесная, согласно Библии, — пища, которую Бог каждое утро посылал иудеям в пустыню на их пути из Египта в землю обетованную: «...на поверхности пустыни нечто мелкое круповидное, как иней на земле ... И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу» (Исх., 16, 14-15); «Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую ... к пределам земли Ханаанской» (Исх., 16, 35). Ср. также: Числ., 11, 7; Пс. 77, 24; Притч., 16, 20. Как считают некоторые толкователи Библии, возможно, это были семена съедобного лишайника, леканоры съедобной, которые очень легки и переносятся ветром на большие расстояния. Кочевники собирают эти семена, изготавливают из них муку и пекут хлеб.

▲ ... Виктор Черномырдин летом 1999 года спас НАТО от кровопролитной войны на Балканах, вынудив Слободана Милошевича уйти из Косово. Тогда Запад сулил Москве за удачное посредничество *манну небесную* в виде инвестиций и внешнеполитических уступок. В итоге мы не получили ничего. (А. Баранов. Запад просит Москву расчленив Сербию. Комсомольская правда, 6. 02. 2007)

словацк. **manna nebeská; manna z neba.**

- ... a keď sa napadaná rosa vyparila, na povrchu púšte bolo čosi jemné, zrnité, jemné sťa srieň na zemi. Keď to Izraeliti zočili, vzájomne si vraveli: „Čo je to!“ Nevedeli totiž, čo by to mohlo byť. Vtedy im Mojžiš povedal: „To je chlieb, ktorý vám dáva Pán jest.“ (Ex 16, 14-15)
- A Izraeliti jedli mannu štyridsať rokov, kým neprišli do obývanej krajiny. Jedli mannu, dokiaľ neprišli k hraniciam krajiny Kanaán. (Ex 16, 35)
- Manna bola ako koriandrové semiačko a podobala sa bdéliu. Ľud chodil sem-tam a zbieral ju, mlel ju na ručných mlynoch alebo ju tľkol v mažiaroch. Potom ju varil v hrnci alebo piekol z nej osúchy. Chutilo to ako olejové koláče. Keď za noci padala na tábor rosa, padala naň aj manna. (Nm 11, 7, 9)

- Nasledujúci deň prestala manna, lebo sa mohli živiť plodmi krajiny. Potom už Izraeliti mannu nemali; v tom roku sa živilí plodmi kanaánskej krajiny. (Joz 5, 12)
- Rozkázal teda horným oblakom a otvoril brány nebies; a pršala im manna za pokrm a dal im chlieb z neba. (Ž 77, 23-24)

▲ Krízu v Európe sledujeme ako seriál v televízii, nie ako pohromu v peňaženke. Richard Sulík hrá jednu z hlavných úloh a zdá sa, že je nadšený zo svojho scenára, ktorý mu padol ako *manna z neba*. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 07. 10. 2011)

HEM. *etw.*, **das vom Himmel fällt; Himmelsbrot** (veralt., buchspr.); **Manna** (veralt., buchspr.).

- Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: „Er gab ihnen Brot vom Himmel zu essen.“ (Joh 6, 31)
- Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe. (Joh 6, 49-50)
- Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will zu essen geben von dem verborgenen Manna und will ihm geben einen weißen Stein und auf den Stein einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennt, denn der ihn empfängt. (Apk 2, 17)
- Nun aber ist unsere Seele matt; denn unsere Augen sehen nichts als das Man. (Num 11, 6)
 - ▲ Am politischen Widerstand des zweiten Großaktionärs Niedersachsen, angeführt von Ministerpräsident Christian Wulff, der es geschickt verstand, die Bundesregierung und die großen Parteien für seine Zwecke einzusetzen. Vor allem aber an der dramatisch veränderten Finanzlandschaft, in der Milliardenkredite eben nicht mehr *vom Himmel fallen*. Plötzlich sahen sich die Angreifer von Porsche, die ihren Coup auf trickreiche Finanztransaktionen aufgebaut hatten, einem Schuldenberg von rund neun Milliarden Euro gegenüber, der auch das profitabelste Autounternehmen der Welt welches

Porsche immer noch ist auf Dauer zu überfordern drohte. (Die Zeit, 11. 07. 2009)

▲ Jede Mahlzeit sei ein tierisches Mahl, wo Jesus, der Herr, nicht zugegen wäre. Sofern er aber zugegen sei, werde es eine heilige Handlung, man genieße dann *Himmelsbrot* und *Himmelswein*. Und so genossen sie wirklich *himmlisches Brot* und *himmlischen Wein* in jener Verklärung, darin schon Quint und die Brüder Scharf miteinander gegessen hatten, nur daß diese Verklärung im Lichte des Frühlings unter dem ehrfürchtigen Flüstern und im Schatten des weitverbreiteten Eichenwipfels diesmal eine noch hochgestimmtere war als bei tiefer Nacht in dem Hüttchen der Brüder. (G. Hauptmann: Der Narr in Christo Emanuel Quint, Berlin: Aufbau-Verl. 1962, 37)

▲ Und so brach er im Juni in Florenz in Begeisterung aus. „Wir haben gezeigt, dass wir wieder Siegertypen haben“, jubelte Nickel, als beim Europapokal-Finale in Italien sechs Einzelsiege auf die deutsche Mannschaft regneten *wie Manna* vom Himmel. (Berliner Zeitung, 21. 08. 2003)

МЕЧ.

63. ВЗЯВШИЕ МЕЧ — ОТ МЕЧА́ (МЕЧО́М) ПОГИБНУТ; КТО С МЕЧО́М К НАМ ВОЙДЕ́Т, ОТ МЕЧА́ И ПОГИБНЕТ.

Книжн. высок.

Всякий, кто нападёт на Россию, будет уничтожен; шире — ответ на любую угрозу в адрес говорящего.

- Евангельское выражение: «И вот, один из бывших с Иисусом... извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо *все, взявшие меч, мечом погибнут*» (Мф., 26, 51-52). Аналогичные афоризмы встречаются и в других местах Библии (Откр., 13, 10; Быт., 9, 6). В советское время выражение стало известно благодаря

кинофильму «Александр Невский», выпущенному на экран 1 декабря 1938 г. (сцен. П. А. Павленко). В устах Александра Невского эти слова несколько изменены: «*Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет. На том стояла и стоит русская земля*». Цитата из фильма неоднократно приводилась в газетных статьях и плакатах как подлинная фраза Александра Невского, хотя в жизнеописаниях этого русского великого князя её нет.

▲ Видимо, каждому народу ближе его собственные тяжёлые времена. Надо лишь осознавать, что событий 1945 года не было бы без предшествующих им событий 1941 года. Единственным уроком, который, пожалуй, можно извлечь из истории, является то, что поднявший меч от меча и погибнет. В ядерную эпоху этот закон, сохранив свою силу, приобрёл апокалиптическое звучание: кто стреляет первым, умирает вторым. (И. Максимычев. Кто выстрелит первым – умрёт вторым. Трибуна, 21. 06. 2001 г.)

словацк. **Kto mečom bojuje, mečom zahynie.**

- Kto preleje ľudskú krv, človek nech preleje jeho krv, lebo na Boží obraz som stvoril človeka. (Gn 9, 6)
- Tu jeden z tých, čo boli s Ježišom, vystrel ruku, vytasil meč zasiahol ním veľkňazovho sluhu a odt'al mu ucho. Ježiš mu povedal: „Daj svoj meč na jeho miesto! Lebo všetci, čo sa chytajú meča, mečom zahynú.“ (Mt 26, 51-52)
- Kto má ísť do zajatia, pôjde do zajatia. Kto má byť zabitý mečom, musí byť mečom, zabitý. (Zjv 13, 10)

▲ Ministerstvo vnútra teda siahlo k prostriedkom, ktoré sa môžu tvrdo vypomstiť celej koalícii. Začína sa naplňovať staré príslovie, tvrdiace , že *kto mečom bojuje, aj mečom zahynie* . Najmenej bolestivou cestou pre koalíciu, ako sa vyhnúť riziku kriminalizovania v budúcnosti, je rýchlo sa zbaviť zodpovednosti za čin ministra vnútra. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 29. 5. 1997)

HEM. Wer das Schwert nimmt, wird durch das Schwert umkommen. Wer zum Schwert greift, wird durch das Schwert umkommen.

- Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. (Mt 26, 51-52)

▲ In L. sage man: die jetzige Regierung sei genau so despotisch wie die nazistische. Ich citierte: das sei eben der Fluch der bösen Tat... und *wer das Schwert nimmt, wird durch das Schwert umkommen*. Ich sprach ziemlich offen von meinen Leipziger Ab- und Aussichten, und daß ich Herrn von Jan nicht schädigen wollte... (V. Klemperer: Tagebuch / In: ders., So sitze ich denn zwischen allen Stühlen, Berlin: Aufbau-Verl. 1999, 246)

▲ Eigentlich hatte er Ben Amos heißen wollen, Sohn des Amos. Das war als Anspielung auf den Propheten Jesaja gedacht, der den Frieden verkündet: „Nimmer wird Volk gegen Volk *zum Schwert greifen*; den Krieg wird man nicht mehr lernen.“ Der Spott eines Lehrers brachte die Entscheidung für Peres. (Der Tagespiegel, 14. 04. 1998)

64. ОБОЮДООСТРЫЙ МЕЧ; ОБОЮДООСТРОЕ ОРУЖИЕ. Книжн. или публ.

О чём-л., воздействующем двунаправленно, способном обернуться против того, кем используется.

- Выражение из Ветхого завета, где употребляется неоднократно: ...мед источают уста чужой жены, и мягче ея речь ее; но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как *меч обоюдоострый* (Притч., 5, 3-4); ...славословия Богу в устах их, и *меч обоюдоострый* в руке их (Пс., 149, 6); Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого *меча обоюдоострого*: оно проникает до разделения души и духа,

составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные (Евр., 4, 12); ...из уст Его выходил *острый с обеих сторон меч* (Откр., 1, 16) и др.

▲ Древнерусское судопроизводство допускало извет, как частное средство возбуждения судебного дела, но *средство обоюдоострое*: подводя оговариваемого под пытку, изветчик и сам мог ей подвергнуться. В. Ключевский. Курс русской истории.

▲ Боюсь, кто-то решит, будто автор ратует за то, чтобы не отличать праведного от грешного, полагать одинаково виновными убийц и убиенных, зачислять в «*обоюдодгнутые*» тех, кто нападал, и тех, кто защищался. Нет, разумеется. И вместе с тем... (Известия, 4. 03. 90)

словацк. **dvojsečná zbraň; dvojsečný meč.**

- Cudzinkine pery sú medom z plásta tečúcim a jej hrdlo je hladšie nad olej. Lež koniec s ňou je horkejší než palina a ostrejší ako meč na dve strany brúsený. (Prís 5, 3-4); Oslavu Boha nech majú na perách a v rukách meč dvojsečný ... (Ž 149, 6; Hebr 4, 12; Zjv 1, 16)

▲ Môžeme žiť i preto, aby sme získali vedomosti, – nadhodila pohotovo a dôležite sa zatvánila. – Povedzme, len pre vlastné potešenie, ako to robím ja i ty. – Lenže toto hobby je *dvojsečná zbraň*, – namietol som. – Myslíš na Sokratov výrok Viem, že nič neviem...? – spýtala sa nedočkavo. – Áno. Keď to taký veľký filozof vyslovil na sklonku života, to niečo znamená. (Lászlová, Karin: Rozmarná hra osudu. Bratislava: Odkaz 1996)

▲ Feature agentúry Reuters tak poukazuje na to, že prijatie eura je pre postkomunistické krajiny Európskej únie *dvojsečným mečom* a slúži ako varovanie pre Poľsko, Estónsko, Bulharsko a ďalšie štáty, ktoré považujú stabilitu spoločnej európskej meny za všeliek na krízu. (Hospodárske noviny. Bratislava: Ecopress a.s. 11. 11. 2009)

HEM. **ein zweischneidiges Schwert; eine zweischneidige Waffe; zweischneidige Angelegenheit** (ugs.).

- Denn die Lippen der Hure sind süß wie Honigseim, und ihre Kehle ist glatter als Öl, aber hernach bitter wie Wermut und scharf wie ein zweischneidiges Schwert. (Spr 5, 3-4; Apk 1, 16; Hebr 4, 12)
 - ▲ Selbstverständlich habe ich zugehört, was Sie von mir wollten und ich habe so geantwortet, wie ich Lust drauf hatte, allerdings mit dem Bewusstsein im Kopf, dass jedes Worte in den Händen dieser Subjekte *eine zweischneidige Waffe* ist... (<http://www.abc-berlin.net/gabriel-pombo-da-silva-rom-und-das-individuum>)
 - ▲ Seit Beginn des Atomzeitalters haben alle Nationen die Kernenergie als *ein zweischneidiges Schwert* angesehen, das Möglichkeiten der friedlichen Anwendung bietet, aber die Gefahren der nuklearen Massenvernichtung vergrößert. Im Rahmen ihres Programms der internationalen Zusammenarbeit stellen die Vereinigten Staaten anderen Ländern ihre Nukleartechnologie zur Verfügung. (Archiv der Gegenwart, 26. 06. 1974)
 - ▲ Nur in wenigen, sehr persönlichen Situationen - wie etwa bei der Erstellung eines Testaments oder bei einer Eheschließung - geht das nicht. Allerdings ist eine Vollmacht *eine zweischneidige Angelegenheit*, weil zwischen dem Innen- und dem Außenverhältnis unterschieden werden muss. (Der Tagespiegel, 21. 06. 2002)

Н

НАЧА́ЛО.

65. В НАЧА́ЛЕ (СНАЧА́ЛА) БЫ́ЛО СЛÓВО. *Книжн. или публ. часто ирон.*

О первичности слова, словесного искусства; о слове как о начале всякого дела.

- Первая фраза Евангелия от Иоанна (Ио., 1, 1).

▲ Впрочем, главная забота не о нём [Путине]. О наших детях. Конечно, о людях, как и об обществе в целом, судят по делам. Но, как сказано в Книге книг, *В начале было Слово*. И какие же путеводные слова запишут в свою заветную тетрадь те, кто сейчас вступает в жизнь. И. Руденко. Почему там так радостно «мочить в сортире»? (Комсомольская правда, 2. 03. 2000)

словацк. **Na počiatku bolo Slovo.**

- Na počiatku bolo Slovo a Slovo bolo u Boha a to Slovo bolo Boh. (Jn 1, 1)

▲ Človek asi nemusí byť veľmi všímavý a pozorný, aby bez problémov pochopil, že pre Dušana Mitana je slovo tou najdôležitejšou stavebnou jednotkou nielen v literatúre, ale v akomkoľvek konaní v oblasti komunikácie, dorozumenia a porozumenia, v príbehu zvanom život. Ved' napokon – *na počiatku bolo slovo...* Dušan Mitana nemôže slovo jedno-ducho nebrať vážne. A keďže ním vyjadruje myšlienku, je mu celkom jedno, v akej podobe či súvislosti to slovo vyslovuje, hovorí ho vždy vážne, ba až v miernom predklone, takú úctu k nemu má. (Mitana, Dušan: *Pocity pouličného našinca*. Bratislava: Dilema 1998)

нем. **Am** (seltener: **Im**) **Anfang war das Wort.**

- Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. (Joh 1, 1)

▲ *Am Anfang war das Wort* – in Gestalt eines Befehls – und Trümmer. Die erste Berliner Zeitung erschien ohne Besitzer und ohne Besitz. (Berliner Zeitung, 20. 05. 2005)

▲ Ein ähnlicher Begriff liegt wohl auch dem dunklen Anfang des Johannesevangeliums zugrunde: en archae aen ho logos - Im Anfang war der Logos. Luther übersetzte bekanntlich: „*Im Anfang war das Wort*“, und Faust (I. Teil, Studierstube): „Hier stock ich schon! Wer hilft mir weiter fort?“ (H. Kracke: *Aus eins mach zehn und zehn ist keins*, Tübingen: Wunderlich Verl. Leins 1968, 73)

НЕБО.**66. НА СЕДЬМОМ НЕБЕ** (быть, чувствовать себя); **ПОПАСТЬ НА СЕДЬМОЕ НЕБО.**

Испытывать большую радость, блаженство, счастье.

- Выражение связывают с различными источниками. Во-первых, — с представлением о семи небесах и различными названиями неба, упоминаемыми в Библии. Ср.: «Знаю человека во Христе, который восхищен был до третьего неба» (2Коринф., 12, 2). Это представление перешло и в Коран, где о семи небесах упоминается в разных сурах (2, 17, 40, 65, 67, 71). В суре 23 («Верующие») говорится о семи небесах (букв. — семи путях): «Над вами сотворили семь небес». В суре 78 («Возвешение»): «Разве мы не выстроили над вами семь твердей небесных?» По мусульманским представлениям, сам коран был принесен Архангелом Гавриилом из седьмого неба в ночь Алкадра с 23-го на 24-е месяца Рамадана. Аналогичные представления можно найти и в Талмуде. Во-вторых, этот оборот возводят к античному объяснению устройства небесного свода. По Аристотелю («О небе») небо состоит из семи неподвижных кристалльных сфер, на которых утверждены звёзды и планеты. Наконец, по народно-мифологическим представлениям, небо являет собой семь вращающихся сфер-небес. На самой дальней от Земли, верхней сфере, якобы, и находится рай.

▲ Он так искренне и честно расписывает своё семейное счастье, и так верит в твою любовь, что даже жутко делается <...> *Одного твоего слова достаточно, чтобы он почувствовал себя на седьмом небе.* (А. Чехов. Ниночка)

словацк. [ako] v siedmom nebi (byť, cítiť sa).

- *Poznám človeka v Kristovi, ktorý bol pred štrnástimi rokmi – neviem, či v tele, či mimo tela, tiež neviem, to vie Boh, – uchvátený až do tretieho neba.* (2 Kor 12, 2)

▲ Zaplatil som za ne mastnú sumu, za ktorú sa dal vtedy, za sociku, kúpiť gramofón, ale aj tak som bol *v siedmom nebi* a v druhom stave blaženosti. (InZine, 1999, č. 5)

HEM. **im siebenten Himmel [sein]**. (Häufig – 'sehr verliebt sein')

- Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel. (2Kor 12, 2)

▲ Ein unbeschreiblicher Schatz ist allerdings auch das Römerbad, nach dessen Erlebnis man sich wie *im siebenten Himmel* fühlt. Zu alldem kommen noch die Gastfreundlichkeit, eine sagenhafte Gastronomie und verschiedene Freizeitmöglichkeiten. (Kleine Zeitung, 23. 09. 1998)

▲ Drei viertel Jahre lang lag er draußen, bis es ihm durch einen Bekannten gelang, in das Fordparadies zu schlüpfen. Jetzt *ist er im siebenten Himmel!* Er hat schon die Schulden abzahlen können, sich einen Anzug angeschafft, Frau und Kinder haben was für den Winter. (R. Kurz: Schwarzbuch Kapitalismus, Frankfurt a.M.: Eichborn 1999, 385)

НИТЬ.

67. КРАСНОЙ НИТЬЮ ПРОХОДИТЬ (ТЯНУТЬСЯ) [*через что, где*]. Книжн.

О какой-л. отчетливо выделяющейся, господствующей, пронизывающей все мысли идеи, чувстве и т. п.

- Выражение возводят к роману Гете «Родственные натуры» (1809; рус. перев. — 1952). Симпатии героини, пронизывающие весь её дневник, сравниваются в романе с красной нитью, которая вплетается в канаты английского флота (с 1776 г.) и которую невозможно было выдернуть иначе, как распустив всё остальное. Как по самому маленькому обрывку такого каната можно было узнать, что он принадлежит англ. короне, «точно так же через весь

дневник Оттилии тянется красная нить симпатии и привязанности, всё сочетающая воедино и знаменательная для целого». Образ красной нити, видимо, навеян Ветхим заветом: такая нить была своеобразной меткой в древности: «Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее. И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел первый. Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его... Потом вышел брат его, с красной нитью на руке» (Быт., 38, 27-30); «...вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку к окну, через которое ты нас спустила, а отца твоего и мать твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой, и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны [будем от сей клятвы твоей]; а кто будет с тобою в [твоем] доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его... Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку» (Нав., 2, 18-21). По предположению профессора Й. Млацека, на развитие значения этого оборота мог повлиять и античный фразеологизм *Ариаднина нить*.

▲ ... В этом поэтическом монологе – весь Нодар Думбадзе: писатель, человек, гражданин. Это и основная тема, которая красной нитью проходит через все его книги, всю его жизнь. (И. Микава. Добрый человек из Турции. Юность, №10, 1976)

словацк. **vinút' sa (tiahnut' sa) ako červená niť niečím; Niečo sa vinie (ťahá) ako červená niť niečím;**

- Keď prišiel čas pôrodu, boli dvojčatá v jej živote. A keď rodila, vystrčil jeden ruku. Babica vzala červenú niť a uviazala mu ju na ruku a pritom povedala: „Tento vyšiel prvý.“ (Gn 38, 27-28)
- Nato sa zjavil jeho brat, ktorý mal na ruke červenú niť a nazvali ho Zarom. (Gn 38, 30)

- Mužovia jej vraveli: „Táto prísaha, ktorou si nás zaprisahala, zaväzuje nás len vtedy, keď pri našom príchode do krajiny priviažeš tento červený povraz na okno, ktorým si nás spustila, a keď vezmeš k sebe do domu svojho otca, svoju matku, svojich bratov a celú svoju rodinu.“ (Joz 2, 17-18)

▲ Azda by pomohlo zopár nezamotaných odpovedí na pár znepokojujúcich otázok. Naučili nás hľadať vo filozofii, tej kráľovnej vied. Nuž hľadaj, ak si doteraz tak neurobil, a zistiš, že dejinami vznešenosti tej kráľovnej viet *sa* ako prastarý leitmotív, *ako červená niť tiahne* – uzol. Kto som? Kam kráčam? Aká hĺbka! Kde som bol? S kým? A – zaplatil som vôbec? Ach, aká hrôza! Stál som pri telefónnom automate a chcel sa dovolať. (Gregor, Peter: Denník nebožtíka. Bratislava: Slovenský spisovateľ 2001)

HEM. *etw. zieht sich wie ein roter Faden durch etw., sich wie ein roter Faden durch etw. ziehen.*

- Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten Faden und band ihn darum und sprach: Der wird zuerst herauskommen. (Gen 38, 28)
- Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah. (Gen 38, 30)
- Die Männer aber sprachen zu ihr: Wir wollen aber des Eides los sein, den du von uns genommen hast, wenn wir kommen ins Land und du nicht dies rote Seil in das Fenster knüpfst, womit du uns herniedergelassen hast, und zu dir ins Haus versammelst deinen Vater, deine Mutter, deine Brüder und deines Vaters ganzes Haus. (Jos 2, 17-18)

▲ Deshalb hat Caveng Wege ersonnen, sein Lebensumfeld mit billigen Möbeln aufzuwerten, die nicht billig sind. Die Auswirkungen öffentlicher Prozesse auf das Leben des Einzelnen, seine Kommunikation mit der Außenwelt, *ziehen sich* als Thema *wie ein roter Faden* durch das Werk der 1963 in Zürich geborenen Künstlerin. 2003 war es der Krieg, genauer gesagt der Irak-Krieg. (Der Tagespiegel, 24. 04. 2005)

НИЩИЙ.**68. НИЩИЕ ДУХОМ.** Книжн. чаще неодобр.

1. О смиренных, лишённых гордости и собственного достоинства людях. 2. О недалёких, ограниченных, лишенных духовных интересов людях.

- Выражение евангельское, часть изречения Иисуса из Нагорной проповеди, обращённой к народу и ученикам: «Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное» (Мф., 5, 3). Первоначально оно значило ‘считающие себя недостойными и поэтому стремящиеся святой жизнью заслужить высшие небесные блага’ и характеризовало смиренных, лишенных гордыни людей. Позднее оно было ошибочно переосмыслено как ‘бедные умом’, ‘лишенные духовной жизни’.

▲ Мы стали *нищи духом*? [Заголовок статьи О. Бакушинской] Накануне Дня Победы у правительства не нашлось денег для нескольких фронтовиков. (Комсомольская правда, 29. 04. 2000)

словацк. 1. **chudobný v duchu** – prostý; 2. **chudobný duchom (na duchu)** – duševne obmedzený

- Blahoslavení chudobní v duchu, lebo ich je nebeské kráľovstvo. (Mt 5, 3)

▲ Kompenzovať si vlastné komplexy sa dá všelijako: hrubokožec *chudobný duchom* spravidla použije päť, grafoman tej istej kvality vydá knihu. V ktorej seba vykreslí ako fása chalana (a keďže „dej“ sa deje v dobe tesne predneznorevolučnej, pridá mu zopár zľahka... (Štrasser, Ján: Čítam... Bratislava: F. R. & amp; G. 2012)

нем. **Arme im Geiste** (geh., veralt.; mitunter abw.-iron.)

- Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr. (Mt 5, 3)

▲ Jesus hat in der Bergpredigt gesagt: „Selig sind die Armen, denn ihnen gehört das Himmelreich“. *Die Armen im Geiste* wie auch die Armen an Geld. Na, bitte: Dereinst, im Jenseits, werden

die einmal Entzweiten sich also wunderbar lieb haben, und alles Böse soll vergessen sein. (Berliner Zeitung, 18. 04. 2002)

НОГА́.

69. ХРОМА́ТЬ НА О́БЕ НОГИ́ (НА О́БА КОЛЕ́НА). *Неодобр. или шутл.*

1. *Иметь много недостатков, промахов.* **2.** *Идти с перебоями, срывами, плохо (о деле).*

- Выражение возникло на основе библейского оборота *хромать на оба колена* — ‘оставаться на месте из-за нерешительности при выборе пути’: «И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам *хромать на оба колена*? Если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте» (3Цар., 18, 21). Шутливо переосмысленное, это выражение от библейского ‘держаться и той, и другой стороны’, характеризовавшего человека, начало применяться и к другим предметам и явлениям.

▲ Способ зарабатывать себе на жизнь уроками известен давно. И всегда к такому роду деятельности обращались люди образованные и при этом малообеспеченные. То же самое происходит и в наши дни. У одних сын-школьник *хромает на обе ноги*, как говорится, по математике или русскому, другие претендуют на более глубокие знания или высокие оценки по школьным предметам родного чада... (С. Логвинюк. Почём нынче знания, или сколько стоят услуги репетитора. (Новгородские ведомости. 15. 11. 2002 г.)

словацк. **krívat' na obe nohy.**

- Vtedy Eliáš pristúpil ku všetkému ľudu a hovoril: „Dokedy budete kul'hať na dve strany? Ak je Pán Bohom, choďte za ním, ak Bál, choďte za tým!“ Ľud mu nič neodpovedal. (1 Kr 18, 21)
- ▲ Všetky úvahy o nemožnosti politického divadla v demokratickej spoločnosti sa ukázali ako jalové. Najmä keď tá

democracia začína *krivat' na obe nohy*: vládnú i opozičnú.
(SME, 12. 9. 1999)

HEM. **auf beiden Beinen (Seiten) hinken** (selten: **lahmen**).

- Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinkt ihr auf beide Seiten? Ist der HERR Gott, so wandelt ihm nach; ist's aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts. (1Kön 18, 21)

▲ Und der Zentralbank wird expressis verbis die Aufgabe zugeschoben, zu der sie sich nach der geltenden Lehre von der Diskontpolitik unter gar keinen Umständen hergeben darf: nämlich den Kapitalmarktzins zu manipulieren. Es wäre, in dieser Situation, ein allzu billiges Vergnügen, der Bundesbankleitung vorzuhalten, daß sie sich in den letzten Monaten durch ihren „Kampf auf zwei Fronten“, bei dem es sich in Wirklichkeit freilich eher um *ein Hinken auf beiden Beinen* handelte, selber in eine Situation hineinmanövriert hat, bei der ihr nun alle möglichen fragwürdigen Ratschläge aufgepreßt werden. (Die Zeit, 03. 03. 1961, Nr. 10)

O

ОВЦА́.

70. ЗАБЛУ́ДШАЯ ОВЦА́ (ОВЕ́ЧКА); ЗАБЛУ́ДШЕЕ ОВЧА́.

устар.

О сбившемся с верного, праведного пути человеке, грешнике.

- Выражение из евангельской притчи Иисуса Христа: «Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?» (Мф., 18, 12; ср.: Лк., 15, 4-6).

▲ Сначала замучившей всех Мадонне доверили образ, который ей не понравился. На площадку был вызван Гай Ричи, переписавший роль заново. Но, будучи мужем

актрисы, он почему-то забыл уложить героиню в постель к Бонду. «Я что, буду единственной женщиной в фильме, которую Пирс Броссан даже не поцелует? – оскорбилась Мадонна, но тут же нашла выход из положения. – В таком случае мою героиню следует сделать лесбиянкой!» Теперь все срочно придумывают соответствующие ходы. А ведь ситуацию можно было разрешить так просто! Один поцелуй Бонда, и *заблудшая овечка* вернулась бы в стан гетеросексуалов. (Анонс к очередному фильму «бондианы» «Умру в другой раз». Телесемь, 23. 07. 2002)

словацк. **stratená (zblúdená) ovca.**

- Čo myslíte? Keby mal niekto sto oviec a jedna z nich by zablúdila, nenechá tých deväťdesiatdeväť na vrchoch a nepôjde hľadať tú, čo zablúdila? (Mt 18, 12)
- „Ak má niekto z vás sto oviec a jednu z nich stratí nenechá tých deväťdesiatdeväť na púšti a nepôjde za tou, čo sa stratila, kým ju nenájde?“ (Lk 15, 4).

▲ Niekoľko miernych starých pánov v tweedoch sa prechádzalo po chodbách; vyzerali *stratení ako Kristove ovečky* a akiste čakali na otvorenie baru. Mladá žena, zúfalá, ako predvídala, nevidela nič, zabudla na všetko, opustila aj Viktora, akoby už nikdy a nikde inde na svete nemohla väčšmi trpieť. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1966, roč. 2, č. 03)

нем. **ein verirrtes Schaf [der Herde].**

- Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrte: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte? (Mt 18, 12)
- Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde? (Lk 15, 4)

▲ (Ein Dorfpfarrer:) Wer guten Willens ist, der wird bei unserem Herrn auch Gnade finden. Das gilt insbesondere für die *verirrten Schafe* – das heißt, für diejenigen unter uns, die

vom rechten Weg abgekommen sind, aber zurückfinden wollen. (Schemann 1993, 696).

▲ Es ist mir jetzt alles wieder eingefallen, nach so vielen, vielen Jahren! Ich bin *das verirrte Schaf der Herde*, und die Heilige Jungfrau ruft mich zurück. Nachts höre ich ihre Stimme. (J. Knittel, M. Via: Berlin. Deutsche Buch-Gemeinschaft 1957, 546)

ОКО.

71. ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ. Книжн.

1. *Посл. За причинённое зло нужно платить той же мерой; за причинённое зло отомстится равным злом.* 2. *(платить, воздавать, отвечать и т. п.). Платить за зло злом.*

- Первоначально – формула закона возмездия из Библии: «... перелом за перелом, *око за око, зуб за зуб*: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать» (Лев., 24, 20; см. также: Исх., 21, 24; Второзак., 19, 21; Мф., 5, 38). Подобные формулы известны и другим древним сводам законов.

▲ Израиль уже три недели крушащий палестинский сектор Газа ради спасения пленённого боевиками «Хамас» капрала Шалита, получил удар в спину. Бойцы радикальной группировки «Хезболла», базирующейся в южном Ливане, атаковали границу, убив четырёх израильских солдат и похитив ещё двоих. И эта стычка полыхнула столь сильно, что подожгла целую войну. Как ответил Израиль? Да так же, как и раньше, – принялся мстить по принципу «*око за око, зуб за зуб*». (А. Баранов. Они снова принялись воевать. Комсомольская правда, 14. 07. 2006)

словацк. **Oko za oko, zub za zub.**

- Kto svojmu súkmeňovcovi spôsobil úraz, nech sa i jemu spraví tak, ako on urobil: zlomeninu za zlomeninu, oko za oko, zub za zub. Aký úraz spôsobil, taký nech sa mu odplatí! (Lv 24, 19-20)

- Ale ak nastane nešťastie, tak dáš život za život, oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nohu za nohu, popáleninu za popáleninu, ranu za ranu, hrču za hrču. (Ex 21, 23-25)
- Nezľutuješ sa nad ním, ale: život za život, oko za oko, zub za zub, ruku za ruku a nohu za nohu! (Dt 19, 21)
- Počuli ste, že bolo povedané: *»Oko za oko a zub za zub.«* (Mt 5, 38)
 - ▲ Bez riešenia týchto problémov je akákoľvek represia civilizácie krokom späť. Jednotliví členovia spoločnosti sa nestanú lepšími, keď sa k nim spoločnosť bude správať horšie. Násilie plodí len násilie a od zásady „oko za oko“ sa v európskom právnom systéme upustilo už dávno. (Inzine. Bratislava: Gratex International 2003)

HEM. **Auge um Auge, Zahn um Zahn.**

- Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß (Ex 21, 24)
- Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun. (Lev 24, 20)
- Dein Auge soll sie nicht schonen; Seele um Seele, Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß. (Dtn 19, 21)
- Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: „Auge um Auge, Zahn um Zahn.“ (Mt 5, 38)
 - ▲ Wir müssen schneller sein als der Tod, schärft der Mossad-Offizier seinem besten Mann ein. Auch der Offizier ist ein alter Mann. „*Auge um Auge, Zahn um Zahn*“, ein anderes Prinzip kennt er nicht. Eyal (Lior Ashkenazi) ist noch jung. (Der Tagespiegel, 12. 05. 2005)

ОСЛИЦА.

72. ВАЛААМОВА ОСЛИЦА. Книжн. ирон.

О робких, покорных людях, неожиданно высказывающих своё мнение или выражающих протест.

- Выражение из библейской легенды о Валааме, который жестоко избивал свою ослицу. Однажды она заговорила

человеческим языком, протестуя против такого обращения (Числ., 22, 27-28).

▲ Мужчины упрямы. Они непреклонны, как автобусный контролёр, сурово несговорчивы, словно инспектор ГИБДД, и твердолобы, как два встретившихся на мостике козла. Думаю, что знаменитая *валамова ослица* на самом деле была ослом, просто древний писарь решил свалить извечный порок с больной головы на здоровую, то бишь с мужской на женскую. Причём они – мужчины – упрямо называют свою извечную крайнюю неуступчивость, стремление настоять на своём вопреки здравому смыслу «твёрдостью характера» («я сказал как отрезал», «два раза не повторяю», «у меня характер – кремень»). (Е. Владимирова. Будь по-твоему, дорогая! // Мурманский вестник, 13. 04. 2001 г.)

словацк. **Balámova oslica.**

- Keď oslica videla na ceste stát' Pánovho anjela s vytaseným mečom v ruke vybočila z cesty a išla poľom. Balám oslicu bil, aby ju zavrátil na cestu. (Nm 22, 23)
- A keď Balámova oslica zbadala Pánovho anjela, padla pod Balámom. Balám sa rozhneval a Ťal oslicu palicou. Tu Pán otvoril oslici ústa a povedala Balámovi: „Čo som ti urobila, že si ma už tri razy bil?“ (Nm 22, 27-28)

▲ Cítil sa, akoby držal volant po dlhohodinovom vyspaní. Zvýšil rýchlosť, obzrel sa, pričom zbadal, ako si rozšafná a na najbližšom okolí známa manželka evanjelického farára počína s kosačkou na záhradnom trávniku a pomyslel si s úškrnom: čistá *Balámova oslica*. Jej ruky prehovorili: sedliačka od gruntu. (Johanides, Ján: Dedičný červotoč. Levice: LCA 1998)

нем. **Bileams (Balaams, Walaams) Eselin; Bileams (Balaams, Walaams) störrischer Esel** (veralt., selten).

- Und die Eselin sah den Engel des HERRN im Wege stehen und ein bloßes Schwert in seiner Hand. Und die Eselin wich aus dem

Wege und ging auf dem Felde; Bileam aber schlug sie, daß sie in den Weg sollte gehen. (Num 22, 23)

- Und da die Eselin den Engel des HERRN sah, fiel sie auf ihre Knie unter Bileam. Da ergrimte der Zorn Bileams, und er schlug die Eselin mit dem Stabe. Da tat der HERR der Eselin den Mund auf, und sie sprach zu Bileam: Was habe ich dir getan, daß du mich geschlagen hast nun dreimal? (Num 22, 27-28)

▲ Johann legte sich noch enger zu Tell hin als vorher, streichelte ihn, wie er ihn noch nie gestreichelt hatte, holte die Bibel aus dem Regal und las Tell vor, was der Vater im letzten Winter, als sie über Engel gesprochen hatten, ihm vorgelesen hatte. *Bileams Eselin*. Das bist du, Tell, du bist der einzige, der gemerkt hat, daß es nicht ich, sondern der Engel war. (M. Walser: Ein springender Brunnen, Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1998, 262)

П

ПЕПЕЛ.

73. ПОСЫПАТЬ ПЕПЛОМ ГЛАВУ́. Книжн.

Глубоко скорбеть по поводу какого-л. бедствия, утраты чего-л. ценного.

- оборот восходит к древней форме выражения горя, печали, отчаяния. Часто встречается в античной мифологии, а также в Ветхом завете, где рассказывается о древнем обычае евреев посыпать голову пеплом или землю, оплакивая несчастье своё и близких (Иов, 2, 12; Есф., 4, 1).

▲ «Мы заслужили поражение!» Посыпать голову пеплом правые готовились почти два месяца. Была создана даже комиссия во главе с бывшим депутатом, известным бизнесменом Константином Ремчуковым, который не является членом СПС. (Н. Ефимович. СПС без головы. Комсомольская правда, 27. 01. 2004)

СЛОВАЦК. sypať si popol na hlavu.

- Už zďaleka ho videli, ale nepoznali ho. I zaplakali hlasno, roztrhli si odev a zvysoka si trúšili prach na hlavy. (Jób 2, 12)
- Roztrhli si odev, žiaľili veľkým nariekáním a sypali si popol na hlavu. (1 Mach 4, 39)
- Postili sa ten deň, obliekli sa do vrecovín, sypali si popol na hlavu a roztrhli si odev. (1 Mach 3, 47)
- Na zemi sedeli a zamĺkli sionské dcéry i starci. Na hlavu sypali si popol, odiali si vrecoviny; k zemi si ovesili hlavy panny Jeruzalema. (Nár 2, 10)
- Tamar si dala na hlavu popol, dlhú tuniku, ktorú mala na sebe, roztrhla, ruky si položila na hlavu, išla a nepretržite volala. (2 Sam 13,19)

▲ Ako napríklad skončia tí, ktorí nedávno omylom zmazali nakrútený materiál údajne za pol milióna korún? V STV ostávajú mnohí zamestnanci, ktorí prežijú všetko. *Nasypú si popol na hlavu* a ide sa ďalej. Traduje sa, že v STV ostali pracovať tí, ktorí sa nedokázali presadiť inde. Opäť česť výnimkám. (Domino Fórum. Bratislava: Dominopress spol. s r. o. 2000, číslo 33)

HEM. sich Asche aufs Haupt streuen.

- Und sie hatte einen bunten Rock an; denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte, warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und schrie. (2 Sam 13, 18-19)

▲ Der Radiosender "Echo Moskwy" setzte sich mit den politisch-moralischen Aspekten des Holocaust-Denkmal auseinander. Selbst Putin – so der Chefkomentator des Senders – finde, Deutschland habe sich „genug Asche aufs Haupt gestreut“. Mit dem Denkmal bewiesen die Deutschen jedoch – so der Kommentator –, dass sie fähig und willens seien, auch die schwierigsten und dunkelsten

Kapitel ihrer Geschichte aufzuarbeiten, um Wiederholungen auszuschließen. (Der Tagespiegel, 13. 05. 2005)

ПЕРСТ.

74. ПЕРСТ БОЖИЙ. устар. книжн., высок.

Выражение означает рок, судьбу, мистическое предопределение, переломный момент в чьей-л. жизни.

- Восходит к Ветхому завету (Исх., 8, 19): «И сказали волхвы фараону: это *перст Божий*».

▲ За спинами толпы Вера ничего не видела, но по этим отрывистым словам она мучительно и явственно переживала всю страшную картину казни ... Вдруг всколыхнулась толпа. Стоном понеслось по ней: – А-а-ах-хх! – С петли сорвался! – Который это? – Михайлов, что ль... Чижолый очень. Верёвка не сдержала. Из толпы неслись глухие выкрики: – Его помиловать надоть! – *Перст Божий*... (П. Краснов. Цареубийцы)

словацк. **prst Boží (boží).**

- Tu povedali zaklínači faraónovi: „To je Boží prst!“ Iba faraónovo srdce ostalo zatvrdnuté a on ich nepočúval, ako predpovedal Pán. (Ex 8, 15)

▲ O zvratoch počas sa už stihla rozprúdiť aj diskusia. Ochrancovia prírody v tejto súvislosti poukazujú na humpľovanie planéty a zmenu klimatických podmienok, niektorí nábožensky zmýšľajúci ľudia vznik týchto fenoménov považujú za zdvihnutý *prst Boží*, prichádzajúcu apokalypsu. No a sú i takí, ktorí za všetkým vidia sprisahanie v záujme vedeckého pokroku. (Plus 7 dní. Bratislava: Spoločnosť 7 plus, 2006, roč. 60, č. 34)

нем. **Finger Gottes; etw. (jmd.) ist Gottes Finger.**

- Da sprachen die Zauberer zu Pharao: „Das ist Gottes Finger“. Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte. (Ex 8, 19)

▲ Walesa führte intensive Gespräche mit den Großen dieser Welt. Der polnische Papst war *der Finger Gottes* am Ende des Jahrtausends. Und ohne diesen, da wäre nichts. (Berliner Zeitung, 20. 07. 2000)

ПЕСНЬ.

75. ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ. книжн., высок.

Так называют вершину творчества какого-л. автора или самое лучшее произведение в какой-л. области.

- Одна из книг Ветхого завета, высокохудожественное поэтическое произведение, приписываемое царю Соломону. *Песней* — род. пад. мн. ч. от *песнь*, т. н. родительный превосходной степени (genetivus superlativus), т. е. весь оборот переводится как «песнь, лучшая среди всех песней».

▲ *Песнь песней* Юрия Любимова [В тексте:] Знаменитый режиссёр рассказал античную трагедию библейскими словами ... И вдруг в трагедийную яростную поступь врывается совсем иная мелодия. «Напоите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви». Любимовский хор запекает главный любовный гимн человечества – *Песнь песней* Соломона, на современно-архаическую музыку Владимира Мартынова. (Рецензия О. Фукс на спектакль Театра на Таганке «Антигона». Вечерняя Москва, 24. 04. 2006)

словацк. **Pieseň piesní.**

- Veľpieseň od Šalamúna. (Pies 1, 1)
 - ▲ V kamennej soche mesta je ukrytých mnoho zvláštnych vecí. No len jedna z nich nie je v knihe kníh a nepozná ju ani *pieseň piesní*. Volá sa priateľstvo. Keď konečne doznie zvonkohra pohárov a je po hodine poznámok pod čiarou aj mesto v zrkadlách vyvaľuje oči ako divo hučí tancuje a močí (RAK - revue aktuálnej kultúry. Bratislava: Slovart 2007, roč. 12, č. 12)

нем. (geh., veralt.) **das Lied der Lieder; das Hohelied [Salomos]**.

- Das Hohelied Salomo (Salomonis). (Hhld 1, 1)

▲ Auf seinem Tag der Deutschen Industrie sollen alle Gäste spüren, dass man sich hier vornehm vom britischen Modell, von den wertvernichtenden Finanzjongleuren distanziert. Alle Parteien (mit Ausnahme der Linken) haben ihre Spitzenpolitiker geschickt und stimmen in verschiedene Tonlagen in *das Hohelied* ein, das BDI-Chef Hans-Peter Keitel auf das „starke Industrieland Deutschland“ singt. Und doch scheint den Hunderten von Unternehmern im Saal trotz oder wegen? (Die Zeit, 22. 06. 2009, Nr. 26)

▲ So strotzen Babels Geschichten von Widersprüchen und harten Kontrasten, unaufhörlich häufen sich Gegensätze und einfache Antithesen. Die Erinnerung an die vermoderten „Talmudbücher“ verhindert nicht den Blick auf die Welt wie auf eine Wiese im Mai eine Wiese mit Frauen und Pferden. In den Taschen des Rotarmisten Brazlawski findet man Frauenlocken und Revolverpatronen, Bilder von Maimonides und Lenin, althebräische Verse und kommunistische Flugblätter, *das Hohelied Salomos* und die Beschlüsse des VI. Parteikongresses. (Die Zeit, 26. 06. 1970, Nr. 26)

ПЕСОК.

76. СТРОИТЬ / ПОСТРОИТЬ НА ПЕСКЕ что. Неодобр.

1. *Делать что-л. ненадёжно, без достаточной основательности.* 2. *Опирается в своих планах, рассуждениях на недостаточно надёжные и проверенные данные.*

- Первоначально — **построить дом свой на песке**. Восходит к Новому завету: А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который *построил дом свой на песке*; и пошёл дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое (Мф., 7, 26-27).

▲ В прошлом году конгресс США утвердил выделение очередного взноса в МВФ только на условиях его реформирования. Глава Всемирного банка Джеймс Вулфенсон тогда заметил: «Мы, конечно, можем создать новую мировую финансовую архитектуру, но это будет *дом, построенный на песке*». Регулировать финансовые потоки никто пока не умеет. (М. Борисова. Осаждённая крепость. Время МН, 29. 04. 1999 г.)

словацк. **stavat' (postavít) na piesku** [*niečo*].

- A každý, kto tieto moje slová počúva, ale ich neuskutočňuje, podobá sa hlúpemu mužovi, ktorý si postavil dom na piesku. Spustil sa dážď, privalili sa vody, strhla sa víchrica, oborili sa na ten dom a dom sa zrútil; zostalo z neho veľké rumovisko. (Mt 7, 26-27).

▲ Všetko čo v inscenácii divák uvidí je založené na konkrétnych historických dokladoch. „Nič nie je postavené na piesku, všetko sedí ako historický fakt.“ (Východoslovenské noviny - Korzár. PetitPress, a.s., Divízia Východ, o.z. Košice 2003)

нем. **auf Sand bauen; auf Sand gebaut.**

- Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute. (Mt 7, 26)

▲ Träume, *auf Sand gebaut*. Eine Potsdamer Ausstellung erinnert an die Orient-Besuche von Wilhelm II. Von Christian Schröder Aufnahmen aus den Kindertagen der politischen Massenpropaganda: „Der Kaiser bei unseren Verbündeten“. (Der Tagespiegel, 22. 05. 2005)

ПЕЧАТЬ.

77. ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ. Книжн.

О чём-л., тщательно скрываемом, надёжно утаиваемом от окружающих, непосвящённых.

- Выражение восходит к библейскому обороту **Книга за семью печатями** (см.).

▲ – Вы ещё не усвоили толком, что такое фабула, а без неё, извините, ваши милицейские рассказы – мякина с обмолоченного зерна – понесло Сыроквасову в теорию литературы. – А уж ритм прозы, её, так сказать, квинтэссенция – это *за семью печатями*. Есть ещё форма вечно обновляющаяся, подвижная форма. (В. Астафьев. Печальный детектив)

словацк. **za siedmimi pečaťami; za siedmimi zámkami.**

▲ Láme sa zloba v pokore. V odbleskoch v zlatom svätostánku. Keď slnko zláti sokorie. Našlo si sväté telo schránku. Duch zaodel ju. Do zlata. Krv zvreła. Z lásky odkliata. Pred zľutovnicou Za siedmou zámkou trezoru. *A pod siedmimi pečaťami.* Dohovor. Tam sa vtesnal samý najzrelší zászvit pre zoru. (Klas, Teofil: Putovanie do Loreta. Bratislava: Spolok slovenských spisovateľov 1999)

нем. **hinter sieben Siegeln; jmd. (etw.) Verschlussenes; jmd., etw. Unzugängliches (über Personen, Vorgänge, Zustände).**

▲ Man möchte bis zur Wahrheit vordringen. Die russische Wahrheit ist *hinter sieben Siegeln* versteckt, sie liegt im Dunkeln. Die Wahrheit fordert Opfer. (Die Zeit, 02. 06. 1999, Nr. 23)

ПЛЁВЕЛЫ.

78. ОТДЕЛЯТЬ/ ОТДЕЛИТЬ ПЛЁВЕЛЫ (ПЛЁВЫ. Арх.) ОТ ПШЕНИЦЫ (от зёрен). Книжн.

Отделять вредное и плохое от полезного и хорошего.

- Выражение восходит к Новому завету, где Иисус рассказывает притчу о человеке, посеявшем пшеницу. Ночью пришел враг человека и посеял среди пшеницы плевелы, т. е. сорняки. Когда пшеница взошла и вместе с ней появились плевелы, рабы предложили выдергать их. Однако хозяин велел оставить все до жатвы, чтобы вместе с сорняками они не выдернули и пшеницу, с тем, чтобы во время жатвы

сначала выдернуть плевелы и сжечь их, а потом убрать саму пшеницу: «...оставьте расти то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою» (Мф., 13, 24-30); «И Он очистит гумно Свое, и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым» (Мф., 3, 12). По символике притчи *плевелы* — это ‘сыны дьявола’, а *враг человека* — ‘дьявол’.

Синоним: **Отделять / отделить овец (овнов. Арх.) от козлиц.**

▲ Да, сугубо дамская сфера интересов. Надо будет всё это хорошенько просеять, отделить, так сказать, *злаки от плевел*. (Е. Парнов. Третий глаз Шивы)

▲ На Кондратьевский секонд-хенд вещи переправляются из Голландии, где специалисты отделяют, так сказать, *зёрна от плевел*. (Санкт-Петербургский университет, 20. 10. 1997, № 20)

словацк. **oddeliť plevy od zrna (zrno od pliev); oddeliť kúkol' od pšenice.**

- On odpovedal: »Nie, lebo pri zbieraní kúkol'a by ste mohli vytrhnúť aj pšenicu. Nechajte oboje rásť až do žatvy. V čase žatvy poviem žencom: Pozbierajte najprv kúkol' a poviažte ho do snopov na spálenie, ale pšenicu zhromaždite do mojej stodoly.« (Mt 13, 29-30)
- „V ruke má vejačku, vyčistí si humno, pšenicu si zhromaždí do sýpky, ale plevy spáli v neuhasiteľnom ohni.“ (Mt 3, 12)
 - ▲ Keď teda niet škaredého obrazu, nemôžu byť ani nehodnoty, to znamená, že ani hodnoty. Ak teda chceme, pretože musíme, *oddeliť zrno od pliev*, nemožno inak než tolerovať všetky diela ľudského umu a srdca a neupierať im právo na existenciu. Ale bezvýhradný a nerozlišujúci súhlas s nimi by bol poprením literatúry: súhlas so všetkým napísaným a vyslovenie slova áno by v konečnom dôsledku znamenalo nie

– nie životu i literatúre. (Kadlečík, Ivan: Z rečí v nížinách. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1993)

▲ Je preto potešiteľný fakt, že v záplave zábavnej, resp. komerčnej literatúry si svoje miesto stabilne nachádzajú klenoty svetovej spisby nielen zo súčasnosti, ale aj z minulých období a epoch. Pravda, všade býva kúkoľ medzi pšenice: tu je rozhodujúcou aktivita poroty Ceny Jána Hollého. Tá preosieva a cúdi, *oddeľuje kúkoľ od pšenice*. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 2010, ročník 46, č. 2)

HEM. **die Spreu vom Weizen trennen (sondern, teilen).**

- Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer. (Mt 3, 12)
- Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet. Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer. (Mt 13, 29-30)
 - ▲ Die Verschulung geht auch damit einher, dass viele Studierende aus der Uni geprüft werden. Es gibt Professoren, die sagen zur Begrüßung im Seminar: „Ich habe den Anspruch, *die Spreu vom Weizen zu trennen*.“ Den Studierenden wird vermittelt, dass nicht alle eine Chance haben. (Der Tagespiegel, 19. 05. 2005)
 - ▲ Das war ein echter Aderlass. Danach hatte sich im wesentlichen *die Spreu vom Weizen gesondert*. Hat sich die Berliner Politik ausreichend um den Erhalt und Neuansiedlung von Unternehmen gekümmert? (Berliner Zeitung, 25. 11. 2005)

ПЛОД.**79. ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД.** Книжн.

О чём-л. *недозволенном, недоступном, а потому особенно заманчивом, желанном.*

- Выражение восходит к библейскому мифу о древе познания добра и зла, срывать плоды которого Адаму и Еве было запрещено Богом: «только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть» (Быт., 3, 3; ср.: Быт., 2, 16-17).

▲ Я даже секретные материалы перестал просматривать. Сначала было интересно. Всё-таки *запретный плод*. Потом я убедился, что это такая же серость и скукота, как и всё то, что публикуется официально. (А. Зиновьев. Зияющие высоты)

словацк. **zakázané ovocie.**

- ... ale o ovocí stromu, ktorý je v strede raja nám Boh povedal: »Nejedzte z neho, ani sa ho nedotýkajte, aby ste nezomreli!« (Gn 3, 3)
- A Pán, Boh, prikázal človekovi: „Zo všetkých stromov raja môžeš jesť. Zo stromu poznania dobra a zla však nejedz! Lebo v deň, keď by si z neho jedol, istotne zomrieš.“ (Gn 2 16-17)
 - ▲ Kto má zodpovedať za ochranu detí a mládeže pred *zakázaným ovocím* sveta dospelých? Štát, škola, rodina? (Hospodárske noviny. Bratislava: Ecopress a.s. 16. 05. 2008)

нем. **verbotene Früchte;** (seltener) **eine verbotene Frucht**

- Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten; aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt. (Gen 3, 2-3)
 - ▲ Genuß der sinnlichen Liebe also und der Sünde als zusätzlicher Anreiz? Die Süße *der verbotenen Frucht*? Wir können es anders kaum sehen. (W. Hildesheimer: Marbot, Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1981, 151)

▲ Immer aber steckt eine gehörige Portion von dem dahinter, was wir höflich umschrieben „Mangel an Takt und an Taktik“ nennen wollen. Die kluge Frau weiß, daß *verbotene Früchte* doppelt reizen, daß sie ihren Mann niemals anbinden darf, wenn sie ihn nicht lächerlich machen will, und daß sie ihn gerade dann in die Freiheit hetzt, wenn sie ihm das Gefühl der Freiheit nimmt. Sie wird ihn also ruhig allein ausgehen lassen, auch wenn der gesamte Damenflor seines Betriebes mit von der Partie ist. (G. Oheim: Einmaleins des guten Tons, Gütersloh: Bertelsmann 1957, 138)

80. ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД СЛАДОК. *Посл. книжн.*

То, что трудно достижимо и недоступно, представляется особенно желанным, привлекательным, заманчивым.

- Восходит к выражению **запретный плод** (см.). Пословица возникла, возможно, под влиянием библейского афоризма: «воды краденые сладки и утаенный хлеб приятен» (Притч., 9, 17).

▲ Когда-то знаменитый Генри Миллер скончался в возрасте под девяносто. Он пережил свою славу. В далёком прошлом один его восторженный поклонник предлагал заменить его романом «Тропик Рака» Библию в гостиничных номерах. «Тропиком» зачитывались, это была одна из немногих запрещённых в США за аморальность книг, а *запретный плод* издревле *сладок*. (А. Чернышёв. Обретение счастья. Литературная газета, 26. 09. 2001 г.)

словацк. **Zakázané ovocie najviac chutí.**

- „Ukradnutá voda je sladšia a pokútny chlieb je chutnejší!“ (Prís 9, 17)

▲ Má prísny zákon väčšiu šancu obmedziť túžbu po ukojení sexuálnej žiadostivosti? Nemyslím. Keďže človeku odjakživa *najviac chutilo zakázané ovocie*, nemožno očakávať, že sa to v treťom tisícročí zmení. Novozélandčania sú pragmatický

národ, ktorý zastáva názor, že pokiaľ človek neobmedzuje ostatných, má právo naložiť si so životom podľa vlastných predstáv. (Inzine. Bratislava: Gratex International 2003)

HEM. **Verbotene Früchte sind süß.**

- „Die gestohlenen Wasser sind süß, und das verborgene Brot schmeckt wohl.“ (Spr 9, 17)

▲ Die Geschichte des Zuckers. Einst war er Luxus der Könige. Kein anderes Nahrungsmittel hat eine vergleichbare Rolle gespielt... Das Süße hat idealtypischen Charakter: „Arbeit macht das Leben süß“, sagt man; „Hoffen sei ein süßes Leiden“; auch „Rache und *verbotene Früchte sind süß*“. „Wer Zucker im Munde hat, hat Pfeffer im Herzen“, so ahnt man; „in der Liebe sei nicht alles Zucker“; „süße Wirte präsentieren saure Rechnungen“, wird befürchtet; und „nicht alles, was süß ist, ist Honig“ – es wird wohl der „Zucker sein, den man bisweilen den Affen gibt“. (Die Zeit, 28. 08. 1987, Nr. 36)

ПОНТИЙ.

81. ПОСЫЛАТЬ ОТ ПОНТИЯ К ПИЛАТУ. *устар. книжн. неодобр.*

Так говорят о волоките в делах, когда просителя, не давая ему ответа, гоняют от одного чиновника к другому.

- Восходит к Новому завету, где рассказывается о том, как множество людей повело Иисуса к Пилату, прокуратору Иудеи, обвиняя сына Божьего во многих грехах. Не найдя никакой вины за Христом, Пилат отправил его в Иерусалим, к Ироду. Тот тоже не увидел в Иисусе преступника и отправил его назад к Пилату (Лк., 23). Со временем слова «Понтий» и «Пилат» в сознании народа стали восприниматься как имена двух лиц, а имя Ирода из рассказа выпало.

▲ Его [Н. И. Толстого] уход от нас – не следствие старости и старческих недугов. Ужасно сознавать, что этой

трагической нелепостью он поплатился за собственное мужество, за презрение к болезням ... но и – за косность нашей академической медицины, которая так пока (в наше время) и не удосужилась развернуть гематологию в медицинских учреждениях РАН, и нас продолжают *слать от Понтия к Пилату*, а там оказывается, что время упущено безвозвратно... (О. Н. Трубочёв. Мои воспоминания о Н. И. Толстом. ВЯ, №2, 1997)

словацк. **posielat' niekoho (chodit') od Pontia k Pilátovi (od Kaifáša k Annášovi).**

- Tu celé zhromaždenie vstalo, odviedli ho k Pilátovi a začali naňho žalovať: „Tohoto sme pristihli, ako rozvracia náš národ, zakazuje platiť dane cisárovi a tvrdí o sebe, že je Mesiáš, kráľ.“ (Lk 23, 1-2)

▲ Jednako mi ten bicykel veľmi poslužil, keď ma strýcovia a tetky prehánali po celej dedine *od Poncia k Pilátovi*. (Šikula Bystrík: Vôňa santalového dreva. Martin: Matica Slovenská 2004)

нем. *jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken* (missbill.)

- Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König. (Lk 23, 1-2)

▲ Auch Ralph Eck musste lange anstehen. „Ich wurde *von Pontius zu Pilatus geschickt*“, sagte er. Um an einer Umschulung teilnehmen zu können, brauchte er die Genehmigung für einen Englischkurs. (Berliner Zeitung, 24. 12. 2004)

ПОСЕЯТЬ.

82. ЧТО ПОСЕЕШЬ, ТО И ПОЖНЕШЬ. *Посл.*

За свои проступки, неблагоприятные действия приходится расплачиваться.

- Пословица известна многим европейским языкам в разных вариантах благодаря её библейскому источнику. Её связывают с изречением Соломона: **СѢВЫИ ЗЛАА, ПОЖНЕТЬ ЗЛАА** (Притч., 22, 8); в переводе: «Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет.» (Человека, доброхотно дающего, любит Бог, и недостаток дел его восполнит.), и соответствующим местом послания Павла к Галатам: «Что посеет человек, то и пожнет: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную. Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем» (Гал., 6, 6-10). *Ср.:* «Сей слезами, радостью пожнешь» (*ст.-слав.*) — «Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью» (Пс., 125, 5-6); «Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю» (Осия, 8, 7). В России пословица известна издавна, зафиксирована с XVII в. (Симони, Снегирев и др.). Её популярности в русском языке способствовало её употребление в басне И. А. Крылова «Волк и кот»: «Что вижу, кум, ты всем в деревне насолил... / Ты сам себя вини: / *Что ты посеял, то и жни*».

▲ Рисовые поля южнокорейских провинций выглядят лоскутными ковриками, исполненными в разных оттенках зелёного цвета. Каждый кустик обласкан добрыми руками, так и хочется его погладить, что, в общем-то, и делают люди, работающие на этих полях. Мне подумалось, что и к растениям здесь относятся так же, как к детям. Если бы корейцам выпало жить, например, в тундре, они бы и там выращивали свой рис. Всегда существует обратная связь, по-русски говоря, *что посеял, то и пожнешь*. Рисовые поля отвечают на заботу человека урожаем. А воспитанные в заботе дети почитают взрослых. (И. Швец. Прыжок тигра через... век. Учительская газета, 17. 07. 2001 г.)

словацк. **Ako kto seje, tak žne.**

- Kto seje nepravosť, ten bude skazu žať, prút jeho prchkosti sa pomínie. (Prís 22, 8)
- Tí, čo sejú v slzách, s jasotom budú žať. Keď odchádzali, idúcky plakali a osivo niesli na siatie. No keď sa vrátia, vrátia sa s jasotom a svoje snopy prinesú. (Ž 126, 5-6)
- Ten, koho vyučujú slovo, nech sa delí o všetky dobrá s tým, kto ho vyučuje. Nemýľte sa: Boh sa vysmievať nedá. Čo človek zaseje, to bude aj žať. Lebo kto seje pre svoje telo, z tela bude žať porušenie. Ale kto seje pre ducha, z ducha bude žať večný život. Neúnavne konajme dobro, lebo ak nechabneme, budeme v pravom čase žať. Kým teda máme čas, robme dobre všetkým, ale najmä členom rodiny veriacich. (Gal 6, 6-10)
 - ▲ „Zisk medzi zvýhodnenou kúpnou cenou pri prvej kúpe od FNM a tým, za čo kúpi majetok zahraničný záujemca, ktorý by mohol za normálnych okolností ísť do rozpočtu FNM alebo do rozpočtu štátu, zinkasuje vopred určený privatizér, prvonadobúdateľ...“ A zdá sa, že *na trhu začíname žať, čo sme si zasiali*. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 15. 4. 1997)

HEM. Was der Mensch sät, das wird er ernten. Was man sät, das wird man ernten. Was man sät, das erntet man.

- Wer Unrecht sät, der wird Mühsal ernten und wird durch die Rute seiner Bosheit umkommen. (Spr 22, 8)
- Irrt euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten. (Gal 6, 7)
- Sie gehen hin und weinen und tragen edlen Samen und kommen mit Freuden und bringen ihre Garben. (Ps 126, 6)
 - ▲ Karma, als dritter Pfeiler der hinduistischen Weltanschauung, steht für den endlosen Zyklus der Wiedergeburten, in dem die Seele voranschreitet oder sich zurückentwickelt, zu ihrem Glück oder Leid. Karma bezeichnet zugleich die Kontrolle dieser Bewegung durch die eigenen Handlungen und Gedanken: *Man erntet, was man sät*. So macht das Karma-Gesetz das Unrecht in der Welt erklärbar und erträglich,

indem es Gerechtigkeit in der Zukunft verspricht. (Die Zeit, 15. 03. 2007, Nr. 11)

ПОТ.

83. В ПО́ТЕ ЛИЦА́ [СВОЕГО́] (делать что). Книжн.

Усердно, с большим напряжением, не жалея сил делать что-л., чаще всего — добывать средства к существованию.

- Библейское выражение: изгоняя Адама из рая, Бог говорит ему: «в поте лица твоего будешь есть хлеб» (Быт., 3,19).

▲ Курортные нравы быстро портят мальчишек. Они смотрят на беспечных отдыхающих <...> и думают, что жизнь – это нескончаемый праздник. «Мы их называем плейбоями, – рассказывал мне пожилой таксист. – Они не понимают, что приезжие *работают в поте лица* одиннадцать месяцев, чтобы один месяц «полюхнуть» в Ялте или ещё на каком-нибудь курорте. Им кажется, что деньги валяются под ногами». (Д. Асламова. Отдых «дрянной девчонки». Комсомольская правда, 14. 07. 2001)

словацк. **v pote tváre** (robiť niečo).

- „V pote svojej tváre budeš jesť svoj chlieb, kým sa nevrátiš do zeme, z ktorej si bol vzatý, lebo prach si a na prach sa obrátiš!“ (Gn 3,19)

▲ Na týchto tabuliach a uzučkých rámoch si vybrila všetku zlosť, lebo v chladnom vzduchu sa vždy znovu a znovu tvorili šmuhy. Leštila sklo ako posadnutá, až ju z toho rozboleli zápästia. Priam zázrak, že sa pritom nerozbilo. Všetka zlosť, čo sa v nej za posledné dva roky nakopila bola teraz namierená proti oknám. Tak ju našla pani Schwarzová *v pote tváre* z poctivej práce. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 1994, č. 3)

нем. **im Schweiß seines [eigenen] Angesichts** (*etw. tun, machen*).

- Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden. (Gen 3, 19)
 - ▲ Sternberg triumphiert: Trotz seines vermutlich weit überlegenen IQ-Wertes sei der Student nicht auf diese Lösung verfallen. Allerdings hatte der Müllwerker, anders als der Akademiker, jahrelang Zeit, *im Schweiß seines Angesichts* über dem Problem zu brüten. Doch solche einfachen Erklärungen übersieht Sternberg gerne. (Die Zeit, 11. 02. 1999)

ПОТÓП.

84. ВСЕМИРНЫЙ ПОТÓП. Книжн. или шутл.

О непрерывном и продолжительном дожде, наводнении, паводке и т. п.

- Выражение восходит к библейскому преданию о всемирном потопе (Быт., 6-8).
 - ▲ Потом будет мировая война между саламандрами Запада и Востока. Они истребят друг друга. А уцелевшие люди начнут отстраивать новую Цивилизацию и по ходу сочинять новый миф о *Всемирном потопе*. (Ю. Богомолов. Если завтра война... с саламандрами. Известия, 20. 09. 2001 г.)

словацк. [**hotová**] **potopa** [**sveta**].

- Lebo ja privediem na zem vody potopy, aby som zničil každé telo, v ktorom je dych života pod nebom. Všetko, čo je na zemi, zahynie. (Gn 6, 17)
 - ▲ Ani trúnok sa pri pasení neužíval. Nie veru, neužil som z neho nič, fľaštička sa na Priekovu jakživ nevyniesla. Iba raz som čosi prezrel, jeden jediný raz som skúsil. Pásol som vtedy v Kopci a vonku lialo i lialo, bez prestania, ani čoby mala nastať *potopa sveta*. Zmokol som celý, dolu chrbtom mi šurdovala voda ako jarok dolu Lánmi. (Habovštiak, Anton: Volanie domova. Trnava: Spolok sv. Vojtecha 1992.

нем. **Sintflut; Sündflut** (volksetymologisch, kein Biblismus).

- Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. (Gen 6, 17)

▲ Die Tatsache, dass der größte Teil der Völker in ihren Überlieferungen den Bericht der *Sintflut* aufbewahrt haben, spricht sehr stark dafür, dass dieses Ereignis tatsächlich auch stattgefunden hat. Wie sonst sollen so ähnliche Berichte, die zwar mythologisch und national gefärbt sind, aber im Kern der Aussage so stark mit der biblischen Überlieferung übereinstimmen, an so verschiedenen Orten auf der Erde entstanden sein, wenn nicht aus einer gemeinsamen Überlieferung oder einer Art von „Urerinnerung“? (http://www.progenisis.ch/articles/hi_sintflut/Sintflut_Historische_Tatsache.html)

▲ Im Württembergischen Landestheater, Kleines Haus, gab es insgesamt 7 Aufführungen des Dramas „*Die Sündflut*“... In der Statistik der Inszenierungen von „*Die Sündflut*“ endet die Übersicht am 16. September 2004 im Theater unterm Dach (Gastspiel Ernst-Barlach-Theater) Güstrow (<http://wege-zu-barlach.de/index.php?id=63>)

ПОЦЕЛУЙ.

85. ИУДИН ПОЦЕЛУЙ; ПОЦЕЛУЙ ИУДЫ; ИУДИНО ЛОБЗАНИЕ *устар.*

О чьих-л. лицемерных действиях.

- Выражение связано с евангельской легендой о предательстве Иуды Искаротиота. См. **Иуда-предатель**. Закреплению оборота в литературном языке способствовало то, что он входит в текст молитвы перед причащением: «Не бо врагомъ Твоимъ тайни повемъ, ни лобзани# Ти дамъ #ко Иуда».
- ▲ Заклеймив Израиль и США, Бен Ладен поддержал борьбу палестинцев. Но эта услуга медвежья, публичные

симпатии «террориста номер один» сейчас сродни *поцелую Иуды*. (М. Розенбаум. Израиль слушает Бен Ладена и сушит сухари. Новые известия. 09. 10. 2001 г.)

словацк. **judášsky bozk**.

- A kým ešte hovoril, prišiel Judáš, jeden z Dvanástich, a s ním veľký zástup s mečmi a kyjmi, ktorý poslali veľkňazi a starší ľudu. Jeho zradca im dal znamenie: „Koho pobožkám, to je on; toho chyťte!“ A hneď pristúpil k Ježišovi a povedal: „Buď pozdravený, Rabbi!“ A pobožkal ho. (Mt 26, 47-49)

▲ Možno je to iba obyčajná závisť, ale nerád sa pozerám na prenosy z odovzdávania cien Americkej filmovej akadémie. Je tam na môj vkus v hľadisku priveľa pajácov, na pódiu priveľa *judášskych bozkov*, orgie falošných prsníkov, úsmevov a snehobielych zubov. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 19. 04. 1993)

нем. **Judaskuss** (nur Sg.).

- Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet. Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn. (Mt 26, 47-49)

▲ *Der Judaskuß* ist ein Roman von António Lobo Antunes, der Originaltitel der portugiesischen Ausgabe lautet Os Cus de Judas (= Der Arsch des Judas. (<http://de.cyclopaedia.net/wiki/Der-Judaskuss>))

▲ *Judaskuss* Lyrics: Niemand wird die Tat begreifen. Du musst mir die Freiheit schenken, dieses Kreuz für euch zu tragen, es mit Blut für euch zu trinken. Küß mich jetzt im dunklen Garten, dies ist dein Geschenk an mich. Hundert Häscher warten – also küß mich, küß mich, also küß mich diese Nacht.

(<http://www.magistrix.de/lyrics/Subway%20to%20Sally/Judaskuss-383463.html#>)

ПОЧВА.**86. УПАСТЬ НА ДОБРУЮ ПОЧВУ.**

Найти хороший отклик, дать желаемый эффект, принести ожидаемые результаты.

- Выражение из евангельской притчи о сеятеле: «И поучал [Иисус] их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять; и когда он сеял, иное [зерно] упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то; иное упало на места каменистые, где не много было земли, и скоро взошло, потому что земля была неглубока. Когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло; иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его; иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать» (Мф., 13, 3-8).

▲ Господин Председатель, чтобы вырастить хороший урожай, необходимы *добрая почва*, благоприятная погода и неустанный труд. Если перенести эти условия на болгаро-российские отношения, то почвой является многолетняя дружба наших народов. И политическая погода, похоже, установилась отличная, особенно после обмена визитами глав наших государств. Остаётся одно – всем дружно работать. (Ф. Искандеров. *На добрую почву*. Сенатор (федеральный аналитический журнал), 19. 07. 2008)

словацк. **padnúť na úrodnú pôdu.**

- Zasa iné padli do trnia, ale trnie vyrástlo a udusilo ich. Iné zrná padli do dobrej zeme a priniesli úrodu: jedno stonásobnú, iné šesťdesiatnásobnú a iné tridsaťnásobnú. (Mt 13, 7-8)

▲ Jeho sizyfovské a niekedy až donkichotské úsilie kultivovať našu politickú scénu dosiaľ *nepadá na úrodnú pôdu*, ale je jedine správne. Lebo, ako hovorí sám autor, kultúru nesmie riadiť politika – politika sa musí riadiť kultúrou. Ladislav Ballek videl v tomto smere vždy ďalej ako naši – ťažko povedať, či politici, ale rozhodne nie štátnici. (Slovo. Bratislava: Nové Slovo s. r. o. 2002)

HEM. auf fruchtbaren Boden fallen.

- Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's. Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig. (Mt 13, 7-8)

▲ Es geht ganz schnell. Und so spreche ich sie eines Morgens an, da ich denke, dass der Gedanke bei ihr *auf fruchtbaren Boden fallen* könnte: „Eigentlich müsste hier doch mal gestreikt werden“. Sie sieht mich erschrocken an: „Um Gottes willen, sagen Sie so etwas nicht!“ (Die Zeit, 02. 07. 2009, Nr. 19)

▲ Im Gegensatz zu den bisherigen Spielen, in denen die Eisbären gleich sechs Treffer in Unterzahl kassierten, bemühten sich die Pagé-Schützlinge diesmal um ein diszipliniertes Spiel. Nur acht Strafminuten im gesamten Spiel zeugten davon, dass die Ermahnungen des Coaches *auf fruchtbaren Boden gefallen* waren. Nach dem 1: 1 liefen die Eisbären im weiteren Spielverlauf immer einem Rückstand hinterher. (Berliner Zeitung, 17. 09. 2005)

ПРАХ.**87. ОТРЯСТИ́ (ОТРЯХНУ́ТЬ, СТРЯХНУ́ТЬ) ПРАХ ОТ НОГ (С НОГ) СВОИ́Х.**

Навсегда порвать с кем-, чем-л., уйти с негодованием.

- Выражение из Нового завета: «А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или города того, *отрясите прах от ног ваших*» (Мф., 10, 14; также: Мк., 6, 11; Лк., 9, 5). Ср.: «Они же, *отряси на них прах от ног своих*, пошли в Иконию» (Деян., 13, 51). Слова эти в Новом завете произносит Иисус, обращаясь к двенадцати апостолам и призывая их не обращать внимания на тех, кто не внимает его учению.оборот связан с древним обычаем: отрекаясь от прежней дружбы, родства и покидая ставшее ненавистным

место, люди ударяли ногой о землю у порога дома или на границе владения, словно отряхивая пылинки. Тем самым показывалось, что они не желают уносить с собой даже мельчайшей частички этого места и стремятся к окончательному разрыву с прежними привязанностями. Выражение вошло в текст «Рабочей Марсельезы» П. Лаврова, что усилило его популярность в современной речи.

▲ Тогда – это был 1988 год – ... всеми владел восторг: нам наконец предстал один из богов XX века. ... Сейчас же, когда мы успели, кажется, пережить несколько жизней и несколько раз *отряхнуть прах своих упований и иллюзий*, перед нами не божество, а художник – такой, какой он есть, а не такой, каким его представляло историческое изображение. (Э. Кузнецов. Заглянем в чёрный квадрат. Общая газета, 25. 01. 2001 г.)

словацк. **striast' prach zo svojich nôh.**

- A keby vás niekto neprijal, ani vaše slová nevypočul, z takého domu alebo aj mesta odíďte a straste si prach z nôh. (Mt 10, 14)
- „Ale keby vás na niektorom mieste neprijali, ani nevypočuli, odíďte odtiaľ a straste si prach z nôh na svedectvo proti nim.“ (Mk 6, 11)
- „Ale keby vás niekde neprijali, odíďte z toho mesta a straste si prach z nôh na svedectvo proti nim.“ (Lk 9, 5)

▲ Oni rastú už teraz, a keďže od ich rodičov nikto nič nevyžaduje, sú stále drzejší a dovoľujú si čoraz viac... Ak vás niekde neprijmú, odíďte, a *straste si prach z nôh*, na svedectvo proti nim... (Tlačové správy RPA. Košice: Rómska tlačová agentúra 15. 3. 2007)

нем. **den Staub von den (seinen) Füßen schütteln** (veralt.).

- Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen. (Mt 10, 14)
- Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen zu

einem Zeugnis über sie. Ich sage euch wahrlich: Es wird Sodom und Gomorrha am Jüngsten Gericht erträglicher gehen denn solcher Stadt. (Mk 6, 11)

▲ Ebenso gern hat der Veteran Lieder der Arbeiterbewegung gesungen. Zuletzt sagte er: „Jetzt ist Zeit zu gehen, um *den Staub von den Füßen zu schütteln*.“ Richter ließ sich kaum Privates entlocken. (Berliner Zeitung, 29. 10. 2005)

ПРИТЧА.

88. ПРИТЧА ВО ЯЗЫЦЕХ. Публ.

О том, что получило широкую известность, стало предметом общих разговоров, вызывая неодобрение и насмешку.

- Восходит к ц.-слав. переводу Ветхого завета; в рус. переводе: «...и будешь ужасом, *притчею* и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь [Бог]» (Второзак. 28, 37). **Во языцѣхъ** (ст.-слав.) — ‘среди разных племен, разных народов’.

▲ Любовь Аркадия к автомобилю – *притча во языцех*. «Мой глазастенький,» – воркует сыночек, поглаживая полированный капот. (Д. Донцова. Эта горькая сладкая месть)

▲ Вышедшая не так давно на большие экраны картина «Остров» уже стала *притчей во языцех*. (М. Кольванова. Массовое паломничество на «Остров» на телеканале «Россия». Комсомольская правда, 12. 01. 2007)

словацк. **predmet rozhovorov (posmechu)**; **prísť (dostať sa) na pretras**; **byť na pretrase**.

- Vyjdeš navnivoč a budeš za príslovie a na zábavku všetkým národom, ku ktorým ťa zavedie Pán. (Dt 28, 37)

▲ Ako to už v malom svete býva, aj zdanlivo celkom všedné príhody sa stávajú *predmetom rozhovorov* ponad ploty a ponad krígle, však o čom by inak ľudia medzi sebou hovorili? (Čomaj,

Ján: Čakanie na koniec: príbehy odsúdených na doživotie. Bratislava: Albert Marenčin - Vydavateľstvo PT (2006)

▲ Už aj deti dnešnej konzumnej spoločnosti sa bohužiaľ posudzujú podľa toho, kto má čo na sebe. Stačí, aby ste boli „nahodení cool“ a hneď ste zaradení o „level“ vyššie. Odlišnosť sa odmieta, negatívne hodnotí, stáva sa *predmetom posmechu*, izolácie. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 17. 03. 2009)

▲ Keď sa v parlamente dostala kauza *na pretras*, exminister tvrdil: „Udialo sa to za mojím chrbtom... Nekradol som a ani nebudem kraďnúť. Tým, čo chcú kraďnúť, by som odporúčal, aby neokrádali chudobných.“ Problém je však v tom, že tí, čo okrádajú chudobných, nečinia tak z nedostatku charakteru, ale preto, lebo len na nemajetných sa dá naozaj zbohatnúť... (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 9. 5. 1997)

HEM. **ein Spottbild sein; Sprichwort und Spott sein** (veralt.).

- Und wirst ein Scheusal und ein Sprichwort und Spott sein unter allen Völkern, dahin dich der HERR getrieben hat. (Dtn 28, 37)

æ Fernweh nach Frauen: In seinem neuen Roman „Mittwoch“ zeichnet Wolf Wondratschek ein *Spottbild* alternder Chauvinisten - und hält als Pointe eine bewährte Exit-Strategie unsteter Cowboys bereit. Jetzt feiert der letzte Bannerträger des Machismo seinen Siebzigsten.

(<http://www.spiegel.de/kultur/literatur/wolf-wondratschek-70-geburtstag-und-neuer-roman-mittwoch-a-911588.html>)

ПРОРОК.

89. НЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА В СВОЁМ ОТЕЧЕСТВЕ (В ОТЕЧЕСТВЕ СВОЁМ). Посл.

Заслуги соотечественников или хорошо знакомых, близких людей обычно не ценят, отдавая предпочтение авторитетам со стороны.

- Восходит к Новому завету. Иисус, прославившись своими проповедями, вернулся в родной город, в котором его воспитывали, — Назарет. В синагоге его, однако, встретили с недоверием. «... не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем», — сказал тогда опечаленный Иисус (Мф., 13, 57). Афоризм Иисуса цитируется в разных местах Евангелия по-разному: «Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем» (Мк., 6, 4); «никакой пророк не принимается в своем отечестве» (Лк., 4, 24); «пророк не имеет чести в своем отечестве» (Ио., 4, 44). Ср. арабскую посл.: «Учёный в своём отечестве, как сокрытое в руднике».

▲ На какое-то время он объявил себя отцом-основателем русской оппозиции, потом – буревестником новой русской революции... Сегодня надутый пузырь лопнул. Что есть Борис Березовский в остатке? Суетливый человек с десятком мобильных, с захлёбывающейся речью и с неудовлетворёнными амбициями *пророка в своём отечестве*. (Ю. Богомолов. Господа. Смердяковы. Известия, 06. 10. 2001 г.)

словацк. **Nikto nie je doma prorokom.**

- A pohoršovali sa na ňom. Ale Ježiš im povedal: „Proroka si všade uctia, len nie v jeho vlasti a v jeho dome.“ (Mt 13, 57; Mk 6, 4)
- A dodal: „Veru, hovorím vám: Ani jeden prorok nie je vzácny vo svojej vlasti. (Lk 14, 24)
- Lebo sám Ježiš sa osvedčil, že vo svojej vlasti prorok nemá úctu. (Jn 4, 44)

▲ Doterajšia činnosť Múzea Milana Dobeša svedčí o tom, že si táto inštitúcia nasadila vysokú latku kvality. To si už krátko po jeho otvorení všimol aj prestížny nemecký denník Frankfurter Allgemeine Zeitung, ktorý ho nazval «malým umeleckým zázrakom Bratislavy». Naše médiá, rovnako aj široká kultúrna verejnosť, však javia o jeho činnosť minimálny záujem. Z doterajších návštevníkov výstavy je

polovica zo zahraničia. Potvrduje sa známe klišé, že *doma nie je nikto prorokom*. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 15. 07. 2004)

HEM. **Der Prophet gilt nichts in seinem [eigenen] Vaterland[e].**

- Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause. (Mt 13, 57)
- Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn im Vaterland und daheim bei den Seinen. (Mk 6, 4)
 - ▲ Niemand kann zweien Herren dienen. Das steht schon im Matthäus-Evangelium, dem wir auch den geflügelt gewordenen Ausspruch verdanken: *Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande*. Eine ganze Reihe von Sprichwörtern, Weisheiten und Lebensregeln, die wir seit alters her als urdeutsche Worte empfinden, gehen in Wahrheit auf die Luther-Übersetzung zurück: Bleibe im Lande und nähre dich redlich (Psalter), unrecht Gut gedeihet nicht (Sprüche), Hochmut kommt vor dem Fall (Sprüche), wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um (Sirach), wer Pech angreift, besudelt sich (Sirach), Hoffnung läßt nicht zuschanden werden (Römerbrief), böse Beispiele verderben gute Sitten (1. Korintherbrief), Geiz ist die Wurzel alles Übels (1. Timotheusbrief). Wo wir gehen und stehen, sprechen wir auch heute noch wie die Bibel. (Die Zeit, 24. 04. 1998)

ПРОСТОТА.

90. [О] СВЯТА́Я ПРОСТОТА́! *Шутл.-ирон.*

1. *Об излишне доверчивом, наивном, бесхитростном и простодушном человеке.* **2.** *О человеке, который совершает дурной поступок по недоумию, душевной простоте, нежеланию задумываться.*

- Цитируется также по-латыни: *O sancta simplicitas!* Приписывается Яну Гусу, сожжённому на костре инквизиции (1415). Эти слова он якобы произнёс, находясь на костре

и увидев, что какая-то старушка (по другой версии — старик) в простодушном религиозном рвении принесла охапку хвороста и подбросила её в огонь. По другим источникам, эти слова принадлежат Иерониму Пражскому; церковный писатель Тураний Руфин доказывает, что выражение было употреблено впервые на первом Никейском соборе (325 г.) одним из богословов.

▲ – А каких вершин ты достиг в шахматах? – спросил Бутман. Наверное, он ожидал услышать хотя бы фразу «выиграл районные соревнования». Но моё дитя, которое спокойно может обставить в шахматы кого угодно, заявило: – Я сыграл вничью со своим учителем. Это была очень сложная партия, я еле-еле её дотянул. «*Святая простота*», – ахнула я про себя. Вместо того чтобы чуть-чуть украсить заслуги... – Ты очень честный мальчик, – похвалил Бутман. (Л. Павленко. Как мы искали сокровища нации. Комсомольская правда, 12. 03. 2008)

словацк. **Svätá prostota!**

- Či mi nepovedal on sám: „Ona je moja sestra“? A nevravela aj ona: „On je môj brat“? V prostote svojho srdca a s čistými rukami som to urobil!“ (Gn 20, 5)

▲ Keď si taký vezme do hlavy, že sa preslávi v chýrnom veľrybárskom cechu, mali by ste vidieť, aké hlúposti začne stvárať, keď dorazí do prístavného mesta. Do námorníckeho výstroja si naobjednáva kazajky so všelijakými hrkáčkami a gombičkami a na podkasanie nohavíc remienky. Och, ty *svätá prostota!* Len počkaj, keď sa rozburáca prvý orkán! (Melville, Herman: Biela veľryba. Bratislava: Petit Press 2006. 585 s. Preklad: Otakar Kořínek)

нем. **ein einfältiges Gemüt; Heilige Einfalt! Kind Gottes [in der Hutschachtel]!** (ugs., scherzh.-iron.).

- Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen. (Gen 20, 5)

- Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die an seinen Namen glauben. (Joh 1, 12)
 - ▲ Er stand ganz gewiß mit dem Teufel im Bund, wenn er nicht selbst der Teufel war. Und so wußten sich viele, vor allem *die einfältigeren Gemüter*, keinen anderen Rat, als in die Kirche zu gehen und zu beten, ein jeder Berufsstand zu seinem Patron, die Schlosser zum Heiligen Aloysius, die Weber zum Heiligen Krispinius, die Gärtner zum Heiligen Antonius, die Parfumeure zum Heiligen Josephus. (P. Süskind: *Das Parfum*, Zürich: Diogenes 1985, 283)
 - ▲ An der Schaubühne wurde es bis zur Langeweile deutlich ausgesprochen. *Heilige Einfalt*, am Lehniner Platz wurde großzügig Wahrheit verschenkt. Man schwitzt vor Zuversicht, und schmort doch nur im eigenen Saft. (Berliner Zeitung, 15. 12. 2000)

ПУП.

91. ПУП ЗЕМЛИ. Разг.

1. *Центр, средоточие самого важного, самого главного.*
 2. Ирон. *О человеке, который без основания считает себя самой важной персоной, чрезмерно кичится своим положением, умом, талантом.*
- По религиозным представлениям — центр земли. В талмудическом фольклоре центром мира называется Палестина, центром Палестины — Иерусалим, центром Иерусалима — храм, в центре храма расположен алтарь (святая святых), а в центре алтаря — камень перед ковчегом завета. С этого камня, который Бог якобы бросил в море, началось мироздание. По другой версии, Бог закрыл этим камнем отверстие бездны, водного хаоса. Это же представление нашло отражение в средневековых памятниках др.-рус. литературы — в «Беседе трёх святителей», «Хождении в Иерусалим игумена Даниила». В духовном стихе «О книге голубиной»

говорится, что в Иерусалиме — «пуп земли» (И. Порфирьев, История русской словесности, ч. 1. Казань, 1897, с. 314).

▲ Уплыл к соседям остров Тарабарова – / Там рубль не нужен, там сейчас юань. / Зато у нас деньга явилась барская / Для VIP-ов разных, что не пьянь-не рвань, / Минфин и Центробанк с обложек глянцевого – / Прелестный имидж, просто *пуп земли...* / Кто говорит, что ширится инфляция? / Нет, просто рубль крепчает на нули!.. Ксенофонтщина недели. (Комсомольская правда, 3-10. 2006)

словацк. **pupok sveta.**

▲ Slovenská či stredoeurópska predstava o tom , že sme *pupkom sveta*. Povýšenie pseudointelektuálneho cynizmu na základný životný postoj. Nenávisť voči kapitalizmu“ prerastená absolútnou konzumnosťou a nákupným materializmom. (Domino Fórum. Bratislava: Dominopress spol. s r. o. 2001, číslo 38.)

нем. **der Nabel der Welt.**

▲ Die Berliner WASG würde derzeit immer nur „das Trennende“ herausstellen und zum „Streithammel“ in ihrer Partei werden. „Berlin ist nicht *der Nabel der Welt*, das muss auch die WASG begreifen“, sagte Ramelow. (Berliner Zeitung, 28.11.2005)

▲ Ganz im Gegenteil! Aufmerksam hört er zu, zögert ein paar Sekunden und antwortet dann forsch: „Auch die polnische Regierung weiß, daß wir nicht der Nabel der Welt sind. Aber wir sind auch nicht ihr Wurmfortsatz. (Die Zeit, 12. 12. 1997)

ПУТЬ.

92. НЕИСПОВЕДИМЫ ПУТИ ГОСПОДНИ. *посл. книжн. или публ.*

О непредсказуемости судьбы; о невозможности что-л. предвидеть, предусмотреть.

- Изречение из ц.-слав. текста Нового завета. В рус. тексте: «О бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!» (Рим., 11, 33).

▲ «Я, исходивший всю Москву вдоль и поперёк, трезвый и с похмельюги, я ни разу не видел Кремля, а в поисках Кремля всегда попадал на Курский вокзал. И вот теперь увидел – когда Курский вокзал мне нужнее всего на свете!..» *Неисповедимы пути Господни!..* (В. Ерофеев. Москва – Петушки)

словацк. **Božie cesty (cesty Božie) sú nevyspytateľné; Nevyspytateľné sú cesty Pána.**

- Aká hĺbka Božieho bohatstva, múdrosti a vedomosti! Aké nepochopiteľné sú jeho súdy a nevyspytateľné jeho cesty! (Rim 11, 33)

▲ Bol vychovávaný v prísnom protestantskom duchu - k úprimnej viere , ale aj k pracovitosti a telesnej zdatnosti. V dospelosti sa hlásil ku katolicizmu. Ak máme veriť jeho tvrdeniu, dostal sa k nemu pomerne kuriózne – po vyslyšanej prosbe za navrátenie sexuálnej výkonnosti, ktorú mu poradila jeho druhá žena. Nuž, *nevyspytateľné sú cesty Božie.* (Domino Fórum. Bratislava: Domino Press 1999, 29)

нем. **die unergründlichen Wege des Herrn** (geh.); **Die Wege des Herrn sind unergründlich (unerforschlich)** (geh.).

- Welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege! (Röm 11, 33)

▲ So aber, mit den fünfundsechzig Hektar, die ihm geblieben waren, wurde er verschont und galt sogar, da er nicht entschädigt worden war, was der Pfarrer bezeugen konnte, als eine Art Opfer des Faschismus. Seitdem sagte Zollenzoll auch: „*Die Wege des Herrn sind unerforschlich*, manchmal übersieht er ein Mauseloch, manchmal, wenn unser kleiner Verstand nicht mehr reicht, schiebt er uns selbst durch eins...“

(E. Neutsch: Spur der Steine, Halle: Mitteldeutscher Verl. 1964, 352)

▲ Ihrer eigenen Symbolik der Live-Schaltungen folgend, zappten die Sender zwischen Rom, Köln, Krakau und Washington hin und her und simulierten eine völlig überflüssige Geschäftigkeit. Aber *die Wege des Herrn sind eben doch unergründlich*. Am nächsten Morgen lebte der Papst gegen alle Vorabmeldungen immer noch – und die Medien wussten nicht mehr, was tun. (Berliner Zeitung, 04. 04. 2005)

93. ПУТЬ НА ГОЛГОФУ; КРЕСТНЫЙ ПУТЬ. Книжн.

О нравственных или физических страданиях, мучениях; о подвижничестве.

- Голгофа — назв. холма в окрестностях Иерусалима, где, по евангельскому преданию, был на кресте распят Иисус Христос (Мф., 27, 33; Мк., 15, 22; Ио., 19, 17). Путь на Голгофу назван крестным, потому что мучители заставили Иисуса нести к месту казни крест, на котором он должен был принять смертные муки.

▲ Советский Союз гнил, угроза голода стала абсолютной реальностью, выход был только один – реформы. Теперь – всё, конец. Бесславие... Раиса Максимовна смотрела на Горбачёва с болью, свойственной матерям, которые вдруг перестают понимать своих взрослых детей. – Тебе не кажется, Миша, если у нас не получилось до сих пор, это не получится уже никогда? Горбачёв поднял глаза: – Ты о чём? – У нас начался *путь на Голгофу*, Миша. У нас с тобой. (А. Караулов. Русское солнце)

▲ [Ю. Любимов:] – Знаете молитву последних оптинских старцев? У меня её в «Докторе Живаго» поют... «Научи верить, молиться, терпеть, прощать и любить...» Сейчас молятся все, а о чём – никто не понимает... А молиться

надо, чтоб суметь свой *крестный путь* пройти. Потому что жизнь – это, милая, для большинства из нас *Голгофа... Голгофа...* (М. Варенга. Ю. Любимов. Поединок с великими. Аргументы и факты, № 25, 1997)

словацк. **krížová cesta; cesta na Golgotu.**

- Ako vychádzali, stretli človeka z Cyrény, menom Šimona. Toho prinútili, aby mu niesol kríž. Tak prišli na miesto, ktoré sa volá Golgota, čo znamená Lebka. (Mt 27, 32-33)
- Sám si niesol kríž a vyšiel na miesto, ktoré sa volá Lebka, po hebrejsky Golgota. (Jn 19, 17)

▲ Majster sadzač držal v ruke noviny, ktoré ešte páchli tlačiarenskou čerňou. „Myslím, že rozumiem,“ odpovedal rozpačito mladý redaktor. „Som však vôbec rád, že som to zosmolil. Išlo mi to ani v lete na saniach. Niekedy je písanie ako *krížová cesta*. Utrpenie! A nieedy to ide samo od seba.“ (Jurík, Ľuboš: Chod' za svojím snom. Bratislava: Albert Marenčin - Vydavateľstvo PT 2004)

▲ «Pritom je Krleža rovnako myšlienkovito nasýtený a ostrý ako melancholický a lyrický, intímny a jemný. Táto mentálna ambivalentnosť melanchólie a revolučnosti sprevádza jeho poéziu po celý čas, signalizuje rozpätie jeho tvorivého ducha, *golgotskú cestu* moderného angažovaného umelca. « (Kolektív autorov: Južné Slnko. Antológia chorvátskej poézie. Bratislava: Vydavateľstvo Jána Jankoviča 2003)

нем. **ein dorniger Pfad** (poet.); **Leidensweg; Golgathaweg** (buchspr. veralt); **ein Dornenpfad** (buchspr.).

- Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutscht Schädelstätte, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken. (Mt 27, 33-34)
- Und sie brachten ihn an die Stätte Golgatha, das ist verdolmetscht: Schädelstätte. Und sie gaben ihm Myrrhe im Wein zu trinken; und er nahm's nicht zu sich. (Mk 15, 22)

▲ Andererseits ist hier die Hölle los. Das, was nach und nach aufs Brett kommt, ist *ein dorniger Pfad*, den sich die zwei Kämpfer durch einen Dschungel gefährlicher Möglichkeiten bahnen. Hätte, würde, könnte – Schach ist ein Sport des Konjunktivs, und die stille Betrachtung des Spiels ist keine sinnleere Meditation, sondern ein gebanntes Mitüberlegen des nächsten Zuges, der dann oft doch unerwartet ist, weil die Meister wieder einmal tiefer blicken als ihre Jünger. (Die Zeit, 12. 11. 2008, Nr. 44)

▲ Was bleibt dem Herrn Krings in seiner Lage schon anderes übrig, als seinen *Leidensweg* zu gehen? Er kann doch seine kranke Frau und Kinder nicht allein lassen. – Ein verdorbenes Leben! (Schemann 1993, 483)

Р

РАБО́ТАТЬ.

94. КТО НЕ РАБО́ТАЕТ, ТОТ [ДА] НЕ ЕСТ. *Посл.*

О недопустимости паразитизма, тунеядства.

- Пословица возникла на основе евангельского афоризма: «Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: *если кто не хочет трудиться, тот и не ешь*» (2Фесс., 3, 10). Отражает обычную для рабовладельческого общества формулировку рабской трудовой повинности. В советское время она была переосмыслена как основной принцип социализма.

▲ Сосед орёт, что он – народ, / Что основной закон блю-
дёт, / Мол, *кто не ест, тот и не пьёт*, / И выпил кстати. /
Все сразу повскакали с мест... / Но тут малец с поправкой
влез: / «*Кто не работает – не ест*, / Ты спутал, батя!»
(В. Высоцкий. Смотрины)

словацк. **Kto nepracuje** (pôv. **nechce pracovať**), **nech nejе.**

- Ved' aj ked' sme boli u vás, prikazovali sme vám toto: Kto nechce pracovať, nech ani nejе. (2 Sol 3, 10)

▲ Mnohí narodení za „socíku“ nie sú takí starí, aby si nepamätali a mladším to pripomeniem, že nepracovať sa vtedy považovalo za príživníctvo a nepracujúci skončili za mrežami. Socializmus mal predsa prácu pre všetkých a *kto nepracuje, nech nej!* A problémové skupiny mali vyárendované fleky: kopáči kanálov, kuriči, poľnohospodárski robotníci. Taký nezmysel, ako je vládne podnikanie, môže vymyslieť iba niekto, kto sa ešte neprebral zo socialistickej prednovembrovej narkózy. (Hospodárske noviny. Bratislava: Ecopress a.s. 19. 10. 2007)

HEM. **Wer nicht arbeitet, der soll auch nicht essen.**

- Und da wir bei euch waren, geboten wir euch solches, daß, so jemand nicht will arbeiten, der soll auch nicht essen. (2 Thess 3, 10)

▲ Die Nerven des Vizekanzlers und Arbeitsministers liegen blank ... Sonst hätte Franz Müntefering in der SPD-Fraktionssitzung nicht zur Bibel gegriffen und aus dem zweiten Thessalonicherbrief zitiert, „dass *einer, der nicht arbeiten will, auch nicht essen soll*“ ... Der Satz, der die Emotionen in der Fraktion hochkochen ließ und „in Anbetracht von fünf Millionen Arbeitslosen“ als „zumindest äußerst missverständlich“ betrachtet wurde, war allerdings kein Ausrutscher in der Hitze der Debatte. Im ZDF-Sommerinterview mit Pater Hahne am 24.07.2005 hatte der damalige SPD-Vorsitzende Müntefering gesagt: Es gab einen ganz alten Spruch in der Sozialdemokratie: „*Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen*“. Das traut man sich heute gar nicht mehr zu sagen. Aber das war sozialdemokratisches Denken. Die haben gewusst: Jeder muss sich anstrengen, jeder muss seinen Teil dazu beitragen. Die Zeiten haben sich geändert: Jetzt traut man es sich wieder. Allerdings in neosozialdemokratischer Form, die Tradition den modernen Erfordernissen des 21. Jahrhunderts angepasst. (nach: Walter u.a.: In 80 Phrasen um die Welt. Greifswald, 2012, 15-17).

РЕШЕНИЕ.**95. СОЛОМОНОВО РЕШЕНИЕ.** *Книжн.*

Предельно мудрое решение или суждение.

- Восходит к библейской легенде о царе Соломоне, к которому пришли две женщины с просьбой, чтобы он рассудил их... «И сказала одна женщина: О, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме; на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; ... и умер сын этой женщины ночью; ибо она за-спала его; и встала она ночью, и взяла сына моего от меня ... и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди... И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый... И сказал царь: подайте мне меч. И принесли меч к царю. И сказал царь: рассеките живое дитя надвое, и отдайте половину одной и половину другой. И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю... о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого, и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же будет ни мне, ни тебе, рубите. И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она — его мать» (3 Цар., 3, 16-27).

▲ Лишь вчера заместитель Главком ВМФ России вице-адмирал Михаил Барсуков заявил, что компания «Маммут», ведущая работы на АПЛ, гарантирует, что всё сделано как надо. А вот у командования Военно-морского флота России некоторые сомнения всё же остаются. В этой связи было принято *соломоново решение*: дополнительно обследовать отсек в ходе подъёма АПЛ. (М. Зубов. Спасатели ждут погоды. Труд, 28. 09. 2001 г.)

словацк. **šalamúnske riešenie; šalamúnske rozhodnutie.**

- Nato kráľ povedal: „Táto vraví: „Tento živý je môj syn a mŕtvy je tvoj syn.“ A tá hovorí: „Nie, ale mŕtvy je tvoj syn a živý je môj syn.“ Tu rozkázal kráľ: „Doneste mi meč!“ Doniesli meč pred

kráľa a kráľ povedal: „Pretnite živé dieťa na dvoje a dajte polovicu jednej a polovicu druhej!“ Nato žena, ktorej syn bol živý, povedala kráľovi, lebo sa pohla jej láska k vlastnému dieťaťu: „S dovolením, pane! Dajte jej živé dieťa, a nezabíjajte ho!“ Druhá však vravela: „Nech nie je ani moje, ani tvoje! Pretnite!“ Nato sa ozval kráľ a povedal: „Dajte tamtej živé dieťa a nezabíjajte ho, ona je jeho matkou.“ (1 Kr 3, 23-27)

▲ Dohodli sa na kompromise – EÚ povolila Mugabeho príchod do Paríža pod zámenkou, že summit sa zameria aj na zlepšenie dodržiavania ľudských práv v Zimbabwe. Príchod zimbabwianskeho „vraha“ vyvolal protesty v Paríži a kritiku USA, ktoré nazvali šalamúnske rozhodnutie EÚ „poľutovaniahodným“ (Hospodárske noviny. Bratislava: Ecopress a.s. 21. 02. 2003)

HEM. **Salomonisches Urteil; Salomonische Entscheidung.**

- Da sprach das Weib, des Sohn lebte, zum König (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig und tötet es nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein; laßt es teilen! Da antwortete der König und sprach: Gebet dieser das Kind lebendig und tötet es nicht; die ist seine Mutter. Und das Urteil, das der König gefällt hatte, erscholl vor dem ganzen Israel, und sie fürchteten sich vor dem König; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht zu halten. (1Kön 3, 26-28)

▲ Gleichzeitig untersagte es den Streik im Fern- und Güterverkehr. Nach knapp achteinhalbstündiger Verhandlung und zweieinhalb Stunden Beratung stand *ein salomonisches Urteil*. Die Lokführer dürfen streiken, entschied das Chemnitzer Arbeitsgericht am frühen Freitagmorgen. (Die Zeit, 08. 10. 2007, Nr. 40)

▲ Jetzt reißt der junge Clanchef einen Witz und lässt die Luft aus der erregten Debatte. Dann fällt er *eine salomonische Entscheidung*, mit der alle zufrieden sind. Frei bewegen mit gepanzerter Limousine, Konvoi und Leibwächtern. Aifan

hat weit über die Provinzpolitik hinausgehende Ambitionen.
(Die Zeit, 05. 07. 2009, Nr. 28)

РУКА́.

96. ЛЕВА́Я РУКА́ НЕ ВЕ́ДАЕТ (НЕ ЗНА́ЕТ), ЧТО ДЕ́ЛАЕТ ПРА́ВАЯ. Ирон.

1. О скромности при совершении добрых дел. 2. О людях, коллективах или организациях, чьи действия отличаются непоследовательностью.

- Выражение из Нового завета, из «Учения о милостыни» в Нагорной проповеди Иисуса: «Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть *левая рука твоя не знает, что делает правая*. Чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст явно» (Мф., 6: 2–4).

▲ Россия начала новый экономический год бурно, хотя пока вся буря, к счастью, действительно локализована в стакане воды. К концу третьей недели января оказалось, что в России налицо все признаки кризиса управления. Проще говоря, *левая рука не знает, что делает правая*, а разруливать ситуацию вынуждена голова, то есть президент России. (С. Новопрудский. Стандарт энд фюрер. Известия, 22. 01. 2001 г.)

словацк. **Ľavá ruka nevie, čo robí pravá; Nevie ľavica, čo robí pravica; (pôv. Nech ľavá ruka nevie...).**

- Keď teda dávaš almužnu, nevytrubuj pred sebou, ako to robia pokrytci v synagógach a po uliciach, aby ich ľudia chválili. Veru, hovorím vám: Už dostali svoju odmenu. Ale keď ty dávaš almužnu, nech nevie tvoja ľavá ruka, čo robí pravá, aby tvoja almužna zostala skrytá. A tvoj Otec ťa odmení, lebo on vidí aj v skrytosti. (Mt 6, 2-4)

▲ Nechceme polemizovať, že tento nový ortiel' nie je správny, no tlačí sa nám na jazyk otázka, podľa akých článkov potom rozhodovala ligová komisia? Ved' predsa nie je normálne vyniesť verdikt v tak závažnej otázke a o pár hodín ho úplne znegovať. Potom sa nečudujme, že sme svedkami šaškárne, keď *lavá ruka nevie, čo robí pravá*. (Východoslovenské noviny - Korzár. PetitPress, a.s., Divízia Východ, o.z. Košice 2003)

HEM. **Die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut (macht). Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut.**

- Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut, auf dass dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich (Mt 6, 3-4)

▲ In den Immatrikulationsbüros und Sekretariaten fühlt sich niemand verantwortlich und jeder Ansprechpartner ist froh, wenn er auf andere Zuständigkeiten verweisen kann. Die *linke Hand weiß nicht, was die rechte macht*, und so muss man als Student selbst den Überblick behalten, der den Angestellten schon lange verloren gegangen scheint. An einer großen Universität ist man in der Organisation und der formalen Abwicklung seines Studiums völlig auf sich allein gestellt und muss, wenn man doch mal auf Hilfe aus den Studentenbüros angewiesen ist, eine „dicke Haut“ gegen Unfreundlichkeit entwickeln. (Die Zeit, 06. 01. 2005, Nr. 1)

▲ Wurde die Steuerakte bislang von einem zuständigen Beamten des Bezirks von Anfang bis Ende bearbeitet und beschieden, zersplittert das neue System die bürgernahe Veranlagung und überträgt sie mehreren Verwaltungsstellen. Die Folge: Niemand kann mehr Auskunft erteilen, Briefe und andere für die Besteuerung wichtige Vorgänge schmoren in den verschiedenen Abteilungen, und *die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut*. Die Beschwerden der Beamten fanden bislang nur in Hamburg Gehör. (Die Zeit, 21. 10. 1977, Nr. 44)

97. УМЫВАТЬ / УМЫТЬ РУКИ. Книжн.

Снять с себя ответственность за что-л., заявить о своей непричастности к чему-л.

- Выражение восходит к Библии. У древних евреев существовал обычай умывания рук как свидетельство невинности, ср. «Буду *омывать* в невинности *руки мои* и обходить жертвенник Твой, Господи» (Пс., 25, 6), «...так не напрасно ли я очищал сердце мое, и *омывал* в невинности *руки мои*» (Пс., 72, 13). Прокуратор Иудеи, прислушиваясь к требованиям толпы, подстрекаемой первосвященниками, отдал на казнь Иисуса и снял с себя ответственность за его кровь: «Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и *умыл руки* пред народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы» (Мф., 27, 24). Распространено во многих языках.

▲ Госполиция в ответ на панические заявления муниципальных коллег уже накануне *умыла руки*, заявив, что ответственности нести не будет, так как информация о концерте поступила слишком поздно – только 6 августа. И как в воду глядела. В больницах с травмами оказались, по разным сведениям, от 8 до 20 человек. (К. Маркарян. На концерте звезд затоптали подростков. Комсомольская правда, 10. 08. 2001)

словацк. **umyt'/umývat' si ruky [ako Pilát].**

- V nevinnosti si ruky umývam a kráčam okolo tvojho oltára, Pane... (Ž 26, 6)
- Nuž povedal som si: „Veru nadarmo som si srdce čisté zachoval a v nevinnosti som si ruky umýval.“ (Ž 73, 13)
- Keď Pilát videl, že nič nedosiahne, ba že pobúrenie ešte vzrastá, vzal vodu, umyl si pred zástupom ruky a vyhlásil: „Ja nemám vinu na krvi tohoto človeka. To je vaša vec!“ (Mt 27, 24)

▲ Pozrel naňho zlostne, ale zároveň spýtavo a urazene. V jeho pohľade bol údiv, že sa niekto opovážil sledovať ho,

a zároveň panovačná túžba vojaka ihneď rozpučiť' ako žabu, zabiť ho. Len sa však kyslo usmial, chvíľu počkal a ticho povedal: " Len čo dôjdeme, *umyjem si nad tebou ruky* a poletiš... Ja vo zvláštnom oddelení bu - ze - ran - tov nestrpím!
" (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 2000, č. 3)

HEM. **seine Hände in Unschuld waschen.**

- Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, HERR, zu deinem Altar (Ps 26, 6)
- Soll es denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt und ich meine Hände in Unschuld wasche (Ps 73, 13)
- Und alle Ältesten der Stadt sollen herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist (Dtn 21, 6)
 - ▲ Der Kommandant des Dampfers war ein gerechter Mann; er haßte sie alle gleichermaßen. Und Keetenheuve war es nun, der sich fragte: Was will ich hier, was tue ich hier, nur nicht teilhaben, nur *die Hände in Unschuld waschen*, ist das genug? Keetenheuves Kopf saß, wo er hingehörte, kein Fallbeil hatte ihn vom Rumpf getrennt. (W. Koeppen: Das Treibhaus / In: ders., Drei Romane, Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1972, 238)
 - ▲ Mag sein. Dennoch will ich nicht, dass die deutschen Wissenschaftler über unser Parlament sagen: es verhält sich wie weiland Pontius Pilatus, es *wäscht seine Hände in Unschuld* und ist es nicht gewesen. (Der Tagespiegel, 25. 11. 2002)

C

СВЕТ.

98. ДА БУДЕТ СВЕТ! *Часто шутл.*

1. *Пусть восторжествует истина, просвещение и т. п.*
2. *Употр. шутливо при включении источников света.*

- Восходит к Ветхому завету: «И сказал Бог: да будет свет. И стал свет» (Быт., 1, 3; ср. Пс., 32, 6). Цитируется иногда по латыни: *Fiat lux*.

▲ *Да будет свет!* В конце тоннеля. Магнитогорскому специализированному шахтостроительному предприятию исполнилось 25 лет. (Подборка материалов, посвящённых юбилею шахтостроительного предприятия Магнитогорский рабочий, 12. 10. 2002)

словацк. **Bud' svetlo! Nech je svetlo!**

- Tu povedal Boh: „Bud' svetlo!“ a bolo svetlo. (Gn 1, 3)
 - ▲ Štátny dlh narastá ďalej a v roku 1994 vzrástol o viac ako 35 %. Na rozvoj vedy a techniky, ktorá jediná sa môže stať v budúcnosti motorom tejto spoločnosti sa vynaložilo o 50 % menej prostriedkov ako inokedy. Pre tmú volíme opäť tých istých politikov, ktorí klamú a teda vyrábajú tm. Ale tma , ktorá im vyhovuje, nám škodí. Preto – *bud' svetlo!* (Bindas, Tibor: *Nezabudnime – existujú*. Prešov: Vydavateľstvo Michala Vaška 1998)

нем. **Es werde Licht!**

- Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. (Gen 1, 3)
- *Mache dich auf, werde licht! denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des HERRN geht auf über dir.* (Jes 60, 1)
 - ▲ *Salto vitale* Deutsche Erneuerungs-Szenen: Enzensbergers Humboldt-Projekt, Klinsmanns Universalismus und Simon Rattles Rhythmus. „*Es werde Licht!*““. So leuchtet die kosmisch elektrisierende Botschaft über dem Humboldt-Portal im Internet. Doch das weltweite Zeichen gilt vor allem den Deutschen. (Der Tagespiegel, 30. 09. 2004)
 - ▲ Zwar ist die Geschichte des Sexfilms genauso alt wie die des Mediums selbst. Der erste Aufklärungsfilm, Richard Oswalds „*Es werde Licht*“, stammt bereits von 1917. Doch die öffentliche Vorführung nackter Tatsachen in westdeutschen Kinos begann erst in den Sechzigerjahren. (Der Tagespiegel, 04. 01. 2004)

СЕМЕЙСТВО.**99. СВЯТОЕ СЕМЕЙСТВО.**

1. Семья Сына Божьего в земной жизни: Иосиф, Богородица Дева Мария и младенец Иисус. **2.** Шутл. Семья из трёх человек. **3.** Ирон. Группа людей, не всегда родственников, тесно связанных общей идеей, общими делами.

- Один из излюбленных символов в искусстве эпохи Возрождения, название картин многих художников христианского мира, на которых изображаются Иосиф, Дева Мария и младенец Иисус Христос: «Святое семейство» А. дель Сорта (1515), Д. Романо (1522), А. Бронзино (1557), Б. Э. Мурильо (XVII в.), Ф. Сурбарана (1659), «Святое семейство с корзиной» П. П. Рубенса (1616–1617), «Святое семейство с маленьким Иоанном Крестителем» Б. Бартоломео (1504) и Б. Э. Мурильо (1616), «Святое семейство со святой Анной» Эль Греко (1590–1595).

▲ – Познакомься. Иона, это моя жена и теща. Вывез святое семейство. – Марк представил женщин брату. (В. Платова. Хрустальная ловушка)

словацк. **Svätá (svätá) rodina.**

▲ Lenže aby maliar mohol žiť, musí vyrábať aj gýče. A od gýčov fyzicky bolia plecia. A pravé umelecké diela nikto nekupuje, či vlastne, kým ich uznajú, musí maliar dlho, veľmi dlho trpieť. Často sme žartom nazývali Puniuvcov „svätá rodina“, a niekedy „firma s ručením obmedzeným“. Ale bola to naozaj svätá rodina: v preklade z berlínskeho jazyka do starozákonného by to bol útek do Egypta, Ksana by bola Jozef, Puni matka a obraz dieťaťatko. Ťažko sa žije každému, kto miluje ženu alebo svoje remeslo. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1966, roč. 2, č. 1)

нем. **die Heilige Familie.**

▲ Er spielt stundenlang mit dem kleinen Kerl, wiegt ihn in seinen Armen, füttert und verhätschelt ihn. Und wenn dann die Heilige Familie aus Bosnien zu Bett gegangen ist, sitzt

er bei mir mit einem Weinglas auf der Couch und erzählt mir, worin der eigentliche Fluch bestehe, wenn man schwul sei: Man weiß, dass man niemals eine eigene Familie besitzen wird. Und er sehnt sich verzweifelt danach. (Die Zeit, 20. 05. 2009, Nr. 22)

СЕРДЦЕ.

100. ОТ ВСЕГО (ОТ ЧИСТОГО) СЕРДЦА (делать что).

Совершенно искренне, с полной откровенностью делать что-л.

- Выражение часто употребляется в Новом завете, напр.: «Между тем, продолжая путь, они приехали к воде, и евнух сказал: вот, вода; что препятствует мне креститься? Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно» (Деян., 8, 36-37). Выражение известно во многих современных языках: нем. *von ganzem Herzen*, фр. *de grand coeur (faire qch.)*, лат. *magno corde aliquid facere*.

▲ Несомненно, Хемингуэй с его критикой богатых, с его любовью *от всего сердца* к бедным, с его органическим непризнанием расизма является одним из передовых писателей Америки. (Ю. Олеша. Ни дня без строчки)

словацк. **z celého srdca** (robiť niečo).

- ... ak sa teda v krajine svojich nepriateľov, ktorí ich zajali, celým svojím srdcom a celou svojou dušou obrátia k tebe a budú sa k tebe modliť smerom k svojej krajine... (1Kr 8, 48)
- Odtiaľ budeš hľadať Pána, svojho Boha, a nájdeš ho, keď ho budeš hľadať z celého srdca a z celej duše. (Dt 4, 29)
- A ty budeš milovať Pána, svojho Boha, celým svojím srdcom, celou svojou dušou a celou svojou silou. (Dt 6, 5)
- Filip mu povedal: „Ak veríš z celého srdca, slobodno.“ A on odpovedal: „Verím, že Ježiš Kristus je Boží Syn.“ (Sk 8, 37)
 - ▲ „Zo stavu 1 : 9 to otáčame na 10 : 9. Dvaja proti trom , najväčšie víťazstvo môjho života! Až do špiku kostí mnou

preniká slastný pocit. Vytvára sa puto, aké nezhrdzavie a bude rovnako silné zajtra, ako bolo včera. Vzklíči láska , ktorá bude trvať do smrti. Prajem každému z *celého srdca*, aby niekedy prežil niečo podobné,“ touto reminiscenciou ukončil svoju knihu Hokej na dvoch kontinentoch Peter Šťastný. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 23. 9. 1998)

HEM. **von ganzem Herzen [und von ganzer Seele – veraltend].**

- Wenn du aber daselbst den HERRN, deinen Gott, suchen wirst, so wirst du ihn finden, wenn du ihn wirst von ganzem Herzen und von ganzer Seele suchen. (Dtn 4, 29)
- Und du sollst den HERRN, deinen Gott, liebhaben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allem Vermögen. (Dtn 6, 5)
- und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Land, die sie weggeführt haben, und beten zu dir nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe (1Kön 8, 48)
- Philippus aber sprach: Glaubst du von ganzem Herzen, so mag's wohl sein. (Apg 8, 37)
 - ▲ Wir sind sehr glücklich über den Ausgang, über diesen Ausgang der Entführung. Der Familie von Frau Osthoff, die wir heute Abend unterrichtet haben, und ihren Freunden möchte ich versichern, dass ich ihre Freude und Erleichterung nach diesen Tagen und Wochen der Ungewissheit *von ganzem Herzen* teile. Im Namen der gesamten Bundesregierung möchte ich all denjenigen unseren Dank aussprechen, die zu diesem glücklichen Ausgang beigetragen haben. (Berliner Zeitung, 19. 12. 2005)

СÉТЬ.

101. УВЛЕКА́ТЬ (ЛОВИ́ТЬ, УЛÁВЛИВАТЬ) В СÉТИ.

Книжн. неодобр.

1. *Заманивать, обманом завлекать куда-л., во что-л.*
2. *Заинтересовывать собой, прельщать кого-л.*

- Оборот отражает универсальный для многих языков образ ловли рыбы сетями. На его употребление в литературном языке, возможно, повлиял Новый завет, где Иисус увлекал за собой учеников, говоря, что они станут не рыбаками, ловящими в сеть рыбу, а «ловцами человеков» (Мф., 4, 19, 21; Лк., 5, 10). Известно во многих европейских языках, напр., нем. *jmdn. ins Netz locken*.

▲ Приглашая меня к себе, вы сами меня *ловили в сети*, вы рассчитывали ... что я хочу отмстить князю ... что я весь так и предамся в ваши интересы, что ... найдёте во мне подмогу. (Ф. Достоевский. Идиот)

словацк. **chytit' (lapit') do [svojich] sieti niekoho**.

- I povedal im: „Poďte za mnou a urobím z vás rybárov ľudí.“ Oni hned' zanechali siete a išli za ním. Ako šiel odtiaľ d'alej, videl iných dvoch bratov, Jakuba Zebedejovho a jeho brata Jána, ako na lodi so svojim otcom Zebedejom opravujú siete, aj ich povolal. (Mt 4, 19-21)
- Takisto aj Zebedejových synov Jakuba a Jána, ktorí boli Šimonovými spoločníkmi. Tu Ježiš povedal Šimonovi: „Neboj sa, odteraz budeš loviť už ľudí.“ (Lk 5, 10)

▲ Pootvorené pery, na ktorých jej pohrával nežný úsmev, ho nepredstaviteľne zvädzali. Aj v spánku žiarila šťastím, na ktoré bola ako stvorená. Ako sa teraz bez nej zaobíde, keď ho nemilosrdne *chytila do svojich sietí*? Zúfalo ju potreboval. (Alma-Marie, Valérie: Jednorozec a Bratstvo Ružového kríža, 4. diel. Bratislava: Ikar 1998. Preklad: Vladimíra Komorovská)

нем. **sein Netz (seine Netze) auswerfen; jmdn. ins Netz locken** (veralt.).

- Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen. (Lk 5, 5)

- Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Ps 57, 7)
 - ▲ Der Plan des Hamburger Innensenators Ronald Schill, bis zu 500 fertig ausgebildete Beamte aus Berlin zu bekommen, scheint zu scheitern. Innensenator Ehrhart Körting (SPD) stellte klar, Schill könne „jetzt nicht *seine Netze auswerfen* und sich in Berlin Polizisten aussuchen“. Ein Schreiben des Innensenats, das bei Schill die Hoffnungen auf Polizeinachschiebung geweckt hatte, sei missverständlich formuliert. (Berliner Zeitung, 11. 07. 2002)
 - ▲ Doktor Gräber, der Assistenzarzt, schlug sich vor die Stirn: Wie konnte das nur geschehen, verehrte Anwesende? Wie ein verschlagener Zauberer hat er uns *ins Netz gelockt*. Wir kamen her, um uns zu erholen oder zu vergnügen, aber doch nicht. (F. zu Reventlow: Das Logierhaus „Zur schwankenden Weltkugel“ /In: Deutsche Literatur von Frauen, Berlin: Directmedia Publ. 2001, 62877)

СИМВОЛ.

102. СИМВОЛ ВЕРЫ. Книжн.

Основные положения какой-л. теории, полит. программы и т. д.; чьё-л. жизненное кредо.

- Краткое изложение христианских догматов, безусловное признание которых православная и католическая церкви предписывают каждому христианину. Был сформулирован вселенским собором в 325 г., переработан между 362 и 374 гг. В дальнейшем католическая церковь сделала к «Символу веры» добавление (филиокве), не признанное православием. Поэтому этот библеизм нашел разное языковое отражение в православном и католическом мире. В русском языке под влиянием греческого закрепилось выражение *символ веры*, а в словацком, под влиянием латинского языка,

соответствующее понятие называется *credo*, буквально „Я верю, верую“.

▲ ... Режиссёр двигался по восходящей. Без резких зигзагов. Без реверансов в сторону переменчивой моды. Не отступая от своего этического кредо. Таким «*символом веры*» стал для Кулиджанова рано проявившийся обострённый интерес к человеческой личности. (Правда, 17.03.84)

словацк. *niečie krédo*.

- A tí, čo majú pánov veriacich, nech ich neznevažujú preto, že sú bratmi, ale nech im slúžia tým ochotnejšie, že sú veriaci a milovaní a majú účasť na dobrodeniach. Takto uč a povzbudzuj! (1 Tim 6, 2)

▲ Peňažné ústavy si môžu konkurovať kvalitou ponúkaných služieb, a to je aj *krédo našej banky*. Filozofiou každého nášho pracovníka je krédo: uspokojiť sa = prehrať... (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 3. 10. 1995)

нем. **das (ein) Glaubensbekenntnis**.

- Welche aber gläubige Herren haben, sollen sie nicht verachten, weil sie Brüder sind, sondern sollen viel mehr dienstbar sein, dieweil sie gläubig und geliebt und der Wohltat teilhaftig sind. Solches lehre und ermahne. (1 Tim 6, 2)

▲ Wenn man Ferdinand Linzenich heißt, offensichtlich schon. Virtuos nimmt er sein Publikum auf eine sinnliche Reise wider den Zeitgeist mit. Er ermuntert sein Publikum zum Querdenken und *legt ein Glaubensbekenntnis ab* – zum Optimismus in allen Lebenslagen.
(<http://www.ferdinand-linzenich-kabarettist.de/termine-ferdinand-linzenich-live-kabarett.html>)

СКРÉЖЕТ.

103. СКРÉЖЕТ ЗУБÓВНЫЙ. *Книжн.*

Символ сильной злости, раздражения, ненависти; символ сдерживаемого горя, страдания.

- Возникло из евангельского описания адских мучений: «там будет плач и **скрежет зубов**» (Мф., 8, 12; Мф., 22, 13).

▲ О существовании Юрия Кузнецова, пусть *со скрежетом зубовным*, но не могут ни на минуту забыть ни патриоты, ни наши литературные либералы. ...Ибо поэзия Юрия Кузнецова продолжает исторгать из себя светоносные лучи, и никуда от них не спрятаться... (В. Бондаренко. Последний олимпиец, Завтра, 08. 02. 2001 г.)

словацк. **škrípanie zubov**.

- „... a synovia kráľovstva budú vyhodení von do tmy; tam bude plač a škrípanie zubami.“ (Mt 8, 12)
- Tu kráľ povedal sluhom: „Zviažte mu nohy i ruky a vyhod'te, ho von do tmy; tam bude plač a škrípanie zubami.“ (Mt 22, 13)
- Tam bude plač a škrípanie zubami, až uvidíte, že Abrahám, Izák, Jakub a všetci proroci sú v Božom kráľovstve, a vy ste vyhodení von. (Lk 13, 28)

▲ Kto iný ako ja sa tacká po ceste od jednej krajnice k druhej?! To mňa obchádzajú autá, zvuk škrípajúcich áut ako v rozhlasovej Zákrute a *škrípanie zubov* šoférov patria mne. (Ľažký, Ladislav: Útek z Neresnice. Martin: Matica Slovenská 1999)

нем. **Heulen und Zähneklappern** (ugs.).

- ... aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen. (Mt, 8, 2)
- Da wird sein Heulen und Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen. (Lk 13, 28)

▲ Wird sie die schlechte Stimmung vertreiben? Als wolle er darauf eine Antwort geben, verkündete am selben Tag der hessische Ministerpräsident aus den laufenden Koalitionsgesprächen heraus: „Es wird ein flächendeckendes *Heulen und Zähneklappern* in Deutschland geben“. Brutalstmöglich hat Roland Koch dabei aussehen

wollen, und das ist ihm ja auch ganz gut gelungen. (Berliner Zeitung, 14. 11. 2005)

СЛОВО.

104. СЛОВО БОЖИЕ.

Обозначение христианского вероучения.

- Выражение из канонических христианских текстов. См., напр.: «Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и *слово Божие* пребывает в вас, и вы победили лукавого» (1Иоан., 2, 14).
 - ▲ Отец Вениамин прошёл через расколы и тюрьмы и выжил чудом. *Слово Божие* нёс людям, как крест подносят к глазам преступника, на смерть обречённого. (Л. Бородин. Посещение)

словацк. **Božie slovo (slovo Božie).**

- A keď sa pomodlili, zatriaslo sa miesto, na ktorom boli zhromaždení, všetkých naplnil Svätý Duch a smelo hlásali Božie slovo. (Sk 4, 31)
- Keď sa apoštoli, ktorí boli v Jeruzaleme, dopočuli, že Samária prijala Božie slovo, vyslali k nim Petra a Jána. (Sk 8, 14)
- Napísal som vám, mládenci: Ste silní, Božie slovo ostáva vo vás a premohli ste Zlého. (1 Jn 2, 14)
 - ▲ Poškuľovali pritom po mne, či súhlasím, a nakoniec som teda musel aj ja zaujať nejaké stanovisko. – Počúval som vás s potešením a so záujmom, – klamal som, – ale nemienim robiť medzi vami sudcu a vyriechnuť definitívny súd, akési múdre *božie slovo*, lebo nič podobného ani neviem. Z toho, čo ste tu teraz pospomínali, mi je však jasné jedno: uvedomujete si, že aj tá najsladšia reč literatúry, keď stráca zmysel, keď je samoúčelná, sa veľmi rýchlo zunuje... (Jaroš, Peter: Psy sa ženía. Bratislava: Smena 1990)

нем. **Gottes Wort; Wort Gottes.**

- Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen

Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit. (Apg 4, 31)

- Да aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes, welche, da sie hinabkamen, beteten sie über sie, daß sie den Heiligen Geist empfangen. (Apg 8, 14-15)

▲ Der hat schon immer viel und gern geredet, mal hat man ihn ernst genommen, weit öfter nicht. Inzwischen aber gerät jedes Hüsteln Beckenbauers zu *Gottes Wort*, und selbst ein Günter Netzer wirkt neben ihm wie, sagen wir, Landesbischof Huber neben Papst Benedikt XVI. Manche Dinge, die bis dahin substanzlos im Raum schwebten, scheinen erst Gestalt anzunehmen, wenn Beckenbauer sie ausspricht. (Berliner Zeitung, 12. 10. 2005)

СЛУГА́.

105. СЛУГА́ ДВУХ ГОСПО́Д.

1. Презр. *Дурушник*. 2. *Человек, который разрывается между двумя разными работами, обязанностями и т. п.*

- Восходит к выражению **Служить двум господам** (см.). Получило особую популярность благодаря комедии «Слуга двух господ» (1749) Карло Гольдони (1707-1793), герой которой ухитряется служить двум господам.

▲ Одной из легендарных фигур среди авантюристов мирового класса по-прежнему остается Евно Азеф. Одни говорили, что он служил русской тайной полиции, другие – партии социал-революционеров. Третьи утверждали, что Азеф одновременно был *слугой двух господ*. Заблуждались все. Этот человек всегда служил только самому себе. (Г. Евграфов. Евно Азеф – двойной агент империи. Мир новостей, 07. 08. 2001 г.)

словацк. **sluha dvoch pánov**.

- Nik nemôže slúžiť dvom pánom; pretože buď jedného bude nenávidieť a druhého milovať, alebo jedného sa bude pridržať a druhým bude opovrhovať. Nemôžete slúžiť aj Bohu aj mamone. (Mt 6, 24)

▲ Juhoslávia je tiež dejiskom dych vyrážajúceho finále Bondovho dobrodružstva vo filme *Srdečné pozdravy z Ruska*, pričom už Ian Fleming v predlohe šikovne zdôrazňuje politické postavenie krajiny ako „prierezu“ na Železnej opone a odkazuje na Tita ako „*sluhu dvoch pánov*“. (Kino-Ikon. Bratislava: Slovenský filmový ústav, 2004, č. 2)

HEM. **Diener zweier Herren.**

- Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon. (Mt 6, 24)

▲ Enzensberger ist noch bis Ende 2007 bei Eichborn unter Vertrag und hat im Monatsrhythmus genau das zu liefern, was er der „FAZ“ mit offenbar identischem Konzept versprochen hat: die besten Wiederentdeckungen und das Aufregendste von heute. Enzensberger ist also momentan *der Diener zweier Herren* – und die „FAZ“ vom Einstieg ins lukrative Zusatzgeschäft (rund 30 Euro sollen die Abonnenten-Vorzugsausgabe und die spätere Buchhandelsversion kosten) weiter entfernt, als ihr dünkt. (Der Tagespiegel, 14. 05. 2005)

СОДОМ.

106. СОДОМ [И ГОМОРРА]. Книжн. неодобр.

1. Крайний беспорядок, суматоха, неразбериха, сильный шум, гам. 2. Разврат, пьянство и т. п., царящие где-л.

- Восходит к библейской легенде о палестинских городах Содоме и Гоморре, которые за грехи их жителей были разрушены огненным дождем и землетрясением (Быт., 19, 24-25).

- Божьим гневом за грехи его жителей и ставшего символом разврата.

▲ Архетип «мёртвого города» становился реальностью на протяжении веков. Так было с *Содомом и Гоморрой*, с падшим Римом, разрушенным Иерусалимом, в прошлом веке – с Хиросимой, в нынешнем – с Нью-Йорком. Уничтоженный центр, рыдающие люди, пыльное облако, опустившееся на землю. Если смотреть на это пристально даже не зная демонологии, невольно подумаешь о потустороннем мире. (Д. Минченко. Пришествие сатаны. Московский комсомолец, 23. 09. 2001 г.)

словацк. **Sodoma a Gomora (sodoma a gomora).**

- A Pán dal padať na Sodomu a Gomoru síru a oheň z neba od Pána a zničil tie mestá i celé okolie Jordánu so všetkými obyvateľmi mesta a so všetkým poľným rastlinstvom. (Gn 19, 24-25).
- Preto Pán povedal: „Žaloba na Sodomu a Gomoru je veľká a ich hriech je veľmi ťažký.“ (Gn 18, 20)
- Naisto, z révy Sodomčanov je ich réva a z rolí gomorských; ich hrozno je hrozno otravné, strapce má zhorknuté. (Dt 32, 32)
 - ▲ „Hm,“ zamyslela sa. „A to ste tam len samí chlapci, alebo aj dzífcence?“ „Aj chlapci, aj dievčatá,“ odvetil som popravde. „Ale nemusíte sa báť...“ „Ja len, aby to tam nebol nejaký kupleraj,“ skočila mi do reči, „sodoma a gomora. Ešče ca tam náhodu drapne nejaká larva a bude olíčené aj obrovnané.“ „Babka!“ pokúsil som sa ju zastaviť. (Šíkula, Bystrík: Vôňa santalového dreva. Martin: Matica Slovenská 2004)

нем. [wie] **Sodom und Gomorra.**

- Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer. (Gen 18, 20)
- Denn ihr Weinstock ist vom Weinstock zu Sodom und von dem Acker Gomorras; ihre Trauben sind Galle, sie haben bittere Beeren; Ihr Wein ist Drachengift und wütiger Ottern Galle (Dtn 32-33)

▲ Es dauerte zwei Monate. „Diese Zeit war für uns wie *Sodom und Gomorra*“, sagt sein Sohn Piotr. Wir durften ihn nicht ansprechen. (Berliner Zeitung, 28. 01. 2005)

СОЛОМОН.

107. СОЛОМО́НОВА ПРЕМУ́ДРОСТЬ (МУ́ДРОСТЬ).

1. *Одобр.* Мудрый человек, могущий найти выход из любого положения или решить самое запутанное дело. 2. Редко. ирон. *О хитреце и пройдохе.*

- Соломон – царь единого царства Израиль – Иудея в 965–926 до н. Э., преемник своего отца Давида. Укрепление государства, строительство дворца и храма, дальновидная дипломатическая политика и баснословное богатство снискали ему славу. Но особенно прославился Соломон своей мудростью, которая уже в его время вошла в поговорку, дошедшую до нас благодаря Библии: «Он был мудрее всех людей» (3Цар. 4, 31). Библейские предания о царе Соломоне (3Цар.) и библейские книги, которые ему приписывают (Притч., Песн., Еккл., Премудр.) дают немало свидетельств о его мудрости, как и крылатая фраза **соломоново решение** (*см.*), вошедшая в большинство языков мира.

▲ Как бы далеко ты ни заехал, в какую бы глушь ни забирался, когда возвращаешься домой, у тебя щемит сердце... Улица твоего детства, отчий дом. *Возвращение блудного сына*, чёрт возьми! (А. Рыбаков. Неизвестный солдат)

словацк. **Šalamúnova múdrost’; múdry ako Šalamún.**

- Neverila som rečiam, ktoré som počula, kým som neprišla a nepresvedčila som sa na vlastné oči. Veru mi nepovedali ani polovicu; tvoja múdrost’ a tvoj blahobyt prevyšujú chýr, ktorý som počula. (1 Kr 10, 7)

▲ Jano má tých rečí už po krk. Čo už všetkým ruplo v debni? Niekomu je šikmý panelák, v ktorom býva, na posmech, iný

ho ľutuje, ďalší je zasa *múdry ako Šalamún*. Taký Šalamún napríklad vyhlási: „Odst’ahuj sa s famíliou do rodičovského domu!“ Alebo: „Kúp si byt niekde inde!“ A dnes, vo štvrtok osemnásteho mája, ho z tých rečí už skoro načisto porazilo. Ktosi sa mu snažil vymyť mozog tvrdením, že všetci šikovní a pracovití Slováci by mohli bývať v rodinných domoch. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 20. 5. 1995)

нем. **Salomonische Weisheit** (*auf Lebenserfahrung, Reife [Gelehrsamkeit] und Distanz gegenüber den Dingen beruhende, einsichtsvolle Klugheit*); **weise wie Salomo** (seltener: **Salomonis**).

- Und ich habe es nicht wollen glauben, bis ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe. (1 Kön 10, 7)

▲ Der andere wartet noch, wenn einer von ferne nur die Hand hebt als Zeichen dafür, daß er noch mitmöchte. Hin und wieder kann man beim Busfahren die Erfahrung machen, daß hinter dem Lenkrad schier *salomonische Weisheit* waltet. Da versuchte neulich ein Gehbehinderter einen anstrengenden Trab, um den haltenden Bus noch zu schaffen. (Die Zeit, 09. 10. 1992, Nr. 42)

СОЛЬ.

108. СОЛЬ ЗЕМЛИ. *книжн. высок.*

Наиболее активная, творческая часть нации, народа.

- Восходит к Новому завету. Обращаясь к своим ученикам, Иисус сказал: «Вы — **соль земли**. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее солёною? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить её вон на попрание людям» (Мф., 5, 13).

▲ И на, казалось бы, законный вопрос: на что Земцов рассчитывал, рассылая бумаги аукциона в Москву? – ответ найти достаточно просто. Столица засюсюкала провинцию рассуждениями о «соли земли», «богатейшем

интеллектуальном потенциале регионов» и постоянным показом фильма про Михайлу Ломоносова, не подкрепив слова деньгами на образование и культуру, сельские и городские библиотеки. (Ю. Васильев. Почему луна так долго гудела? Московские новости, 18. 09. 2001 г.)

словацк. **sol' zeme (byť sol'ou zeme).**

- Vy ste sol' zeme. Ak sol' stratí chuť, čím ju osolia? Už nie je na nič, len ju vyhodíť von, aby ju ľudia pošliapali. (Mt 5, 13)
 - ▲ V rozšafnejších chvíľach, napríklad po dobrom nedel'nom obede, som uznával, že je, ako sa kedysi pekne vpravievalo, „sol'ou zeme“, ibaže zem, ktorú solil, bola socialistická, a tá si vyžadovala aj sol' zvláštneho razenia. (Vilikovský, Pavel: Posledný kôň Pompejí. Bratislava: Slovenský spisovateľ 2001)

нем. **das Salz der Erde.**

- Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütete und lasse es die Leute zertreten. (Mt 5, 13)
 - ▲ Die CD soll an Zeiten erinnern, als noch Männer und Frauen von echtem Schrot und Korn das Schicksal der Nation in ihre Hände nahmen. Die Botschaft: Nicht der Präsident im Weißen Haus, nicht die Leute von Fox TV, nicht die republikanischen Leitartikler wir sind *das Salz der Erde*, der Stoff, aus dem das bessere Amerika gemacht ist. Springsteen mag unter den Rockstars, die derzeit an versunkene Tugenden ihres Landes appellieren, der Volksseele am nächsten sein, der einzige Pastor ist er mitnichten. (Die Zeit, 8. 8. 2007, Nr. 22)

СОН.

109. ЗАСНУТЬ ВЕЧНЫМ (МЁРТВЫМ, НЕПРОБУДНЫМ, ПОСЛЕДНИМ) СНОМ. *Книжн. высок.*

Умереть, перестать жить, существовать.

- Восходит к Ветхому завету: «Во время разгорячения их [вавилонян] сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались» (Иерем., 51, 39).

▲ Из наших пастухов никто не спасся, они все, – голос Нурмагомета зазвучал торжественно, – *уснули мертвым сном* в долине Дагестана, и некому было бы обличить убийц. (Л. Ленч. Адская машина)

словацк. **zaspať (usnúť) večným spánkom.**

- Keď budú v horúčke, pripravím im hostinu, napojím ich, až budú jasať, potom zaspia spánkom večným a neprebudia sa – hovorí Pán. (Jer 51, 39).
- „Opojím jeho kniežatá i mudrcov, jeho vojvodcov, správcov a hrdinov, potom zaspia večným spánkom a neprebudia sa,“ hovorí Kráľ, ktorý sa volá Pánom zástupov. (Jer 51, 57)

▲ Keď svetlo dopadlo na miesto, kde starý Tomáš strúhal, hobľoval i skladal hrable, Jožo ho zazrel sedieť na stolčeku. Hlavu mal sklonenú na mocnej doske hobľovacieho stola, ustielal si pod ňou vlastnou rukou. Lenže už nedýchal, *zaspal večným spánkom*, srdce mu práve tu, na tomto mieste prestalo biť. (Habovštiak, Anton: Volanie domova. Trnava: Spolok sv. Vojtecha 1992)

нем. **den ewigen Schlaf schlafen.**

- Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der HERR. (Jer 51, 39)
- Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt HERR Zebaoth. (Jer 51, 57)

▲ „Vorm Klimpern brauchen Sie sich nicht zu fürchten“, sagte ich, „hierher bringt bestimmt niemand sein Klavier mit.“ – Wenn sich die Wilden zusammen mit ihren Lieblingswaffen begraben lassen, dann kann man davon ausgehen, daß die Pariser Fräuleins aus gutem Hause in Gesellschaft ihrer Klaviere *den ewigen Schlaf schlafen*. Was litt ich unter ihnen

in den acht Jahren, die ich an mein Matratzenlager gefesselt war! (Die Zeit, 12. 12. 1997, Nr. 51)

СОСУД.

110. СОСУД СКУДЕЛЬНЫЙ. устар. книжн.

1. О женщине (как слабом, незащитном существе). 2. О человеке (со всеми его слабостями, душевными и физическими).

- Выражение из ц.-слав. текста Нового завета, *скудельный* — ‘слабый, хрупкий’: «Так же и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с *немоцнейшим сосудом*, *оказывая* им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах» (1 Петр., 3, 7). Аналогичное выражение известно и другим языкам, напр., англ. *weak vessel* и т. п.

▲ Оттого-то он, видно, и вызывал отвращение; оттого-то странной показалась его фигурка на улице. Этот ветхий, *скудельный сосуд* должен был разорваться: и он разрывался. (А. Белый. Петербург)

словацк. **krehká nádoba**.

- Rovnako aj vy, muži, žite s nimi vo vedomí, že sú slabšou ženskou nádobou a preukazujte im úctu ako spoludedičkám milosti života, aby vám nič neprekážalo v modlitbách. (1 Pt 3, 7)
- ▲ Človek je *krehká nádoba*. Raz naplnená smútkom, inokedy potešením. S krehkou chrbticou, ktorá sa dá ľahko zlomiť. Najľahšie na obidvoch koncoch. Kvôli dĺžke ramena páky. Lebo čím je páka dlhšia, tým je účinnejšia. Ako pri naprávaní chrbtice. Stačí nasadiť páku a zatlačiť. (RAK – revue aktuálnej kultúry. Bratislava: Slovart 2010, roč. 15, č. 02)

нем. **schwaches Werkzeug** (veralt.).

- Desgleichen, ihr Männer, wohnt bei ihnen mit Vernunft und gebet dem weiblichen als dem schwächeren Werkzeuge seine Ehre, als die auch Miterben sind der Gnade des Lebens, auf daß eure Gebete nicht verhindert werden. (1 Petr 3, 7)

▲ Die Betriebsräte, Vertretungen der ganzen Belegschaft, schauen mit Mißtrauen auf sie, weil sie ihnen als Konkurrenz erscheinen. Redaktionsstatute sind jedoch *schwache Werkzeuge* gegen Verlegermacht und -willkür. In vielen, auch großen Zeitungen wurden sie durch Nichtgebrauch obsolet. (Die Zeit, 27. 09. 1996, Nr. 40)

СОТВОРЕНИЕ.

111. СОТВОРЕНИЕ МИРА.

Условная точка отсчёта существования вселенной; сам процесс возникновения жизни на земле как акт божественной воли, сверхъестественной силы.

- Восходит к библейской легенде о Боге-творце всей вселенной: «В начале сотворил Бог небо и землю» (Быт. 1: 1); «Ты сотворил небо и землю» (4 Цар. 19: 15); «говорит Господь, Который сотворил землю» (Иер. 33: 2); «Я сотворил на ней человека» (Ис. 45: 12); «Я – Господь, Который сотворил всё» (Ис. 44: 24); « ... в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доньше, и не будет» (Мр. 13: 19).

▲ Дорога бежит дальше, дальше, поворачивая среди серо-жёлтых камней, горных куполов, бесплодных разломов, пустых и древних, необитаемых от *сотворения мира*. (Т. Толстая. Туристы и поклонники)

словацк. **stvorenie sveta; od stvorenia sveta.**

- Na počiatku stvoril Boh nebo a zem. (Gn 1, 1)
- Ty jediný si Bohom všetkých kráľovstiev zeme; ty si urobil nebesá i zem. (2 Kr 19, 15)
- „Ja som Pán, čo som všetko stvoril...“ (Iz 44, 24)
- Ja som učinil zem a človeka na nej som ja stvoril. (Iz 45,12)
- „Toto hovorí Pán, ktorý stvoril zem, utvoril ju a upevnil...“ (Jer 33, 2)
- ... lebo tie dni budú *takým súžením, aké nebolo od počiatku*, keď Boh stvoril svet, až doteraz a už ani nebude. (Mk 13, 19)

▲ Odrazu mal pocit, že sa v ňom opakuje *stvorenie sveta*. Po okamihoch horúcich a dojímavých objatí a velebného mlčania, ktoré bolo rozhovorom dvoch túliacich sa tiel, sa od seba odtrhli. (Fekete, Ján: Pastier padajúcich hviezd. Martin: Osveta 1993)

HEM. **die Erschaffung der Welt.**

- Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. (1. Mose 1, 1)
- So spricht der HERR, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat bereitet: Ich bin der HERR, der alles tut, der den Himmel ausbreitet allein und die Erde weit macht ohne Gehilfen; der die Zeichen der Wahrsager zunichte und die Weissager toll macht; der die Weisen zurückkehrt und ihre Kunst zur Torheit macht, bestätigt aber das Wort seines Knechtes und vollführt den Rat seiner Boten; der zu Jerusalem spricht: Sei bewohnt! und zu den Städten Juda's: Seid gebaut! und ihre Verwüstung richte ich auf; der ich spreche zu der Tiefe: Versiege! und zu den Strömen: Vertrocknet! der ich spreche von Kores: Der ist mein Hirte und soll all meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sei gebaut! und zum Tempel: Sei gegründet! (Jes 44, 24)
- Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, wie sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreatur, die Gott geschaffen hat, und wie auch nicht werden wird. (Mk 13, 19)
 - ▲ Schöpfung ist Knochenarbeit. Sechs Jahre, von 1996 bis 2002, braucht er für *die Erschaffung der Welt*. Der Held von „Eden“ ist ein kleiner, schwarz-weißer Hirtenjunge mit Flöte. (Der Tagespiegel, 10. 07. 2004)
 - ▲ Na, sagt der Teenager, das sei doch so eine Oldie-Band. Nein, nein, meint der Vater, nicht Black Sabbath, er rede von dem Tag, an dem Gott sich von *der Erschaffung der Welt* erholen wollte. Mhm, antwortet Glenn, Gott hatten sie noch nicht in der Schule. (Der Tagespiegel, 28. 05. 2005)

СРЕБРЕНИК.**112. ТРИДЦАТЬ СРЕБРЕНИКОВ.**

Цена предательства.

- Восходит к евангельской легенде о тридцати сребрениках, полученных Иудой за то, что он предал Иисуса (Мф., 26, 15). *Сребреник* — назв. мелкой серебряной монеты.

▲ Икнув, но уже не от холода, а от страха, Фандорин крикнул: – Искарriot! Продал отчизну за 30 сребреников! – И снова попятился от зловещего дула. – Как изрёк великий Державин, непостоянство – доля смертных. Да и зря вы меня обижаете, дружочек. Не на 30 сиклей я польстился, а на сумму гораздо более серьёзную... (Б. Акунин. Азазель)

СЛОВАЦК. tridsať strieborných.

- Vtedy jeden z Dvanástich – volal sa Judáš Iškariotský – odišiel k veľkňazom a vyzvedal sa: „Čo mi dáte a ja vám ho vydám?“ Oni mu určili tridsať strieborných. (Mt 26, 14-15)
- Keď zradca Judáš videl, že Ježiša odsúdili, ľútosťou pohnutý vrátil tridsať strieborných veľkňazom a starším so slovami: „Zhrešil som, lebo som zradil nevinnú krv.“ Ale oni odvetili: „Čo nás do toho? To je tvoja vec!“ (Mt 27, 3-4)

▲ Mnohí sa usilovne snažili plniť poslanie novinára v spoločnosti a ohlupovali národ svojimi nepravdami. Bola ich podstatná väčšina, lebo veď kto sa nechcel mať lepšie? Podobne ako ostatná inteligencia posluhovali moci za tridsať strieborných, misu šošovice. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 23. 1. 1998)

HEM. dreißig Silberlinge.

- ... und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. (Mt 26, 15)
- Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe. (Mt 27, 3-4)

- ▲ So ein Schwein bist du schon immer gewesen, du wußtest nie, daß es das gab: So was tut man nicht, und tust jetzt wieder was, was man nicht tut. Hast das Trinkgeldannehmen inzwischen gelernt, und sicher sind's nicht einmal *dreißig Silberlinge* gewesen. Sie gehen jetzt sofort zum Empfang zurück, Kuhlgame, ich übernehme diese Sache. (Н. Böll: Billard um halb zehn, Leipzig: Insel-Verl. 1961, S. 38)

СТОЛП.

113. СТОЯТЬ КАК СОЛЯНОЙ СТОЛП.

О застывшем в полной неподвижности человеке. Окаменеет от ужаса или неожиданности. Стоять совершенно неподвижно, абсолютно без действий.

- Восходит к библейскому повествованию о Содоме и Гоморре – двух городах в библейской Иудее, которые за грехи их жителей были разрушены огненным дождём и землетрясением (см. Содом [и Гоморра]). Спасти было дозволено лишь праведному Лоту и его семье, и ангел приказал им не оглядываться назад, пока не дойдут до указанного им места. Но не в меру любопытная жена Лота нарушила приказ не оборачиваться при бегстве и превратилась за это в соляной столб «Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом» (Быт., 19, 26). При общности происхождения и семантики немецкий и русский библеизмы отличаются по употребительности: если первый весьма активен, то второй используется крайне редко и несет печать глубокой архаики. Ср. чеш. *zůstat stát jako (solný) sloup*.

▲ Должно быть, со стороны я смотрюсь странно, подумала Коломбина: экстравагантно одетая молодая особа стоит на одном месте безо всякого дела, будто жена

Лота, превратившаяся в соляной столп. (Б. Акунин. Любовница смерти)

словацк. [ostat'] stát' ako [sol'ný] stĺp.

- Keď sa jeho žena za ním obzrela, premenila sa v soľný stĺp. (Gn 19, 26)

▲ Hviezda útoku futbalového Realu Madrid Javier Saviola sa na jar zoznámil s krásnou mladou Argentínčankou Romanellou Amatovou, ktorá si zarába ako modelka. „Keď som ju prvýkrát zbadal, zostal som stát' ako soľný stĺp. Ohúrila ma,“ priznal sa. (Denník Šport. Bratislava: Šport press s. r. o. 15. 10. 2007)

нем. 1. wie zur Salzsäule erstarrt [sein]; wie eine Salzsäule [da] stehen. 2. wie ein Ölgötze dastehen (ugs.)

- Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule. (Gen 19, 26)

▲ Zunächst einmal die Frage: Darf bei Tisch geraucht werden? Unsere Großmütter wären sicherlich *zur Salzsäule erstarrt*, wenn es jemand gewagt hätte, geraucht wer sich bei Tisch eine Zigarette anzuzünden. Nach dem letzten Weltkrieg dagegen ist es fast allgemein üblich geworden, nach dem Braten Zigaretten (jedoch keine Zigarren!) zu rauchen. (K. Graudenz, E. Pappritz: Etikette neu, Berlin: Deutsche Buch-Gemeinschaft 1967, 389)

▲ Schau dir den Staatssekretär Miersbach an, wie er *dasteht* – wie ein Ölgötze! Beschämend, als offizieller Vertreter der Bundesregierung so blöd in die Gegend zu stieren. (Schemann 1993, 599)

СТОЛПОТВОРЕНИЕ.

114. ВАВИЛОНСКОЕ СТОЛПОТВОРЕНИЕ. Неодобр.

О полной неразберихе, большом беспорядке, сутолоке, шуме и суматохе.

- Выражение из библейского мифа о том, как жители древнего Вавилона пытались построить башню (столп), доходящую

до неба. Разгневанный Бог «смешал язык их» так, что они перестали понимать друг друга. Построение города и башни (*ст.-слав.* **столпотворение** – строение столпа) было остановлено (Быт., 11, 1-9).

▲ Подъезжая к Петровскому парку, я ожидал увидеть скопление болельщиков, которое можно было бы назвать *вавилонским столпотворением*. Скандал с переигровкой вызвал огромный резонанс в обществе и наверняка не оставил равнодушным ни одного болельщика. (Д. Сухинин. Раздолье для дельцов. // Советский спорт, 12. 09. 2001 г.)

словацк. **[hotový] babylon; [hotové] Božie (božie) dopustenie; zmätok nad zmätok.**

- Potom povedali: „Pod’me, postavme si mesto a vežu, ktorej vrchol bude siahať do neba, spravme si tak pomník, aby sme sa neroztratilí po celej zemi!“ Tu zostúpil Pán, aby videl mesto a vežu, ktoré stavali ľudia a povedal: „Hľa, sú jedným národom, všetci majú jeden jazyk; toto je začiatok ich činov a veru neodstúpia od ničoho z toho, čo si zaumienili urobiť. Pod’me, zostúpme a pomäťme tam ich jazyk, aby nik nerozumel reči druhého!“ (Gn 11, 4-7)

▲ Cesta vyzerá ako *božie dopustenie*, odkiaľsi z hĺbky vytiahli starý trám. Možno kus krovu. Kydli ho na kraj chodníka. Akoby zastavili čas a kolembali sa niekde v medzičase. (Šikulová, Veronika: Z obloka. Bratislava: Slovenský spisovateľ 1999)

нем. **der (ein) Turmbau zu Babel; babylonisches Sprachgewirr.**

- Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder. Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten. Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun. Wohlauf, laßt uns

herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe! (Gen 11, 4-7)

▲ Denn in einem modernen Auto kommunizieren nahezu alle Steuergeräte und Bedienelemente über gemeinsame Leitungen, die Daten-Busse. Alle Fehler, die dieses *babylonische Sprachgewirr* aus Adressen, Informationen und Befehlen verursachen kann, vor dem Verkaufsstart eines Autos zu erkennen und abzustellen, wäre unmöglich. Man bräuchte dazu 25 Jahre. (Berliner Zeitung, 22.05.2004)

▲ Das habe ich mir wegen Handschmerzen angewöhnt, wird es neben ihm auf finnisch, spanisch, deutsch, englisch, griechisch, portugiesisch getippt. Hier kann man sie live spüren, die Folgekosten *des Turmbaus zu Babel*. Denn die ganze Übersetzerei kostet ihre Zeit. (Berliner Zeitung, 22. 10. 2005)

СТОПÁ.

115. ИДТИ́ ПО СТОПÁМ (СЛЕДА́М) *кого, чьим. Книжн. высок.*

Следовать чьему-л. примеру, продолжать чьё-л. дело, учение и т. п.

- Выражение восходит к библейской традиции — напр., в молитве пророка Аввакума: «Пред лицом Его идет язва, а по стопам Его — убийственный зной!» (Авв., 3, 5). *Стопа* (устар.) — ‘след’.

▲ Вы сумели следовать по стопам своего незабвенного учителя. (А. Крылов. Мои воспоминания)

словацк. **kráčať (ísť) v šľapajach** *niekoho, niečích*.

- Pred jeho tvárou kráča mor a vzápätí mu tiahne plameň. (Hab 3, 5)
- Ved' na to ste povolání; lebo aj Kristus trpel za vás a zanechal vám príklad, aby ste kráčali v jeho šľapajach. (1 Pt 2, 21)

- ... aj otcom obrezaných, ktorí nie sú len obrezaní, ale aj kráčajú v šľapajach viery nášho otca Abraháma, ktorú mal už ako neobrezaný. (Rim 4, 12)
- Poprosil som Títa a poslal som s ním brata. Azda vás Títus poškodil? Vari sme nekráčali v tom istom duchu? A v tých istých šľapajach? (2 Kor 12, 18)
 - ▲ Vlastnili sme istý majetok, zdedený po manželových rodičoch. Mali sme dve deti. Staršieho syna, ktorý už v obchodoch bezprostredne *kráčal v otcových šľapajach*, a dcéru, vyslovenú krásavicu, vonkoncom si však nerozumela so svetom, lebo sa vrhla na štúdium a praktiky ezoterizmu a čiernej mágie. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 2003, č. 3)

HEM. **in jmds. Fußstapfen** (seltener: **Spur**) **treten**

- Ihr Knechte, seid untertan mit aller Furcht den Herren, nicht allein den gütigen und gelinden, sondern auch den wunderlichen. Denn das ist Gnade, so jemand um des Gewissens willen zu Gott das Übel verträgt und leidet das Unrecht. Denn was ist das für ein Ruhm, so ihr um Missetat willen Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohltat willen leidet und erduldet, das ist Gnade bei Gott. Denn dazu seid ihr berufen; sintemal auch Christus gelitten hat für uns und uns ein Vorbild gelassen, daß ihr sollt nachfolgen seinen Fußstapfen.“ (1 Petr. 2, 18-21)
- Und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußstapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war (Röm 4, 12)
- Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußstapfen gegangen? (2 Kor 12, 18)
 - ▲ Doch gerade in dessen letztem Spiel zeigte Özil, dass er bereit ist, Diegos Rolle auszufüllen. „Ich denke, ich kann *in*

Diegos *Fußstapfen treten*“, sagte Özil selbstbewusst, der nach dem Spiel der gefragte Mann bei den Journalisten war. Diego ließ sich tief unten im Bauch des Olympiastadions nicht bei den Medienvertretern blicken (Die Zeit, 25. 06. 2009)

116. ПРИПАДА́ТЬ/ ПРИПА́СТЬ К СТОПА́М (НОГА́М)

кого. устар. книжн.

Выражение, которым изъявляются раболепные чувства к кому-л. Обычно сопровождает просьбу, мольбу о чём-л.

- Восходит к Ветхому завету: «Истинно Он любит народ (Свой); все святые Его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим» (Второзак. 33: 3).

▲ **М а т в е е в н а:** Государыня Анна Ефремовна! Мы, ещё при жизни покойного барина нашего, всегда *к стопам вашим припадали*. (А. Писемский. Раздел)

словацк. **padnúť k nohám niekomu; padať na kolená pred niekým.**

- Miluje svoj ľud, všetci svätí sú v jeho ruke a tí, čo sa mu k nohám blížia, od neho poučenie obsiahnu. (Dt 33, 3)

▲ „Vyzeráš skvele,“ vyhlásila Laura. „Modrá je celkom určite tvoja farba a páči sa mi ten mäkký šifón. Máš dlhé svetlé vlasy, tajomne hlboké modré oči a vyzeráš ako kráľovná víl Titania.“ Zasmiala sa. „*Alex ti padne k nohám* a bude ťa zbožňovať, keď ťa večer uvidí.“ (Adler, Elizabeth: Dedičky. Bratislava: Remedium 1998. 303 s. Preklad: Dalibor Janko)

нем. **sich zu den Füßen von jmdm. setzen** (veralt.).

- Wie hat er die Leute so lieb! Alle seine Heiligen sind in deiner Hand; sie werden sich setzen zu deinen Füßen und werden lernen von deinen Worten. (Dtn 33, 3)

▲ Aber das ging dann doch entschieden zu weit, wie Jesus mit dieser Frau umging. „Stopp! Im Namen der religion! Das geht zu weit! Anhören hätte er sie ja können, dagegen hätte niemand etwas gesagt. Er hätte ihr die Beichte abnehmen können, gewiss. Und er hätte ihr mal so richtig Bescheid

geben können, die Leviten lesen und einmal ganz deutlich sagen, dass das so nicht geht – aber *sie zu den Füßen setzen* lassen, die Füße mit Tränen benetzen und küssen und dann auch noch das Salböl – nein!“

(http://www.erloeserkirche.de/fileadmin/user_upload/bilder/Predigten/p070819.pdf)

СУД.

117. СТРАШНЫЙ СУД.

Справедливый, неподкупный, грозный суд.

- В христианском учении — предстоящий в «конце времён» суд вторично пришедшего Иисуса Христа над всеми когда-л. жившими на земле людьми. Воскреснув во плоти для этого суда, одни по приговору судьбы в соответствии со своими делами получают вечное блаженство в раю, другие — вечное наказание в аду.

Синоним: **Божий суд, суд Божий.**

▲ Отягощённые злом, или 40 лет спустя. Это же журнал, а не *Страшный суд*. Нет, суров, как Савонарола: «среди самых моих близких друзей богатых не было»... (Т. Толстая. Отчёт о культе имущества)

словацк. **posledný súd; súdny deň.**

- Veru, hovorím vám: Krajine Sodomčanov a Gomorčanov bude v deň súdu ľahšie ako takému mestu. (Mt 10, 15)
- No hovorím vám: Ľudia sa budú v deň súdu zodpovedať z každého daromného slova, ktoré vyslovia. (Mt 12, 36)
 - ▲ „Тýmto pánom z OKS zrejme ich пýча затемнила здравý rozum, keď sa hrajú na malých bohov a vyhrážajú sa *posledným súdom*. Za takúto urážku židovsko-kresťanských voličov, keď si osvojujú právo na posledný súd a šírenie nenávisťi, by sa mali vzdať poslaneckých kresiel,“ reagoval na iniciatívu OKS Tlačový odbor Najvyššieho súdu. (Hospodárske noviny. Bratislava: Ecopress a.s. 09. 08. 2011)

▲ Všetci dnes vedia, že spoločná zahraničná politika a obrana, cez ktoré sa zrodí politická Európa, vedie cez federálny model. Vieme si dnes predstaviť, že únia bude mať v Bezpečnostnej rade OSN iba jednu stoličku, a že 15-tisícová armáda diplomatov bude hájiť všade vo svete rovnakú politiku? Pre niektorých sa takáto predstava spája so *súdnym dňom*. V skutočnosti však urobí z Európy konečne politickú, vojenskú a ekonomickú veľmoc. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 13. 05. 2004)

HEM. **das Jüngste Gericht; das Weltgericht.**

- Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomier und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt. (Mt 10, 15)
- Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben. (Mt 12, 36)
 - ▲ Wir hatten eine hübsche Lehrerin, die über nichts anderes als das Ende der Welt redete. Ihre größte Vorliebe galt dem *Jüngsten Gericht* und was uns an diesem Tag alles widerfahren könnte. Sie schien nicht daran zu glauben, dass wir in den Himmel kommen könnten, denn sie malte uns brutale Bilder aus. (Die Zeit, 04. 06. 2009, Nr. 24)
 - ▲ Das *jüngste Gericht* [Wortspiel – H.W.]. Jan Schwalbe ist 30 Jahre alt und muss am Kriminalgericht Berlin-Moabit bis zu 14 Urteile pro Tag fällen. (Die Zeit, 11. 03. 2009)

118. СУД БОЖИЙ. Книжн.

Справедливый, неподкупный, грозный суд.

- Источником выражения являются библейские тексты: «спасшагося **суд Божий** не оставляет жить» (Деян. 28: 4); «Они знают праведный **суд Божий**» (Рим. 2: 2); «поистине есть **суд Божий**» (Рим. 1: 32); «будет праведный **суд Божий**» (2 Фес. 1; 5).

Синоним: **страшный суд.**

▲ Я верующий человек, и знаю из Библии, что ни один человек, живущий на земле, не в состоянии скрыть своих грехов навсегда. Однажды они будут провозглашены, как гром. Ведь будет *суд Божий*. Помочь тем, кто пострадал несправедливо, мы не сможем, а раскаяться каждому человеку в своих грехах перед Богом – это надо. (В. Сидоров. «Что вы сказали в темноте, то услышится во свете...» Магнитогорский рабочий, 20. 11. 91)

словацк. **Boží súd (súd Boží).**

- A vieme, že Boží súd podľa pravdy postihne tých, čo robia také veci. (Rim 2, 2)
- Ale ty si svojou zaťatosťou a nekajúcim srdcom hromadíš hnev na deň hnevu, keď sa zjaví spravodlivý Boží súd. (Rim 2, 5)
 - ▲ Za neprípustné „hranie sa na *boží súd*“ označil včerajšie rozhodovanie NR SR predseda strany Smer Robert Fico. Podľa neho je nevyhnutné poskytnúť inšpektorom OSN dostatok času, aby našli dôkazy o tom, že S. Husajm má zbrane hromadného ničenia – ak ich naozaj má. (Hospodárske noviny. Bratislava: Ecopress a.s. 07. 02. 2003)

нем. **das Jüngste (Letzte) Gericht; das Weltgericht.**

- Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona. (Mt 12, 41)
- Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo. (Mt 12, 42)
- welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege! (Röm 11, 33)
 - ▲ Die Worte dröhnten wie Urteilsverkündigungen des *Jüngsten Gerichts*. (A. Sehgers: Das siebte Kreuz)

СУЧОК.

119. ВІДЕТЬ (ЗАМЕЧАТЬ) СУЧОК В ЧУЖОМ ГЛАЗУ [И НЕ ВІДЕТЬ (ЗАМЕЧАТЬ) БРЕВНА В СВОЁМ]. Книжн. или публ. неодобр. или ирон.

Подмечать чьи-л. мелкие недостатки, промахи, не обращающая внимания на свои, более крупные.

- Выражение из Нового завета: «И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?... Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» (Мф., 7, 3, 5; см. также Лк., 6, 41). Развернутость фразы в библейском тексте способствует её активной лексической и синтаксической варьируемости при цитировании.

▲ Ну кто, кроме нас, трактует сослагательно собственную историю, выборочно проклиная своё прошлое? История, где слёзы вперемешку со смехом, у каждого народа одна. Нас же приучают смотреть на свою не нашими глазами, а теми, что *ищут соринку в чужом глазу с бревном в своём*. Мы прощаем огромные долги, тогда как нам никто ничего не прощает. (А. Тулеев. Меня ты можешь не любить... Комсомольская правда, 26. 08. 2005)

словацк. **vidieť smietku v cudzom oku [a nevidieť brvno vo svojom].**

- Prečo vidíš smietku v oku svojho brata, a vo vlastnom oku brvno nezbadáš? Alebo ako môžeš povedať svojmu bratovi: „Dovoľ, vyberiem ti smietku z oka“ - a ty máš v oku brvno?! Pokrytec, vyhoď najprv brvno zo svojho oka! Potom budeš vidieť a budeš môcť vybrať smietku z oka svojho brata. (Mt 7, 3-5)
- Prečo vidíš smietku v oku svojho brata, a vo vlastnom oku brvno nezbadáš? (Lk 6, 41).

▲ Ale matka sa nedala a používala jeho zbrane. Vyčítala mu, že nie ona, ale práve on poplietol deti. Vykrikovala mu slova: „Pobabral si ich, ale to len preto, že *nám ženám* vidíš

v oku smietku, ale vo vlastnom brvno necítiš!“ (Jaroš, Peter: Trojúsmevový miláčik. Bratislava: Tatran 1990)

HEM. **den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen** (buchspr.).

- Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge? Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge? Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst! (Mt 7, 3-5)

▲ Beleuchtete aber auch den Weg, der gegangen werden muß, und auf den es unsere Jugend drängt. Was gehen uns *die Splitter im fremden Auge an! Beseitigen wir die Balken und Holzhandlungen im eigenen Auge!* (H. Ball: An unsere Freunde und Kameraden / In: Deutsche Literatur von Lessing bis Kafka, Berlin: Directmedia Publ. 2000, 9823)

СЫН.

120. БЛУДНЫЙ СЫН. Шутл.-ирон.

1. *О сыне, вышедшем из повиновения отцу.* **2.** *О беспутном, нравственно нестойком человеке.* **3.** *О раскаявшемся в своих заблуждениях и грехах человеке.* **4.** *О ком-л., долго отсутствовавшем и наконец вернувшемся.*

- Восходит к евангельскому рассказу о блудном сыне (Лк., 15, 11-32). Один человек разделил своё имущество между двумя сыновьями. Младший отправился странствовать и, ведя беспутную жизнь, расточил всё доставшееся ему состояние. После нужды и лишений он вернулся к отцу: тот обнял его и поцеловал, и сын сказал ему: «Отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн называться сыном твоим». Однако отец велел устроить в его честь пир, ибо, по его словам, сын его «был мертв и ожил, пропадал и нашёлся».

▲ Он жил с азартом дуэлянта, / Бесстрашно дрался с палачом, / В нём мудрость Пушкина и Данте / И шпагой были, и мечом. / Он не сгибал пред властью спину. / Для них он был страшной чумы. / Он не вернулся блудным сыном. / Он был отцом, блудили мы. (В. Гафт. К 80-летию Ю. Любимова. Московский комсомолец, 2. 10. 2002)

словацк. **márnotratný syn; stratený syn.**

- Vstúpil teda do seba a povedal si: „Koľko nádenníkov u môjho otca má chleba nazvyš, a ja tu hyniem od hladu. Vstanem, pôjdem k otcovi a poviem mu: Otče, zhrešil som proti nebu i voči tebe. Už nie som hoden volať sa tvojím synom. Prijmi ma ako jedného zo svojich nádenníkov.“ I vstal a šiel k svojmu otcovi. Ešte bol ďaleko, keď ho zazrel jeho otec, a bolo mu ho ľúto. Pribehol k nemu, hodil sa mu okolo krku a vybozkával ho. Syn mu povedal: „Otče, zhrešil som proti nebu i voči tebe. Už nie som hoden volať sa tvojim synom.“ Ale otec povedal svojim sluhom: „Rýchlo prineste najlepšie šaty a oblečte ho! Dajte mu prsteň na ruku a obuv na nohy! Prived'te vykrmené teľa a zabite ho. Jedzme a veselo hodujme, lebo tento môj syn bol mŕtvy, a ožil, bol stratený, a našiel sa.“ A začali hodovať. (Lk 15, 17-24)

▲ Pustil som sa hore príjazdovou cestou s plášťom prehodeným cez plece a s obdratou cestovnou taškou v ruke, typický obraz pútnika, hoci je pravda, že *na márnotratného syna som už nebol najmladší* a ani postavu som nemal najšportovejšiu. (Revue svetovej literatúry. Bratislava: SSPUL 1994, č. 2)

нем. **der verlorene Sohn** (buchspr.). 1. jmd., der in seinem Tun und Handeln, seinen Anschauungen o. Ä. nicht den [moralischen] Vorstellungen, Erwartungen seiner Eltern entspricht und deshalb für diese eine große Enttäuschung bedeutet. 2. jmd., von dem man lange keine Nachricht hatte, den man lange nicht gesehen hat.

- Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir und bin hinfert nicht mehr wert, dass ich dein Sohn heiße;

mache mich zu einem deiner Tagelöhner! Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küsste ihn. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, dass ich dein Sohn heiße. (Lk 15, 18-21)

- ... lasset uns essen und fröhlich sein. Denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.“ (Lk 15, 23-24)

▲ Kommerz ist nicht mehr verschrien; das Autorenkino ist nicht mehr im gleichen Maße vorhanden. So kommt es, dass *der verlorene Sohn* Roland E. nach 21 Jahren wieder in die Arme geschlossen wird. Fast wie im Melodram: genau dort, wo einst die Karriere begann. (Der Tagespiegel, 06. 02. 2005)

121. СЫН БОЖИЙ. Книжн. высок.

1. Второе лицо святой Троицы, Иисус Христос.

2. Верующий человек, христианин.

- Восходит к Новому Завету: «Ты Христос, *Сын Божий*» (Иоан. 11: 27; Лк. 3: 11); «Иисус Христос есть *Сын Божий*» (Деян. 8: 37) и др.

▲ Александр I. Митрофаній слушал, не перебивая, только в самых критических местах тихонько приговаривал: «Господи Царю Небесный» или «*Сыне божий*» и осенял себя крестным знамением. (Б. Акунин. Пелагия и белый бульдог)

словацк. **Boží syn (syn Boží).**

- Tu pristúpil pokušiteľ a povedal mu: „Ak si Boží Syn, povedz, nech sa z týchto kameňov stanú chleby.“ (Mt 4, 3)
- Zrazu skríkli: „Čo ťa do nás, Syn Boží?! Prišiel si sem predčasne nás mučiť?“ (Mt 8, 29)
- Začiatok evanjelia Ježiša Krista, Božieho Syna. (Mk 1, 1)

- Povedala mu: „Áno, Pane, ja som uverila, že ty si Mesiáš, Boží Syn, ktorý mal prísť na svet.“ (Jn 11, 27)
- „Verím, že Ježiš Kristus je Boží Syn.“ (Sk 8, 37)
 - ▲ Správal sa ku mne ako k dospelému a rozpovedal mi príbeh. Alebo skôr Príbeh, lebo kresťania obľubujú veľké písmená. A aký príbeh! Sprvu ma pojala nedôvera. Čože? Ľudstvo hreší a platí za to *Boží syn*? (Martel, Yann: Plavba s tigrom. Bratislava: Ikar 2003. 301 s. Preklad: Otakar Kořínek)

HEM. **Gottes Sohn; Sohn Gottes.**

- Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden. (Mt 4, 3)
- Und siehe, sie schrieen und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist? (Mt 8, 29)
- Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes (Mk 1, 1)
- Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde. (Joh 3, 16-17)
- Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine Füße sind gleichwie Messing (Apk 2, 18)
 - ▲ Ein unartiges Christkind. Seit nunmehr fast einem Jahrzehnt stellt Olaf Schubert den menschengewordenen *Sohn Gottes* auf der Bühne dar. Beim Krippenspiel mit Doppelhochzeit geht es im Tränenpalast drunter und drüber. (Der Tagespiegel, 23. 12. 2004)
 - ▲ „Es entsteht“, so sagte er, „eine Diktatur des Relativismus, die nichts als endgültig anerkennt und als letzten Maßstab nur das eigene Ich und seine Wünsche gelten lässt. Wir hingegen haben einen anderen Maßstab: den *Sohn Gottes*, den wahren Menschen. Er ist das Maß des wahren Humanismus.“ (Berliner Zeitung, 20. 04. 2005)

Т

ТАЛА́НТ.

121. ЗАРЫВАТЬ / ЗАРЫТЬ ТАЛА́НТ [В ЗЕМЛЮ]. Книжн.

Не использовать, губить свои способности, знания, опыт, свои духовные силы.

- Выражение создано на основе евангельской притчи о том, как некий человек, уезжая, поручил рабам охранять свое имение; одному рабу он дал пять талантов (*талант* — денежно-расчётная единица в древней Иудее), другому — два, третьему — один. Рабы, получившие пять и два таланта, отдали их взаймы под проценты, а получивший один талант зарыл его в землю. Вернувшись, хозяин потребовал у рабов отчёта. Отдававшие деньги в рост вернули ему вместо полученных ими пяти талантов — десять, вместо двух — четыре. И господин похвалил их. Получивший же один талант сказал, что он зарыл его в землю. И хозяин ответил ему: «лукавый раб и ленивый...» (Мф., 25, 15-30; ср.: Лк., 19, 11-26, где данные господином деньги называются *минами*). Слово *талант* (греч. *talanton* — ‘монета большого достоинства’) вытеснилось позже нем. *Talent* или фр. *talent* ‘талант, дарование’, что способствовало закреплению переносного значения оборота.

▲ Похоронив «Угадайку», Валдис Пельш останется не у дел только летом. Осенью – *не зарывать же такой талантище* – начнёт выходить его новая программа, в которой Пельшу уготована роль доброй феи, исполняющей любое (или почти любое) желание. (Л. Хавкина. Его «Угадайка» доживает на ОРТ последние дни. Комсомольская правда, 26. 05. 2000)

словацк. **zakopať (zahrabať) [si] svoj talent.**

- Zavolał si sluhov a zveril im svoj majetok: jednému dal päť talentov, druhému dva a ďalšiemu jeden, každému podľa jeho schopností, a odcestoval. Ten, čo dostal päť talentov, hneď šiel,

obchodoval s nimi a získal ďalších päť. Podobne aj ten, čo dostal dva, získal ďalšie dva. Ale ten, čo dostal jeden, šiel, vykopal jamu a peniaze svojho pána ukryl. (Mt 25, 15-18)

- Predstúpil aj ten, čo dostal jeden talent, a hovoril: „Pane, viem, že si tvrdý človek: žneš, kde si nesial, a zbieraš, kde si nerozsýpal. Báł som sa, preto som išiel a ukryl tvoj talent v zemi. Hľa, tu máš, čo je tvoje.“ (Mt 25, 24-25)

▲ Čiastočne to môže byť aj preto, že mnohí veľmi šikovní ľudia, ktorí by možno aj mali talent, nemajú podmienky: musia zarábať peniaze, idú často z prírodných vied do bankovej sféry, podobne je to s umelcami, ktorí idú do reklamných agentúr, ak sa chcú nejako ujať, tak vlastne musia *zakopať svoj talent*. Napriek tomu si myslím, že keby niekto v sebe mal silné povolanie umelca či básnika, asi by nedal prednosť týmto možnostiam a išiel by za svojím hlasom. (Pamäť národa. Bratislava: ÚPN, 2006, č. 03)

HEM. sein Talent verbergen (vergraben).

- einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg. Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner. (Mt 25, 15-16)
- Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast; und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine. (Mt 25, 24-25)

Im griechischen Urtext findet sich für Zentner „talanton“, woraus deutsch „Talent“ geworden ist – ‘Begabung, die jmdn. zu ungewöhnlichen Leistungen auf einem bestimmten Gebiet befähigt’.

▲ Kanye West heißt er, und das niedliche Coverbild spricht vom offenbar unverwundenen Trauma, nach dem er auch sein erstes Album „The College Dropout“ benannt hat. Sein Verweis von der Uni zieht sich als roter Faden durch das

Debütalbum des 26-Jährigen, Beweis für die Ungerechtigkeit der Welt, der *sein Talent verborgen* blieb. Nun tritt er ordentlich nach, verhöhnt die Lehrer, Nachbarn und Kollegen, die ihn nun im Fernsehen und in den Magazinen bewundern können und den sagenhaften Reichtum beneiden, den er in den letzten Jahren angehäuft hat. (Berliner Zeitung, 14. 04. 2004)

▲ Profitables Wirtschaften ist für den Bankkaufmann Rudolf Winderlich kein Bruch mit der Soziallehre. Gerügt wird im Evangelium jener, der *seine Talente vergräbt*. Mit den Gewinnen der Consulting GmbH will die Caritas ihre Sozialberatungsstellen am Leben erhalten, die aus Eigenmitteln gespeist werden. (Die Zeit, 27. 12. 1996, Nr. 1)

ТЕЛЁЦ.

123. ЗОЛОТОЙ (ЗЛАТОЙ. УСТАР.) ТЕЛЁЦ. КНИЖН. НЕОДОБР.; ЗОЛОТОЙ ТЕЛЁНОК. Разг. шутил.

Олицетворение денег, богатства; власть денег, золота.

- Выражение — из библейской легенды о тельце (конусообразной фигуре, отлитой из пожертвованных драгоценностей), которому евреи, странствуя в пустыне, поклонялись как Богу: «И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону. Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!» (Исх., 32, 3-4).

▲ Илья [Гольдберг] был мрачен. После первой бутылки водки он впал в монолог: – Мы теряем время ... Наука должна служить человечеству, а у империалистов она будет служить голой наживе, *золотому тельцу*... (Л. Улицкая. Казус Кукоцкого)

словацк. **zlaté tel'a**.

- A všetok ľud si postříhal zlaté náušnice, čo nosili na ušiach, a doniesli ich Áronovi. On to vzal z ich rúk, roztopil to a urobil zlaté teľa. A oni vraveli: „Toto je tvoj boh, Izrael, ktorý ťa vyviedol z egyptskej krajiny!“ (Ex 32, 3-4)

▲ Táto „liberalizácia“ uvoľňuje disciplínu aj pri návrhu nových stavieb. Kde hľadať pôvod, dôvody a zmysel takéhoto konania? Všeobecné príčiny ako spoločenská klíma, vzájomná nevraživosť, nezrelosť novej elity, krátkozrakosť rozhodovania, ovzdušie korupcie a opačne nedostatku verejných peňazí všetci vnímame, ale akceptujeme. Modla *zlatého teľaťa* dokáže ohnúť tvorivý charakter nejedného architekta. (Domino Fórum. Bratislava: Dominopress spol. s r. o. 2002, číslo 50.)

HEM. **das Goldene Kalb.**

- Aaron sprach zu ihnen: Reißt ab die goldenen Ohrenringe an den Ohren eurer Weiber, eurer Söhne und eurer Töchter und bringet sie zu mir. Da riß alles Volk seine goldenen Ohrenringe von ihren Ohren, und brachten sie zu Aaron. Und er nahm sie von ihren Händen und entwarf's mit einem Griffel und machte ein gegossenes Kalb. Und sie sprachen: Das sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben! (Ex 32, 2-4)
- ABER: [Mose] nahm das Kalb, das sie gemacht hatten, und zerschmelzte es mit Feuer und zermalmte es zu Pulver und stäubte es aufs Wasser und gab's den Kindern Israel zu trinken (Ex 32, 20). *Davon*: das Kalb Moses – 'dummer, einfältiger Mensch; noch nicht voll erwachsener, herumalbernder Mensch'.
▲ Edition Leipzig genießt Sonderkonditionen in der Planwirtschaft, was Programm, Ausstattung und Druck betrifft – ein Edelverlag für den Export. Kein Kulturfunktionär erhebt den marxistischen Zeigefinger, das *Goldene Kalb* heißt Devisen. Und die müssen vor allem im deutschen Westen gemacht werden. (Berliner Zeitung, 02. 10. 2004)

ТРУБА́.**124. ИЕРИХО́НСКАЯ ТРУБА́.** Книжн. ирон. или неодобр.

Об оглушительно громком, трубном голосе; о сильном шуме.

- Выражение связано с библейским мифом о том, как евреи на пути из **египетского плена** (см.) в Палестину должны были взять город Иерихон, стены которого были настолько прочны, что разрушить их было невозможно. Однако от звуков священных труб израильских воинов **иерихонские стены** (см.) рухнули сами собой, благодаря чему город был евреями взят (Нав., 6, 220).

▲ [Марк:] ... Ты знаешь, что если человек ломает ноги, то это значит, что он просто идёт не туда? И Бог дудит ему об этом в *иерихонскую трубу*. Передаёт по семафорной азбуке. (В. Платова. Хрустальная ловушка)

словацк. **jerichovská trúba**.

- Ľud kričal a trúby zvučali. Keď Ľud začul zvuk trúb, všetci zakričali mohutným hlasom. Múry sa zosuli a Ľud vnikal do mesta, každý z toho miesta, kde bol. Tak zaujali mesto. (Joz 6, 20)

▲ Bol som ohromený tvou zmenenou tvárou i správami. Hovoril si nasilu, očividne si sa ma chcel zbaviť. Lenže ja som sa nevzdal. Hučal som do teba ako do *jerichovskej trúby*, v záujme tvojho zdravia ťahal som ťa na kúpalisko. Vyhováral si sa na únavu. Bolo vidno, že si s nervami hotový, len som nepoznal príčinu. Prečo si sa mi nez dôveril? (Lászlová, Karin: Zhubné ilúzie. Bratislava: Osveta 1987)

нем. **Posaune von Jericho** (buchspr., veralt.).

- Und wenn man das Halljahrshorn bläst und es lange tönt, daß ihr die Posaune hört, so soll das ganze Volk ein großes Feldgeschrei machen, so werden der Stadt Mauern umfallen, und das Volk soll hineinsteigen, ein jeglicher stracks vor sich. (Jos 6, 5)

▲ Tatsächlich gibt es nicht mehr viele Regisseure, die bereit sind, eine Geschichte zwischen Komik und Tragik ohne modischen Zynismus zu erzählen. Dass dafür, wie in Thomas

Grabrede, gleich *die Posaunen von Jericho* dröhnen müssen, ist allerdings zu viel des Guten. Orphans Großbritannien 1998, 101 Minuten, Farbe. (Berliner Zeitung, 16. 03. 2000)

Ф

ФОМА́.

125. ФОМА́ НЕВЕ́РУЮЩИЙ (НЕВЕ́РНЫЙ).

О крайне недоверчивом человеке.

- Согласно Новому завету, один из двенадцати апостолов Иисуса, Фома, не поверил в рассказ о воскресении Христа и сказал: «... если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра его, не поверю» (Ио., 20, 25).

▲ – Вообще-то, по большому счёту, вы правы, – надела она очки и сразу стала похожа на строгую учительницу. – Подвергать сомнению, пока не будут найдены бесспорные доказательства, – это наш метод. Но если эксперт на чём-то настаивает, значит, он эти доказательства имеет. А вы ведёте себя, как *Фома неверующий*, – вздохнула она. (Б. Сопельняк. Вещий сон эксперта. Мир новостей, 21. 10. 2000 г.)

словацк. **neveriaci Tomáš (tomáš) .**

- Ostatní učeníci mu hovorili: „Videli sme Pána.“ Ale on im povedal: „Ak neuvidím na jeho rukách stopy po klincoch a nevložím svoj prst do rán po klincoch a nevložím svoju ruku do jeho boku, neuverím.“ (Jn 20, 25)

▲ Ako jediný prišiel spoza oceánu posilniť mužstvo Slovenska už pred začiatkom ZOH a v tejto súvislosti mal aj osobitné ambície. Konštruktívny, bojovný a všestranný borec odviedol kus poctivej roboty, patrila medzi najlepších Slovákov, nepodarilo sa mu však to, po čom veľmi túžil – v zápasoch proti najväčším hviezdám profesionálneho hokeja

dokázat „*neveriacim Tomášom*“ v NHL, že mu vzhľadom na jeho schopnosti patrí v tejto súťaži stabilné miesto. « (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 14. 2. 1998)

HEM. **ungläubiger** (ugs. **unzuverlässiger**) **Thomas** (buchspr.).

- Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben. (Joh 20, 24-25)
 - ▲ Dabei gestand er: „Ich habe auch schon mal um gute Einschaltquoten gebetet.“ Sonst sei er aber eher ein „*ungläubiger Thomas*“. Den Höhepunkt des Abends gestaltete Robbie Williams. (Der Tagespiegel, 13. 12. 2004)

X

ХЛЕБ.

126. ХЛЕБ [НАШ] НАСУЩНЫЙ. *Книжн. или публ.*

Средство, крайне необходимое для существования, для жизни; нечто исключительно важное.

- Восходит к посл. **Хлеб наш насущный даждь нам днесь** (см.).
 - ▲ *О хлебе насущном.* Информация С. Жихарева о создании резервного фонда зерновых в Челябинской области в условиях резкого подорожания хлеба. (Комсомольская правда, 27. 02. 2005)
- словацк. **chlieb [náš] každodenný.**
 - Chlieb náš každodenný daj nám dnes. (Mt 6, 11; Lk 11, 3)
 - ▲ “ Dennodenne riešime dohody o delimitáciách pracovníkov, alebo financií, či ďalšej agendy v súvislosti s presunom kompetencií. To je momentálne *chlieb náš každodenný*,” tvrdí prednosta Okresného úradu (OÚ) v Sabinove Pavel Slaninka.

Kompetencie overovania podpisov a listín , po novom môžu vykonávať i okresné a obecné úrady. (Východoslovenské noviny – Korzár. PetitPress, a.s., Divízia Východ, o.z. Košice 2002)

HEM. das (unser) täglich Brot.

- Unser täglich Brot gib uns heute. (Mt 6, 11)
- Gib uns unser täglich Brot immerdar. (Lk 11, 3)
 - ▲ Und es ist ja nicht jeder Heino Ferch oder Katja Riemann, die eben großes Glück hatten. Die meisten Schauspieler müssen jetzt Kreativität entfalten, wo es um *das tägliche Brot* geht. Auch diese Leute müssen zum Arbeitsamt gehen. (Berliner Zeitung, 24. 09. 2005)
 - ▲ Wir wollen aber auch die QbA-Weine nicht miesmachen. Sie sind nun mal *das tägliche Brot* der Weinbrüder in den Kneipen und Wirtshäusern, also Anlässe zum kleinen Genuss und zum glücklichen Leben speziell abgestimmt aufs kleine Portemonnaie. Wenn man verbieten sollte, diese Weine durch Zuckerzusatz etwas kräftiger zu machen, als die Natur es vermag, wird der Genuss noch kleiner und das Leben weniger glücklich sein. (Die Zeit, 31. 01. 2008, Nr. 6)

127. НЕ ХЛЭБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК; НЕ О ХЛЭБЕ ЕДИНОМ ЖИВ БУДЕТ ЧЕЛОВЕК. *Посл. книжн.*

Человеку следует заботиться об удовлетворении не только материальных, но и духовных потребностей; человек не может обойтись без духовного начала; для человека духовные потребности не менее важны, чем материальные.

• Посл. ст.-слав. происхождения, восходит к Библии: «Он [Господь] смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что *не одним хлебом живет человек*, но всяким [словом], исходящим из уст Господа, живет человек» (Второзак., 8, 3). Эти слова, по Евангелию, Иисус повторяет в пустыне дьяволу-искусителю, который предлагает ему превратить камни в хлеб

для доказательства того, что Иисус — сын Божий (Мф., 4, 4; Лк., 4, 4). Первоначальная (ст.-сл.) форма — **Не о хлѣбѣ единомъ; Не о хлѣбѣ единомъ...**

▲ Один учёный, с которым мне пришлось побеседовать, бросил фразу: – Если опубликовать все русские монеты, придётся переписать учебник истории. Его волнение, возможно, разделят немногие. Мол, есть заботы и поважнее. Но, право, *не хлебом единым...* (Е. Арсюхин. Край напуганных коллекционеров. Российская газета, 24. 08. 2001 г.)

словацк. **Nielen chlebom je človek živý.**

- Pokoril ťa a dal ti hladovať; potom ťa krmil mianou, ktorú si nepoznal ani ty, ani tvoji otcovia, aby ti ukázal, že človek nežije len z chleba, ale že človek môže byť živý zo všetkého, čo vychádza z Božích úst. (Dt 8, 3)
 - On odvetil: „Napísané je: „Nielen z chleba žije človek, ale z každého slova, ktoré vychádza z Božích úst.“ (Mt 4, 4)
 - Ježiš mu odvetil: „Napísané je: »Nielen z chleba žije človek.«“ (Lk 4, 4)
- ▲ Nepozerať iba do svojej múčnice, tam je len múka. Ľudia sú inde. Robíš , zdieraš sa a myslíš si, že keď dáš deťom za hrst peňazí, budú šťastné . Ale *človek je nielen chlebom živý*. Odkedy máme svoju slovenskú sociálno-demokratickú stranu, máme aj nádej, že si skôr vybojujeme sociálne a národné práva. (Jaroš, Peter: Tisícročná včela. Bratislava: APIS 1997)

нем. **Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.** (buchspr.).

- Er demütigte dich und ließ dich hungern und speiste dich mit Man, das du und deine Väter nie gekannt hattet; auf daß er dir kundtäte, daß der Mensch nicht lebt vom Brot allein, sondern von allem, was aus dem Mund des Herrn geht.“ (Dtn 8, 3)
- Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht.“ (Mt 4, 4)

▲ Terloeva beschrieb in ihrem Buch, was es für sie bedeutete, im Krieg ohne Bildung und Kultur zu leben. *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein*. Was mir am meisten gefehlt hat in den Kellern von Grosny, im Bombenhagel, waren meine Bücher, meine Schulhefte, meine Filme, all jene Dinge, die meiner Seele erlaubt hätten, sich weit weg zu schwingen von dieser Hölle. (Die Zeit, 25. 08. 2008)

Ч

ЧАША.

128. ЧАША (МЕРА) [ТЕРПЕНИЯ] ПЕРЕПОЛНЕНА.

Нет никакой возможности терпеть, выносить что-л.; о ситуации, когда невозможно больше выносить какое-л. состояние или положение дел (об обидных для кого-л. словах, оскорбительных поступках).

- Выражение из Ветхого завета — псалом Давида: «Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих, умастил елеем голову мою; чаша моя преисполнена» (Пс., 22, 5). В тексте псалма выражение употреблено в значении: ‘все мои мечты исполнились, мне нечего более желать’. В процессе функционирования выражения, однако, смысл его (видимо, под влиянием выражения **да минует меня чаша сия** (см.)) изменился и оно получило отрицательные, а не положительные коннотации.

▲ Расстрел в Венсенском замке герцога Энгиенского ..., казалось, переполнил чашу терпения. Русский двор находился в трауре. (Н. Задонский. Денис Давыдов)

словацк. **Pohár (kalich, miera) utrpenia (trpezlivosti) sa preliata (preliata), prekypel (prekypela).**

- Prestieraš mi stôl pred očami mojich protivníkov. Leješ mi olej na hlavu a kalich mi naplňáš až po okraj. (Ž 23, 5)

▲ „Nemáme čo stratit', štrajk môže trvať niekoľko dní, ba povedal by som, že pokojne aj týždeň. Vedel som, že minister dopravy ani po štrajku neustúpi a hoci verím, že sa našimi požiadavkami bude zaoberať vláda, môžem povedať, že sa všetko ťahá pridlhho a kalich trpezlivosti pretiekol. (Východoslovenské noviny – Korzár. PetitPress, a.s., Divízia Východ, o.z. Košice 2003)

HEM. **die Schale des Zorns (des Spottes) ist übergelaufen (voll); der bittere Kelch (Becher) des Leidens ist voll.**

- Und eines der vier Tiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schalen voll Zorns Gottes, der da lebt von Ewigkeit zu Ewigkeit. (Apk 15, 7)
- Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: „Gehet hin und gießet aus die Schalen des Zorns Gottes auf die Erde!“ (Apk 16, 1)
 - ▲ Zum Verdruß übrigens der ARD selbst, die von solch ehrgeizigen Ambitionen nichts hören will. *Schalen des Zorns* gießt Günter Struve, der für das erste Programm zuständige Programmdirektor der ARD, über die Großmannssucht der Provinzfürsten. (Die Zeit, 04. 04. 1997, Nr. 15)

129. ПИТЬ/ ВЫПИТЬ (ИСПИТЬ) [ГОРЬКУЮ, ПОЛНУЮ] ЧАШУ [чего] [ДО ДНА]. Книжн. высок.

1. *Пойти в чём-л. до конца, перенести все беды, невзгоды, неприятности стойко и мужественно.* 2. *Много выстрадать, перетерпеть.*

- Выражение из Ветхого завета: «Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа *выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил*» (Ис., 51, 17). Аллюзия к этому выражению в Новом завете встречается в последней молитве Иисуса в Гефсиманском саду (Мф., 26, 42; Лк., 22, 42).

▲ Если бы Сталин с таким же успехом провёл свой «новый курс», как это удалось Рузвельту, мировая история

сложилась бы совсем по-другому, а нам не пришлось бы *испить горькую чашу* 37-го года. Жупел Сталина. (Ю. Жуков отвечает на вопросы А. Сабова. Комсомольская правда, 12. 11. 2002)

словацк. **vypit' času (kalich, pohár) horkosti [do dna/až do dna].**

- Lebo v Pánovej ruke je kalich plný čistého vína s korením. On z neho nalieva, až po kvasnice ho musia vyprázdniť, všetci hriešnici zeme budú z neho piť. (Ž 75, 9)
- Preber sa, preber sa, vstaň, Jeruzalem, čo si pil z Pánovej ruky kalich jeho hnevu; omamný pohár si pil, vyprázdnil. (Iz 51, 17).
- Znova odišiel a modlil sa: „Otče môj, ak ma tento kalich nemôže minúť a musím ho piť, nech sa stane tvoja vôľa.“ (Mt 26, 42)
- „Otče, ak chceš, vezmi odo mňa tento kalich! No nie moja, ale tvoja vôľa nech sa stane!“ (Lk 22, 42)

▲ V atmosfére obojstranných koalíčno-opozičných výziev na odstúpenie, ktoré nie sú ničím iným iba bojovým pokrikom, je zatiaľ jediným pragmatickým krokom demisia ministra zahraničných vecí Hamžíka, ktorý bude musieť, ak ju prezident Kováč neprijme, *vypit' svoj kalich horkosti až do dna*. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 3. 6. 1997)

нем. **den bitteren Kelch (Becher) des Leidens bis auf den Grund (bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur Hefe) leeren (trinken)** (buchspr.).

- Denn der Herr hat einen Becher in der Hand und mit starkem Wein voll eingeschenkt und schenkt aus demselben; aber die Gottlosen müssen alle trinken und die Hefen aussaufen. (Ps 75, 9)
- ▲ Diese Hände schneiden mit Wollust einen Trauerflor von guter Qualität zu und schließen ihre Türe zweimal ab: die Trauer wird total, absolut, immerwährend sein. „Meine liebe gnädige Frau, Sie haben *den bitteren Kelch des Leidens bis zur Neige geleert*.“ Und die in Tränen gebadeten, ergriffenen Hände antworten auf einem Stück Papier mit breitem, schwarzen Rand: Gelobet seien Gott und das Vaterland. (Die Zeit, 16. 05. 1980, Nr. 21)

ЧЕЛОВЕК.**130. КАК ОДИН [ЧЕЛОВЕК].** Книжн.

1. Абсолютно все, все до одного. 2. Все сразу; дружно, едиனுшно.

- Выражение из Ветхого завета: «И восстал весь народ, *как один человек*, и сказал: не пойдет никто в шатер свой» (Суд., 20, 8); «И вышли все сыны Израилевы, и собралось все общество, *как один человек*» (Суд., 20, 1). В совр. языке употр. также в усеченном виде: *как один*.

▲ Толпа, сгрудившаяся перед входом, время от времени ревела, *как один человек*, хохотала, когда комедианты дрались звонкими пощёчинами ... (И. Сургучев. Губернатор)

▲ Как такой моральный монстр мог появиться в нашем, казалось бы, прекрасном обществе, где созданы все условия для счастья и личных достижений, где весь американский народ, *как один человек*, from sea to shining sea, в едином порыве пьёт те же липкие конкурирующие колы, носит те же бейсбольные кепки, горячо и верно любит мышь [Микки Мауса]. Да наш ли она человек... (Т. Толстая. Лёд и пламень)

словацк. **ako jeden muž (človek)**.

- Tu vytiahli všetci Izraeliti od Dana až po Bersabu, aj krajina Galaád, a zástup sa zhromaždil ako jeden muž k Pánovi do Masfy. (Sdc 20, 1)
- Nato povstal všetok ľud ako jeden muž a volal: „Nik z nás nepôjde do svojho stanu. Nik z nás sa neodoberie do svojho domu.“ (Sdc 20, 8)

▲ Dodatok k zákonu o zbraniach bol nakoniec schválený veľkou väčšinou . Vládu totiž paradoxne podporili poslanci opozičnej Labouristickej strany , ktorí deň predtým *ako jeden muž* hlasovali proti ministrovi poľnohospodárstva a vládnej politike v oblasti riešenia problematiky spojenej s chorobou BSE, známejšou ako choroba šialených kráv. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 20.2.1997)

▲ Presne o 12.49 nad Siófokom zavládla tma. Vtedy mesiac prekryl na sto percent Slnko a spoza jeho obrysov sa zrazu vynorila corona. Tisícky ľudí , ktorí sa tlačili na pláži , úplné zatmenie privítali piskotom, krikom, niektorí sa neubránili potlesku . V tom momente mala celá pláž *ako jeden človek* vyvrátené hlavy k Slnku. (SME. Denník. Bratislava: Petit Press 12. 8. 1999)

HEM. **wie ein Mann; bis zum letzten Mann** (i.S. v. 'alle').

- Würdest du nun dies Volk töten, wie einen Mann, so würden die Heiden sagen, die solch Gerücht von dir hören, und sprechen: Der HERR konnte mitnichten dies Volk in das Land bringen, das er ihnen geschworen hatte; darum hat er sie geschlachtet in der Wüste. (Num 14, 15-16)

▲ Da schrie er und führte lauthals Beschwerde über die Missachtung der arbeitenden Bevölkerung in dieser HO-Gaststätte, die ein Saftladen sei und durch ihren miserablen Service den Aufbau des Sozialismus sabotiere. Die Parteimitglieder unterm Küchenpersonal standen dem erregten Genossen nicht etwa bei, nein, das gesamte Personal, Kellner, Köche, Küchenhilfen, Genossen inklusive, erhob *sich wie ein Mann* gegen den Störenfried. Zweie griffen ihn und führten ihn unsanft aus Küche und Café, die Braut im Baby-Doll-Kleid folgte ihm kleinlaut. (Berliner Zeitung, 05. 11. 2005)

▲ Wir werden nicht weichen. Wir werden niemandem erlauben, die Hand gegen einen Soldaten oder Polizisten zu erheben, aber wir werden uns *wie ein Mann* aufbauen und solange unsere Forderung geltend machen, bis man uns nach Gusch Katif lässt. Im Vorfeld waren allerdings auch andere Parolen zu hören. (Berliner Zeitung, 19. 07. 2005)

131. ЧЕЛОВЕК ПРЕДПОЛАГАЕТ, А БОГ РАСПОЛАГАЕТ.*Посл.*

Непредвиденные жизненные обстоятельства могут помешать осуществлению чьих-л. планов или исполнению желаемого.

- Приписывается нидерландскому монаху Фоме Кемпийскому, употребившему его в сочинении «О подражании Христу» (*Imitatio Jesu Christi* 1, 19, 2 — 1388). Во второй половине XIV в., однако эта пословица была известна и по другому источнику — в эпосе Вильяма Лангганда «Видение Вильяма...» (*The Vision of William Concerning Piers the Plowman*) поэт, приводя её, ссылается при этом на Платона: *Homo proponit, sed Deus disponit*. Вариант её — *Homo cogitat, Deus iudicat* — «Человек думает, Бог судит» находят у англосаксонского ученого VIII в. Ф. Алкуина, — Бюхман, 19. Аналогичные мысли известны с древности, напр.: «Нет, не все помышления Зевс человекам свершает» (Гомер «Илиада», 18, 328). Возможно, пословица стала популярной и благодаря библейским изречениям, напр.: «Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его» (Притч., 16, 9). Ср. в современных европейских языках: англ. *Man proposes but God disposes*; фр. *L'homme propose, Dieu dispose (et la femme impose)*; нем. *Der Mensch denkt, Gott lenkt*; ит. *L'uomo propone, e Deo dispone*.

▲ Время от времени фельетонист всё же возвращался к своим прошлым материалам, и даже к тем, на которые получен официальный ответ о принятых мерах, хотя новые темы и проблемы зовут его. Перефразируя старую пословицу, заметим, что в таких случаях *фельетонист предполагает, а жизнь располагает...* (Крокодил, № 4, 1985)

словацк. **Človek mieni, Pán Boh mení.**

- Človek si v duchu rozvažuje svoju púť, ale Pán riadi jeho krok. (Prís 16, 9)

▲ „Tešil som sa z ponuky, ktorú som dostal, pretože to pre mňa bola nová výzva. Myslel som si, že na sklonku kariéry vyskúšam predsa opäť niečo iné. Vzhľadom na môj vek by Slovan bol asi býval posledným klubom, kam by som odišiel. Napokon všetko padlo a zostal som v Žiline, kde budem už siedmu sezónu. Vyzerá to tak, že tu ma už asi „odstrelia“ a dožijem sa tu aj hokejového dôchodku“, priznal ostrieľaný obranca. Vraví sa, že *človek mieni a pán Boh (alebo klubový manažment) mení*. (Denník Šport. Bratislava: Šport press s. r. o. 27. 6. 2006.)

HEM. **Der Mensch denkt, Gott lenkt.** (Sprichwort).

- Des Menschen Herz erdenkt sich seinen Weg; aber der HERR allein gibt, daß er fortgehe. (Spr 16, 9)

▲ Nicht, dass er seine Gäste oder sein Publikum auf Abwege führte, nein, was er sagt und empfiehlt, ist sehr weitgehend kompatibel mit der Frohen Botschaft. Meist läuft es auf ein schlicht-schönes „*Der Mensch denkt und Gott lenkt*“ hinaus, O-Ton Fliege: „Es scheint so zu sein - ich sag das immer mit großer Vorsicht - dass der Himmel einen anderen Weg geht“ - und wir Erdenwürmer tun gut daran, uns darauf einzustellen. Fliege kann zuhören - und das, obwohl er viel zu oft ein regelrechtes „Zuhörgesicht“ aufsetzt mit umwölkter Stirn und Sorgenblick. (Der Tagespiegel, 22. 02. 2004)

ЧЕШУЯ́.

132. ЧЕШУЯ́ (ЗАВЕСА, ПЕЛЕНА́) УПА́ЛА (СПА́ЛА) С ГЛАЗ ЧЬИХ; ПОКРОВА́ УПАЛ (СПАЛ) С ГЛАЗ. Книжн.

О ком-л., внезапно постигшем истину, узнавшем, что прежде заблуждался.

- Выражение из Нового завета, где рассказывается о физическом и духовном прозрении гонителя христиан Савла и превращении его в апостола Павла: «Анания пошел, и вошел»

в дом, и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа. И тотчас как бы *чешуя отпала от глаз его*, и вдруг он прозрел; и встав крестился» (Деян., 9, 17-18).

▲ Никто из присутствующих этих слов не понял ... Но сейчас у меня *словно пелена с глаз спала*. (Б. Акунин. Пелагия и белый бульдог)

словацк. **Bel'mo niekomu spadlo z očí.**

- Ananiáš teda šiel a vošiel do domu, vložil naň ruky a povedal: „Brat Šavol, poslal ma Pán Ježiš, ktorý sa ti zjavil na ceste, keď si šiel sem, aby si zasa videl a aby ťa naplnil Duch Svätý.“ Hneď mu spadli z očí akoby lupiny a vrátil sa mu zrak. Tu vstal a dal sa pokrstiť. (Sk 9, 17-18).

▲ Mladý muž, dávaj pozor, lebo ti hrozí úchylka, že pri voľnom táraní /sa/ po okolí skoro každého slova by si mohol upadnúť do formalistického hračkárenia, ktoré už nerozširuje zmysel reči a pocit z nej, ale len ukazuje autorovu samolúbosť, čo všetko vie s tými slovami. Deformuješ vety, odstavce, príbeh, kompozíciu, postavy, meníš zákony podľa vlastnej hlavy, ale taká je skutočnosť: my na ňu len upozorňujeme, aby *slepým spadli z očí šupiny a bel'mo*; nevidiaci uvidia a hluchí budú počuť (Kadlečík, Ivan: Dvanásť. Bratislava: L.C.A. 2005)

нем. **es fällt jmdm. wie Schuppen von den Augen; die Schuppen fielen von den Augen.**

- Und Ananias ging hin und kam in das Haus und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der HERR hat mich gesandt (der dir erschienen ist auf dem Wege, da du her kamst), daß du wieder sehend und mit dem heiligen Geist erfüllt werdest. Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend. (Apg. 9, 17-18).

▲ Dem jungen Mann fielen *die Schuppen von den Augen*, und jetzt merkte er, warum Tänzer besser honoriert werden,

als große Dichter. (H. Heine. Die Reise von München nach Genua)

▲ Hamlet, Cassandra, Schillers Räuber, Hochhuths Stellvertreter. Es wird unseren Politikern *wie Schuppen von den Augen* fallen, Kultur! werden sie jauchzen, Kultur! (Der Tagespiegel, 14. 12. 2004)

Ю

ЮДОЛЬ.

133. ЮДОЛЬ ПЛАЧА. Книжн. высок.

Жизнь с её трудностями, повседневными заботами, волнениями, страданиями и т. п.

- Выражение из ц.-слав. текста Ветхого завета, где речь идёт об Иосафатовой долине (*юдоль* — ‘долина’). Ср. в совр. переводе: «Блажен человек, которого сила в Тебе, и у которого в сердце стези направлены к Тебе. Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением» (Пс., 83, 6-7). Ср. *юдоль* в прямом географическом знач. в других книгах Ветхого завета: Варух, 5, 7; Ис., 40, 4 и др. Выражение употребляется в разных вариантах: **сия юдоль; юдоль бед; юдоль земная; юдоль мирская; юдоль печали; юдоль скорби; юдоль слез.**

▲ Ещё мрачнее, ещё безвыходнее представляется *земная юдоль* с её вечным горем, муками сомнения и несбывающимися надеждами. (П. Чайковский. Восьмое симфоническое собрание)

словацк. **slzavé údolie; údolie plaču.**

- „Celé Údolie mŕtvol a popola a celé pole až po potok Kedron a po uhol Konskej brány na východ bude zasvätené Pánovi. Nikdy viac nebude zbúrané ani zrúcané.“ (Jer 31, 40).

▲ Takmer identická zostava v prvom polroku mnohé nasľuovala, no zrazu slová spred pár mesiacov neplatí.

Аká je potom dôveryhodnosť takéhoto kabinetu? Otázna je aj jeho proreformnosť. Deklarované reformy sa dosiaľ obmedzujú iba na škrtý v rozpočte. Relatívna predvolebná pohoda sa tak v krátkom čase mení na *slzavé údolie*. Prvé náznaky nespokojnosti prejavili slovenskí poľnohospodári. Nahlas dali o sebe vedieť aj odborári. (Slovo. Bratislava: Nové Slovo s. r. o. 2002)

HEM. **das Tal der Tränen** (buchspr.).

- das Tal der Leichen und Asche samt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zur Ecke am Roßtor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden. (Jer 31, 40)
 - ▲ Den Wahlausgang kommentieren „Bild“-Zeitung: Respekt vor Gerhard Schröder! Sein Neuwahl-Kalkül ist aufgegangen: Nach katastrophalen Niederlagen bei den Landtagswahlen hat er die SPD aus dem *Tal der Tränen* herausgeführt und die Partei vor dem Absturz bewahrt. (Berliner Zeitung, 20. 09. 2005)

Я

Я́МА.

134. КОПА́ТЬ (РЫТЬ) Я́МУ ДРУГО́МУ. *Неодобр.*

Вредить, строить козни кому-л., интриговать против кого-л.

- Выражение обычно возводят к посл. **Не рой другому яму, сам в неё попадёшь** (см.). Скорее, однако, сама поговорка возникла на базе этого древнего оборота. На это указывают многочисленные вариации его (причем, и без назидательно-поговорочной структуры) в Ветхом завете: «*Кто роет яму, тот упадет в нее*» (Притч., 26, 27); «Совращающий праведных на путь зла *сам упадет в свою яму*, а непорочные наследуют добро» (Притч., 28, 10); «[Нечестивый] рыл

ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил» (Пс., 7, 16); «Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их» (Пс., 9, 16); «Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и сами упали в нее» (Пс., 56, 7); «Кто копает яму, тот упадет в нее; и кто разрушает ограду, того ужалит змей» (Еккл., 10, 8). Сходные выражения встречаются у Эзопа и Цицерона.

▲ – Вы только подумайте, как его Бог наказал! – и приблизила к нему горячую свою щеку... – *Сам себе яму вырыл!* (Б. Окуджава. Глоток свободы)

словацк. **kopat' jamu niekomu.**

- Kto kope jamu (druhému, sám) do nej padne, a kto gúľa kameň (na iného), priválí jeho samého. (Prís 26, 27)
- Kto na zlé cestu zvädza statočných, do svojej vlastnej jamy padne, a bezúhonní zdedia blaženosť. (Prís 28, 10);
- Jamu vykopal a prehýbil, lež sám padol do pasce, ktorú nastrojil. (Ž 7, 16)
- Pohania padli do jamy, ktorú kopali, a v tom osídle, čo nastrojili, chytila sa im vlastná noha. (Ž 9, 16)
- Mojim nohám nastavili osídlo, až sa mi skormútila duša; predomnou vykopalí jamu, no sami do nej padli. (Ž 57, 7)
- Kto kope jamu, padne do nej a kto borí múr, uštipne ho had. (Kaz 10, 8)

▲ Zasnávený bol jedine prezident – diktátor, ktorý bol vo veľmi ťažkom postavení. „To je ale smiešne!“ poznamenala Martinova sestra a dôverníčka; a brat nato odvetil s výrazom, akoby podával najlepší parížsky vtip: „Je to fantastické! Len si predstav, ako tá hlava štátu s pomocou súkromných osôb usilovne *kope jamu vlastnému nenahraditeľnému ministrovi obrany*. Nie! Nás nikto neprekoná!“ A nespútane sa rozosmial. (Conrad, Joseph: Nostromo. Bratislava: Petit Press 2005. 698 s. Preklad: Pavel Vilikovský)

нем. *jmdm. eine Grube graben; jmdm. das Grab schaufeln.*

- Aber wer eine Grube macht, der wird selbst hineinfallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen. (Pred 10, 8)
- Wer eine Grube macht, der wird hineinfallen; und wer einen Stein wälzt, auf den wird er zurückkommen. (Spr 26, 27)
- Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugerichtet hatten; ihr Fu ist gefangen in dem Netz, das sie gestellt hatten. (Ps 9, 16)

▲ „Sie sind gescheitert“, warf ihm der Fraktionsvorsitzende der Liberalen, der Brite Graham Watson, vor. „Während die Amerikaner Saddam Hussein aus dem Erdversteck ausgruben, haben sich die europäischen Chefs in Brüssel selbst *eine Grube gegraben*“, sagte Watson. Berlusconi allerdings blieb angesichts der Vorwürfe überraschend kühl und gelassen und erinnerte in nichts an seine giftigen Ausbrüche vom Sommer, wo er an gleicher Stelle den deutschen Europa-Abgeordneten Martin Schulz mit einem KZ-Aufseher verglichen hatte. (Der Tagespiegel, 17. 12. 2003)

135. НЕ РОЙ (НЕ КОПАЙ) ДРУГОМУ ЯМУ, САМ В НЕЁ ПОПАДЕШЬ. *Посл.*

Не делай другим зла, ибо оно обратится против тебя же самого.

- Пословица древняя, широко известна в разных вариантах во многих языках — ср. польск. *Kto pod kim dolki kopie, sam w nie wpada*, нем. *Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* и др. В большинстве языков, где известна пословица, употребителен и фразеологизм **копать (рыть) другому яму** (см.), напр., англ. *to dig a pit for smb.* — ‘строить кому-л. козни’, их популярность объясняется употреблением в Ветхом завете. Пословица и поговорка, однако, встречаются также у Эзопа, Цицерона и других писателей античности, что свидетельствует о её фольклорном характере.

▲ Не рой яму другому [В тексте:] А что же стало с не-присоединившимся украинским кончиком косы, кото-рый на украинских картах обозначен как остров Тузла? ... Помните украинскую землечерпалку, которая во время кризиса углубляла промоину со своей стороны? Похоже, она перестаралась. Что-то там задела на дне, и геофизи-ческие законы обернулись против Украины. Ненасытное море отхватило у острова 400 метров ... По мнению спе-циалистов, островок может бесславно исчезнуть с карты Украины в ближайшие два года. Проблема спорной зем-ли отпадёт навсегда. (Иронические заметки А. Мешкова. Комсомольская правда, 19. 19. 2004)

словацк. **Kto druhému jamu kope, sám do nej (s)padne.**

- Kto kope jamu (druhému, sám) do nej padne, a kto gúľa kameň (na iného), priválí jeho samého. (Prís 26, 27)

▲ Domnievam sa , že ak premiérka Iveta Radičová ustúpi v kauze „Hayekovci“, ukáže, že nemá vo vládnej koalícii silnú pozíciu. Zdá sa , že varovanie predkov „*kto druhému jamu kope, sám do nej spadne*“ sa v prípade novej vlády naplňa. SPP vydiera, Miškov obchoduje... (Hospodárske novi-ny. Bratislava: Ecopress a.s. 22. 09. 2010)

нем. **Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.** (Sprichwort).

- Sie stellen meinem Gang Netze und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst hinein. (Ps 57, 7)

▲ Ein bisschen Distanz, Verfremdung und hopp, optische Täuschung, *wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hin-ein*. Die Tiefenschärfe verbirgt und enthüllt den Gesang aus der Tiefe.

(<http://dream-on.fr/index.php/de/arbeiten/kunden/tntv/projekte/erscheinungsbild/211/401>)

▲ In den „Verborgenen Schriften“ des Frühchristentums, den so genannten Apokryphen, findet sich im Buch Jesus Sirach der Satz: „Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin

um“. Schlichtere christliche Gemüter übersetzen an dieser Stelle: „*Wer andern eine Grube gräbt.*“ Und bei den ganz schlichten, wenn sie dann, wie Angela Merkel, auch noch einer großen spätchristlichen Partei angehören, heißt’s: „Wie einer sich bettet, so schallt s aus ihm heraus.“ (Berliner Zeitung, 26. 09. 2003)

▲ Das ist schon das Thema der uralten Tragödie Ödipus: *Wer andern eine Grube gräbt, findet darin die eigene Schuld.* Diese Erfahrung macht zurzeit das mächtigste deutsche Zeitungsimperium, der Springer-Konzern (Der Tagespiegel, 31. 01. 2001)

▲ Geteiltes Leid ist doppelte Freude. *Wer andern einen Grube gräbt, ist selbst ein Schwein.* Gleich und Gleich verstellt sich gern. (Berliner Zeitung, 03. 02. 2001)

▲ Carlo, der revolutionslüsterne Dichter, und der Psychoanalytiker Adriano versuchen, die Treue ihrer Frauchen Heloise und Aminta auf die Probe zu stellen. Das geht heute nicht mehr aus wie im Rokoko: Die Frauchen sind längst nicht nur raffinierter, sondern auch klüger, und *wer andern eine Grube gräbt, fällt selber ins falsche Bett.* Da ist die Revolution. (Die Zeit, 03. 07. 1970, Nr. 27)

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Последовательное сопоставление библейской фразеологии русского, словацкого и немецкого языков в призме лексикографии даёт, как кажется, объективное представление о месте этих языковых единиц в культурном наследии Европы. Оно показывает, с одной стороны, немало общего в библейском наследии соответствующих народов, а с другой – отражает и достаточно зримые отличия в путях фразеологизации и адаптации сюжетов Книги книг и их языкового воплощения. Работа над этим словарем подтвердила наше предположение, что с точки зрения сравнительного изучения литературных языков особо значимы расхождения именно в области лексико-семантических явлений, восходящих к общему источнику – тексту Священного писания. Именно они и определяют специфику национальной адаптации библеизмов и их фразеологизацию и паремиологизацию в русской, словацкой и немецкой языковых системах.

Целью составляемого словаря была демонстрация как общих языковых следов Библии в трех языках, так и попытка выявить расхождения, обусловленные различными конфессиональными интерпретациями Священного Писания, спецификой переводческой традиции в каждой стране и особенностями образного и языкового восприятия библеизмов. Мы попытались лексикографическими средствами очертить языковые, внутренние тенденции и закономерности лексико-семантического развития, которые обусловили те или иные расхождения в форме, семантике и употреблении библеизмов в трех языках. Материал словаря показывает, как реальное употребление библеизмов и центростремительная тенденция европейской культуры (в том числе и теологической) стирает некоторые конфессиональные

различия в языковом воплощении библеизмов и даёт основу для их взаимообмена в общем европейском пространстве.

Пути фразеологизации словосочетаний из Библии, как показывает их последовательная систематизация, весьма различны. Самым общим их разграничителем можно, пожалуй, назвать обозначенное в «Предисловии» распределение на прямые и косвенные библеизмы. Если первая группа претерпела фразеологизацию уже в тексте Библии, то вторая является результатом их разноаспектной адаптации во внебиблейских текстах – литературных, публицистических или речевых. Такое общее разграничение накладывает отпечаток не только на способы адаптации библеизмов в трёх языках, но и в некотором смысле регулирует их функционирование.

Проблема функционирования, реального употребления библеизмов в современном речевом узусе и текстах трёх языков решается в нашем словаре, как заметил наш Читатель, разными лексикографическими средствами. Структура разработанной для этого словарной статьи позволила отразить информацию, собранную составителями путем избирательного анкетирования современных русских, словацких и немецких студентов. Точная паспортизация конкретного библейского источника, попытка стилистической квалификации материала, развёрнутая дефиниция и, наконец, контекстная иллюстрация к каждой описываемой языковой единице были призваны дать Читателю синтетическую характеристику библеизмов. Сопоставление же материала трёх языков позволяет имплицитно охарактеризовать общие и национально специфические их особенности.

Во многом эти особенности определяют и типологию чисто лингвистических особенностей описываемых библеизмов. Материалы словаря показывают, что количественное и качественное соотношение этих типов различно и зависит от уже отмеченных выше языковых и экстралингвистических факторов. Назовём основные типы библеизмов по их отношению к тексту источника.

1. Слово и выражение употребляется в Библии в прямом значении, а в литературных и других текстах – в переносном.

К таким библеизмам относятся:

- от Адама // od Adama // seit Adams Zeiten; seit Adam und Eva
- ма́нна небесная // manna nebeská // das vom Himmel fällt; Himmelsbrot; Manna
- Песнь пёсней // Pieseň piesní // das Lied der Lieder; das Hohelied
- Во́лосы (волоса́) стано́вятся/ста́ли (встаю́т/вста́ли, поднима́ются/подня́лись) ды́бом // Vlasy *niekomu* dupkom vstávajú/stoja (vstávali/vstali) [na hlave] // *jmdm.* stehen die Haare zu Berge; *jmdm.* sträuben sich die Haare
- строить/построить на песке́ *что* // stavať (postaviť) na piesku [*niečo*] // auf Sand bauen; auf Sand gebaut
- вкуша́ть от дре́ва позна́ния добра́ и зла // jesť zo stromu poznania // vom Baum der Erkenntnis essen (ugs. naschen)
- сотворе́ние ми́ра // stvorenie sveta; od stvorenia sveta // die Erschaffung der Welt
- отделя́ть/отделить плёвель (плёвы. *арх.*) от пшени́цы (от зёрен) // oddelit' plevy od zrna (zrno od pliev); oddelit' kúkol' od pšenice // die Spreu vom Weizen trennen (sondern, teilen)
- за́прётный плод // zakázané ovocie // verbotene Früchte; (seltener) eine verbotene Frucht
- коло́с на гли́няных нога́х. *книжн. или публ.*; гигáнт на гли́няных нога́х // kolos na hlinených nohách // Koloss auf tönernen Füßen.
- юдо́ль пла́ча // údolie plaču; slzavé údolie // das Tal der Tränen

2. Слово и выражение в Библии употребляется в прямом и в переносном значениях.

К таким библеизмам относятся в первую очередь такие выражения, которые Л.И. Ройзензон и И.В. Абрамец удачно назвали «совмещенная омонимия» (Совмещенная омонимия

в сфере фразеологии Текст. // Вопросы языкознания. 1969. – № 5. – С. 54-63):

- посыпáть пéплом главý // syrat' si popol na hlavu // sich Asche aufs Haupt streuen
- нести́ свой крест // niest' svoj kríž // нем. sein Kreuz [geduldig, tapfer] tragen; sein Kreuz auf sich nehmen
- рвать на себе́ во́лосы // trhat' si vlasy // sich die Haare raufen
- открывáть/откры́ть (раскрывáть/раскры́ть) глаза́ кому на кого, на что // otvorit' /otvárat' niekomu oči // jmdm. die Augen öffnen
- бить (колотить, ударять) себя́ в грудь // bit' sa do prs // sich an die Brust schlagen
- скрежетáть зубáми // škrípať zubami // mit den Zähnen knirschen; zähneknirschend
- заблúдная овцá (овéчка); заблúдшее овчá // stratená (zblúdená) ovca // ein verirrtes Schaf [der Herde]
- упáсть на дóбрую пóчву // padnúť na úrodnú pôdu // auf fruchtbaren Boden fallen
- умывáть/умы́ть рýки // umyt'/umývať si ruky [ako Pilát] // seine Hände in Unschuld waschen

3. В Библии слова и выражения не представлены как устойчивые языковые единицы, они приобретают статус библеизмов лишь в позднейшем литературном употреблении.

Такие обороты (по терминологии Х. Вальтера) можно назвать *косвенными библеизмами*:

- Вéра горáми двíжет (двíгает); Вéра и гóру с мéста сдвíнет // Viera hory prenáša // Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen)
- возвращéние блúдного сы́на // návrat márnotratného syna // die Heimkehr des verlorenen Sohnes
- Дни егó сочтены́ // Jeho dni sú spočítané; Dni *niekoho* sú spočítané // jmds. Tage sind gezählt
- земля́ обетовáнная // zaslúbená zem // das gelobte Land

- Фомá невѣрующ́ий (невѣрн́ый) // neveriaci Tomáš // ungläubiger (ugs. unzuverlässiger) Thomas
- Иудá[-предáтель] // Judáš (judáš), zradca judáš // judas; juda[s] seele, verräter
- кн́ига ж́изни // kniha života (osudu) // [das] Buch des Lebens
- в костю́ме Ада́ма // v Adamovom (Evinom) rúchu // im Adamskostüm
- У ка́ждого свой крест // Každý má svoj kríž // Jeder hat sein Kreuz zu tragen; Jeder muss sein Kreuz tragen
- тяжѣ́лый (тяжќий) крест // ťažký kríž; mať kríž *s niekým* // es ist ein [schweres] Kreuz *mit jmdm.*, sein Kreuz haben
- ра́йские ку́щи, ра́йские сады́ // raj na zemi; rajská záhrada // der Garten Eden; Paradies; der Himmel auf Erden
- бе́ден как Лаза́рь // ako Lazár (lazár) *byť, ležať* // armer Lazarus; (selten) arm wie Lazarus
- вно́сить / внести́ [свою́] ле́пту во что́ // prispieť svojou hrivnou // sein Scherflein *zu etw.* beitragen
- Ни́что не ве́чно под луно́й (со́лнцем) // Nič [na svete] netrvá večne // Nichts ist ewig [auf der Welt]
- крас́ной нит́ью прохóдит (тяну́ться) [*через что́, где*] // *vi-núť sa* (tiahnuť sa) ako červená niť *niečím* // *etw.* zieht sich wie ein roter Faden *durch etw.*; sich wie ein roter Faden *durch etw.* ziehen
- сто́ять как со́льной столб́ // stáť ako soľný stĺp // zur Salzsäule erstarren
- зарывáть/зары́ть талант́ [в земл́ю] // zakopať [si] svoj talent // sein Talent vergraben
- золо́той (злато́й) телец́; золо́той телёнок // zlaté teľa // Tanz um das goldene Kalb
- иерихонская́ труба́ // jerichovská trúba // Posaune von Jericho
- Запретн́ый плод́ сладоќ // Zakázané ovocie najviac chutí // Verbotene Früchte sind süß
- возвращение́ блудного́ сына́ // návrat márnотratného syna // die Heimkehr des verlorenen Sohnes

- соломоново решение // šalamúnske rozhodnutie (riešenie) // salomonische Entscheidung
- содом [и гоморра] // Sodoma a Gomora // Sodom und Gomorrha
- хлеб [наш] насущный // chlieb náš každodenný // das (unser) täglich Brot
- тридцать сребреников // tridsať strieborných // dreißig Silberlinge
- пуп земли // pupok sveta // der Nabel der Welt
- путь на Голгофу; крестный путь // krížová cesta; cesta na Golgotu // ein dorniger Pfad (poet.); Leidensweg; Golgathaweg (досл. устар.); ein Dornenpfad (досл.)

4. Слова и выражения представлены как устойчивые языковые единицы как в Библии, так и в литературном употреблении и узусе.

Многие из таких единиц являются законченными фразами афористического типа:

а) такие законченные фразы

- Возлюби (люби) ближнего своего [как самого себя] // Miluj svojho bližneho ako seba samého // Liebe deinen Nächsten wie dich selbst
- Всему своё время [и время всякой вещи под небом]; Всему свой час и время всякому делу под небесами // Všetko má svoj čas // Alles hat seine Zeit
- Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем... // Ľahšie prejde ťava uchom ihly, ako ... // Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr...
- Кто сеет ветер, пожнёт бурю // Kto seje vietor, zožne búrku // Wer Wind sät, wird Sturm ernten
- Кто ищет, тот всегда найдёт // Kto hľadá, nájde // Wer sucht, der findet
- Взывшие меч – от меча (мечом) погибнут; Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет // Kto mečom bojuje, mečom zahynie // Wer mit dem Schwert kommt, wird durch das Schwert sterben

- Много званых, [но] мало избранных // *Mnoho je povolaných, málo vyvolených* // *Viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt*
- Око за око, зуб за зуб // *Oko za oko, zub za zub* // *Auge um Auge, Zahn um Zahn*
- Не хлебом единым жив человек; Не о хлебе едином жив будет человек // *Nielen samým chlebom je človek živý* // *Der Mensch lebt nicht vom Brot allein*

б) единицы другого структурного уровня

- альфа и омега // *alfa a omega* // *das A und O*
- глас вопиющего в пустыне // *hlas volajúceho na púšti* // *die Stimme des Predigers in der Wüste*
- обоюдоострый меч; обоюдоострое оружие // *dvojsečná zbraň; dvojsečný meč* // *ein zweischneidiges Schwert*
- люди доброй воли // *ľudia dobrej vôle* // *Menschen guten Willens*
- перст Божий // *prst Boží* // *ein Fingerzeig Gottes*
- служить двум господам // *slúžiť dvom pánom* // *zwei Herren (gleichzeitig) dienen*
- испускать/испустить (выпускать/выпустить) дух; испускать/испустить [последнее] дыхание; испускать /испустить [последний] вздох // *vypustiť dušu* // *den Geist aufgeben; in den letzten Zügen liegen*
- не иметь (не знать), где голову приклонить (склонить); негде голову приклонить (склонить) // *nemat' kde hlavu skloniť* // *sein (müdes) Haupt betten*
- хранить (беречь) как зеницу ока; дорожить как зеницей ока // *chrániť ako zrenicu oka* // *etw. wie seinen Augapfel hüten*

5. Слова и выражения, которые из-за различий в переводе Библии в одном языке представлены как устойчивые языковые единицы, а в другом нет.

Так, выражение стирать/стереть (сметать/смести) с лица земли *кого*, что в русском языке употребляется в форме и значении, почти идентичных библейскому: «... ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего

от руки твоей; когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле. И сказал Каин Господу [Богу]: наказание моё больше, нежели снести можно; вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли...» (Быт., 4, 11-14). В словацком же и немецком языках нет в соответствующей структуре лексемы *лицо* – она заменяется иными словами: словацк. *zmiest' z povrchu zemskeho niekoho, niečo*, нем. *jmdn. aus dem Lande* (ugs.: vom Acker) *jagen* (vertreiben). Это обусловлено соответствующими переводами Библии в обоих европейских языках:

Pán povedal: „Čo si to urobil?! Hlas krvi tvojho brata hlasno volá zo zeme ku mne. Buď teraz prekliaty zo zeme, ktorá otvorila ústa, aby pila krv tvojho brata z tvojich rúk! Keď budeš obrábať pôdu, neprinesie ti nijakú úrodu. Budeš nestály a túlavý na zemi.“ Kain povedal Pánovi: „Môj zločin je väčší, než aby mi bol odpustený. Hľa, ty ma dnes odháňaš od zeme a budem sa skrývať pred tvojou tvárou; nestály a túlavý budem na zemi. A ktokoľvek ma nájde, zabije ma.“ (Gn 4, 10-14)

Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde. nd nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschrage, wer mich findet. (Gen 4, 10-14)

Близкие, хотя и далеко не тождественные различия обнаруживают многие библеизмы, описываемые в словаре – напр.:

– хромать на обе ноги (на оба колена) – словацк. *krívať na obe nohy* – нем. auf beiden Beinen (Seiten) *hinken* (selten: lahmen);

- прѣ́тча во язы́цех – словацк. *predmet rozhovorov (posmechu); príst' (dostat' sa) na pretras; byť na pretrase* – нем. *ein Spottbild sein; Sprichwort und Spott sein*
- припа́дaть/припа́сть к стопа́м (нога́м) *кого* – словацк. *padnúť k nohám niekomu; padať na kolená pred niekým* – нем. *sich zu den Füßen von jmdm. setzen*
- ни́щие ду́хом – словацк. 1. *chudobný v duchu – prostý*; 2. *chudobný duchom (na duchu) – duševne obmedzený*, нем. *Arme im Geiste*

6. Слова и выражения, созданные (в соответствии с нашим определением термина *библеизм* в «Предисловии») не на основе текста Библии, а из языковых средств позднейшего, не собственно библейского происхождения.

Типичным примером библеизмов такой, достаточно многочисленно представленной в нашем словаре группы, является крылатое восклицание [О] *свята́я простота́!* (лат. *O sancta simplicitas!*), которое приписывается Яну Гусу, сожжённому на костре инквизиции (1415). Ср. словацк. *Svätá prostota!* и нем. *ein einfältiges Gemüt; Heilige Einfalt! Kind Gottes [in der Hutschachtel]!*

В ряду таких библеизмов особенно оригинальным является шутовское выражение *посы́лaть от по́нтия к пилáту* ‘посы́лaть кого-л. от одного к другому, не решая дела, не давая ответа’, которое возникло как языковая шутка или по недоразумению, поскольку имена *Понтий* и *Пилат* здесь вбоспринимаются как имена двух разных людей. Ср. словацк. *posielať niekoho (chodiť) od Pontia (Kaifáša) k Pilátovi (od Kaifáša k Annášovi)* и нем. *jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken*.

Разумеется, группировка библеизмов по избранному критерию могла бы быть и более полной, и более дифференцированной. Но цель нашей публикации была не предложить такую детальную группировку, а как дать ёмкую

лексикографическую характеристику каждой избранной языковой единицы.

Как уже подчеркивалось в «Предисловии», одним из важных критериев отбора материала для словаря был критерий культурологический. Это и естественно, ибо знание реалий, запечатленных в Книге книг, – необходимая предпосылка повышения общей культуры и культуры слова во всем европейском и мировом пространстве. Составители выражают надежду, что и их лексикографическая «Лепта» сыграет пусть и небольшую, но полезную роль в этом процессе. Ведь именно в Библии «Малое» и «Великое» постоянно взаимодействуют, переплетаются и нередко меняются местами и могут обрести совершенно иные символические масштабы – как обрело их ничтожно малое по размерам горчичное зерно в Евангелии от Марка (4, 30-32):

И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какую притчею изобразим его? Оно – как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; А когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

Мы, авторы небольшой книги о библейской мудрости, надеемся, что и наше словарное горчичное зернышко принесет свои, пусть и небольшие плоды, которые будут полезны если не птицам небесным, то русским, словацким и немецким студентам, любящим Библию.

ZÁVER

Dôsledná komparácia biblickej frazeológie ruského, slovenského a nemeckého jazyka z lexikografického aspektu umožňuje, ako sa zdá, objektívne prezentovať tieto jazykové jednotky v rámci kultúrneho dedičstva Európy. Na jednej strane poukazuje na mnoho spoločného v biblickom dedičstve príslušných národov, na druhej strane odráža zároveň viditeľné rozdiely v tom, akým spôsobom prebiehala frazeologizácia, adaptácia námetov Knihy kníh a ich jazyková realizácia. Práca na tomto slovníku potvrdila náš predpoklad, že pri komparatívnom výskume spisovných jazykov zvlášť dôležitý význam majú najmä rozdiely v oblasti lexikálno-sémantických javov, viažuce sa k spoločnému východisku – textom Svätého písma. Práve ony determinujú špecifiká národnej adaptácie biblizmov a ich frazeologizáciu a paremiologizáciu v ruskom, slovenskom a nemeckom jazykovom systéme.

Zostavený slovník má za cieľ poukázať jednak na spoločné jazykové dedičstvo Biblie v troch jazykoch, jednak demonštrovať rozdiely podmienené odlišnými náboženskými interpretáciami Svätého písma či špecifikami prekladateľskej tradície v jednotlivých krajinách, ako aj osobitosťami obrazného a jazykového prijímania biblizmov. Lexikografickými prostriedkami sme sa pokúsili načrtnúť intrajazykové tendencie a zákonitosti lexikálno-sémantického vývinu, ktoré zapríčinili isté odlišnosti týkajúce sa formy, sémantiky či uplatnenia biblizmov. Materiálová báza slovníka ukazuje, ako reálne použitie biblizmov a centropetálna tendencia európskej kultúry (vrátane náboženskej) stierajú konfesijné rozdiely v jazykovom uplatnení biblizmov, ktoré sa tak stávajú platformou reciprocity v spoločnom európskom priestore.

Spôsoby frazeologizácie slovných spojení z Biblie, ako demonštruje nižšie uvedená systemizácia, sú rôzne. Zdá sa, že základným kritériom rozlišovania je už v Úvode spomínaná diferenciacia: priame a nepriame biblizmy. V prípade prvej skupiny sa frazeologizácia realizovala priamo v texte Biblie, druhá je výsledkom rôznorodej adaptácie uskutočňovanej mimo biblických textov – v literatúre, publicistike alebo v rečovom úze. Toto všeobecné členenie reflektuje nielen spôsob adaptácie biblizmov v nami sledovaných jazykoch, ale v istom zmysle predurčuje ich funkčnosť.

Problematika fungovania, reálneho uplatnenia biblizmov v súčasnom rečovom úze a v textoch troch skúmaných jazykov je v našom slovníku, ako si čitateľ mohol všimnúť, podávaná rôznymi lexikografickými prostriedkami. Zvolená štruktúra slovníkového hesla umožnila reflektovať výsledky dotazníkového výskumu vybranej materiálovej bázy posudzovanej ruskými, slovenskými a nemeckými študentmi. Presné údaje o konkrétnom východiskovom texte v Biblii, nevyhnutná štylistická kvalifikácia, podrobná definícia a nakoniec kontextová ilustrácia príslušnej jazykovej jednotky majú za cieľ poskytnúť čitateľovi súhrnnú charakteristiku uvedeného biblizmu. Komparatívny aspekt (porovnanie troch jazykov) umožňuje implicitne registrovať spoločné i národne špecifické.

Tieto zvláštnosti v mnohých ohľadoch predurčujú aj typológiu jazykových špecifik príslušných biblizmov. Materiálová báza slovníka ukazuje, že kvantitatívny a kvalitatívny vzťah týchto typov je podmienený vyššie uvádzanými lingvistickými a extralingvistickými faktormi. Na základe vzťahu k východiskovému pramennému textu možno vymedziť nasledujúce typy biblizmov.

1. Slovo či výraz, ktorý sa v Biblii uplatnil v priamom význame, ale v literárnych a iných textoch vo význame prenesenom.

Patria k nim nasledujúce biblizmy:

- от Адама // od Adama // seit Adams Zeiten; seit Adam und Eva
- ма́нна небесная // manna nebeská // das vom Himmel fällt; Himmelsbrot; Manna
- Песнь пёсней // Pieseň piesní // das Lied der Lieder; das Hohelied
- Во́лосы (волоса́) стано́вятся/ста́ли (встаю́т/вста́ли, поднима́ются/подня́лись) ды́бом // Vlasy *niekomu* dupkom vstávajú/stoja (vstávali/vstali) [na hlave] // *jmdm.* stehen die Haare zu Berge; *jmdm.* sträuben sich die Haare
- стро́ить/постро́ить на песке́ *что* // stavať (postaviť) na piesku [*niečo*] // auf Sand bauen; auf Sand gebaut
- вкуша́ть от дре́ва позна́ния добра́ и зла // jesť zo stromu poznania // vom Baum der Erkenntnis essen (ugs. naschen)
- сотворе́ние ми́ра // stvorenie sveta; od stvorenia sveta // die Erschaffung der Welt
- отделя́ть/отделить плёвёлы (плёвы. *арх.*) от пшени́цы (от зёрен) // oddeliť plevy od zrna (zrno od pliev); oddeliť kúkol' od pšenice // die Spreu vom Weizen trennen (sondern, teilen)
- за́прётный плод // zakázané ovocie // verbotene Früchte; (seltener) eine verbotene Frucht
- коло́сс на глиня́ных нога́х. *книжн. или публ.*; гигант на глиня́ных нога́х // kolos na hlinených nohách // Koloss auf tönernen Füßen
- юдо́ль пла́ча // údolie plaču; slzavé údolie // das Tal der Tränen

2. Slovo či výraz uplatňujúci sa v Biblii v priamom i prenesenom význame.

К tomuto typu biblizmov v prvom rade patria výrazy, ktoré L. I. Rojzenzon a I. V. Abrames nazývajú «совмещенная омонимия» (paralelná frazeologická homonymia¹) (Совмещенная

1 Z hľadiska príslušnosti jazykového javu k jazykovému subsystému J. Filipec – F. Čermák (1985, s. 196) typologizuje nasledujúcu skupinu frazém: „Zvláštní případy s dvojí znakovou povahou tvoří paralingvistické idiomy. Jsou to především somatické idiomy typu mávnout rukou nad něčím, pokrčit nos nad něčím, které v konkrétním

омонимия в сфере фразеологии Текст. // Вопросы языкознания. 1969. – № 5. – С. 54-63):

- посыпáть пéплом главу́ // sypať si popol na hlavu // sich Asche aufs Haupt streuen
- нести́ свой крест // niesť svoj kríž // нем. sein Kreuz [geduldig, tapfer] tragen; sein Kreuz auf sich nehmen
- рвать на себе́ во́лосы // trhať si vlasy // sich die Haare raufen
- открывáть/откры́ть (раскрывáть/раскры́ть) глаза́ кому на кого, на что // otvoriť/otvárať niekomu oči // jmdm. die Augen öffnen
- бить (колотить, ударять) себя́ в грудь // biť sa do prs // sich an die Brust schlagen
- скрежетáть зубáми // škripať zubami // mit den Zähnen knirschen; zähneknirschend
- заблудшáя овцá (овéчка); заблудшее овчá // stratená (zblúdená) ovca // ein verirrtes Schaf [der Herde]
- упáсть на дóбрую пóчву // padnúť na úrodnú pôdu // auf fruchtbaren Boden fallen
- умывáть/умы́ть рýки // umyť/umývať si ruky [ako Pilát] // seine Hände in Unschuld waschen

3. Slová a výrazy, ktoré sa v Biblii ako ustálené jazykové jednotky nenachádzajú, status biblizmov nadobudli až v neskoršom textovom uplatnení.

Patria k nim tzv. *nepriame biblizmy* (terminologické vymedzenie H. Waltera).

- Вéра горáми двíжет (двígает); Вéра и гóры с мéста сдвíнет // Viera hory prenáša // Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen)

úzu zprostředkují vztah zároveň ke konkrétnímu (fyzickému) denotátu primárnímu (tj. v prvním případě k pohybu ruky) i k sekundárnímu (mentálnímu) denotátu (přezíravost, nerespektování‘ apod)“. M. Ološtiak – M. Ivanová (2013, s. 161) v súlade s J. Dolníkom, (2007, s. 60 – 61) navrhujú hovoriť nie o polysémii, ale o ambisémii.

- возвращение блудного сына // návrat márnотratného сына // die Heimkehr des verlorenen Sohnes
- Дни его сочтены // Jeho dni sú spočítané; Dni *niekoho* sú spočítané // *jmds.* Tage sind gezählt
- земля обетованная // zasľúbená zem // das gelobte Land
- Фомá неверующий (неверный) // neveriaci Tomáš // ungläubiger (ugs. unzuverlässiger) Thomas
- Иуда[-предатель] // Judáš (judáš), zradca judáš // judas; juda[s] seele, verräter
- книга жизни // kniha života (osudu) // [das] Buch des Lebens
- в костюме Адама // v Adamovom (Evinom) rúchu // im Adamskostüm
- У каждого свой крест // Každý má svoj kríž // Jeder hat sein Kreuz zu tragen; Jeder muss sein Kreuz tragen
- тяжёлый (тяжкий) крест // ťažký kríž; mať kríž *s niekým* // es ist ein [schweres] Kreuz *mit jmdm.*, sein Kreuz haben
- райские кущи, райские сады // raj na zemi; rajská záhrada // der Garten Eden; Paradies; der Himmel auf Erden
- беден как Лазарь // ako Lazár (lazár) *byť, ležať* // armer Lazarus; (selten) arm wie Lazarus
- вносить/внести [свою] лепту *во что* // prispieť svojou hrivnou // sein Scherflein *zu etw.* beitragen
- Ничто не вечно под луной (солнцем) // Nič [na svete] netrvá večne // Nichts ist ewig [auf der Welt]
- красной нитью проходить (тянуться) [*через что, где*] // vinúť sa (tiahnuť sa) ako červená niť *niečím* // *etw.* zieht sich wie ein roter Faden *durch etw.*; sich wie ein roter Faden *durch etw.* ziehen
- стоять как сольной столб // stáť ako soľný stĺp // zur Salzsäule erstarren
- зарывать/зарыть талант [в землю] // zakopať [si] svoj talent // sein Talent vergraben
- золотой (златой) телец; золотой телёнок // zlaté teľa // Tanz um das goldene Kalb

- иерихонская труба // jerichovská trúba // Posaune von Jericho
- Запретный плод сладок // Zakázané ovocie najviac chutí // Verbotene Früchte sind süß
- возвращение блудного сына // návrat márnотratného syna // die Heimkehr des verlorenen Sohnes
- соломонино решение // šalamúnske rozhodnutie (riešenie) // salomonische Entscheidung
- содом [и гоморра] // Sodoma a Gomora // Sodom und Gomorrha
- хлеб [наш] насущный // chlieb náš každodenný // das (unser) täglich Brot
- тридцать сребреников // tridsať strieborných // dreißig Silberlinge
- пуп земли // pupok sveta // der Nabel der Welt
- путь на голгофу; крестный путь // krížová cesta; cesta na Golgotu // ein dorniger Pfad (poet.); Leidensweg; Golgathaweg (knižné, zastar.); ein Dornenpfad (knižné)

4. Slová a výrazy, ktoré sa vyskytujú ako ustálené jazykové jednotky aj v Biblii, aj v literárnych textoch či úze.

Mnohé z nich patria k frazotextémam aforistického typu:

а) samostatné výповедné celky / frazeotextémy

- Возлюби (люби) ближнего своего [как самого себя] // Miluj svojho blížneho ako seba samého // Liebe deinen Nächsten wie dich selbst
- Всему своё время [и время всякой вещи под небом]; Всему свой час и время всякому делу под небесами // Všetko má svoj čas // Alles hat seine Zeit
- Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем... // Ľahšie prejde ťava uchom ihly, ako ... // Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr...
- Кто сеет ветер, пожнёт бурю // Kto seje vietor, zožne búrku // Wer Wind sät, wird Sturm ernten
- Кто ищет, тот всегда найдёт // Kto hľadá, nájde // Wer sucht, der findet

- Взятшие меч – от меча (мечом) погибнут; Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет // Kto mečom bojuje, mečom zahynie // Wer mit dem Schwert kommt, wird durch das Schwert sterben
- Много званых, [но] мало избранных // Mnoho je povolaných, málo vyvolených // Viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt
- Око за око, зуб за зуб // Oko za oko, zub za zub // Auge um Auge, Zahn um Zahn
- Не хлебом единым жив человек; Не о хлебе едином жив будет человек // Nielen samým chlebom je človek živý // Der Mensch lebt nicht vom Brot allein

b) jednotky iného konštrukčného typu / frazeolexémy

- альфа и омега // alfa a omega // das A und O
- глас вопиющего в пустыне // hlas volajúceho na púšti // die Stimme des Predigers in der Wüste
- обоюдоострый меч; обоюдоострое оружие // dvojsečná zbraň; dvojsečný meč // ein zweischneidiges Schwert
- люди доброй воли // ľudia dobrej vôle // Menschen guten Willens
- перст Божий // prst Boží // ein Fingerzeig Gottes
- служить двум господам // slúžiť dvom pánom // zwei Herren (gleichzeitig) dienen
- испускать/испустить (выпускать/выпустить) дух; испускать/испустить [последнее] дыхание; испускать /испустить [последний] вздох // vypustiť dušu // den Geist aufgeben; in den letzten Zügen liegen
- не иметь (не знать), где голову приклонить (склонить); негде голову приклонить (склонить) // nemať kde hlavu skloniť // sein (müdes) Haupt betten
- хранить (беречь) как зеницу ока; дорожить как зеницей ока // chrániť ako zrenicu oka // etw. wie seinen Augapfel hüten

5. Slová a výrazy, ktoré sa na základe rozdielnych prekladov Biblie v jednom jazyku vyskytujú ako ustálené spojenia, v iných nie.

Napr. výraz стирать/стереть (сметать/смести) с лица земли *кого, что* sa v ruštine uplatňuje v takmer identickej forme i význame ako v Biblii:

«... ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле. И сказал Каин Господу [Богу]: наказание моё больше, нежели снести можно; вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли...» (Быт., 4, 11-14).

V slovenskom i nemeckom jazyku však v príslušnej formálnej štruktúre sa lexéma *tvár* nenachádza, je nahradená inými slovami: slov. zmiest' z povrchu zemského *niekoho, niečo*, nem. *jmdn.* aus dem Lande (ugs.: vom Acker) jagen (vertreiben). Zaznamenaná odlišnosť je podmienená príslušnými prekladmi v oboch európskych jazykoch:

- Pán povedal: „Čo si to urobil?! Hlas krvi tvojho brata hlasno volá zo zeme ku mne. Buď teraz prekliaty zo zeme, ktorá otvorila ústa, aby pila krv tvojho brata z tvojich rúk! Keď budeš obrábať pôdu, neprinesie ti nijakú úrodu. Budeš nestály a túlavý na zemi.“ Kain povedal Pánovi: „Môj zločin je väčší, než aby mi bol odpustený. Hľa, ty ma dnes odháňaš od zeme a budem sa skrývať pred tvojou tvárou; nestály a túlavý budem na zemi. A ktokoľvek ma nájde, zabije ma.“ (Gn 4, 10-14)
- Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfert sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und

ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschlage, wer mich findet. (Gen 4, 10-14)

Podobné, hoci typovo nie úplne identické odlišnosti možno nájsť aj pri mnohých ďalších biblizmoch nachádzajúcich sa v našom slovníku, napr.:

- хромать на обе ноги (на оба колена) – slov. krívať na obe nohy – nem. auf beiden Beinen (Seiten) hinken (selten: lahmen)
- притча во языцах – slov. predmet rozhovorov (posmechu); prísť (dostať sa) na pretras; byť na pretrase – nem. ein Spottbild sein; Sprichwort und Spott sein
- припадать/припасть к стопам (ногам) кого – slov. padnúť k nohám *niekomu*; padať na kolena *pred niekým* – nem. sich zu den Füßen *von jmdm.* setzen
- нищие духом – slov. 1. chudobný v duchu – prostý; 2. chudobný duchom (na duchu) – duševne obmedzený, nem. Arme im Geiste

6. Слова а выразы vytvořené (v súlade s naším vymedzením termínu biblizmus v Úvode) **nie na základe textu Bible, ale neskôr.**

Typickým príkladom málopočetnej skupiny takýchto biblizmov zachytených v našom slovníku je okrídlený výraz [O] святая простота! (lat. O sancta simplicitas!), pripisovaný Jánovi Husovi, ktorý bol upálený (1415). Porov. slov. Svätá prostota! a nem. ein einfältiges Gemüt; Heilige Einfalt! Kind Gottes [in der Hutschachtel]!

Treba spomenúť aj ďalší, zvlášť originálny žartovný výraz посылать от Понтия к Пилату – ‘posielať *niekoho* od jedného človeka k druhému bez vybavenia záležitosti, bez získania odpovede’, ktorý vznikol ako kalambúr, prípadne vyplynul z nepochopenia – mená *Pilát* a *Pontius* tu totiž vystupujú ako dve rozličné vlastné mená. Porov. slov. posielať niekoho (chodiť) od Pontia (Kaifáša) k Pilátovi (od Kaifáša k Annášovi) a v nem. jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken.

Samozrejme, na základe vymedzených kritérií by sme mohli klasifikovať zozbieraný materiál rozsiahlejšie či minucióznejšie. Detailná kategorizácia materiálovej bázy však nebola cieľom našej publikácie, primárne sme sa usilovali o hutnú lexikografickú charakteristiku jazykových jednotiek v nami zostavenom súbore biblizmov.

Ako už bolo zdôraznené v Úvode, jedným z najdôležitejších kritérií pre výber materiálovej slovníkovej bázy bol kulturologický aspekt. Považujeme to za prirodzené, veď poznanie reálií, zachytených v Knihe kníh je nevyhnutným predpokladom pre zvýšenie celkovej kultúry, ako aj kultúry slova, a to nielen v európskom priestore. Ako zostavovatelia publikácie sa nádejame, že aj naša lexikografická *lepta* môže v tomto procese zohrať istú – hoci malú, predsa len dôležitú úlohu. Veď i v Biblii je *malé* a *veľké* v súčinnosti, vzájomnej súvislosti, a vo svojej premenlivosti či relatívnosti obe nadobúdajú odlišnú symbolickú váhu – tak, ako horčičné zrnko v Markovom evanjeliu (4, 30-32):

A pokračoval: „K čomu prirovnáme Božie kráľovstvo alebo akým podobenstvom ho znázorníme? Je ako horčičné zrnko. Keď ho sejú do zeme, je najmenšie zo všetkých semien na zemi, ale keď sa zaseje, vzíde, prerastie všetky byliny a vyháňa veľké konáre, takže v jeho tôni môžu hniezdiť nebeské vtáky.“

Aj my, autori malej knihy o biblickej múdrosti, máme nádej, že naše slovníkové horčičné semienko prinesie svoje, hoc i nevelké plody – užitočné nie síce pre nebeské vtáky, ale pre ruských, slovenských a nemeckých študentov, ktorí majú radi Bibliu.

ZUSAMMENFASSUNG

Eine konsequente lexikographische konfrontative Untersuchung der russischen, der deutschen und der slowakischen biblischen Phraseologie gibt eine objektive Vorstellung davon, welchen Platz diese Einheiten im kulturellen und sprachlichen Erbe Europas einnehmen. Sie zeigt einerseits viele Übereinstimmungen im biblischen Erbe der genannten Sprachen und Völker und andererseits auch sichtbare Unterschiede auf dem Wege der Phraseologisierung und der Adaption der Sujets des Buches der Bücher und seiner sprachlichen Gestaltung. Die Arbeit am vorliegenden Wörterbuch hat unsere Annahme bestätigt, dass die konfrontative Untersuchung der Literatursprachen besonders im Bereich der lexikalisch-semanticen Erscheinungen Unterschiede aufweist, die auf unsere gemeinsame Quelle zurück gehen – auf den Text des Buches der Bücher. Gerade sie bestimmen die Spezifik der nationalen Ausformung der Biblismen und ihrer Phraseologisierung und Parömiologisierung im russischen, im deutschen und im slowakischen Sprachsystem.

Das Ziel unseres Wörterbuches war die Darstellung sowohl gemeinsamer Spuren des biblischen Textes in den drei Sprachen als auch der Versuch, Unterschiede aufzuzeigen, die durch spezifische konfessionelle Interpretationen der Heiligen Schrift, durch Spezifika der Übersetzungs-Tradition in jedem Land und durch Besonderheiten der bildlichen und der sprachlichen Rezeption von Biblismen bedingt sind. Wir haben versucht, mit lexikographischen Mitteln die innersprachlichen Tendenzen und Gesetzmäßigkeiten der lexikalisch-semanticen Entwicklung zu beschreiben, die diese oder jene Unterschiede in der Form, in der Semantik und in der Verwendungsweise der Biblismen in den genannten drei Sprachen

bedingen. Das Sprachmaterial des Wörterbuches zeigt, wie die reale Verwendung von Biblismen und die Tendenz der europäischen Kulturen zur Angleichung (darunter auch der theologischen) einige konfessionelle Unterschiede im Gebrauch der Biblismen verwischt und die Grundlage dafür bietet, dass diese sich im allgemeinen europäischen Sprachraum gegenseitig beeinflussen.

Die Wege der Phraseologisierung fester biblischer Wendungen sind, wie deren systematische Untersuchung zeigt; höchst unterschiedlich: Die größten Differenzen kann man wahrscheinlich in der im „Vorwort“ genannten Unterscheidung in direkte und indirekte Biblismen finden. Wenn die Einheiten der erste Gruppe bereits im biblischen Text als phraseologische oder parömiologische Einheiten vorliegen, so ist die zweite Gruppe das Resultat einer vielfachen und vielaspektigen Adaption in nichtbiblischen Texten – im literarischen, publizistischen oder auch umgangssprachlichem Gebrauch. Solch eine Abgrenzung hinterlässt ihre Spuren nicht nur in der Art der Adaption der Biblismen in den drei Sprachen sondern bestimmt auch in gewissem Maße auch ihr Funktionieren.

Die Frage des Funktionierens, der realen Verwendung der Biblismen im modernen sprachlichen Usus und in Texten der drei Sprachen, wird in unserem Wörterbuch – wie der Leser leicht bemerkt – durch unterschiedliche lexikographische Verfahren behandelt. Die Struktur der Wörterbucheinträge gestattet es, solche Informationen einzufügen, die durch die Bearbeiter in Befragungen (Fragebogen) aktueller russischer, slowakischer und deutscher muttersprachlicher Studierender erlangt wurden. Die genaue Bezeichnung der biblischen Quelle, der Versuch, das Sprachmaterial stilistisch zu qualifizieren, eine umfassende Beschreibung der Bedeutung und letztlich eine kontextuelle Illustration jeder beschriebenen sprachlichen Einheit findet der Leser in jedem Eintrag. Die Gegenüberstellung des Sprachmaterials der drei Sprachen gestattet es implizit, deren gemeinsame Merkmale und nationale Spezifika zu beschreiben.

In vielem bedingen diese Besonderheiten auch die rein linguistischen Parameter der beschriebenen Biblismen. Die

Materialien des Wörterbuches zeigen, dass die quantitativen und die qualitativen Kriterien dieser Typen unterschiedlich sind und von den o.g. extralinguistischen Faktoren abhängen. Die wichtigsten Typen der Biblismen sind im Verhältnis zum Text der Quelle:

1. Wörter und Wendungen werden in der Bibel in direkter Bedeutung verwendet, in literarischen und anderen texten jedoch in übertragener Bedeutung.

Zu solchen Biblismen gehören:

- от Адама // od Adama // seit Adams Zeiten; seit Adam und Eva
- ма́нна небесная // manna nebeská // das vom Himmel fällt; Himmelsbrot; Manna
- Песнь пёсней // Pieseň piesní // das Lied der Lieder; das Hohelied
- Во́лосы (волоса́) стано́вятся/ста́ли (встаю́т/вста́ли, поднима́ются/подня́лись) ды́бом // Vlasy *niekomu* dupkom *vstávajú/stoja* (*vstávali/vstali*) [*na hlave*] // *jmdm.* stehen die Haare zu Berge; *jmdm.* sträuben sich die Haare
- стро́ить/постро́ить на песке́ *что* // stavat' (postavít') na piesku [*niečo*] // auf Sand bauen; auf Sand gebaut
- вкуша́ть от дре́ва позна́ния добра́ и зла // jest' zo stromu poznania // vom Baum der Erkenntnis essen (ugs. naschen)
- сотворе́ние ми́ра // stvorenie sveta; od stvorenia sveta // die Erschaffung der Welt
- отде́лять/отде́лить плёвель (плёвы. *арх.*) от пше́ницы (от зёрен) // oddelit' plevy od zrna (zrno od pliev); oddelit' kúkol' od pšenice // die Spreu vom Weizen trennen (sondern, teilen)
- за́претный пло́д // zakázané ovocie // verbotene Früchte; (seltener) eine verbotene Frucht
- ко́лос на гли́няных нога́х. *книжн. или публ.*; гигáнт на гли́няных нога́х // kolos na hlinených nohách // Koloss auf tönernen Füßen.
- юдо́ль пла́ча // údolie plaču; slzavé údolie // das Tal der Tränen

2. Wörter und Wendungen, die in der Bibel sowohl in direkter als auch in übertragener Bedeutung verwendet werden.

Zu solchen Biblismen gehören vorwiegend solche Wendungen, die L.I. Rojzenzon und I.V. Adamec treffend Kinogramme (совмещенная омонимия) genannt haben (Совмещенная омонимия в сфере фразеологии Текст. // Вопросы языкознания. 1969. – № 5. – С. 54-63):

- посыпать пеплом главу // sypat' si popol na hlavu // sich Asche aufs Haupt streuen
- нести свой крест // niest' svoj kříž // нем. sein Kreuz [geduldig, tapfer] tragen; sein Kreuz auf sich nehmen
- рвать на себе волосы // trhat' si vlasý // sich die Haare raufen
- открывать/открыть (раскрывать/раскрыть) глаза кому на кого, на что // otvorit' /otvárat' niekomu oči // jmdm. die Augen öffnen
- бить (колотить, ударять) себя в грудь // bit' sa do prs // sich an die Brust schlagen
- скрежетать зубами // škrípat' zubami // mit den Zähnen knirschen; zähneknirschend
- заблудшая овца (овечка); заблудшее овца // stratená (zblúdená) ovca // ein verirrtes Schaf [der Herde]
- упасть на добрую почву // padnúť na úrodnú pôdu // auf fruchtbaren Boden fallen
- умывать/умыть руки // umyt'/umývat' si ruky [ako Pilát] // seine Hände in Unschuld waschen

3. Die Wendungen werden in der Bibel nicht als feste Einheiten verwendet, sie werden zu Biblismen erst durch ihren späteren literarischen Gebrauch.

Solche Wendungen kann man (nach der Terminologie von H. Walter) *indirekte Biblismen* nennen:

- Вера горами движет (двигает); Вера и горы с места сдвинет // Viera hory prenáša // Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen)

- возвращение блудного сына // návrat márnотratného сына // die Heimkehr des verlorenen Sohnes
- Дни его сочтены // Jeho dni sú spočítané; Dni *niekoho* sú spočítané // *jmds.* Tage sind gezählt
- земля обетованная // zasľúbená zem // das gelobte Land
- Фомá неверующий (неверный) // neveriaci Tomáš // ungläubiger (ugs. unzuverlässiger) Thomas
- Иуда[-предатель] // Judáš (judáš), zradca judáš // judas; juda[s] seele, verräter
- книга жизни // kniha života (osudu) // [das] Buch des Lebens
- в костюме Адама // v Adamovom (Evinom) rúchu // im Adamskostüm
- У каждого свой крест // Každý má svoj kríž // Jeder hat sein Kreuz zu tragen; Jeder muss sein Kreuz tragen
- тяжёлый (тяжкий) крест // ťažký kríž; mať kríž *s niekým* // es ist ein [schweres] Kreuz *mit jmdm.*, sein Kreuz haben
- райские кущи, райские сады // raj na zemi; rajská záhrada // der Garten Eden; Paradies; der Himmel auf Erden
- беден как Лазарь // ako Lazár (lazár) *byť, ležať* // armer Lazarus; (selten) arm wie Lazarus
- вносить / внести [свою] лепту *во что* // prispieť svojou hrivnou // sein Scherflein *zu etw.* beitragen
- Ничто не вечно под луной (солнцем) // Nič [na svete] netrvá večne // Nichts ist ewig [auf der Welt]
- красной нитью проходить (тянуться) [*через что, где*] // vinúť sa (tiahnuť sa) ako červená niť *niečím* // *etw.* zieht sich wie ein roter Faden *durch etw.*; sich wie ein roter Faden *durch etw.* ziehen
- стоять как сольной столб // stáť ako soľný stĺp // zur Salzsäule erstarren
- зарывать/зарыть талант [в землю] // zakopať [si] svoj talent // sein Talent vergraben
- золотой (златой) телец; золотой телёнок // zlaté teľa // Tanz um das goldene Kalb
- иерихонская труба // jerichovská trúba // Posaune von Jericho

- Запретный плод сладок // *Zakázané ovocie najviac chutí* // Verbotene Früchte sind süß
- возвращение блудного сына // *návrat márnотratného syna* // die Heimkehr des verlorenen Sohnes
- соломоново решение // *šalamúnske rozhodnutie (riešenie)* // salomonische Entscheidung
- содом [и гоморра] // *Sodoma a Gomora* // Sodom und Gomorrha
- хлеб [наш] насущный // *chlieb náš každodenný* // das (unser) täglich Brot
- тридцать сребреников // *tridsať strieborných* // dreißig Silberlinge
- пуп земли // *pupok sveta* // der Nabel der Welt
- путь на Голгофу; крестный путь // *križová cesta; cesta na Golgotu* // ein Dornenpfad; ein dorniger Pfad; Leidensweg; Golgathaweg

4. Wörter und Wendungen, die in der Bibel und auch in literarischer Verwendung gebraucht werden

Viele dieser Einheiten sind abgeschlossenen Wendungen aphoristischen Typs:

a) abgeschlossene Phrasen

- Возлюби (люби) ближнего своего [как самого себя] // *Miluj svojho blížneho ako seba samého* // Liebe deinen Nächsten wie dich selbst
- Всему своё время [и время всякой вещи под небом]; Всему свой час и время всякому делу под небесами // *Všetko má svoj čas* // Alles hat seine Zeit
- Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем... // *Ľahšie prejde ťava uchom ihly, ako ...* // Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr...
- Кто сеет ветер, пожнёт бурю // *Kto seje vietor, zožne búrku* // Wer Wind sät, wird Sturm ernten
- Кто ищет, тот всегда найдёт // *Kto hľadá, nájde* // Wer sucht, der findet
- Взывшие меч – от меча (мечом) погибнут; Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет // *Kto mečom bojuje, mečom*

zahynie // Wer mit dem Schwert kommt, wird durch das Schwert sterben

- Много званых, [но] мало избранных // Mnoho je povoláných, málo vyvolených // Viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt
- Око за око, зуб за зуб // Oko za oko, zub za zub // Auge um Auge, Zahn um Zahn
- Не хлебом единым жив человек; Не о хлебе едином жив будет человек // Nielen samým chlebom je človek živý // Der Mensch lebt nicht vom Brot allein

b) Einheiten anderer Strukturebenen

- альфа и омега // alfa a omega // das A und O
- глас вопиющего в пустыне // hlas volajúceho na púšti // die Stimme des Predigers in der Wüste
- обоюдоострый меч; обоюдоострое оружие // dvojsečná zbraň; dvojsečný meč // ein zweischneidiges Schwert
- люди доброй воли // ľudia dobrej vôle // Menschen guten Willens
- перст Божий // prst Boží // ein Fingerzeig Gottes
- служить двум господам // slúžiť dvom pánom // zwei Herren (gleichzeitig) dienen
- испускать/испустить (выпускать/выпустить) дух; испускать/испустить [последнее] дыхание; испускать /испустить [последний] вздох // vypustiť dušu // den Geist aufgeben; in den letzten Zügen liegen
- не иметь (не знать), где голову приклонить (склонить); негде голову приклонить (склонить) // nemať kde hlavu skloniť // sein (müdes) Haupt betten
- хранить (беречь) как зеницу ока; дорожить как зеницей ока // chrániť ako zrenicu oka // etw. wie seinen Augapfel hüten

5. Wörter und Wendungen, die auf Grund von unterschiedliche Bibelübersetzungen in einer Sprache als feste Wendungen auftreten, in der anderen nicht.

So wird die Wendung стирать/стереть (сметать/смести) с лица земли *кого, что* im Russischen in Form und Bedeutung so

verwendet, wie sie auch in der Bibel vorkommt: «... ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле. И сказал Каин Господу [Богу]: наказание моё больше, нежели снести можно; вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли...» (Быт., 4, 11-14). Im Slowakischen und im Deutschen gibt es in der äquivalenten Wendung nicht die Komponente *лицо* – sie wird durch andere Wörter ersetzt: slowakisch *zmiest' z povrchu zemského niekoho, niečo*, deutsch *jmdn. aus dem Lande* (ugs.: vom Acker) jagen (vertreiben). Das ist durch die jeweilige Bibelübersetzung in den beiden europäischen Sprachen bedingt:

- Pán povedal: „Čo si to urobil?! Hlas krvi tvojho brata hlasno volá zo zeme ku mne. Buď teraz prekliaty zo zeme, ktorá otvorila ústa, aby pila krv tvojho brata z tvojich rúk! Keď budeš obrábať pôdu, neprinesie ti nijakú úrodu. Budeš nestály a túlavý na zemi.“ Kain povedal Pánovi: „Môj zločin je väčší, než aby mi bol odpustený. Hľa, ty ma dnes odháňaš od zeme a budem sa skrývať pred tvojou tvárou; nestály a túlavý budem na zemi. A ktokoľvek ma nájde, zabije ma.“ (Gn 4, 10-14)
- Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstet und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschiage, wer mich findet. (Gen 4, 10-14)
- Ähnliche, jedoch bei weitem nicht identische Bilder enthalten viele im Wörterbuch beschriebene Einheiten, z.B.:

- хромáть на обе но́ги (на оба ко́лена) – slowak. krívať' na obe nohy – dt. auf beiden Beinen (Seiten) hinken (selten: lahmen);
- притча во язы́цах – slowak. predmet rozhovorov (posmechu); príst' (dostať sa) na pretras; byť na pretrase – dt. ein Spottbild sein; Sprichwort und Spott sein
- припа́дáть/припа́сть к стопа́м (нога́м) ко́го – slowak. padnúť k nohám *niekomu*; padať na kolená *pred niekým* – dt. sich zu den Füßen *von jmdm.* setzen
- ни́щие ду́хом – slowak. 1. chudobný v duchu – prostý; 2. chudobný duchom (na duchu) – duševne obmedzený, dt. Arme im Geiste

6. Wörter und Wendungen, die (entsprechend unserer Definition des Terminus *Biblistus* im Vorwort) nicht auf der Grundlage des biblischen Textes entstanden sind, sondern mit Hilfe sprachlicher Mittel späterer und nicht eigentlich biblischer Texte.

Ein typisches Beispiel solcher in unserem Wörterbuch nicht sehr häufig anzutreffender Biblisten-Gruppe, ist der geflügelte Ausrufesatz [O] свята́я простота́! (lat. O sancta simplicitas!), der Jan Hus, der auf dem Scheiterhaufen der Inquisition verbrannt wurde (1415), zugeschrieben wird. Vgl. slowakisch Svätá prostota! und deutsch ein einfältiges Gemüt; Heilige Einfalt! Kind Gottes [in der Hutschachtel]!

In der Reihe solcher Biblisten ist der scherzhafte Ausdruck посыла́ть от по́нтя к пила́ту 'jemanden hin und her schicken, von einer Stelle zur nächsten schicken, ohne eine Angelegenheit zu klären und ohne eine Antwort zu geben', zu nennen. Er ist als Sprachspiel oder aus einem Unverständnis entstanden, da die Namen *Pontius* und *Pilatus* hier als die Namen zweier unterschiedlicher Personen aufgefasst werden. Vgl. slowakisch posielat' *niekoho* (chodiť) od Pontia (Kaifáša) k Pilátovi (od Kaifáša k Annášovi) und deutsch *jmdn.* von Pontius zu Pilatus schicken.

Natürlich könnte die Auswahl der Biblisten nach den von uns beschriebenen Kriterien umfangreicher sein und auch

detaillierter. Das Ziel unseres Büchleins war es jedoch nicht, eine besonders detaillierte Gruppierung vorzuschlagen, sondern eine konzentrierte lexikografische Charakteristik jeder der beschriebenen Spracheinheiten zu geben.

Wie auch bereits im „Vorwort“ beschrieben, war eines der wichtigen Auswahlkriterien der kulturologische Gehalt der Phrasen. Dass ist auch verständlich, denn die Bedeutung der Realia, die im Buch der Bücher genannt werden, sind eine unabdingliche Voraussetzung für die Erhöhung des allgemeinen Kulturniveaus und der Kultur des Wortes im europäischen Sprachraum und darüber hinaus. Die Autoren geben ihrer Hoffnung Ausdruck, dass ihr lexikografisches „Scherflein“ einen geringen, aber nützlichen Beitrag in diesem Prozess leisten wird. Schließlich wirken gerade in der Bibel „Kleines“ und „Großes“ ständig zusammen, überschneiden sich und nicht selten tauschen sie ihre Plätze und können dabei völlig andere symbolische Maßstäbe einnehmen, so, wie es das unbedeutend kleine Senfkorn im Markusevangelium (4, 30-32):

Und er sprach: Wem wollen wir das Reich Gottes vergleichen, und durch welches Gleichnis wollen wir es vorbilden? Gleichwie ein Senfkorn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's das kleinste unter allen Samen auf Erden; und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und wird größer denn alle Kohlkräuter und gewinnt große Zweige, also daß die Vögel unter dem Himmel unter seinem Schatten wohnen können.

Wir, die Autoren dieses kleinen Büchleins mit biblischen Weisheiten, hoffen, dass unser lexikografisches Senfkörnchen seine, wenn auch kleinen, Früchte tragen wird, die, wenn schon nicht den Vögeln im Himmel, dann für die russischen, slowakischen und deutschen Studierenden, die die Bibel lieben, von Nutzen sein wird.

ЛИТЕРАТУРА

- АЛЕКСЕЕВ А. А. Цитаты из Песни песней в славянской письменности (цитаты и текстология). In: Старобългарска литература, 1985, № 18. С. 74 – 92.
- АЛЕКСЕЕВ А. А. Христианская терминология русского языка. In: Язык: история и современность. – Санкт-Петербург, 1996. С. 81 – 87.
- АЛЕКСЕЕВ А. А. Текстология славянской Библии. – Санкт-Петербург: Изд-во Дмитрий Буланин, 1999. 254 с.
- АЛЕКСЕЕВ А. А. Песнь песней в славяно-русской письменности. – Санкт-Петербург: Изд-во Дмитрий Буланин, 2002. 238 с.
- АЛЕКСЕЕВ А. А. Первый русский перевод Нового Завета в издании 1823 года. In: Роль переводов Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. Москва, 2002. С. 7 – 38.
- АЛЕКСЕЕВА А. А. К вопросу об употреблении крылатых слов библейского происхождения в современной немецкой прессе In: Слово в динамике. Сборник научных трудов. Тверь, 1997. С. 3 – 12.
- АЛЕКСЕЕНКО М. А. Фразеология ленинской речи и способы её перевода. – Львов: ЛГУ, 1989. 205 с.
- АНДРЕЕВА С. Л. Ассоциативное поле библейской крылатой единицы. In: Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego symposium naukowego. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 42 – 44.
- Апокрифические Евангелия. – Санкт-Петербург: Амфора, 2000. 471 с.
- АРХИМАНДРИТ АВГУСТИН (НИКИТИН). Геннадиевская Библия 1499 года и ее западные Библейские источники. In: Переводы Библии и их значение в развитии духовной культуры славян. Материалы междунар. библейск. конф. 1990 года, посвященной семидесятилетию русской библейской комиссии. Санкт-Петербург, 1994. С. 52 – 67.

- АШУКИН Н. С., АШУКИНА М. Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. – Москва, 1966.
- БАЙРАМОВА Л. К. Фразеологические библеизмы и коранизмы. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 16 – 17.
- БАЙРАМОВА Л. К., ДЕНИСОВ П. Н. Фразеологический словарь языка В. И. Ленина. – Казань: КГУ, 1991. 350 с.
- БАКОВА Е. Н., ПИЛО БОИЛ Ч. Библеизмы в итальянском языке (на фоне русского и чешского). In: *I Славистические чтения памяти проф. П. А. Дмитриева и проф. Г. И. Сафронова. Материалы междунар. науч. конф.* 12. – 14. 09. 1999. – Санкт-Петербург, 1999. С. 82 – 83.
- БАЛАЖИ Й. А. Библеизмы *áten*, *аминь* в венгерском и русском языках. In: *Влияние Библии на литературные языки*. Вып. 17. Материалы ХХІХ межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. 13-18 марта 2000 г. – Санкт-Петербург, 2001. С. 44 – 52.
- БАЛАКОВА Д., КОВАЧОВА В., МОКИЕНКО В. М. Наследие Библии во фразеологии. Грайфсвальд: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2013. 307 с.
- БЕТЕХТИНА Е. Н. Фразеологизмы с библейскими именами (в русском и английском языках). – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 1999. 172 с.
- Библейские цитаты и реминисценции в поэзии С. А. Есенина. In: *Филологические науки*, 1990, № 6. С. 3 – 10.
- БИРИХ А., МАТЕШИЧ Й. Из истории русских библейских выражений. In: *Русский язык за рубежом*. Москва, 1994, № 5/6. С. 41 – 47.
- ВАКУРОВ В. Н., МОКИЕНКО В. М. Огонь, вода и медные трубы. In: *Русская речь*, 1988, № 1. С. 132 – 139.
- ВАРЮХИИА Е. И. Библейские символы, „древо жизни“ и „древо познания добра и зла“ в польской поэзии. In: *Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов*. Санкт-Петербург: Петрополис, 1995. С. 32 – 45.
- ВАРЮХИНА Е. И. Камо грядеши? и quo vadis? In: *История формирования библеизма в русском языке. Материалы ХХVІІІ*

- межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. Санкт-Петербург, 1999. С. 27 – 33.
- ВАРЮХИНА Е. И. Семантические преобразования библеизмов в польской народной речи. In: III Славистические чтения памяти проф. П. А. Дмитриева и проф. Г. И. Сафронова. Материалы междунар. науч. конф. 12-14 сентября 2001 г. Санкт-Петербург, 2002. С. 35 – 37.
- ВАРЮХИНА Е. И. Семантические преобразования библеизмов в народной речи под влиянием древних мифологических представлений. In: Влияние Библии на литературные языки. Вып. 7. Материалы XXXI всероссийск. науч.-методич. конф. преп. и асп. 11-16 марта 2002 г.– Санкт-Петербург, 2002. С. 30 – 32.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. У истоков славянской философской терминологии: ментализация как прием терминотворчества. In: ВЯ, 1982, № 6.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Терминотворчество Кирилла и Мефодия. In: Вопросы языкознания, 1988, № 2.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Библейская стихия русского языка. In: Русская речь, 1993, № 1.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Языкотворческая деятельность первоучителей славян Кирилла и Мефодия: к уточнению вклада древнееврейского языка. In: Славянское языкознание. XI Межд. съезд славистов, Братислава, сент. 1993 г. Доклады российской делегации. – Москва, 1993. С. 89 – 106.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Христианская книжность Древней Руси. – Москва, 1996.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Мир как кольцо: итеративность клише в славяно-русской гимнографии. In: Фразеология в контексте культуры. Отв. ред. В. Н. Телия. – Москва, 1999. С. 240 – 249.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Кирилло-Мефодиевский перевод Псалтыри и его значение для современной России. In: *Philologia LII. Biblické žalmy a sakrálne texty v prekladateľských, literárnych a kultúrnych súvislostiach. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Zost. O. Kovačičová.* – Bratislava: Univerzita Komenského, 2001. S. 161 – 178.

- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. Лингвотекстологические разыскания. – Москва: Индрик, 2000. 608 с.
- ВЕРЕЩАГИН Е. М. Церковнославянская книжность на Руси. – Москва, 2001.
- ВОЛКОВ С. СВ. О влиянии библейского текста на семантическую эволюцию слова (лексемы *глад/голод* в старославянском, древнерусском и современном русском языках). In: Материалы XXVIII межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. Санкт-Петербург: 1999. С. 18 – 23.
- ВОЛКОВ С. Св., ЕРМОЛАЕВА Ю. А. О семантической истории одного из фразеологических библеизмов. In: Слово во времени и пространстве. Санкт-Петербург: 2000. С. 63 – 70.
- ГАК В. Г. Специфика библейской фразеологии в русском языке. In: Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. Warszawa, 1997. S. 95 – 103.
- ГАК В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами). In: ВЯ 1997, № 5. С. 55 – 65.
- ГАК В. Г. Десакрализация библеизмов в романских языках. In: Res. philologica II. Филол. исследования. Сб. статей памяти ак. Г. В. Степанова. – Санкт-Петербург, 2001. С. 56 – 66.
- ГАШЕВА Л. П. Семантические преобразования библейских фразеологизмов в системе современного русского языка. In: Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 58 – 59.
- ГВОЗДАРЕВ Ю. А. Строки библейской мудрости. In: Русская речь, 1994, № 3. С. 113 – 118.
- ГВОЗДАРЕВ Ю. А. Библеизмы в русской фразеологии (к истории освоения). In: Эволюция лексико-фразеологического и грамматического строя русского языка. – Магнитогорск, 1994. С. 26 – 34.
- ГЕХТ Е. Г. Структура фразеологизмов библейского происхождения. In: Язык и культура. Материалы междунар. научн. конф. – Барнаул, 1997. С. 28 – 34.

- ГРИГОРАШ А. М. Индивидуально-авторская интерпретация фразеологических единиц: попытка систематизации и словарного описания. In: *Frazeografia słowiańska*. Red. M. Balowski i W. Chlebda. – Opole, 2001. S. 327 – 334.
- ГРИГОРАШ А. М. Функционирование библейской фразеологии в языке современной прессы Украины. In: *Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia*. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa, 1997. S. 221 – 228.
- ДЕМЕНТЬЕВА Т. В. Старославянские фразеологизмы в русском языке. In: *Диалектические процессы во фразеологии. Тезисы докл. межвузовской научн. конф.* – Челябинск, 1993. С. 82 – 85.
- ДМИТРИЕВ Д. В. Синонимические дублеты библейского происхождения в древнерусской письменности. In: *Динамика русского слова*. – Санкт-Петербург, 1994. С. 43 – 50.
- ДОБРИКОВА М. Библейские сюжеты в фразеологичния фонд на западнославянския езиков ареал. In: *Научни трудове. Филология*, 2010, 48, 1. С. 468 – 475.
- ДУБРОВИНА К. Н. Библейская фразеология русского языка: универсально-типологическое и национально-своеобразное. In: *Грани слова: Сборник науч. статей к 65-летию проф. В. М. Мокиенко*. – Москва: ООО Изд-тво ЭЛПИС, 2005. С. 52 – 56.
- ДУРОВ В. С. Как создавалась Вульгата. In: *Влияние Библии на литературные языки. Вып. 7. Материалы XXXI всероссийск. науч.-методич. конф. преп. и асп. 11-16 марта 2002 г.* – Санкт-Петербург, 2002. С. 6 – 10.
- ЕВСЕЕВ В. Доля сакрально-библейских фразеологизмов в семантической классификации актуальной русской фразеологии. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego. Opole, 6-7 września 1996*. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 59 – 61.
- ЕВСЕЕВ И. Е. Очерки по истории славянского перевода Библии. In: *Комиссия по научному изданию Славянской Библии. Русская библейская комиссия 1915-1929*. – Ленинград, 1990. С. 20 – 78.
- ЖИВОВ В. М. Роль русского церковнославянского в истории славянских литературных языков. In: *Акт. проблемы слав. языкознания*. – Москва, 1988. С. 49 – 98.

- ЗАПОРОЖЕЦЬ Л. М. Структурні та семантичні особливості фразеологічних одиниць євангельських текстів. In: Система і структура східнослов'янських мов. – Київ, 1999. С. 203 – 207.
- ИВАШКО Л. А. Слово *Библия* и библейские выражения в народных говорах. In: Материалы XXVII межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. СПбГУ, 16-22 марта 1998. Вып. 6. С. 49 – 52.
- ИВЧЕНКО А. Библия и верхнелужицкая фразеология. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarod. sympoz. naukow.* Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 122 – 124.
- ИЕЗУИТОВА Л. А. Семантика «чаши» в русской прозе начала XX века: Борис Зайцев. Иван Бунин. Леонид Андреев. Иван Шмелев. In: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – Санкт-Петербург, 1995. С. 56 – 64.
- КОВТУН Л. С. Юдоль плачевная. In: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – Санкт-Петербург, 1995. С. 77 – 80.
- КОКАРЕ Э. Я. Интернациональное и национальное в латышских пословицах и поговорках. – Рига, 1978. 294 с.
- КОЛЕСОВ В. В. Нарушения стиля и разрушение смысла в современных переводах библейских текстов. In: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – Санкт-Петербург, 1995. С. 81 – 105.
- КОЛЕСОВ В. В. Славянорусский и церковнославянский в древних переводах Евангелия. In: Переводы Библии и их значение в развитии духовной культуры славян. Материалы междунар. библейск. конф. 1990 года, посвященной семидесятилетию русской библейской комиссии. – Санкт-Петербург, 1994. С. 24 – 30.
- КОСТЮЧУК Л. Я. О специфике идиоматики с религиозной тематикой. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego.* Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 54 – 56.
- КОПОРСКАЯ Е. С. Семантическая история славянизмов в русском литературном языке нового времени. – Москва: Наука, 1988. 231 с.

- КОТОВА М. Ю. О пословицах библейского происхождения в современных славянских языках. In: Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 2. 1993. Вып. 1. С. 43 – 50.
- КРИВКО Р. Н. Из гебраизмов славянской псалтири: *отъ лица*. In: Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы. Материалы межд. науч. конференции (Москва, 8-10 июня 2002 г.). – Москва, 2003. С. 290 – 292.
- КРУМИНГ А. Канон Вульгаты и славянская Библия. In: *Biblia a kultura Evropy*. II. – Łódź, 1992. S. 233 – 241.
- КУЗНЕЦОВА И. В. Религиозно-мифологический подтекст славянских устойчивых сравнений с этнонимами. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 38 – 40.
- КУЗНЕЦОВА И. В. Украинские устойчивые сравнения с библейскими персонажами. In: Влияние Библии на литературные языки. Вып. 17. Материалы XXIX межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. 13-18 марта 2000 г.– Санкт-Петербург, 2001. С. 39 – 43.
- ЛИЛИЧ Г. А. Библизмы как отражение воззрений эпохи. In: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – Санкт-Петербург, 1995. С. 106 – 113.
- ЛИЛИЧ Г. А. К вопросу о влиянии библейского текста на русскую фразеологию. In: Влияние Библии на литературные языки. Вып. 7. Материалы XXXI всероссийск. науч.-методич. конф. препод. и асп. 11-16 марта 2002 г.– Санкт-Петербург, 2002. С. 16 – 18.
- ЛИЛИЧ Г. А. К вопросу о переосмыслении библизмов в современном языке. In: *Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia*. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa, 1997. S. 269 – 273.
- ЛИЛИЧ Г. А. Нетипичные мотивации библизмов. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 23 – 24.
- ЛИЛИЧ Г. А. Об одном необычном библизме (*филистер*). In: Материалы XXVIII межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. – Санкт-Петербург, 1999. С. 38 – 40.

- ЛИЛИЧ Г. А. Библизмы в современной русской прессе (преобразование контекстных связей). In: *Rossica Olomucensia XL (za rok 2001)*. 2. část. Olomouc, 2002. S. 415 – 426.
- ЛИЛИЧ Г. А., МОКИЕНКО В. М., СТЕПАНОВА Л. И. Библизмы в русском, чешском и словацком литературном языках. In: *Вестник СПбГУ. Сер. 2.* – 1993, вып. 3, № 16. С. 51 – 59.
- ЛИЛИЧ Г. А., МОКИЕНКО В. М., СТЕПАНОВА Л. И. Библизмы в славянских языках. In: *XI. medzinárodný zjazd slavistov. Zborník resumé. Ved. red. J Doruľa.* – Bratislava: Veda 1993. С. 677 – 678.
- ЛИЛИЧ Г. А., МОКИЕНКО В. М., ТРОФИМКИНА О. И. О библизмах нецерковнославянского происхождения в русском языке. In: *Слово в словаре и дискурсе. Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера.* – Москва: ООО Издательство Элпис, 2006. С. 545 – 556.
- ЛОГАЧЕВ К. И. Русская Библия вчера, сегодня и завтра. In: *Евангелие. Перевод с древнегреческого священника Православной Церкви о. Леонида Лутковского.* – Москва, 1991. С. 287 – 295.
- МЕЛЕРОВИЧ А. М. К проблеме мотивированности семантики фразеологизмов. In: *Вопросы русского языка. Вып. IX.* – Ярославль, 1975. С. 53 – 66.
- МЕЩЕРСКИЙ Н. А. Традиционно-книжные выражения в языке произведений В. И. Ленина. In: *Русская речь, 1976, № 3.*
- МИЛЮТИНА Т. А. Христианские реминисценции в повести В. Распутина «Прощание с Матерой» как проблема перевода. In: *Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. Сб. статей.* – Санкт-Петербург: Петрополис, 1995. С. 127 – 136.
- МИЛЮТИНА Т. А. Фразеологические единицы библейского происхождения как проблема перевода (В. Распутин. «Прощание с Матерой»). In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego. Opole. 4-6 września 1996.* – Opole, 1996. С. 109 – 111.
- МИЛЮТИНА Т. А. Художественные функции библизмов в повести В. Распутина «Прощание с Матерой». In: *Влияние Библии на литературные языки. Выпуск 22. Материалы XXVIII*

- межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов. Секция исторической лексикологии (русско-славянский цикл). Санкт-Петербург, 15-22 марта 1999. – Санкт-Петербург, 1999. С. 33 – 38.
- МИЛЮТИНА Т. А. Можно ли считать оборот *род человеческий* библейским фразеологизмом? In: Rossica Olomucensia XL (za rok 2001). 2. část. – Olomouc, 2002. С. 327 – 333.
- МОКИЕНКО В. М. Славянская фразеология. 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Высшая школа, 1989. 287 с.
- МОКИЕНКО В. М. К проекту словаря библеизмов. In: Проблемы фразеологии и фразеографии. (Сопоставительная фразеология и двуязычная фразеография). Махачкала, 1992. С. 154 – 155.
- МОКИЕНКО В. М. Динамика фразеологических библеизмов в современном тексте (на материале русского и других славянских языков). In: Традиция и новые тенденции в развитии славянских литературных языков. – Москва, 1994. С. 62 – 64.
- МОКИЕНКО В. М. Фразеологические библеизмы в современном тексте. In: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. К 80-летию Русской/Северо-Западной Библейской Комиссии (1915 – 1995). – Санкт-Петербург: Петрополис, 1995. С. 143 – 158.
- МОКИЕНКО В. М. Славянская фразеология и религия: от политеизма к полифразеологизации. In: Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa, 1997. С. 51 – 66.
- МОКИЕНКО В. М. *Адам* в славянских языках. In: Число-Язык-Текст. Сборник статей к 70-летию Адама Евгеньевича Супруна. – Минск, 1998. С. 14 – 28.
- МОКИЕНКО В. М. Принцип лексикографической полноты и славянская фразеография. In: Славянская филология. Вып. VIII. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 1999. С. 56 – 70.
- МОКИЕНКО В. М. В глубь поговорки. Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. 3-е изд. – Санкт-Петербург, 1999. 221 с.
- МОКИЕНКО В. М. О методологии сопоставительного исследования русской и немецкой фразеологии. In: Rossica XXXVIII (za rok

- 1999). 2. část. Ročenka katedry slavistiky na Filozofické fakultě Univerzity Palackého. Olomouc, 2000. С. 337 – 350.
- МОКИЕНКО В. М. Библизмы и фольклоризмы: генетическое родство или типологический параллелизм? In: *Studia Slavica Savariensia*, 2001, № 1-2. С. 65 – 77.
- МУРЬЯНОВ М. Ф. Поэтика старославянизмов. In: *Сравнительное изучение литератур*. Сб. ст. к 80-летию акад. М. П. Алексева. – Ленинград: Наука, 1976. С. 12 – 17.
- НИКИТИНА Т. Г. Библейские фразеологизмы в двуязычном словаре. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. – Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. С. 51 – 53.
- НИКОЛАЕВА Е. К. Фразеологическая ошибка или вариант? (на материале фразеологических библизмов). In: *Проблемы преподавания русского языка и литературы. Сборник научных статей*. – Санкт-Петербург, 1998. С. 30 – 35.
- НОВИКОВА М. А. Скрытые библизмы у Пушкина. In: *Материалы XXVII межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. СПбГУ, 16-22 марта 1998*. Вып. 6. С. 58 – 62.
- ПАВЛОВА С. Л. Библизмы в русском и английском языках. In: *Язык и общество. Мат. по конференции „Чтения“ Ушинского*. – Ярославль, 2002.
- ПАВЛОВСКАЯ Л. Г., КРАСЮК В. А. Библейские фразеологизмы в русском и латышском языках. In: *Rossica Olomucensia XL (za rok 2001)*. 2. část. Olomouc, 2002. С. 355 – 359.
- Русская литература XIX века и христианство*. Под общей редакцией В. И. Кулешова. Изд-во Московского ун-та, 1997.
- РОЙЗЕНЗОН И.В. Абрамец удачно назвали «совмещенная омонимия» (Совмещенная омонимия в сфере фразеологии Текст. // *Вопросы языкознания*. 1969. – № 5. – С. 54-63.
- САВЧЕНКО А. В. Библизмы в чешских переводах поэмы Вен. Ерофеева «Москва-Петушки». In: *Влияние Библии на литературные языки*. Вып. 7. Материалы XXXI всероссийск. науч.-методич. конф. преп. и асп. 11-16 марта 2002 г. – Санкт-Петербург: 2002. С. 33 – 38.

- СВЕНЦИЦКАЯ И. С. Апокрифические Евангелия. Исследования, тексты, комментарии. – Москва: Присцельс, 1996. 200 с.
- СЕРГЕЕВА Е. В. Религиозно-философский дискурс В. С. Соловьева: лексический аспект. – Санкт-Петербург: Сага, 2002.
- СЕРГЕЕВА Е. В. Бог и человек в русском религиозно-философском дискурсе. – Санкт-Петербург: Сага, 2002.
- СЕЛИЩЕВ А. М. Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком последних лет (1917 – 1926). – Москва, 1928.
- СИДОРЕНКО К. П. Ветхозаветный ономастикон в аспекте интертекста. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego.* – Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. С. 34 – 36.
- СИРОТ И. М. Русские пословицы библейского происхождения. Предисловие А. Рубинштейна. – Брюссель, 1985.
- СМИРНОВ Л. Н. К вопросу о роли переводов Библии в истории славянских литературных языков. In: *Языковая система и ее развитие во времени и пространстве. Сборник научных статей к 80-летию профессора К. В. Горшковой.* – МГУ, 2001. С. 186 – 194.
- СМИРНОВ Л. Н. Об общекультурном значении славянских переводов. In: *Роль библейских переводов в развитии литературных языков и культуры славян.* – Москва, 1999. С. 58 – 61.
- СОЛОДУХО Э. М. Проблемы интернационализации фразеологии. – Казань, 1982. 169 с.
- СОРОКИН А. П. Введение в Священное Писание Ветхого Завета. Курс лекций. – Санкт-Петербург: Церковь и культура, 2002. 359 с.
- СТЕПАНОВА Л. И. Фразеологические единицы с именами собственными /на материале чешского языка/ (Дисс. на соиск. учен. степ. канд. фил. наук). – Ленинград, 1985.
- СТЕПАНОВА Л. И. О функционировании фразеологизмов библейского происхождения в русском и чешском языках. In: *Ядерно-периферийные отношения в области лексики и фразеологии (на материале русского языка). Тезисы докладов респ. конф. Ч. 2.* – Новгород, 1991. С. 218 – 220.
- СТЕПАНОВА Л. И. Фразеология библейского происхождения в русском и чешском языках. In: *Переводы Библии и их*

- значение в развитии духовной культуры славян. Материалы междунар. библейск. конф. 1990 года, посвященной семидесятилетию русской библейской комиссии. – Санкт-Петербург, 1994. С. 132 – 136.
- СТЕПАНОВА Л. И. К вопросу о библейских неологизмах. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego. Opole, 6-7 września 1996.* Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. С. 26 – 27.
- СТЕПАНОВА Л. И. Апостол Петр, или О границах фразеологических библеизмов. In: *Славистический сборник.* Санкт-Петербург: СПбГУ, 1998. С. 208 – 215.
- СЯТКОВСКАЯ Э. Лексические и фразеологические компоненты в польских, чешских и верхнелужицких переводах Библии. In: *Проблемы изучения отношений эквивалентности в славянских языках.* – Москва, 1997. С. 66 – 75.
- Толковая Библия. Санкт-Петербург, 1904-1907.
- ТОЛСТОЙ Н. И. История и структура славянских литературных языков. – Москва: Наука, 1988. 239 с.
- ТРОФИМКИНА О. И. Библеизмы-церковнославянизмы в современном русском языке. In: *Влияние Библии на литературные языки.* Вып. 17. Материалы ХХІХ межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. 13-18 марта 2000 г. – Санкт-Петербург, 2001. С. 37 – 38.
- ТРОФИМКИНА О. И. Библеизм *аминь* в славянских языках. In: *Славистический сборник.* Санкт-Петербург: СПбГУ, 1998. С. 220 – 226.
- ТРОФИМКИНА О. И. Библеизмы-латинизмы в литературном русском языке. In: *Влияние Библии на литературные языки.* Вып. 7. Материалы ХХХІ всероссийск. науч.-методич. конф. преп. и асп. 11-16 марта 2002 г. – Санкт-Петербург, 2002. С. 24 – 30.
- ТРОФИМКИНА О. И. Библеизмы в названиях произведений русской литературы. In: *Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов.* – Санкт-Петербург, 1995. С. 180 – 187.
- ТРОФИМКИНА О. И. Судьба библеизма *клевет* в русском языке. In: *Слово во времени и пространстве.* – Санкт-Петербург, 2000. С. 180 – 186.

- ТУГУШЕВА Р. Х. Книжная лексика в чешском и словацком языках. In: Традиция и новые тенденции в развитии славянских литературных языков. – Москва, 1994. С. 47 – 49.
- Учение. Пятикнижие Моисеево. Пер., введение и коммент. И. Ш. Шифмана. – Москва: Республика, 1993. 334 с.
- Христианство и русская литература. Сборник второй. – Санкт-Петербург: Наука, 1996.
- ЦАРЕВА В. П. Словесная интерпретация библейской легенды о блудном сыне в XVII веке. In: Язык и культура. Первая международная конференция. Материалы. – Киев, 1992. С. 100.
- ЦЕЙТЛИН Р. М. Значение лексических библеизмов в начальный период становления чешского литературного языка. In: Роль библейских переводов в развитии литературных языков и культуры славян. – Москва, 1999. С. 76 – 78.
- ЧЕКАЛИНА Е. М. Библеизмы в языке современной французской прессы. In: Материалы XXVII межвуз. науч.-метод. конф. препод. и асп. СПбГУ, 16-22 марта 1998. Вып. 6. – Санкт-Петербург: СПбГУ. С. 41 – 44.
- ЧЕЧИНА Е. М. Евангельские образы, сюжеты, мотивы в художественной культуре. Проблемы интерпретаций. – Москва: Изд-во Флинта, Изд-во Наука, 1998. 102 с.
- ШМЕЛЬКОВА И. А. Библеизмы в поэзии М. Цветаевой. In: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – Санкт-Петербург, 1995. С. 214 – 227.
- ШУЛЕЖКОВА С. Г. Искусство как посредник в освоении библейских крылатых выражений. In: Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa, 1997. С. 145 – 152.
- ШУЛЕЖКОВА С. Г. От земли обетованной к небесам обетованным, или несколько слов о судьбах библейских крылатых выражений, связанных с искусством кино. In: Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов. – Санкт-Петербург, 1995. С. 228 – 234.
- ЯЦЕВИЧ К. В. Библеизмы в чешском, русском и немецком языках. Канд. дисс. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2003. 220 с.

- BALÁKOVÁ D. Frazeologická kompetencia mladej slovenskej generácie (na materiáli biblickej frazeológie). In: *Słowo. Tekst. Czas XI. Frazeologia słowianska w aspekcie onomazjologicznym, lingwokulturologicznym i frazeologicznym*. Red. M. Hordy, W. Mokijenko, T. Szutkowski, H. Walter. – Szczecin-Greifswald: Uniwersytet Szczeciński, wydawnictwo Zapol, 2012. S. 171 – 178.
- BALÁKOVÁ D. Biblická frazeológia v po/vedomí slovenskej, ruskej a nemeckej mladej generácie. In: *Die slawische Phraseologie und die Bibel*. Eds. H. Walter, V. M. Mokienko, D. Baláková. – Greifswald-Sankt-Petersburg-Ružomberok: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald., 2013. S. 22 – 30.
- CRUZATE M. R-Z. Библизмы в русско-каталонском сопоставлении. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego. Opole, 6-7 września 1996*. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. Opole, 1996. S. 125 – 127.
- DOBRIKOVÁ M., KYSEL, M. Fauna we frazeologii starotestamentowych przypowieści. In: *Životinje u frazeološkom ruhu*. – Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2014. [16 s.]. [online]: <http://www.animalisticki-frazemi.eu/index.php/kazalo-radovi>
- DOLNÍK J. Súčasná slovenčina a jej používatelia. – Bratislava: Stimul, 2000. 215 s.
- DOLNÍK J. Princíp iacionality vo frazéme. In: *Frazeologické štúdie. V. Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii*. Eds. D. Baláková, P. Ďurčo. – Ružomberok, Katolícka univerzita v Ružomberku, Filozofická fakulta, 2007. S. 58 – 69.
- DOLNÍK J. Jazyk – reč – kultúra. – Bratislava: Kaligram, 2010. 221 s.
- DOLNÍK J. Sila jazyka. – Bratislava: Kalligram, 2012. 366 s.
- ĎURČO P. Princípy inovácií propozičných frazém. In: *Frazeologia*. – Opole: Uniwersytet Opolski. 2008. S. 339 – 350.
- FILIPEC, J., ČERMÁK, F. Česká lexikologie. – Praha: Academia, 1985. 281 s.
- HAUCK R. Ангел в чешской, русской и немецкой фразеологии. In: *Problemy frazeologii europejskej II. Frazeologia a religia*. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa, 1997. S. 309 – 319.

- CHLEBDA W. Rosyjska frazeologia biblijna dzisiaj. In: IX Musica Antiqua Europae Orientalis. Vol. 2: Acta Slavica. Red. A. Bezwinski, E. Harendarska. – Bydgoszcz: 1991. S. 125 – 135.
- CHLEBDA W. Frazeologia biblijna w wielkim słowniku polsko-rosyjskim. In: Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Powstańców Śląskich w Opolu. Filologia Rosyjska XXVIII. – Opole, 1991. S. 23 – 29.
- CHLEBDA W. Ostatnia wieczerza *à la russe*. In: Biblia a kultura Evropy. II. – Łódź, 1992. S. 178 – 184.
- CHLEBDA W. Fatum i nadzieja. Szkice do obrazu samoświadomości językowej dzisiejszych Rosjan (= Studia i monografie. Uniwersytet Opolski. – N 226). – Opole, 1995. 113s.
- CHLEBDA W. Biblizmy języka polskiego i rosyjskiego. Koncepcje opisu leksykograficznego. In: Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa. Praca zbiorowa pod redakcją Andrzeja Bogusławskiego i Jolanty Mędelskiej. – Warszawa 1997. S. 23 – 66.
- CHLEBDA W. Библия в языке – язык в Библии. In: Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa: Towarzystwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, 1997. S. 67 – 74.
- CHLEBDA W. Stereotyp jako jedność języka, myślenia i działania. In: Stereotyp jako przedmiot lingwistyki. Teoria, metodologia, analizy empiryczne. Red. J. Anusiewicz, J. Bartmiński. – Wrocław, 1998. S. 31 – 41.
- CHLEBDA W. К описанию библеизмов в двуязычном словаре. In: Rozeglad Rusycystyczny, 2002, № 4. Katowice. S. 86-105.
- CHLEBDA W. К польско-русскому словарю библеизмов. In: Phraseologische Studien/ Фразеологические исследования. Dynamische Tendenzen in der slawischen Phraseologie/ Динамические тенденции в славянской фразеологии. Red. D. Baláková, H. Walter. – Greifswald: – Ernst-Moritz-Ardnt-Universität Greifswald, 2010. S. 166 – 173.
- KOČIŠ F. Významové deviácie biblických frazeologizmov. In: Frazeológia vo vzdelávaní, vede a kultúre. Red. E. Krošláková. – Nitra: Vysoká škola pedagogická, 1993. S. 201 – 205.

- KOCHMAN S. *Sacrum* во фразеологии – русско-польский диахронно-сопоставительный аспект исследования. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 12 – 14.
- KOMÁREK K. Osobní jména v českých biblích. Olomouc: Votobia 2000. 132 s.
- KOMÁREK K. K slovní zásobe českých biblí 20. století. In: *Naše řeč*, 84, 2001, č. 5. S. 253 – 260.
- KOVÁČOVÁ V. Frazeologická kompetencia slovenskej strednej generácie (na materiáli biblickej frazeológie). In: *Słowo. Tekst. Czas XI. Frazeologia słowianska w aspekcie onomazjologicznym, lingwokulturologicznym i frazeologicznym*. Red. M. Hordy, W. Mokijenko, T. Szutkowski, H. Walter. – Szczecin-Greifswald: Uniwersytet Szczeciński, wydawnictwo Zapol, 2012. S. 686 – 693.
- KOVÁČOVÁ V. Biblická frazeológia v porovnávacích reláciách frazeologickej kompetencie slovenskej, ruskej a nemeckej mladej generácie. In: *Die slawische Phraseologie und die Bibel*. Eds. H. Walter, V. M. Mokienko, D. Baláková. – Greifswald-Sankt Petersburg-Ružomberok: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. S. 102 – 110.
- KOZIARA S. Pojęcia wartościujące w polskich przekładach psalterza. – Kraków: Universitas, 1993. 153 s.
- KOZIARA S. Frazeologia biblijna w języku polskim. – Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2001. 343 s.
- KROŠLÁKOVÁ E. Frazeologizmy v slovenských prekladoch biblických textov. In: *O prekladoch Biblie do slovenčiny a do iných slovanských jazykov*. Red. J. Doruľa. – Bratislava Slavistický kabinet SAV, 1997. S. 162 – 182.
- MAJTÁN M. Problematika lexiky a starozákonných reálií v slovenských prekladoch Biblie. In: *Tekst sakralny. Tekst inspirowany liturgią*. Red. G. Habrajska. – Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 1997. S. 145 – 152.
- MALINSKI T. К сравнению библеизмов в русском и немецком языках. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego*

- symposium naukowe. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 124 – 125.
- MLACEK J. K internacionalizácii súčasnej slovenskej frazeológie. In: Mlacek, J.: Štúdie a state o frazeológii. – Ružomberok: Katolícka univerzita, 2007. S. 243 – 260.
- MLACEK J. K niektorým aspektom aktualizovania biblicky motivovaných frazém v súčasnej komunikácii. In: Studia Academica Slovaca. 40. Eds. J. Pekarovičová, M. Vojtech, E. Španová. – Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2011. S. 201 – 211.
- MLACEK J. Cez poznávanie k používaniu biblických frazém v súčasnej komunikácii. In: Die slawische Phraseologie und die Bibel. Eds. H. Walter, V. M. Mokienko, D. Baláková. – Greifswald-Sankt Petersburg-Ružomberok: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. S. 138 – 144.
- MLACEK J., BALÁKOVÁ D., KOVÁČOVÁ V. Vývin súčasnej frazeológie: východiská, podoby, uplatňovanie, akceptácia. – Ružomberok: Katolícka univerzita, 2009. 223 s.
- MATEŠIĆ J. Ići od Poncija do Pilata. In: Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego symposium naukowe. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 11 – 12.
- MENAC A. Современное употребление библеизмов в хорватском и русском языках. In: Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego symposium naukowe. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 122.
- MOKIENKO V. M. Intertexteme und Text in slavischen Sprachen. In: Funktionale Beschreibung slavischer Sprachen. Beiträge zum XIII. Internationalen Slavistenkongress in Ljubljana. Hrsg. Tilman Berger, Karl Gutschmidt. – München: Verlag Otto Sagner, 2003. S. 162 – 186.
- OLOŠTIAK M., IVANOVÁ M. Kapitoly z lexikológie (Lexikálna syntagmatika a viacslovné pomenovania). – Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2013. 251 s.
- ORŁOŚ T. Z. Bibliзмы czeskie i polskie. In: Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego symposium naukowe. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 117 – 119.

- ORŁOŚ T. Z. Czeskie i polskie biblizmy z imionami własnymi ze *Starego Testamentu*. In: *Język, literatura i kultura Słowian dawniej i dziś – III*. – Poznań, 2001. S. 159 – 168.
- ORŁOŚ T. Z. Czesko-polska ekwiwalencja frazeologiczna. In: *Frazeografia słowiańska*. Red. M. Balowski i W. Chlebda. – Opole, 2001. S. 136 – 137.
- ORŁOŚ T. Z. Skrzydlate słowa pochodzenia biblijnego w języku czeskim i polskim. In: *Problemy frazeologii europejskiej II. Frazeologia a religia*. Red. A. M. Lewicki i W. Chlebda. – Warszawa, 1997. S. 123 – 127.
- PASTÝŘÍK S. Ohledání budoucího města či zaslíbené země. In: *Češtinář*, 8, 1997/1998 č. 3. S. 65 – 70.
- SKLADANÁ J. Biblia ako prameň slovenskej frazeológie. In: *Tekst sakralny. Tekst inspirowany liturgią*. Red. G. Habrajska. – Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 1997. S. 289 – 294.
- SKLADANÁ J. Odras kresťanskej kultúry v slovenskej frazeológii. In: *Slovenská kresťanská a svetská kultúra*. Bratislava, 1996. S. 120 – 135.
- SKLADANÁ, J. Staršie i novšie frazémy kresťanského pôvodu v súčasnom slovenskom jazyku. In: *Nowa frazeologia w nowej Europie. Slowo. Tekst. Czas VI. Tezy referatów międzynarodowej konferencji naukowej, Szczecin, 6-7 września 2001 r.* Red. H. Walter, W. Mokienko, M. Aleksejenko. – Greifswald: Uniwersytet Szczecinski 2002. 178 – 182.
- SKLADANÁ J. Biblické podobenstvá ako prejav implicitnosti vo frazeológii. In: *Slovo – tvorba – dynamickosť*. Ed. M. Šimková. – Bratislava: Veda, 2010. S. 452 – 457.
- STĚPANOVA L. Frazémy biblického pôvodu (na materiále slovenštiny, češtiny a ruštiny). In: *Aspekty literárnovedné a jazykovedné II*. Eds. V. Kováčová, D. Baláková, J. Šindelárová. – Ružomberok: Filozofická fakulta Katolíckej univerzity v Ružomberku, 2009. S. 107 – 119.
- STICH A. Jazyk Bible v nás. In: *Ouředník, P. Aniž jest co nového pod sluncem*. Praha, VOLVOX GLOBATOR, 1994. S. 7 – 14.
- Sväté písmo Starého a Nového zákona 1996. Trnava: Spolok sv. Vojtecha, 1996. 2623 s.

- ŠINDELÁŘOVÁ J. Paremiologická kompetence mladé a střední generace (na materiálu přísloví biblického původu). In: *Słowo. Tekst. Czas XI. Frazeologia słowianska w aspekcie onomazjologicznym, lingwokulturologicznym i frazeologicznym*. Red. M. Hordy, W. Mokijenko, T. Szutkowski, H. Walter. – Szczecin-Greifswald: Uniwersytet Szczeciński, wydawnictwo Zapol, 2012. S. 604 – 611.
- ŠINDELÁŘOVÁ J. Фразеологические библеизмы в чешской речи (результаты проектного исследования). In: *Die slawische Phraseologie und die Bibel*. Eds. H. Walter, V. M. Mokienko, D. Baláková. – Greifswald-Sankt Petersburg-Ružomberok: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2013. S. 171 – 178.
- TREDER J. Frazeologia kaszubska a wierzenia i zwyczaje (na tle porównaczym). – Wejherowo: Muzeum Piśmiennictwa i Muzyki Kaszubsko-Pomorskiej, Towarzystwo Przyjaciół Ziemi Wejherowskiej 1989. 312 s.
- VYCHODILOVÁ Z. Фразеологизмы с устаревшими элементами в современном русском языке. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 21 – 22.
- WALTER H., FOJTŮ P. Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. *Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren*. Red. V. M. Mokienko. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. 2012. 176 s.
- WALTER H., MOKIENKO V. M. *Deutsch-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren*. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2009. 199 s.
- ŽVAČEK D. K využití frazeologismů biblického původu v básnickém díle. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego*. Opole, 6-7 września 1996. Red. M. Lewicki, W. Chlebda. – Opole, 1996. S. 107 – 109.

СЛОВАРИ

- Азбука христианства. Словарь-справочник. Сост. А. Удовенко. – МАИК: Наука, 1997. 288 с.
- АЛЕКСАНДРОВА Т. С. В помощь читающему христианскую литературу. Опыт краткого немецко-русского словаря (с приложением текстов для чтения). – Москва: Русские словари, 1996. 352 с.
- БАЛАКОВА Д., ВАЛЬТЕР Х., МОКИЕНКО В. М. Лепта библейской мудрости. Краткий русско-словацко-немецкий словарь крылатых слов. – Ружомберок – Грайфсвальд-Санкт-Петербург: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2012. 140 с.
- БЕРКОВ В. П., МОКИЕНКО В. М., ШУЛЕЖКОВА С. Г. Словарь русских крылатых слов. – Москва: Изд-во Русские словари, 2000. 624 с.
- БЕРКОВ В. П., МОКИЕНКО В. М., ШУЛЕЖКОВА С. Г. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: ок. 5000 ед.: в 2-х т. (Т. I. А–М. 658 с.; Т. II. Н–Я. 656 с.). Под ред. С. Г. Шулежковой. 2-е изд., испр. и доп. – Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008 – 2009.
- БИБЛЕЙСКИЙ СЛОВАРЬ. Энциклопедический словарь. Составил Эрик Нюстр. Перевод со шведского под редакцией И. С. Свенсона. Новое, пересмотренное и исправленное издание с иллюстрациями. Торонто, Канада: Мировая Христианская Миссия, 1979. – 519 с.
- БИБЛЕЙСКО-БИОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ или Жизнеописания всех лиц, упоминаемых в священных книгах Ветхого и Нового Заветов. Сост. Ф. И. Яцкевич, П. Я. Благовещенский. Текст печатается по изданию: Библейско-биографический словарь. Санкт-Петербург, 1849 г. М., Фаир-Пресс, 2000. 912 с.
- БИРИХ А. К., МОКИЕНКО В. М., СТЕПАНОВА Л. И. История и этимология русских фразеологизмов. Библиографический указатель (1825 – 1994). – München: Verlag. Otto Sagner, 1994. 273 с.
- БИРИХ А. К., МОКИЕНКО В. М., СТЕПАНОВА Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Около 6000 фразеологизмов. СПбГУ: Межкафедральный словарный кабинет

- им. Б. А. Ларина. Под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. 926. [2] с.
- БРАУНРИГГ Р. Кто есть кто в Новом Завете. Словарь. – Москва: Внешсигма, 1998. 336 с.
- БУСЛОВИЧ Д. С. Библейские, мифологические, исторические и литературные образы в произведениях искусства. – Санкт-Петербург: Папирус, 1995. 366 с.
- ВАСИЛЕВСКИЙ А. АН., ВАСИЛЕВСКИЙ А. АР. Крылатые слова. Изречения и мысли о военном деле. – Москва: Изд-во АО Консалтбанкир, 1999. 368 с.
- ГРАНОВСКАЯ Л. М. Библейские фразеологизмы (Опыт словаря). In: Русская речь, 1998, № 1. С. 73 – 79.
- ГРАНОВСКАЯ Л. М. Библейские фразеологизмы (Опыт словаря). In: Русская речь, 1998, № 2. С. 73.
- ГРАНОВСКАЯ Л. М. Библейские фразеологизмы (Опыт словаря). In: Русская речь, 1998, № 3. С. 70.
- ГРАНОВСКАЯ Л. М. Библейские фразеологизмы (Опыт словаря). In: Русская речь, 1998, № 4. С. 58.
- ГРАНОВСКАЯ Л. М. Библейские фразеологизмы (окончание). In: Русская речь, 1998, № 5. С. 75.
- ДАЛЬ В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I – IV. Москва, 1955.
- ДУБРОВИНА К. Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. – Москва: Флинта: Наука, 2010. 808 с.
- ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ полная популярная Библейская энциклопедия/Труд и издание Архимандрита Никифора. – Москва, 1985.
- ИОФФЕ Г. А. Словарь библейских крылатых слов и выражений. Сост. Г. А. Иоффе. – Санкт-Петербург: Изд-во Петербург-XXI век, 2000. 480 с.
- КИРСАНОВА А. Толковый словарь крылатых слов и выражений. Автор-составитель А. Кирсанова. – Москва: Мартин, 2007. 320 с.
- КОВАЛЬ А. П. Спочатку було Слово: Крилаті вислови біблійного походження в українській мові. – Киев: Либідь, 2001. 312 с.

- КОМЭЙ Д. Кто есть кто в Ветхом Завете с Апокрифами. Словарь. – Москва: Внешсигма, 1998. 464 с.
- КОНДРАТЬЕВ И. К. Толковый и справочный библейский словарь. Сост. И. К. Кондратьев. – Москва: Изд-во ф-ма Манускрипт, 1991.
- Лексика и фразеология «Моления» Даниила Заточника. Отв. ред. Е. М. Иссерлин. – Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1981. 232 с.
- ЛИЛИЧ Г. А., МОКИЕНКО В. М., ТРОФИМКИНА О. И. Толковый словарь библейских выражений и слов: ок. 2000 единиц / В. М. Мокиенко, Г. А. Лилич, О. И. Трофимкина. – Москва: АСТ : Астрель, 2010. – 639, [1] с.
- МАТВЕЕВА Н. А. Библизмы в русской словесности (Словарь-справочник). In: Русская словесность. Москва, 1993, № 2 – 5; 1994, № 1 – 5; 1995, № 2 – 6 (№ 6, с. 86-89); 1996, № 1, с. 81-85; № 2, с. 88-90; № 3.
- МЕЛЕРОВИЧ А. М., МОКИЕНКО, В. М. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. – Москва: Русские словари, 1997. 864 с.
- МЕЛЕРОВИЧ А. М., МОКИЕНКО В. М. Жизнь русской фразеологии в художественной речи. Опыт школьного фразеологического словаря. В 2 т. Т. 1. А–Л. – 341 с. Т. 2. М–Я. – 336 с./ сост. А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко, И. Ю. Третьякова и др.; под ред. А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008.
- МИХЕЛЬСОН, М. И.: Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Предисловие и комментарий В. М. Мокиенко. Москва: Русские словари, 1994. – Т. 1. 779 с., Т. 2. 580 + 250 с.
- МОКИЕНКО В. М. Давайте говорить правильно! Словарь библейских крылатых выражений. – Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2007. 215 с.
- НИКОЛАЮК Н. Библейское слово в нашей речи. Словарь-справочник. – СПб.: Светлячок, 1998. 447 с.
- ПОЗНИН В. Чаша библейской мудрости. Крылатые слова из Ветхого и Нового Завета. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2000. 318 с.
- ПОЗНИН В. Ф., ПОЗНИНА А. В. Крылатые слова из Ветхого и Нового Завета. Словарь-справочник. Санкт-Петербург, 1998. 136 с.

- ПАВЛОВСКИЙ А. Популярный библейский словарь. Книга для чтения. – Москва: Панорама, 1994. 462 с.
- РАКОВ Ю. А. Сокровища античной и библейской мудрости: Происхождение афоризмов и образных выражений. – Санкт-Петербург: Изд-во МиМ, ТОО Респекс, 1999. 352 с.
- РОЙЗЕНЗОН Л. И., АНДРЕЕВА Л. А. Словарь русской диалектной фразеологии Ольхонского района Иркутской области. – Вопросы фразеологии. – Вып. 6. Самарканд, 1972. С. 114 – 204.
- РОЙЗЕНЗОН Л.И., АБРАМЕЦ И.В. Совмещенная омонимия в сфере фразеологии. – Вопросы языкознания, 1969. – N 2. – С. 54-63.
- РИНЕКЕР Ф., МАЙЕР Г. Библейская энциклопедия Брокгауза. Paderborn, 1999.
- САРКИСЯН А. Г. Русско-армянский словарь библейских крылатых слов. – Тула: Гриф и К^о: 2001. 236 с.
- СЛОВАРЬ БИБЛЕЙСКОГО БОГОСЛОВИЯ: перевод со второго француз. издания. Под ред. Ксавье Леон-Дюфура. – Брюссель: Изд-во Жизнь с Богом, 1974.
- СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК «Слова о полку Игореве». Вып. 1-5. Ленинград, 1965-1978.
- ТИМОШЕНКО И. Е. Литературные первоисточники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок. Киев, 1897. 172 с.
- ФЕЛИЦЫНА В. П., ПРОХОРОВ Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь. Москва, 1988. 270 с.
- ХРИСТИАНСТВО. Словарь. – Москва: Изд-во Республика, 1994.
- ШИПОВ Я. А. Православный словарь. – Москва: Современник, 1998. 271 с.
- ЮДИНА Е. В. Немецко-русский словарь по религии. Санкт-Петербург, 1999. 84 с.
- ЮДИНА Е. В. Русско-немецкий словарь церковной лексики. – Санкт-Петербург: Asta press Ltd, 1999. 145 с.
- BIBLIJSKI PRIRUČNIK. Mala enciklopedija. Naslov izvornika: The Lion Handbook to the Bible, 1973, England. Za Jugoslaviju: 1989. Kršćanska sadašnjost. Zagreb. 687 s.

- BIBLICKÝ SLOVNÍK. Připravil autorský kolektiv pod vedením J.-J. von Allmena. Z francouzského originálu přeložil J. Miřejovský. – Brno: Edice Kalich, 1991. 360 s.
- GODYŇ J. Od Adama i Evy zaczynać. Mały słownik biblizmów języka polskiego. – Kraków-Warszawa, 1995.
- FILKUSOVÁ M. A KOL. Veľký rusko-slovenský slovník A – J, I. diel. – Bratislava: SAV 1960. 762 s.
- DOROTJAKOVÁ-LAPÁROVÁ V. A KOL. Veľký rusko-slovenský slovník K – O, II. diel. – Bratislava: SAV, 1963. 1009 s.
- DOROTJAKOVÁ V. A KOL. Veľký rusko-slovenský slovník P, III. diel. – Bratislava: SAV, 1965. 1029 s.
- DOROTJAKOVÁ V. A KOL. Veľký rusko-slovenský slovník R – S, IV. diel. – Bratislava: SAV, 1968. 729 s.
- DOROTJAKOVÁ V. A KOL. Veľký rusko-slovenský slovník T – Я, V. diel. – Bratislava: SAV, 1970. 792 s.
- DOROTJAKOVÁ V. A KOL. Rusko-slovenský frazeologický slovník. – Bratislava: SPN 1998. 670 s.
- KOČKA M. Okřídlená slova. – Štítý: Veduta, 1994. 174 s.
- KOMORNICKÁ A. M. Słownik zwrotów i aluzji biblijnych. – Łódź: 1994. 299 s.
- KOVÁŘOVÁ S. Proč se říká ? – Olomouc: Alda 1994. 88 s.
- KRAUSS H. Kleines Lexikon der Bibelworte. – München: C. Verlag C.H.Beck. 1998. 276 s.
- KRÁTKY SLOVNÍK SLOVENSKÉHO JAZYKA. Red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj a kol. 4. vyd. – Bratislava: Veda, 2003. 988 s.
- MALÝ TEOLOGICKÝ LEXIKON. Ed. M. Višňovský. Bratislava: SSV v CN, 1989. 510 s.
- PRAKTYCZNY SŁOWNIK BIBLIJNY. – Warszawa: Instytut Wydawniczy Pax, 1995.
- SKLADANÁ J. Slová z hlbín dávnych vekov. Bratislava: Grand Multitrade, a.s., 1999. 206 s.
- SLOVNÍK SÚČASNÉHO SLOVENSKÉHO JAZYKA. A – G. Red. K. Buzássyová, A. Jarošová. – Bratislava: Veda 2006. 1134 s.

- SLOVNÍK SÚČASNÉHO SLOVENSKÉHO JAZYKA. H – L. Red. K. Buzássyová, A. Jarošová. –Bratislava: Veda 2011. 1088 s.
- WALTER H., FOJTŮ P. Schwarzes Chaf, falscher Proplet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2012. 176 s.
- WALTER H., KOMOROWSKA E., KRZANOWSKA A. i zespół. Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Szczecin-Greifswald, 2010. 343 s.
- WALTER H., MOKIENKO V. M. Deutsch-russisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen. Mit historisch-etymologischen Kommentaren. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Philosophische Fakultät, 2009. 199 s.

Источники – национальные корпуса

Национальный корпус русского языка: <http://www.ruscorpora.ru>

Slovenský národný korpus: <http://korpus.juls.savba.sk/>

Das Deutsche Referenzkorpus – DeReKo: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

Araneum Germanicum Maius: <http://elena.fedu.uniba.sk/bonito2/>

СОКРАЩЕНИЯ БИБЛЕЙСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Русские

Ветхий Завет

Быт.	Бытие
Исх.	Исход
Лев.	Левит
Чис.	Числа
Вт.	Второзаконие
Иов	Книга Иова
Притч.	Книга Притчей Соломоновых
Еккл.	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Песн.	Песня Песней Соломона
Ис.	Книга пророка Исаяи
Иер.	Книга пророка Иеремии
Иез.	Книга пророка Иезекииля
Дан.	Книга пророка Даниила
Пс.	Псалтирь
Прем.	Книга Премудростей Соломоновых
Сир.	Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова

Новый Завет

Мф.	Евангелие от Матфея
Мк.	Евангелие от Марка
Лк.	Евангелие от Луки
Ио.	Евангелие от Иоанна
Иак.	Послание Иакова
1 Ин.	Первое Послание Иоанна

2 Ин.	Второе Послание Иоанна
1 Кор.	Первое Послание к Коринфянам
2 Кор.	Второе Послание к Коринфянам
1 Пет.	Первое Послание Петра
2 Пет.	Второе Послание Петра
Гал.	Послание к Галатам
Еф.	Послание к Ефесянам
Фил.	Послание к Филиппийцам
1 Фес.	Первое Послание к Фессалоникийцам
2 Фес.	Второе Послание к Фессалоникийцам
1 Тим.	Первое Послание к Тимофею
2 Тим.	Второе Послание к Тимофею
Откр.	Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)

Словацкие

Starý zákon

Gn	Kniha Genezis
Ex	Kniha Exodus
Lv	Kniha Levitikus
Nm	Kniha Numeri
Dt	Kniha Deuteronomium
Joz	Kniha Jozue
Sdc	Kniha sudcov
1 Sam	Prvá kniha Samuelova
2 Sam	Druhá kniha Samuelova
1 Kr	Prvá kniha kráľov
2 Kr	Druhá kniha kráľov
Ezd	Kniha Ezdrášova
Jdt	Kniha Judita
Jób	Kniha Jób
Ž	Kniha žalmov
Prís	Kniha prísloví
Kaz	Kniha Kazateľ

Pies	Pieseň piesní
Sir	Kniha Sirachovcova
Iz	Kniha proroka Izaiáša
Jer	Kniha proroka Jeremiáša
Nár	Kniha Náreký
Ez	Kniha proroka Ezechiela
Dan	Kniha proroka Daniela
Oz	Kniha proroka Ozeáša
Jon	Kniha proroka Jonáša
Hab	Kniha proroka Habakuka
1 Mach	Prvá kniha Machabejcov

Nový zákon

Mt	Evanjelium podľa Matúša
Mk	Evanjelium podľa Marka
Lk	Evanjelium podľa Lukáša
Jn	Evanjelium podľa Jána
Sk	Skutky apoštolov
Rim	List Rimanom
1 Kor	Prvý list Korint'anom
2 Kor	Druhý list Korint'anom
Gal	List Galat'anom
Flp	List Filipanom
2 Sol	Druhý list Solúnčanom
1 Tim	Prvý list Timotejovi
Hebr	List Hebrejom
Jak	Jakubov list
1 Pt	Prvý Petrov list
1 Jn	Prvý Jánov list
Zjv	Kniha zjavenia (Apokalypsa)

Немецкие

Das Alte Testament

Gen	Das erste Buch Mose (Genesis)
-----	-------------------------------

Ex	Das zweite Buch Mose (Exodus)
Lev	Das dritte Buch Mose (Leviticus)
Num	Das vierte Buch Mose (Numeri)
Dtn	Das fünfte Buch Mose (Deuteronomium)
Jos	Das Buch Josua
1Sam	Das erste Buch Samuel
2Sam	Das zweite Buch Samuel
1Kön	Das erste Buch der Könige
2Kön	Das zweite Buch der Könige
Est	Das Buch Esther
Hi	Das Buch Hiob
Ps	Der Psalter
Spr	Die Sprüche Salomonis
Pred	Der Prediger Salomo
Hhld	Das Hohelied Salomonis
Jes	Der Prophet Jesaia
Jer	Der Prophet Jeremia
Klgl	Die Klaglieder Jeremiä
Ez	Der Prophet Hesekiel
Dan	Der Prophet Daniel
Hos	Der Prophet Hosea

Apokryphe Schriften des Alten Testaments

Sir	Das Buch Jesus Sirach
-----	-----------------------

Das Neue Testament

Gal	Der Brief des Paulus an die Galater
Jak	Der Brief des Jakobus
Mt	Das Matthäusevangelium
Mk	Das Markusevangelium
Lk	Das Lukasevangelium
Joh	Das Johannesevangelium
Apg	Die Apostelgeschichte
Röm	Der Brief des Paulus an die Römer

1Kor	Der erste Brief des Paulus an die Korinther
2Kor	Der zweite Brief des Paulus an die Korinther
Phil	Der Brief des Paulus an die Philipper
1Tim	Der erste Brief des Paulus an Timotheus
1Petr	Der erste Brief des Petrus
Hebr	Der Brief an die Hebräer
Apk	Die Offenbarung des Johannes (Apokalypse)

ИНДЕКС РУССКИХ БИБЛЕИЗМОВ

- альфа и омега 2
- беден как Лазарь ..51
- бить (колотить, ударять) себя в грудь 18
- блудный сын 120
- Божий суд 117
- бросать/бросить(кидать/кинуть,пускать/пустить)камень (камнем) в кого 33
- в костюме Адама 42
- в костюме Евы 43
- В начале (Сначала) было Слово 65
- в поте лица [своего] делать что 83
- вавилонское столпотворение 114
- валаамова ослица 72
- Вера горами движет (двигает) 7
- Вера и гору с места сдвинет 7
- Взявшие меч – от меча (мечом) погибнут 63
- видеть (замечать) сучок в чужом глазу [и не видеть (не замечать) бревна в своём] 119
- вкушать от древа познания добра и зла 20
- вносить / внести [свою] лепту во что 52
- Во веки веков 6
- возвращение блудного сына 10
- Возлюби (люби) ближнего своего [как самого себя] 5
- волосы (волоса) становятся / стали (встают / встали, поднимаются / поднялись) дыбом 11
- волосы зашевелились на голове 11
- Время всякой вещи под небом 13
- всемирный потоп 84

Всему своё время [, и время всякой вещи под небом] 13
Всему свой час и время всякому делу под небесами 13
гигант на глиняных ногах 41
глас вопиющего в пустыне 15
Да будет свет! 98
Да минует меня чаша сия 128
Днесь, присно и во веки веков 6
Дни его сочтены 19
дорожить как зеницей ока 26
дух и буква [закона] 21
за семью печатями 77
заблудшая овца (овечка) 70
заблудшее овца 70
запретный плод 79
Запретный плод сладок 80
зарывать / зарыть талант [в землю] 122
заснуть вечным (мёртвым, непробудным, последним)
сном 109
земля обетованная 25
золотой (златой) телец 123
золотой телёнок 123
идти по стопам (по следам) кого, чьим 115
иерихонская труба 124
изливать / излить душу кому, перед кем 23
испускать / испустить (выпускать / выпустить) дух 22
испускать / испустить [последнее] дыхание 22
испускать / испустить [последний] вздох 22
Иуда [-предатель] 30
иудин поцелуй 85
иудино лобзание 85
Ищите и обрящете [толщете, и отверзется] 28
как один [человек] 130
камень преткновения 34
камня на камне не оставлять / не оставить от чего 36

капля в море 37
капля, переполнившая чашу [терпения] 38
кающаяся Магдалина 59
книга жизни 39
книга за семью печатями 40
колосс на глиняных ногах 41
копать (рыть) яму другому 134
краеугольный камень 35
красной нитью проходить (тянуться) [*через что, где*] 67
крестный путь 93
Кто ищет, тот всегда найдёт 28
Кто не работает, тот [да] не ест 94
Кто не с нами (не со мною), тот против нас (против меня) 47
Кто с мечом к нам войдёт (придёт), от меча и погибнет 63
Кто сеет ветер, пожнёт бурю 9
Левая рука не ведает (не знает), что делает правая 96
Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем... 8
лицом к лицу 54
люди доброй воли 58
Люди, будьте бдительны! 57
манна небесная 62
метать бисер [перед свиньями] 3
Много званых, [но] мало избранных 24
на седьмом небе быть, чувствовать себя 66
не иметь (не знать), где голову приклонить (склонить) 16
Не мечите бисера перед свиньями 4
Не о хлебе едином жив будет человек 127
Не рой (не копай) другому яму, сам в неё попадёшь 135
Не сотвори себе кумира 49
Не хлебом единым жив человек 127
негде голову приклонить (склонить) 16
Неисповедимы пути господни 92
нести свой крест 44

Несть (Нет) пророка в своём отечестве (в отечестве своём) 89
ни [одна] йота 31
ни на йоту 32
ни на одну (единую) йоту 32
Ничто не вечно под луной (под солнцем) 55
Ничто не ново под луной (под солнцем) 56
нищие духом 68
[О,] святая простота! 90
обоюдоострое оружие 64
обоюдоострый меч 64
Око за око, зуб за зуб 71
от А до Я 2
от Адама 1
от альфы до омеги 2
от всего (чистого) сердца делать *что* 100
от мала до велика 60
отделять / отделить овец (овнов) от козлиц 78
отделять / отделить плевелы (плевывы) от пшеницы (от зёрен) 78
открывать / открыть (раскрывать / раскрыть) глаза кому на кого, на что 14
отрясти (отряхнуть, стряхнуть) прах от ног (с ног) своих 87
перст Божий 74
песнь песней 75
пить / выпить (испить) [горькую, полную] чашу [чего] [до дна] 129
покров упал (спал) с глаз 132
попасть на седьмое небо 66
посылать от Понтия к Пилату 81
посыпáть / посыпáть голову пеплом 73
посыпать пеплом главу 73
поцелуй Иуды 85

припадать / припасть к стопам (к ногам) кого, чьим 116
притча во языцех 88
пуп земли 91
путь на Голгофу 93
райские кущи 50
райские сады (райский сад) 50
рвать на себе волосы 12
Святое семейство 99
символ веры 102
сия юдоль 133
скрежет зубовный 103
скрежетать зубами 27
слово Божие 104
слуга двух господ 105
служить двум господам 17
служить мамоне 61
Содом [и Гоморра] 106
соломонова премудрость (мудрость) 107
соломоново решение 95
соль земли 108
сосуд скудельный 110
сотворение мира 111
стирать / стереть (сметать / смести) с лица земли кого,
что 53
столбом стоять 113
стоять как соляной столп 113
стоять как столб 113
страшный суд 118
строить / построить на песке что 76
суд Божий 117
сын Божий 121
творить / сотворить (создавать / создать, делать / сделать)
кумира *из кого, чего* 48
тридцать сребреников 112

- тяжёлый (тяжкий) крест 45
У каждого свой крест 46
увлекать (ловить, улавливать) в сети 101
умывать / умыть руки 97
упасть на добрую почву 86
Фома неверующий (неверный) 125
хлеб [наш] насущный 126
хранить (беречь) как зеницу ока 26
хранить паче ока 26
хранить пуще глаза 26
хромать на обе ноги (на оба колена) 69
чаша (мера) [терпения] переполнена 128
Человек предполагает, а бог располагает 131
чешуя (завеса, пелена) упала (спала) с глаз чьих 132
Что есть истина? 29
Что посеешь, то и пожнёшь 82
юдоль бед 133
юдоль земная 133
юдоль мирская 133
юдоль печали 133
юдоль плача 133
юдоль скорби 133
юдоль слёз 133

ИНДЕКС СЛОВАЦКИХ БИБЛЕИЗМОВ

- ako jeden muž (človek) 130
Ako kto seje, tak žne 82
[ako] kvapka v mori 37
ako Lazár / lazár *byť, ležať* 51
[ako] v siedmom nebi *byť, cítiť sa* 66
alfa a omega [*niečoho*] 2
ani čiarka (ani písmenko) 31
ani písmen(k)a 32
Baláмова oslica 72
Beľmo *niekomu* spadlo z očí 132
biť sa do prs 18
Boží súd (súd Boží) 117
Božie cesty (cesty Božie) sú nevyspytateľné 92
Božie slovo (slovo Božie) 104
Buď svetlo! 98
byť na pretrase 88
byť základným (uholným) kameňom 35
cesta na Golgotu 93
[či] mladí či starí 60
Človek mieni, Pán Boh mení 131
Čo je pravda? 29
Dni *niekoho* (*niečie* dni) sú spočítané 19
do (posledného) písmen(k)a 32
duch a (i, aj) litera zákona 21
dvojsečná zbraň 64
dvojsečný meč 64
hádzat' perly sviniam 3
hlas volajúceho na púšti 15

- hodiť kameň (kameňom) *po niekom* 33
[hotová] potopa [sveta] 84
[hotové] Božie (božie) dopustenie 114
[hotový] babylon 114
chlieb [náš] každodenný 126
chrániť *niekoho, niečo* ako oko v hlave 26
chrániť *niekoho, niečo* ako zrenicu oka 26
chudobný v duchu 68
chudobný duchom (na duchu) 68
chytiť (lapiť) do [svojich] sietí *niekoho* 101
jerichovská trúba 124
jesť zo stromu poznania 20
Judáš (judáš) 30
judášsky bozk 85
[i] mladí i starí 60
kajúcnica [Mária] Magdaléna 59
kameň úrazu 34
Každý má svoj kríž 46
kniha osudu 39
kniha so siedmimi pečaťami 40
kniha života 39
kolos na hlinených nohách 41
kopať jamu *niekomu* 134
kráčať (ísť) v šľapajach *niekoho, niečích* 115
krédo, *niečie* krédo 102
krehká nádoba 110
krívať na obe nohy 69
krížová cesta 93
Kto druhému jamu kope, sám do nej (s)padne 135
Kto hľadá, nájde 28
Kto mečom bojuje, mečom zahynie 63
Kto nepracuje (nechce pracovať), nech neje 94
Kto nie je s nami, je proti nám 47
Kto seje vietor, zožne búrku 9

Ľahšie prejde ťava uchom ihly, ako... 8
 Ľavá ruka nevie (Nech ľavá ruka nevie), čo robí pravá 96
 Ľudia dobrej vôle 58
 Ľudia, bdejte! 57
 manna nebeská 62
 manna z neba 62
 márnوترatný syn 120
 mať kríž *s niekým* 45
 Miluj svojho bližneho ako seba samého 5
 mladí-starí 60
 Mnoho je povolaných, [ale] málo vyvolených 24
 múdry ako Šalamún 107
 Na počiatku bolo Slovo 65
 na večné časy 6
 na večné veky 6
 na veky vekov 6
 naposledy vydýchnuť 22
 návrat márnوترatného syna 10
 Nehádzte perly sviniam 4
 Nech je svetlo! 98
 Neklaňaj sa modlám 49
 nemať kde hlavu skloniť 16
 nenechať kameň na kameni 36
 Neostal (neostane) kameň na kameni 36
 Nerob si modlu *z niekoho, z niečoho* 49
 neveriaci Tomáš (tomáš) 125
 Nevie ľavica, čo robí pravica 96
 Nevyspytateľné sú cesty Pána 92
 Nič [na svete] netrvá večne 55
 Nič nové pod slnkom 56
niečo sa vinie (ťahá) ako červená niť *niečím* 67
 Nielen chlebom je človek živý 127
 niest' svoj kríž 44
 Nikto nie je doma prorokom 89

- od a (á) [až] po z (zet) 2
od Adama 1
od najmenšieho po najväčšieho 60
od najmladšieho po najstaršieho 60
od stvorenia sveta 111
oddeliť kúkoľ od pšenice 78
oddeliť plevy od zrna (zrno od pliev) 78
Oko za oko, zub za zub 71
[ostať] stáť ako [soľný] stĺp 113
otvoriť/otvárať *niekomu* oči 14
padat' na kolená *pred niekým* 116
padnúť k nohám *niekomu* 116
padnúť na úrodnú pôdu 86
Pieseň piesní 75
Pohár (kalich, miera) utrpenia (trpezlivosti) sa preliat (preliala), prekypel (prekypela) 128
posielat' *niekoho* (chodiť) od Pontia k Pilátovi (od Kaifáša k Annášovi) 81
posledná kvapka 38
posledný súd 118
predmet rozhovorov (posmechu) 88
prispieť svojou hrivnou 52
prísť (dostať sa) na pretras 88
prst Boží (boží) 74
pupok sveta 91
raj na zemi 50
rajská záhrada 50
robiť z *niekoho, niečoho* modlu 48
sluha dvoch pánov 105
slúžiť dvom pánom 17
slúžiť mamone 61
slzavé údolie 133
Sodoma a Gomora (sodoma a gomora) 106
soľ zeme (*byť* soľou zeme) 108

stavat' / postavit' na piesku [*niečo*] 76
stratená (zblúdená) ovca 70
stratený syn 120
striast' prach zo svojich nôh 87
stvorenie sveta 111
súdny deň 118
Svätá (svätá) rodina 99
Svätá prostota! 90
syn Boží (Boží syn) 121
sypat' si popol na hlavu 73
Šalamúnova múdrosť 107
šalamúnske riešenie 95
šalamúnske rozhodnutie 95
škrípanie zubov 103
škrípať zubami 27
ťažký kríž 45
trhať si vlasy 12
tridsať strieborných 112
tvárou v tvár 54
údolie plaču 133
umyt'/umývať si ruky [ako Pilát] 97
v Adamovom rúchu 42
v Evinom rúchu 43
v pote tváre *robiť niečo* 83
veľkí i malí 60
vidieť smietku v cudzom oku [a nevidieť brvno vo svojom]
119
Viera hory prenáša 7
vinúť sa (tiahnuť sa) ako červená niť *niečím* 67
Vlasy *niekomu* dupkom vstávajú/stoja (vstávali/vstali) [na
hlave] 11
Všetko má svoj čas 13
vyliat' si dušu (srdce) *pred niekým* 23
vypiť času (kalich, pohár) horkosti [do dna (až do dna)] 129

vypustiť dušu 22
z celého srdca *robiť niečo* 100
za siedmimi pečaťami 77
za siedmimi zámkami 77
začínať od Adama 1
zakázané ovocie 79
Zakázané ovocie najviac chutí 80
základný (uholný) kameň 35
zakopať (zahrabať) [si] svoj talent 122
zasľúbená zem 25
zaspať (usnúť) večným spánkom 109
zlaté teľa 123
zmätok nad zmätok 114
zmiest' z povrchu zemskeho *niekoho, niečo* 53
zradca Judáš 30

ИНДЕКС НЕМЕЦКИХ БИБЛЕИЗМОВ

- Alles hat seine Zeit 13
alles um des schnöden Mammons willen tun 61
jmdn. anbeten 48
Am (Im) Anfang war das Wort 65
arm und reich 60
arm wie Lazarus 51
arme im Geiste 68
armer Lazarus 51
auf beiden Beinen (Füßen, Seiten) hinken (lahmen) 69
auf fruchtbaren Boden fallen 86
[auf] immer und ewig 6
auf Sand bauen 76
auf Sand gebaut 76
Auge um Auge, Zahn um Zahn 71
jmdn. aus dem Lande (vom Acker) jagen (vertreiben) 53
aus seinem Herzen keine Mördergrube machen 23
babylonisches Sprachgewirr 114
Bileams (Balaams, Walaams) Eselin 72
Bileams (Balaams, Walaams) störrischer Esel 72
bis in alle Ewigkeit 6
bis zum letzten Mann 130
büßende Sünderin 59
büßenden [Maria] Magdalena 59
das (ein) Glaubensbekenntnis 102
das (unser) täglich Brot 126
das A und das O 2
das A und O 2

- [das] Buch des Lebens 39
das gelobte Land 25
das Goldene Kalb 123
jmdm. das Grab schaufeln 134
das Hohelied [Salomos] 75
das Jüngste (Letzte) Gericht 117
das Jüngste Gericht 118
das Lied der Lieder 75
das Salz der Erde 108
das Tal der Tränen 133
etw. das vom Himmel fällt 62
das Weltgericht 117
das Weltgericht 118
dem [schnöden (ungerechten)] Mammon dienen 61
dem Mammon nachjagen 61
den (seinen) Geist aushauchen 22
den bitteren Kelch (Becher) des Leidens bis auf den Grund
(bis zur Neige, bis auf den Grund, bis zum Ende, bis zur
Hefe) leeren (trinken) 129
den ersten Stein [*auf jmdn.*] werfen 33
den ewigen Schlaf schlafen 109
den Geist aufgeben 22
den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen
nicht sehen 119
den Staub von den (seinen) Füßen schütteln 87
der (ein) Turmbau zu Babel 114
der bittere Kelch (Becher) des Leidens ist voll 128
der Eckpfeiler 35
der Eckstein 35
der Garten Eden 50
Der Glaube versetzt Berge (kann Berge versetzen) 7
der Himmel auf Erden 50
Der Mensch denkt, Gott lenkt 131
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein 127

- der Nabel der Welt 91
Der Prophet gilt nichts in seinem [eigenen] Vaterland[e] 89
der Stein des Anstoßes 34
der Tropfen, der das Fass zum Überlaufen bringt 38
der verlorene Sohn 120
jmdm. die Augen öffnen 14
die Erschaffung der Welt 111
die große Sünderin 59
die Heilige Familie 99
die Heimkehr des verlorenen Sohnes 10
Die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut 96
die Schale des Zorns (des Spottes) ist übergelaufen (voll) 128
die Spreu vom Weizen sondern (teilen) 78
die Stimme des Predigers in der Wüste 15
Die unergründlichen Wege des Herrn 92
Die Wege des Herrn sind unergründlich (unerforschlich) 92
Diener zweier Herren 105
dreißig Silberlinge 112
Du sollst keine [anderen] Götter neben mir haben (haben neben mir) 49
Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als... 8
jmdm. (für jmdn.) ein Buch mit sieben Siegeln sein 40
ein Dornenpfad 93
ein dorniger Pfad 93
ein einfältiges Gemüt 90
ein Rufer (Prediger) in der Wüste 15
ein Spottbild sein 88
ein Tropfen im Meer 37
ein verirrtes Schaf 70
ein zweischneidiges Schwert 64
jmdm. eine Grube graben 134
eine verbotene Frucht 79
es fällt *jmdm.* wie Schuppen von den Augen 132
Es geschieht (gibt) nichts Neues unter der Sonne 56

es ist ein Kreuz *mit jmdm.* (*etw.*) 45
Es werde Licht! 98
Finger Gottes 74
für alle Zeiten 6
Golgathaweg 93
Gottes Sohn 121
Gottes Wort 104
groß und klein 60
Heilige Einfalt! 90
Heulen und Zähneklappern 103
Himmelsbrot 62
himmlisches Manna 62
hinter sieben Siegeln 77
im Adamskostüm 42
im Evakostüm 43
im Evaskostüm 43
im Schweiß seines [eigenen] Angesichts 83
im siebenten Himmel [sein] 66
in den letzten Zügen liegen 22
in *jmds.* Fußstapfen (Spur) treten 115
jmdn. ins Netz locken 101
etw. ist Gottes Finger 74
Jeder hat sein Kreuz zu tragen 46
Jeder muss sein Kreuz tragen 46
Jedes Ding hat seine Zeit 13
Judas 30
Judaskuss 85
Judaseele 30
jung und alt 60
kein Jota 31
kein Stein bleibt auf dem anderen 36
keinen Stein auf dem anderen lassen 36
Kind Gottes [in der Hutschachtel]! 90
klein und groß 60

Koloss auf tönernen Füßen 41
Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut 96
Leidensweg 93
Leute, seid wachsam 57
Liebe deinen Nächsten wie dich selbst 5
Man soll keine Perlen vor die Säue werfen 4
Man wirft keine Perlen vor die Säue 4
Menschen guten Willens 58
mit den Zähnen knirschen 27
nach Geist und [dem] Buchstaben des Gesetzes [handeln] 21
Nichts ist ewig auf der Welt 55
Nicht [um] ein ([um] kein) Jota 32
[nicht wissen, wo man] sein [müdes] Haupt betten [soll
(kann)] 16
Niemand kann zwei Herren dienen 17
Paradies 50
Perlen vor die Säue werfen 3
Posaune von Jericho 124
Salomonische Entscheidung 95
Salomonische Weisheit 107
Salomonisches Urteil 95
schwaches Werkzeug 110
Seid wachsam, Leute 57
jmdm. sein Herz ausschütten 23
sein Kreuz auf sich nehmen 44
sein Kreuz [geduldig] tragen 44
mit jmdm. (etw.) sein Kreuz haben 45
sein Netz (seine Netze) auswerfen 101
sein Scherflein *zu etw.* beitragen 52
sein Talent verbergen (vergraben) 122
seine Hände in Unschuld waschen 97
seit Adam und Eva 1
seit Adams Zeiten 1
sich an die Brust schlagen 18

- sich Asche aufs Haupt streuen 73
 sich die Haare raufen 12
 sich wie ein roter Faden *durch etw.* ziehen 67
 sich zu den Füßen *von jmdm.* setzen 116
 Sintflut 84
 Sohn Gottes 121
 Sprichwort und Spott sein 88
jmdm. stehen die Haare zu Berge 11
jmdm. sträuben sich die Haare 11
 Sündflut 84
jmds. Tage sind gezählt 19
 um des [schnöden] Mammons willen 61
 ungläubiger (unzuverlässiger) Thomas 125
jmd. (etw.) Unzugängliches 77
 verbotene Früchte 79
 Verbotene Früchte sind süß 80
jmdn. vergöttern 48
 Verräter 30
jmd. (etw.) Verschlossenes 77
 Viele sind berufen, aber [nur] wenige sind auserwählt 24
 vom Baum der Erkenntnis essen 20
 von A bis Z 2
 von Angesicht zu Angesicht 54
 von Ewigkeit zu Ewigkeit 6
 von ganzem Herzen [und von ganzer Seele] 100
jmdn. von Pontius zu Pilatus schicken 81
 Was der Mensch sät, das wird er ernten 82
 Was ist Wahrheit? 29
 Was man sät, das erntet man 82
 Was man sät, das wird man ernten 82
jmdn. (etw.) wie seinen Augapfel hüten 26
 weise wie Salomo (Salomonis) 107
 Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein 135

Wer das Schwert nimmt, wird durch das Schwert umkommen
63
Wer nicht arbeitet, [der] soll auch nicht essen 94
Wer nicht mit uns ist, [der] ist gegen uns 47
Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich 47
Wer such[e]t, der findet 28
Wer Wind sät, wird Sturm ernten 9
Wer zum Schwert greift, wird durch das Schwert umkommen
63
wie ein Mann 130
wie ein Ölgötze dastehen 113
wie eine Salzsäule [da]stehen 113
[wie] eine Träne im Ozean 37
[wie (nur)] ein Tropfen auf den (einen) heißen Stein sein 37
[wie] Sodom und Gomorra 106
wie zur Salzsäule erstarrt [sein] 113
Wort Gottes 104
zähneknirschend 27
etw. zieht sich wie ein roter Faden *durch etw.* 67
zwei Herren [gleichzeitig] dienen 17
zweischneidige Angelegenheit 64

**Из библейской мудрости / Z biblickej múdrosti /
Biblische Weisheiten**

Д. Балакова (Католический университет в Ружомберке, Философский факультет, Словакия)

Х. Вальтер (Грайфсвальдский университет, Грайфсвальд, Философский факультет, Германия)

В. М. Мокиенко (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Филологический факультет, Россия)

Эта книга публикуется в рамках научно-исследовательского проекта VEGA 1/0480/15 «*Biblická frazeológia v interkultúrnom a interjazykovom kontexte*» при финансовой поддержке Фонда поддержки науки Философского факультета Католического университета в Ружомберке.

Рецензенты:

проф., доктор филол. наук Людмила И. Степанова

проф., доктор филол. наук Петер Дюрчо

1-е издание

© Д. Балакова, Х. Вальтер, В. М. Мокиенко

ISBN 978-3-86006-430-6